



QULLAW QICHWAPA SIMI QULLQAN



A-Y

QICHWA
Q



PERÚ

Ministerio
de Educación

Viceministerio
de Gestión Pedagógica

Dirección
General de Educación,
Intercultural, Bilingüe y Rural

**DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA**

PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL AL 2021



El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupamos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

QULLAW QICHWAPA SIMI QULLQAN

A-Y





PERÚ SUYUPI YACHAY KAMAYUQ

Yachay Kamayuq Umalliq

Jaime Saavedra Chanduvi

Perú Suyupi Yachachiykuna Umalliq

José Martín Vegas Torres

Perú Suyupi Yachay Wasikuna Purichiq

Fernando Bolaños Galdós

Simikunapi, Kawsaykuna Yachachiy Umalliq

Elena Antonia Burga Cabrera

Iskay Simipi Kawsaypura Yachachiy Umalliq

Manuel Salomón Grández Fernández

Ayllu Yachaywasikunapi Yachachiykuna Umalliq

Rosa María Mujica Barreda

QULLAW QICHWAPA SIMI QULLQAN

Rurapaqkuna

Nonato Rufino Chuqumamani Valer, Carmen Gladis Alosilla Morales, Victoria Choque Valer

Yanapaqkuna

Jhon Quispe Salas, Zenón Farfán Rojas, Magda Elizabeth Tordoya Baez, Eduardo Loaiza Silva, Serafín Arisaca Macedo, Emperatriz Torres Cabrera

Suyukunamanta qawaypi yanapakuqkuna

Nereo Hanco Mamani, Luis Caira Huanca

Llapan llamkaypi yanapaq

Oscar Chávez Gonzales

Mayt'u tupachiq

Justo Salvador Mejía Ozeta

2014 watapi allinchaspa kaqmanta mirachisqa

25,000 Mirachisqa

Cecosami S.A.

Calle Los Plateros 142, Urb. El Artesano, Ate

625-3535

www.cecossami.com, nisqapi mirachisqa

© PERÚ SUYUPI YACHAY KAMAYUQ

Comercio ñanpi 193 yupayniyuqpi – San Borja llaqtapi

Lima - Perú

Qayana: 6155800


www.minedu.gob.pe

2014-03285 Yupanawan Perú suyupa hatun ñawichana wasipi churasqa

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2014-03285

Kay qillqasqa mayt'utaqa manam pipas mirachinmanchu, mana paqarichiqkunapa siminwanqa

Perú Suyupi Mirachisqa / Impreso en el Perú / Printed in Perú



Qichwa - Qichwa



AWKI

A - a

A - a

¡ACHACHÁW! (ps) Ima huchakusqamantapas llakipakuy. /¡qué problema!, ¡qué miedo!/.

- Añu wayk'ukusqaymi rupharqusqa, ¡achacháw! Ima nisparaqcha ari mamanchikqa phiñaykuwasunchik.
- *La mashua que estuve cocinando se ha quemado, ¡qué miedo! ¡Cómo nos enojará nuestra madre!*

¡ACHAKÁW! (ps) Ima nanaymantapas chayhinata qaparinchik. /¡qué dolor!/.

- ¡Achakáw, makiytam kay rumiwan atirquwanki!
- *¡Ay qué dolor! Me aplastaste mi mano con esta piedra.*

ACHALAY. (r). Sumaq p'achawan churakuypas, uyanichikta mayllakuspa llimp'ikuypas, q'apaqkunawan hawikuypas; wasipas imapas sumaqyachiy. /adornar/.

- Sipaskunaqa ñawraq llimp'i t'ikawanmi chukunkuta achalanku.
- *Las jóvenes adornan sus sombreros con diversos colores de flores.*

¡ACHALÁW! (ps) Imatapas ancha sumaqta rikuspa chay simiwan kusikuymanta qapariy. Añakachalláw /¡qué lindo!, ¡qué hermoso!, qué preciosura/

- Ay p'achaykiqa llapanmantapas ancha sumaqpuni rikukun.
- *¡Qué linda! ¡Qué hermosa se ve esa tu ropa!*

ACHANQARAY. (s). Watan watan payllamanta kawsaq hatun yuraqpas, pukapas puna t'ika. /

Begonia/.

- Ñawpaqqa sipaskunapas, warmikunapas achanqaray yurap t'ikanwanmi achalakuqku.
- *Antiguamente tanto las jóvenes como las señoras se adornaban con flores de begonias.*



ACHIKYAY. (r). 1. Intipas ninapas sansapas, illapapas rirpupas, unupas, huk kawsaykunap k'anchayninpas. /brillar, alumbrar/. 2. Pacha paqariy, sut'iyamuy. /aclarar el día, rayar la aurora, amanecer/.

- Ñan purikuq runaqa sansap achikyayninta rikuspa tuta chay wasiman chayasqa.
- *El viajero, viendo el brillo de las brasas, llegó a esa casa.*



ACHIRA. (s) Munay t'ikayuq, hatun raphiyuq papahina hatun, mikhuna saphiyuq yuracha. / Achira, tubérculo de esta planta/.

- Kurpus raymipaqqa Qusquman achka achira wathiyasqata apamunku.
- *Para la fiesta del Corpus Christi llevan tubérculos asados de achira al Cusco.*



ACHKA. (s). Chanin, sinchi, mana pisichu, mana yupay atiy kawsaykuna. /Mucho(s), bastante, harto/.

- Achka akalllukunam chay t'uqupiqa puñusqa.
- *En ese agujero dormían muchos pitos.*

ACHIWA. (s) Llanthukunapaq k'aspichakunaman ima awasqapas watasqa. /Sombrilla, quitasol/.

- Kunan p'unchawqa awasaqmi, mana ruphaykuwananpaqqa achiwata sayaykuchipuway.
- *Hoy día tejeré; hazme el favor de tenderme la sombrilla para protegerme del sol.*



ACHIYUTI. (s). Yunkakunapi wiñaq kichka qarachapi puka ruruchayuq yura. Achiyuti ruruwanqa mikhunata pukayachinchik; yunka runakunaqa qarankutapas ima apaykachanankutapas chay ruruchawan llimp'inku. /Achiote/.

- Aychataqa achiyuti tupachisqawan kankanapaq hawirqusunchik.
- *Vamos a untar la carne con achiote preparado para asarla.*



ACHUPALLA. (s) 1. Q'uñi niraq allpakunapi wiñaq raphinkunapi kichkayuq quwipa mikhunan yuracha. Piñas yurapas, rurunpas. / Achupalla, piña/. 2. Llasa kaynin yachanapaq aysanankuna. /Pesas de la balanza/.

- Achupalla yurap raphinkunata mi khuspaqa quwipas chanintas miran.
- *Dicen que los cuyes se reproducen bien comiendo las hojas de la achupalla.*
- Plataformayuq balanzaqa kilunpipas liwranpipas huqarillanmi, chaytaq 10, 20, 50, 100 liwrayuq achupa llakuna kan.

ACHUQALLA. (s). Aycha mikhuq. Yaqa quwi sayaylla, tuta puriykachaqa sallqacha. Huk sutinqa chukuru. Llulla sutintaq qataycha. /Comadreja/.

- Punkuta allinta wichq'aychik, paqta taq achuqalla quwitapas runtutapas suwawqukunman.
- *Cierren bien la puerta; la comadreja puede robar los cuyes o los huevos.*



ACHUQCHA. (s). Yunkakunapipas, q'uña allpaku-
napipas arwisa wiñaq yura; rurunqa mikhuna.
/Caigua/.

- Achuqchataqa ruqututahina hunt'achis pam wayk'unapas, mikhunapas.
- *Las caiguas se preparan y se comen rellenas como el rocoto.*



ACHURA. (s) Uywakuna nak'aypi yanapakusqamanta qurisqa aycha. / Ración de carne por ayudar a matar un animal/.

- Kay aychatam turu nak'aypi yanapakusqaymanta haywarimuwanku.
- *Me alcanzaron este pedazo de carne por haber ayudado a matar el toro.*

AKA. (s). 1. Runakunapas, uywakunapas mikhusqankup puchunta uqutinta wisch'usqa. Hatun hisp'ay. /Heces fecales, excremento, caca, guano/. 2. Uywakunap mikhusqan puchu, chakrapaq allin. 3. Q'illaykuna api tarikuspa ch'umpiman kuruyasqan /Escoria, óxido, herrumbre, moho/.

1. Akapiqa ch'uspi huñukun.
En el excremento se juntan las moscas.

2. Chakrakuna wanunapaqqa llama akapunim ancha allin.
Para abonar las chacras no hay mejor guano que el de la llama.
3. Ichhunataqa ch'akita waqaychanki, mana chayqa aka hunt'a uyankuna suyawasunchik.
La cegadera la guardarás seca, de lo contrario la encontraremos oxidada.

AKA CH'AKI, AKA K'ICHKI. (s) Ch'aki mikhuykuna mikhusqamanta akakuy mana atiy. /Estreñimiento/.

- Tayta Jacintoqa sara kamchatawan tunastawan mikhusqanmantam aka ch'akiwan yaqalla wañurqun.
- *Don Jacinto casi se muere por haber comido tostado y tuna.*

¡AKAKÁW! (ps) Ruphaymanta kaska chayhinata rimarparinchik. /Uf, ¡qué calor!, expresa sofocación por el calor/.

- ¡Akakáw! Kunachallanmi ñutqhunniypas ña t'impurinqaña.
- *¡Qué calor! En este momento ya va a empezar a hervir mi cerebro.*

AKAKLLU. (s) Urpichakuna sayay yana q'illu phuruyuq, pirqakunata t'uquspa tiyaq pishucha. /Pájaro carpintero, pito/.

- Akaklluqa llullakusqanmantas puka much'uyuq, chayraykus mana llullakunachu.
- *Dicen que el pájaro carpintero tiene la nuca colorada por haber mentado; por eso no hay que mentir.*



AKANA SAÑU. (s) Sañumantapas, lastikumantapas, q'illaymantapas tuta hisp'akunapaq mankaman rikch'akuq kawsay. / Bacín, bacinilla, orinal, perico, chata/

- Mana puriykachay atiq runaqa, akana sañuchapi hisp'akuspa kawitun uraychapi p'unchawyanankama waqaychan.
Las personas que están impedidas de caminar, orinan de noche en una bacinilla y la depositan hasta el amanecer debajo de la cama.

AKANAYAY. (r) 1. Wiksanchik hunt'a kaptin ch'usaqyachiy munay. Akakuy munay. /tener ganas de defecar/ 2. Imamantapas ñataq ñataq phiñasqalla tarikuy. /Estar molesto, aburrido, enojado/.

1. Huk ñan puriqmi masinta tapurisqa:
- Llamaykiqa akanayachkanmi, ¿maypiraqtaq unuta tarisunchik? - nispa.
Un viajero preguntó a su acompañante: - Tu llama tiene ganas de defecar, ¿dónde todavía encontraremos agua?
2. Kay qhariyqa huk pallyuqcha ari, rimapayasqapas manam uyarikunchu, ¿imamantach ari akanayakunpas.
Este mi marido seguramente tiene su amante, no escucha cuando se le habla, ¿de qué estará pues molesto?

AKANA WASI. (s) Runap akakunan huch'uy wasi. /Servicios higiénicos/.

- Akana wasipipuni akakunaqa, ch'uspikunapas aka patapi sayarquspa huk mikhunanchikkunata qhillichanman.
Siempre hay que defecar en los servicios higiénicos, pueda que las moscas luego de posarse sobre las heces pueden ensuciar algunas de nuestras comidas.

AKAPANA. (s) Ch'isiyaykuytapas, pacha paqariytapas pukaraq, q'illuraq hanaqpi phuyu rikukun. /Arboles, celajes rojo amarillos/.

- Ñach ari ch'akirinqaña, akapanapas puka q'illuraqmi tiyaykamuchkan.
Los celajes rojo amarillentos empiezan a

aparecer, seguramente ya va a empezar a escampar.

AKA TANQA. (s). Akamanta rump'uta ruraspa tanqaq yana urucha. /Escarabajo/.

- Aka tanqa uruchaqa tarpuy pachapim rikhurimun.
El escarabajo reaparece abunda en épocas de sembrío.



AKA WARA. (s) Ñuñuq wawachakunap sikinman churana p'acha. /Pañales/.

- Ñawpa aka wara p'achakunaqa utkumantapas, millwamantapas sapa p'unchaw t'aqsana kaq, kunanqa huk kutilla churanallapaña kan.
- *Los pañales antiguos eran de algodón o de lana y se las lavaba a diario; hoy en día son descartables luego de un solo uso.*

AKILLA. (S) Ñawpa pachakunapi apukunaman ch'allarikunapaqpas, ima haywarikuypipas apaykachana qullqimanta rurasqa qiru. /Vaso ceremonial de plata/.

- Huk yarawim nin:
"Qamtaq chuqipi,
ñuqataq akillapi
willka aqhachata
pitulla upyasunchik."

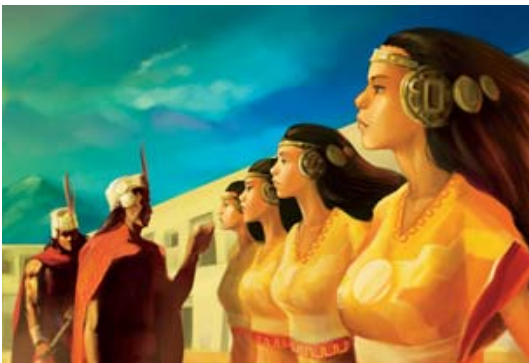
*Un poema dice:
"Tú en vaso de oro,
yo en vaso de plata,
tomemos en dúo
la chicha sagrada."*

AKLLAY. (r). Achkamanta hukkunalla muhuchay, allinnin maskay, munakusqan hurquy. /Elegir, seleccionar, escoger/.

- Kuru papantaqa khuchipaq akllasunchik, ñut'untataq ch'uñupaq.
Escogeremos las papas agusanadas para los chanchos y las menudas, para el chuño.

AKLLAKUNA. (s). Inkakunap kawsaynin pachapi riqsisqa wasikunapi awaq, puchkaq, tukuy ima yachaq akllasqa warmikuna. /Las escogidas, vírgenes del sol, acllas/.

- Akllakunaqa mana aqha rurayllatachu yachaq kasqaku, paykunaqa tukuy ima kamayta yachaq kasqaku.
Las acllas no solamente sabían hacer chicha sino aprendían toda clase de oficios.



AKULLIY. (r). Kuka raphitapas, huk raphikunatapas simipi kirukunawan kanispa kutay. **Akuy.** /Mascar o masticar coca/.

- Kuka raphi akulliyqa manam huchachu, manataqmi p'inqakunapaqchu. Inkakunapas kukata akullispam mana unqurqankuchu, yarqaypipas muchurqankuchu. Aswanpas akullispapuni kunankama musphaspa qhawarinakunata llamk'arqanku.
Masticar la coca no es un delito, tampoco es para avergonzarse. Los incas no se enfermaron, tampoco pasaron hambre al masticar la coca.
Masticando la coca produjeron obras hasta hoy admiradas.



ALWIRHAS. (s). Hawas sayay rurun mikhuna tarpusqa yuracha. /Arveja/.

- Alwirhastaqa hamk'apipas, mut'ipipas mikhullanchik.
Las arvejas las comemos tanto en tostado como en mote.

ALLACHU. (s). K'aspimanta kutiyuq, q'illaymanta chuntayuq papa allanapaqpas, ima aspinapaqpas apaykachana. Hukkunaqa **rawk'ana** ninku, chayqa katkinapaq allin kaptin. /Azadón, escarbadora/.

- Inkakunaqa allachutapas manaraq paqarichichkaspas imatapas taruka waqrawan aspiq kasqaku.
Los incas antes de haber inventado el azadón llamado raukana, utilizaron las astas de venados cuando tenían necesidad de escarbar.



ALLAY. (r). Allachuwanpas, rawk'anawanpas imapas hurquy, yurakuna aspiy, allpa wayayachiy. /Escarbar, aflojar, cosechar tubérculos/.

- Panacháy, papayta qhatapi allaysirqamuway, wathiyatapas
- ch'aquchayuqtam mikhusunchik.
Hermanita, ayúdame a escarbar mis papas en la ladera; ahí comeremos huatia con salsa de chaco.

ALLPA. (s). Pacha Mamanchik. Sarusqanchik. Chaypi ima yurakunapas wiñan, chaypi ima kawsaqkunapas mana kawsaqkunapas tiyanchik. /Tierra, terreno, suelo, planeta tierra/.

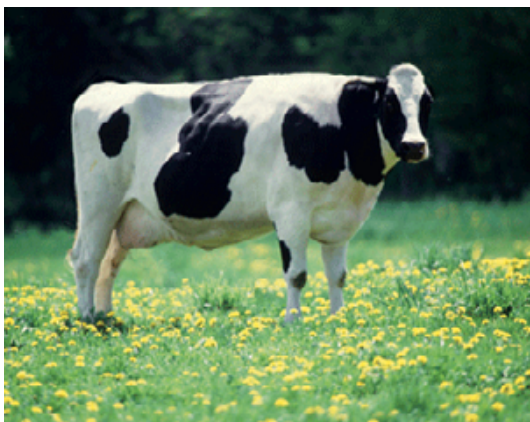
- Allpaqa tukuy imata urichipuwanchik,

kaqtaq uywakunatapas mirachipuwanchik, chayraykum “Pacha Mama” ninchik.
La madre tierra produce de todo para nosotros, también reproduce una serie de animales; por ello le decimos “Madre Tierra”.

ALLQA. (s). 1. Uywapas, ima kawsaqpas iskay llimp’iyuq. **T’iklla.** /Moteado, de dos colores, manchado/. 2. Ima ruraypas mana tukusqa.
Qullusqa. /Falta, inconcluso, interrupción/.

1. Yana yuraq llimp’iyuq wakataqa allqa waka ninchik.
A las vacas de dos colores les llamamos moteadas.
Allqamariqa (quri q’inqi) iskay llimp’iyuq: yanawan yuraqwan.
El dominico también tiene dos colores: negro y blanco.

2. Chay runaqa manam chaninchu, rimasqantaqa manam hunt’anchu, allqa allqatam llamk’ananmanpas rin.
Esa persona no es de confiar, no cumple con su palabra, interrumpe sus días de trabajo.



ALLQAMARI. (s). Wallpa sayay pisqu, yana wasayuq yuraq qhasquyuq. Huk sutinga **aqchi.** / dominico, alcamari/.

- Allqamari yawarpas, allqamari aychapas wañurayaq (t’uku) unquyniyuq runakunapaqqa ancha allin hampis kanman.
Dicen que tanto la sangre como la carne del dominico son un remedio efectivo contra la epilepsia.

ALLQU. (s). 1. Runap wasinpi tiyaq uywa. Payqa kanikuspa wasitapas huk uywakunatapas qhawan. /Perro(a), can, galgo/.

- Perú Mama llaqtapiqa may ñawpaqmantaraqsi huk mana millwayuq allquta “Viringo” sutiyaqta uywaq kasqaku. Chay allquqa chiriyasqa chakitas q’uñichiq, kaqtaqsi muqkun nanayta hampiq. Chay q’ara allquqa manas pikiyuqpaschu.
Dicen que desde la antigüedad en el Perú criaron al perro sin pelos llamado “viringo”. Dicen que éste calentaba los pies fríos de la gente, así como curaba el reumatismo, además, este perro pelado no tiene pulgas.
- Mana chanin runatam chayhinata sutiyanqu. /Informal, malvado/. Chay Marianoqa manam runachu, chayqa allqum. Payqa manam ima cargotapas kay llaqtapi ruranraqchu.
Ese Mariano no merece llamarse gente, ese es un informal. Él, todavía no ha prestado ningún servicio en este pueblo.



ALLQUCHAKUY. (r). Hukkunata mana kallpayuqta rikuspapas, mana atiqta rikuspapas paymanta millay asikuypas, pay sarunchaypas. / Burlarse, despreciar, menospreciar/.

- Huk llaqtaman chayraq chayaq runataqa “wayrap apamusqan” nisapuni allquchakunku.
A las personas recién vecindadas en un pueblo les dicen “traídos por el viento” menospreciándolo constantemente.

ALLWIY. (r). Ima p’acha awanapaqpas k’aspikunapi q’aytu wakichiy. /Urdir para tejer/.

- Huk warmim ñañanta kayhinata mink’akusqa:
- ¡Ñañacháy! paqarinqa hamunkipuni, llilklla awanaypaqmi allwiysirquwanki – nispa.
Hukñataq kutichisqa:

- Hamusaqpunim ñañáy, ichaqa aynillapaq – nispá.

Una mujer había suplicado a su amiga:

- *Amiga mía, te suplico que mañana vengas a ayudarme a urdir una manta.*

La otra amiga le respondió:

- *Sí amiga, te aseguro que vendré, pero con cargo a reciprocidad.*



AMA. (ps) Kamachikuspa “mana” niy. /no prohibitivo/

- Inkakunas kayhinata napaykunakunkuman karqan:
“Ama llulla”, “ama suwa”, “ama qilla” nispá; uyariqtaqsi “kaqlataq qampas” nispá kutichiq kasqa. ¿Chiqaqchu kanman karqan chay?
Comentan que los incas se saludaban de esta manera: “No seas mentiroso”, “no seas ladrón”, “no seas ocioso” diciendo, mientras tanto el oyente respondía: “así también tú” ¿Habrà sido así?

AMACHAY. (r). Pisi kallpayuq runatapas, uywatapas, huk kawsaqkunatapas; millaykunamantapas, kallpayuqkunamantapas, allqumantapas hark’akuy. /Defender, apaciguar, proteger, amparar/.

- Watukuq runatataq allqu hap’irqunman, jamachay!.
Cuidado que el perro muerda al visitante, ¡defiéndelo!
- Vacunakunaqa unquykunamanta amachawanchik.
Las vacunas nos protegen de las enfermedades.

AMARU. (s). Kanirqukuspa wañuchikuq miyuyuy hatun mach’aqway. /Serpiente/.

- Qusqu llaqtapiqa kaqmi huk amaru kancha. *En el Cusco había un aposento destinado a las serpientes.*



AMAWTA. (s). Ancha yachaysapa runa. Tukuy ima atiq, tukuy ima yachaqa. /Sabio, filósofo/.

- Inkakunataqa kamachikunankupaq amawtakunas yanapaqku.
Dicen que los sabios ayudaban a gobernar a los incas.

AMAYCHURA. (s) Mana allin mikhusqamantapas, mana chanin qhawaspamantapas wawakunata tulluyachispa wañuchiq unquy. Irikwa. /Caquexia, adelgazamiento/.

- Chay wawachaykiqa amaychura unquywanmi tarikun; chaymi ayahinaraq tulluyachkan. Aya qayllakunapiqa manam wawamanqa ñuñuchinachu.
Esa tu criatura está afectada por la caquexia, por eso tiene un aspecto cadavérico. Cerca a los cadáveres no es recomendable dar de lactar a los bebés.

AMIKUY. (r). Kikillanta kawsaspapas, rikuspapas, mikhuspapas mana allin churakuy. /Hastiar, hartarse, fastidiarse/.

- Hatun llaqtapiqa sapa p’unchaw fideo mikhuylla, amiwanña.
En la ciudad me había comer fideos todos los días.

AMU. (s). Mana rimay atiq runa. Pisilla rimaq runa. /El mudo, el callado/.

- ¿Maytaq chay amu masiykiri?
Y ¿dónde está ese mudo como tú?

AMUQLLI. (s) Siminchikpi sanq’arninchikpa qayllanpi aycha muquchakuna. Ukhunchikpi

- Antarata waqachispam saqra tusuytaqa tusunku.
- *La diablada la bailan tocando la zampoña.*



ANTI SUYU. (S) Inti llusqsimuyniqpi tarikun inkakunap allpan. /Anti suyo/.

- Anti suyupim Willka Pampa allpakunaqa tarikun. Chaypiqa misk'i rukukunapas, unkuchapas, unkapapas kanpunim.
- *Las tierras de Vilcabamba se encuentran en la Región del Anti suyo. Ahí producen frutas, pitucas también zarigüeyas.*

ANYAY. (r) Phiñakuspa rimapayay. Millaymanta yuyay hap'ichiy. /Reñir, reprender, sermonear, amonestar/.

- Chay llullakuq irqitaqa allin allinta anyaykuspa saqipunku.
A ese niño mentiroso lo reprendieron por repetidas veces.

AÑAÑÁW. (ps) Imatapas ancha sumaqta rikuspa chay simita rimanchik. /Qué rico/.

- ¡Añañáw! Kay quwi kankaqa ancha sumaqllañam kachkan.
¡Qué rico! Este asado de cuy está muy agradable.

AÑAS. (s) Misi sayaylla, khuchihina sinqayuy millay asna hisp'aq sallqacha. /Zorrino, mofeta/.



- Tisis unquyniyuq runakunapaqqa añas aychas ancha allin.
Dicen que la carne del zorrino es muy buena para los enfermos de tuberculosis.

AÑAYCHAY. (r) 1. Imataña chaskispapas tukuy sunquwan rimaspa kutichiy. /Agradecer, reconocer/. (S) 2. Tukuy sunquwan rimasqakuna /. Agradecimiento, gratitud/.

- ¡Allinpuni waturikuwanki, anchatapuni añaychayki!
¡Qué bien que me visitaste. Te agradezco muchísimo!
- Chay añaychayniykiqa allinmi.
Tu agradecimiento estuvo bien.

AÑU. (s) Uqaman rikch'akuq, wayk'ukuspa mikhuna allpa ukhupi puquq q'illu ruru. /Mashua/.

- Añutaqa wayk'ukuspa qasapi qasachispa k'utuna. Kay mikhuyqa ch'akisqapaq ancha allinmi.
La mashua cocida se la hace congelar y se mastica. Este alimento es muy bueno para aplacar la sed.



APACHITA. (s) Huk hatun wayq'umanta wak hatun wayq'uman wasapana urqupi q'asa. Chaypiqa rumi qutu kallanpuni. /Apacheta; crucero más alto del camino y la parte más baja de una montaña/. (Puerto en el Cusco).

- Sayk'uyniyki qhipananpaqqa apachitaman huk rumichata saqinki.
Dejarás una piedrecita en el crucero para que tu cansancio se quede allí.

APANQURAY. (s) Tukuy hawaman puriy atiq, kanikuq mama quchapi tiyaq mikhuna kawsaq.

/Cangrejo, crustáceo/.

- Mama qucha patapiqa apanquray chupitam mikhunku, ¡aychanqa misk'illaña!
En la costa, cerca al mar se come caldo de cangrejo, ¡qué deliciosa es su carne!



APASANKA. (s). Hatun kusi kusi, kanikuq, millwayuq hatun uru. Hukkunaqa **qampu qampu** ninku. /Araña grande, tarántula/.

- Apasankaqa parananpaqmi t'uqunmanta llusqsimun.
La tarántula sale de su agujero anunciando la lluvia.



APAY. (r). Kaymantapas chaymantapas wak hawaman imapas hurquy, pusay, q'ipiy, ichuy, ituy, qhiwiy, wantuy, aysay, lluk'iy, millqay, marq'ay chaqnay, astay. Phukay. /Llevar, transportar, trasladar, guiar, acompañar /.

- Wasapi apayqa, q'ipiy; wiksa patapi apayqa, ituy; rikra patapi apayqa, qhiwiy; achkamanta kallapipi apayqa, wantuy; chutaspa apayqa, aysay; wallwak'upi apayqa, lluk'iy; huk runapas uywapas apayqa, pusay; ñawpaqman chakinwan

purichiyqa, qatiy; iskaynin rikrawan apayqa, marq'ay; pullirap ñawpaqinpi apayqa, millqay; simipi apay, achuy.

Llevar en la espalda es cargar; llevar con las dos manos sobre la barriga; llevar objetos largos sobre el hombro; trasladar en camilla; llevar jalando por ejemplo un balde; llevar bajo el sobaco; llevar guiando; llevar arreando; transportar abrazando; llevar una porción en la parte delantera de la falda; trasladar en la boca o en el pico.

- Kay qillqasqata kuraq wawqiykiman aparquy.
Por favor, lleva este escrito a tu hermano mayor.

API. (s). 1. Sara kutasqamantapas wak rurukuna kutasqamantapas misk'iyuq mikhuna. / Mazamorra con dulce/. 2. Unuyasqapas, mana ch'akisqapas. /Húmedo, desleído, mojado/.

- Sara apiqa allin hap'ikuqmi.
La mazamorra de maíz alimenta bien.
- Ususiykiqa api p'achayuqmi chayamusqa chayraykutaq kunanqa unquchkan.
Tu hija había llegado con la ropa mojada; por eso está enferma.

APICHU. (s). Papaman rikch'akuq yunkakunapi uriq mikhuna misk'isaphicha. Kallantaq **khumara** sutiyuq wak pichupas. /Camote, batata/.

- Apichuqa q'illupas, yuraqpas, kullipas (sanipas) kallanmi.
- *Hay camotes amarillos, blancos y morados.*



APINQUYA. (s). Tintinman rikch'akuq, huk sach'akunaman arwikuspa yunkakunapi wiñaq rump'u misk'i ruru. /Granadilla/.

- Apinquya ruruqa qhuñaman rikch'akuq mikhuyniyuqmi.
- *La granadilla es una fruta que tiene la parte comestible flemosa.*



APU. (s). Ñuqanchik rikuq taytacha, ancha munayniyuq, imamantapas amachawanchikpas, muchuchiwanichikpas. /Dios tutelar, señor, espíritu/.

- Apu Awsanqatiga ancha munayniyuqmi. *El dios Ausangate es muy poderoso.*

AQCHI (s). Yana wasayuq yuraq qhasquyuq wallpa sayay phawaq pisqu. Huk sutinga **allqamari.** / dominico, chinalinda/.

AQHA. (s). Saramantapas, siwaramantapas, qañiwamantapas, rumumantapas, ch'uñumantapas t'impusqa puqusqa upyana. Huk sutinga **aswa.** /Chicha/.

- Aqhamanta rimaspaqa kay sutikunam riqsikun:
- Puqusqa aqha. *Chicha bien fermentada.*
- Ch'uya aqha. *Chicha clarificada.*
- Hanku aqha. *Chicha no acabada de fermentar.*
- Kulli aqha. *Chicha morada.*



- Puqu aqha: *chicha desabrada.*
- Puqu aqha. *Chicha pasada sin fuerza.*
- Phusuqu aqha. *Chicha espumosa. (cebada o quinua)*
- P'uchqu aqha. *Chicha agria.*
- Qaywi aqha. *Chicha blanca.*
- Q'ayma aqha. *Chicha desabrada.*
- Q'illu aqha. *Chicha amarilla (q'illu ukukucha)*
- Tiqti aqha. *Chicha sobre la que nadan ojitos de grasa.*
- Upi aqha. *Mosto de la chicha.*
- Aqha qhana. *Señal, banderita que indica lugar de venta de chicha.*
- Aqha wasi. *Chichería.* Huk sutikunapas kanraqmi.
- Ñawpaq pachapiqa aqhataqa mikhunawan kuskam upyana kaq, manam machanapaqchu, chayqa ch'akiyllapaq, kallpapaqmi kaq. *Antiguamente se consumía la chicha como complemento de la alimentación, no era para emborracharse sino para apagar la sed.*

AQHAY. Sara wiñaputapas, siwara wiñaputapas, hukkunata t'impuchispapas upyanapaq puquchiy. /Preparar chicha/.

AQSU. (s). 1. Ñawpa warmi p'acha. /Saya, túnica/. 2. Tayta kurapa hawa p'achan. /sotana/.

- Tayta kurapas aqsuyuqmi kaq. *Los sacerdotes usaban sotanas.*



AQU. (s). Mayupi tiyasqa rumi kuta. Ch'uya mana allpayuq, mana t'uruyuq. Huk sutinga **t'iyu.** /Arena/.

- Aqu allpaqa chirim, chayraykutaq

mikhuykunaqa pisillata urin.
Los terrenos arenosos son “fríos” por esto producen poco.

AQU CHINCHAY. (s) Tutakuna hanaqpi chupayuq quyllurkuna rawraqhinaq phawan, chay quyllurtam kay sutiwan riqsinku. / Cometa/.

- Ñanta tuta purispaqa rikullanchikpuni quyllurkunata hanaqpi awaykachaqta, chaykunam kasqa aqu chinchay. Phawariptinqa rawraq chupayuqhinaq rikukun.
Al caminar de noche por los senderos, siempre vemos estrellas que corren. Éstos son los cometas. Cuando están en movimiento parecen con cola ardiente.

AQUYRAKI. Kay kawsay pachapiqa ima llakipas qatikunpuni; ima rurakusqanchikpas manapuni allinchi llusqin, unquypas hap'ikunpuni, chay llaki kawsaytam aquyraki nispa sutiyanichik. /Suerte adversa, infortunio, adversidad, desgracia, desventura, desdicha, calamidad, fatalidad/.

- Tayta Gregorio Condorim kayhinata willakun: “Sikuwani llaqtaman asnucha qatisqaymi chinkarqapun, huktaq wiksa punkiywan wañurqapun; Aqupiya llaqtapi uwiha michipakusqayta atuq mikhurqapun, Qusqu llaqtaman risqaypi unquykapuni, qhipamanqa wawaypas, warmiypas unquykuspa wañukapunku; kawsasqayqa hatun aquyrakim” nispa.
Don Gregorio Condori habló así: “El burrito que llevó mis carguitas se perdió en Sicuani, el otro se murió con timpanismo; a las ovejitas que ayudé a pastorear se los comió el zorro; en mi viaje al Cusco me enfermé, posteriormente tanto mi hija como mi esposa cayeron enfermas y murieron. Mi vida estuvo llena de adversidades y mala suerte.”

ARANWAY. (s). Uywakunatapas, sallqakunatapas, huk kawsaqkunatapas rimachispa yachachikuq willakuy. /Fábula/.

- Atuqmantawan Wallatamantawan aranwayqa pichus maychus kasqanchik

yupaychayta yachachiwanchik.
La fábula de la Zorra y de la Huallata nos enseña a respetar nuestras identidades.

ARARIWA. (s). Tarpuy pachamanta pallay pachakama chakra qhawaq runa. /Guardián de chacras/.

- Sapanka chakrayuqmi arariwamanqa huk wachu papata qun.
Cada dueño de chacra paga al guardián un camellón de papas.

ARÍ. (ps). Imatapas “atikusmi” niy, “riki” niy. Mana “mana” niychu. /Sí/.

- Paqarinri, ¿hamunkichu? - Arí hamusaqmi.
Y mañana ¿vendrás? - Sí vendré.

ARMAKUY. (r). Quchapipas mayupipas llapan kurpunchik mayllakuy. /Bañarse, asearse/.

- Armakuspaqa qhachqa rumichawanmi kaqinchikkunata thupakuna.
Al bañarse hay que raspase todas las partes del cuerpo con piedrecitas ásperas.



ARPHA. (s) Ancha tutamantapas, inti chinkaykuy ch'isinpas imatapas pantasqa pantasqata rikuy. **Rasphi, rankhi, uya pantay.** / Penumbra, crepúsculo, media luz/

- Ch'isi tuta arpha arphapi mana allintachu rikusqani, llamata urqupi wisch'umusqani, chaytataq puma mikhurqusqa, jima ninqaraqcha mamayqa!
Anoche en la penumbra sin haber visto bien había dejado abandonado algunas llamas y a éstos se los ha comido el puma, ¡qué nos dirá la mamá!

ASIY. (r). Imataña uyarispapas, imataña rikuspapas anchata kusikuy; khullachisqapas ¡ha ha hay! niy. /Reir, carcajear/.

- Machulanta uyarispas irqichakunaqa anchata asikunku.
Dicen que al escuchar al abuelo los niños se reían muchísimo.

ASNA. (s). Imapas sinchi millay q'apayniyuq. /Olor desagradable, fétido, hediondo, maloliente, nauseabundo, apestoso/.

- Añaspa hisp'aykusqanqa asna asna millaytam p'achapi qhipan.
El olor del almizcle del zorrino se queda apestando en la ropa.

ASNAPA. (s). Sumaq q'apayniyuq mikhunaman churana yurachakuna. /Hierbas aromáticas/.

- Llaqtakunapiqa yuyukunata rantiptinchik asnapawan yapawanchik.
En los pueblos, si compramos verduras, nos agregan con hierbas aromáticas.



ASNU. (s) 1. Kawallumanta pispacha sayayniyuq, q'ipi apaq tawa chaki uywa. /Asno, burro/.

2. Imatapas mana yachay atiq runatam chayhinata sutiyanqu. /Persona poco inteligente, bruto, tarado/.

- Asnuqa huk kintal kuraq papatam q'ipin.
El burro carga más de un quintal de papas.
- ¡Yaw asnu runa, chayqa manam lluq'i makichu!
¡Oye bruto! Esa no es la mano izquierda.



ASPIY. (r) 1. Sillukunawan thupaypas, rachiypas. Raskhay. /Arañar, rascar/. 2. Rawk'anawan allpa kichay. /Escarbar, remover la tierra/.

1. Ukhunchik siqsiptinqa sillunchikwan aspikunchik.
Cuando nos escuece el cuerpo nos rascamos con las uñas.
2. Papa aspiypiqa qhipariqkunata wachu urayta qatatinku.
Durante el escarbe de papas se les arrastra surco abajo a los que se atrasan.



ASTANA WASI, ASTARANA. (s) Watantimpi pisi killakunalla tiyana wasi. Vivienda y cabaña temporal, cabaña de trashumancia/.

- Paray killakunapiqa astana wasimanmi uywantin allquntin ripusunchik.
- *Durante los meses de lluvia nos trasladaremos nosotros, nuestros animales y nuestro perro a la cabaña temporal.*

ASTAY. (r). Huk hawamanta wak hawaman imakunapas apaykachay. /Trasladar, acarrear, transportar, llevar, /.

- Chay allquykiqa wak t'uqumanmi uñankunata astarqusqa.
Esa tu perra había trasladado sus crías a

otra madriguera.



ASTAWAN. (ps). Huktawanpas huk chikantawanpas imatapas mañarikuy, ruray, munay /Mucho más, en cantidad mayor/.

- Kay ulluku chupichaqa misk'ipuni kasqa, astawan yapaykuway.
- *Esta tu sopa de olluco está muy rica, ¡jauméntame un poquito más!*

ASTAY. (r). Huk hawamanta wak hawaman imakunapas apaykachay. /Trasladar, acarrear, transportar, llevar, /.

- Chay allquykiqa wak t'uqumanmi uñankunata astarqusqa.
Esa tu perra había trasladado sus crías a otra madriguera.

ATATÁW. (ps). Imapas millay kaptin chay simita rimarparinchik. /Qué feo, qué asco, qué horrible/.

- ¡Atatáw! Chay p'ukutaqa allqum llaqwachkarqan.
¡Qué asco! El perro estaba lamiendo ese plato.

ATIPAY. (r). Imapas llalliy, mana rurachikuqta rurarquy. /Vencer, lograr, ganar, superar, conquistar/.

- Phawaspaqa atiparquykim.
Te gané en la carrera.

ATUQ. (s). 1. Allqu sayay uywakuna mikhuq yana q'illu millwayuq sallqacha. /Zorro/.
2. (S) Ancha yukakuq runatam chayhinata sutiyanqu. /Engañador, embustero, mentiroso, /.

1. Atuqtaqa tuqllaman ch'unchullkunata churaspam hap'ina.
Colocando las tripas (del ganado) en las trampas se coge al zorro.
2. Chay runaqa atuqhina yukakuqmi.
Esa persona es embustera.



AWA. (s) P'achakuna ruranapaq k'aspikuna. / Telar, instrumentos para tejer/.

- Awa k'aspikuna ukhupiqá tarikun takarpukuna, tuqurupas.
- *Entre los componentes del telar están las estacas, también las cañas.*

AWAY. (r). Awa sutiuyuq k'aspikunapi q'aytuta allwisa wak q'aytuwan minispa p'achakuna ruray. /Tejer en telar/.

- Hatun taytayqa wayitata awan, hatun mamaytaq llillata awan, mamayqa millwata puchkan, ñuqataq q'aytuta kururani.
Mi abuelo teje bayeta, mi abuela teje una manta, mi mamá hila lana y yo ovillo el hilo.



AWKI. (s). 1. Inkakunap allin qhawarisqa yachaysapa wayna churin. /Príncipe, auqui/.
2. Yachaysapa machu runa. /Anciano consejero/.

Los frutos de pulpa amarillenta como la papaya nos protegen del calor, así como defienden nuestra visión.



AYLLU. (s). 1. Taytantin mamantin awichunkunantin wawakuna Yawar masintin. / Familia, Parentesco/. 2. Achka runayuq allpa. / Comunidad, tribu/.

- Ayllu sutiyaqa Mamani.
Yo soy de la familia Mamani.
- Ñuqaqa kani Kiswar Pampa ayllumanta.
Yo soy de la Comunidad de Kishuar Pampa.



AYMARA (s). Punupi, Wankanipi, Chuku Wit'upi, Bolivia Mama llaqtapi rimasqa simi. /Lengua colla, aimara/.

- Aymara simipiqqa hukmi: maya, iskaymi: paya, pukam: chupika, wasim: uta, mikhuytaqmi: manq'asiñani.
En la lengua aimara uno es maya, dos es paya, rojo es chupika, casa es uta, y comer es man'qasiñani.

AYMURAY. 1. (r) Ima mikhuyapas, ima kawsaypas huqariy, wasiman apaspa qhipa p'unchawkunaman waqaychay. /Cosechar, trasladar las mieses de la chacra al troje, entorjar/. 2.(s) Ayriwa killaman qatikuq killa. / Mes de mayo/

1. Sarataqa aylluntinmi aymuraykuchkanku.
Toda la familia está entorjando el maíz.
Aymuray killapim mamakunap p'unchawnintaqa yuyarinchik.
2. *En el mes de mayo recordamos el día de las madres.*

AYNI. (s). 1. Imapas kutichinallapaq quy, mañay. /Préstamo recíproco/. 2.(r) Imapas kutichinallapaq mañanakuy. /prestar para devolver en la misma especie/.

- Yunta turuykita aynillapi iskay p'unchawpaq mañaykuway.
Préstame tu par de toros por dos días con cargo de reciprocidad.
- Muhumantam pisirquni, huk kilu qañiwata huk simanallapaq ayniriway.
Se me acabaron las semillas, por favor préstame un kilo de cañahua solamente por una semana.

AYPAY. (r). 1. Hamuq runaman taripay, qayllay. / Dar alcance/.
2. Ima munasqanchikpas tariy. /Alcanzar o lograr algo/.

1. Mamayki chaqay chimpaña hamuchkan, ayparqay wawa.
Tu mamá ya viene al frente, dále alcance.
2. Ñuqaqa hampikuq mamamanmi aypasaq.
Yo lograré ser enfermera.



AYPUY. (r) Ima rakisqapas llapanman taripachiy. /Distribución equitativa que alcanza para todos, bastar, repartir, distribuir.

- Kay lapischakunata llapan wawakunaman aypurquy.
Distribuye a todos equitativamente estos lápices.

AYQIY. (r) Huk hawamanta wak hawaman

riy. Runamantapas allqumantapas ima millay kawsaymantapas karunchay. Qispiy, saqiy. / Alejarse, escapar, huir/.

- Chay millay masichaykimantaqa ayqinaykim. *Debes alejarte de ese mal amigo.*

AYRAMPU. (s). Puka t'ikayuq waraqu (kichka). Ruruchan ukhupi puka misk'i muhuchayuq. / Cacto medicinal, airampo/.

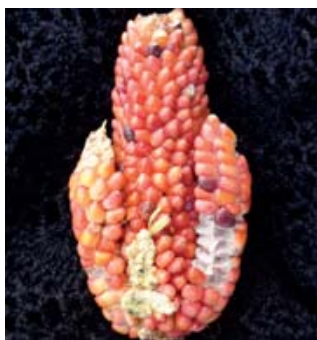
- Ayrampu ruru hampi unuqa muru unquy puquchinapaqmi allin. *El mate del fruto del airampo es bueno para curar muchas enfermedades.*



AYRI. (s) K'aspimanta kutiyuq q'illaymanta kuchunayuq aychapas, k'ullupas waqtana. / hacha/.

- Wayk'ukunapaq k'ullutaqa ayriwanmi waqtarqunku, chaymantataq arkuspa ch'akichinku. *Golpeando los troncos con el hacha obtienen rajas, luego las arruman para secarlas y cocinar.*

AYRIWA. (s) 1. Pawqar waray killaman qatiq killa. /abril/ 2. (S) chuqllupi huk ruru sara iskay umayuqpas; iskay chuqllupas huñu wiñamusqa. Taqi sara. /Dos granos de maíz nacidos juntos o dos choclos de una caña/.



- Ayriwa killapiqa chaqmaytam tukunku. *En el mes de abril acaban de barbechar.*
- Ayriwa saraqqa allin kawsaytam quwanchik. *El maíz emparejado nos trae buena vida.*

AYSAY. (r). 1. Allqutapas, llamatapas, sach'atapas, qaqatapas, imatapas waskhawan wataspa chutay. / jalar, conducir, halar, tirar, atraer, arrastrar/ 2. Ima kawsaypa llasayninpas yachay. / pesar/. 3. Wawata makinmanta purichiy. /conducir/. 4. Llasaynin tupuna kawsay. /balanza/. 5. Huk kawsaykunap rinrin. / Asa, orejas/.

1. Llamata aysaspa llaqtata riy. *Ve al pueblo jalando la llama.*
2. Kay nak'ayta aysaripuway, hayk'a kilu llasataq kasqa. *Por favor pésamelo este degollado, ¿cuántos kilos pesará?*
3. Wawata makinmanta aysay. *Conduce al niño de las manos.*
4. Kuraqniykimanta aysananta mañarqakamuy. *Préstate la balanza de tu hermano.*
5. Chay isankaqa mana aysanayuqmi kasqa. *Esa canasta no tiene asa.*



AYTINA. (s) K'ullumantapas, sañumantapas hatun anqaraman rikch'akuq apaykachana. / Artesa, batea/.

- Quritaqa sañu aytinapim mayllana kaq, *El oro se enjuagaba en bateas de arcilla.*

AYTIY. (r) Imapas unupi t'aqsariy, ch'uyan chay. /Enjuagar, lavar metales en batea/.

- Chay p'ukukunaqa ña maqchisqaña, kunanqa hatun aytinapi unullawanña aytirquy. *Esos platos ya están lavados. Ahora termina de enjuagarlos solamente con agua en la batea grande.*

CH - ch

CHACHAKUMA (s) 1. Qhichwa allpakunapi wiñaq sinchi k'ulluyuq sach'a. /Árbol de chachacoma/. 2. Punakunapi wiñaq iskay qapa sayayniyuq ancha q'apayniyuq hampi quracha. / hierba de chachacoma, senecio eriophiton/.

1. Chachakuma sach'apiqa pillpintukunam wachan, chaytaq wayt'ampu kanankama chaypi puqun.
En los árboles de chachacoma las mariposas depositan sus huevos, ahí maduran hasta que sean capulos llamados huaytampo.
2. Chirimanta wiksa nanaypaqqa chachakuma qurachap k'allmantam t'impusqa unupi q'uñichkaqta upyana.
Para calmar el dolor de estómago causado por el frío es bueno tomar un mate caliente de las ramitas de la hierba chachacoma.

CHAKA. (s). 1. Rumimantapas, k'ullumantapas, simp'amantapas, cementomantapas, q'illaymantapas chimpanapaq mayu patapi churasqa. /Puente/.
2. Iskaynin phakanchikpa huñukuynin. / Entrepiera, pierna toda/.

- Anta llaqtaman chimpanapaqqa karqanmi huk isku chaka.
Para llegar al pueblo de Anta había un puente de cal.
- Chaka tulluyimi nanawan.
Me duele el ífaco.



CHAKATA. (s). K'aspimantapas, q'illaymantapas kuruspi churasqa. Chakana. /Cruz/.

- Taytachanchik Jesúsqa chakatapi wañusqa.
- *Nuestro Señor Jesucristo murió en la cruz.*

CHAKAKUY. (r). Mikhusqanchikpas, maytaña yaykuspapas mana kuyuripuy atiy. /Atorarse, atragantarse/.

- Allquqa waqtan tulluwanmi chakachikusqa.
El perro se había atorado con una costilla.

CHAKI. (s). Runakunapas, uywakunapas, huk apaykachanakunapas chay patapi sayanchik, hukkunaqa chaywan purinchik. /Pie, patas/.

- Runaqa iskay chakinwan purin, wik'uñaqa tawa chakinwan phawan, hamp'arataq tawa chakinwan mana phawayta atinchi.
La gente camina con dos pies, las vicuñas corren con sus cuatro patas y la mesa con sus cuatro patas no puede correr.



CHAKI TAKLLA. (s). Chakmanapaqpas, papa tarpunapaqpas k'aspimanta q'illay chuntayuq qharip llamk'anan. /Arado de pie, tirapié/.

- Chakmay pachapi qhariqa chaki takllawan llamk'an, warmitaq ch'ampata aysan. *Durante la época del barbecho el hombre trabaja con el arado de pie, mientras que la mujer jala los terrones.*



CHAKMAY. (s). 1. Chakrapaq allpa llamk'asqa. / Barbecho/.

® 2. Chaki takllawan ch'ampakunata hurquspa wachukuna ruray. /Barbechar, roturar/.

1. Chakmaypi tarpusqaqa paray watakunapi allinta urin. *Las siembras en barbechos durante los años lluviosos es muy bueno.*
2. Iskay qhari chakman huk wamitaq ch'ampata aysan. Chay kimsa runakunapa llamk'asqanmi masa sutiyaq. *Dos varones que barbechan con el arado de pie y una mujer que arregla los terrones; el trabajo de estas tres personas se conoce con el nombre de yunta.*



CHAKRA. (s). 1. Mikhuy rurunanpaq tarpusqa allpa. /Chacra, terreno o campo labrado/.
2. Tarpusqa mikhuykuna. /Sementera, cultivo, sembrío/

1. Mamanchik Candelariap p'unchawninpiqa

chakra watukuqmi tusuyniyuq rinchik. *En el día de la Virgen de la Candelaria visitamos las chacras bailando.*

2. Ñuqaqa sara chakrayuq, añu chakrayuqmi kani. *Yo soy propietario de chacras de maíz y de mashua.*



CHAKU. (S). Sallqa uywakunata achka runamanta muyurispá hap'iy. /Cacería, batida/.

- Wik'uña rutunapaqqa achka runam sinrichakuspa chakuta ruranku, millwanta ruturquspañataq yapamanta mikhunanman kutichipunku. *Para trasquilar a las vicuñas la gente poniéndose en filas hace la cacería, luego de trasquilarlas las devuelven al campo de pastoreo.*

CHAKUY. (r). Achkamanta sinrisqapi churakuspa sallqa kawsaqkuna hap'iy. /Cazar/.

- Paqarinmi k'ita quwi chakuq risunchik. *Mañana iremos a cazar cuyes silvestres.*

CHALA. (s). Mama qucha qaylla q'uñi allpakuna. /Región natural de la costa/.

- Chala runakunaqa utkuta tarpuspa apichuta tarpuspa kawsanku. *Los costeños viven sembrando y cosechando el algodón y el camote.*



CHALLPUY. (r). Ima kawsaytapas ch'aki tarikuptin chullunanpaq unuman churay. Chulluchiy/. Mojar, empapar, sopar, remojar/.

- Chay q'uya ichhutaqa ch'isiman unuman challpuykamunki, paqarintaq q'iswasunchik. *Harás remojar esa paja coya durante esta noche y mañana torcermos de ella la soguilla.*

CHALLWA. (s). Mayukunapipas, mama quchapipas, quchakunapipas kawsaq mikhuna sallqapas, uywasqapas. /Pez, pescado/.

- Titi Qaqa quchapiqa qarachi sutiyuq challwacham kan. *En el Lago Titicaca hay pececillos llamados carachi.*



CHALLWAY. (r). Llikawanpas, makillawanpas, yawrinawanpas challwakuna hap'iy. /Pescar/.

- Paqarinqa such'i challwaqmi risunchik. *Mañana iremos a pescar suches.*

CHAMPI. (s). Tullu saqtanapaqpas, k'ullu ch'iqtanapaqpas k'aspimanta kutichayuq, q'illaymanta chuntayuq llamk'ana. /Hacha/.

- Inkakunaqa quri champiyuqsi kaqku. *Dicen que los incas tuvieron hachas de oro.*



CHANIN. (s). Imapas chiqan rimay, imamantapas maychus kasqan quy./Precio, justo, correcto, valor, equitativo, verdadero/.

- Puchkasqaymantaqa chanintam haywaripuwani. *Por mi trabajo de hilado me pagaron lo justo.*

CHANINCHAY. (r). 1.Ima huchaña kaptinpas kuskachay. Paqtachay. /Hacer justicia, igualar/. 2.Maychus kasqanman chayay, allinchus manachus allin chayman taripay. /valorar, justipreciar, estimar/.

1. Chaninchakuyqa chakipiña hamuspapas chayamullanqapunim huk p'unchaw. *La justicia, aunque venga a pie, siempre ha de llegar algún día.*
2. Yachachiqniyqa allinllatam llamk'asqaymanta 18 chaninchawan. *Mi profesor valoró con 18 mi trabajo.*

CHAMQAY. (r). Imatapas kallpawan rakhu rakhullata takay. Huk simipiqa ch'aqiy ninku. Saqtay, /Machucar grueso en cereales, papa, chuño; golpear/.

- Ch'aqipaqa ch'uñuta pisillata chamqana. *Para el chaque hay que machucar el chuño levemente.*

CHANRARA. (s). Anta q'illaymanta t'uqu sunquyuq "chanran chanran" nispa waqaq rump'u. /Cascabel de bronce/.

- Runakunaqa chanrarayuq tusun. *Las personas danzan con cascabeles.*



agradecimiento.

CHATU. (s). Chayqa kastilla simimanta mañakusqa. Sañumanta rurasqa huk rinrichayuq unu aysanapaq apaykachana. / Tacho para jalar agua, cántaro/.

- Kay sasawi yurachata hampi chatupi t'impurqachimuy.
Haz hervir esta ramita de sasahui en el tacho de remedios.



CHAWA. (s). Wayk'usqa ima mikhuykunapas manaraq chayasqa. Hukkunaqa **hanku** ninku. / Crudo, medio cocido, medio maduro/.

- Kay papaqa chawaraqmi kasqa, huk chikantawan t'impuchimuyraq.
Estas papas están aún crudas; hazlas hervir un tantito más.

CHAWCHA. (s) Utqaylla wiñarqamuq ununiraq papa. /papa aguanosa y precoz/.

- Chawcha papaqa puka sunquchayuqmi.
La papa chaucha tiene la pulpa rojiza.



CHAWPIN. (s). Imataña iskayman phatmaspapas huk kuskan. /Su centro, su medio/.

- Wawaqa mancharikuspa chawpi mayupi waqayta qallarin.
La niña asustada empezó a llorar en medio del río.

CHAY. (s). Imapas uyariq runap qayllanpi tarikuq. /Ese, esa/.

- Chay wawaqa ancha yachayniyuqmi kasqa.
Esa criatura tiene muchos conocimientos.

CHAYANTA. (s) Q'illu niraq llamp'u q'illay. Titi. / estaño, plomo/

- Bolivia Mama llaqtapiqa chayanta qhuyakunapi runaqa llamk'an.
En las minas de estaño de Bolivia trabajan muchas personas.

CHAYASQA. (s). Ima mikhunapas allin wayk'usqa, mana chawachu. /Cocinado/.

- Kay wathiyaga mana chayasqachu, wayk'upankich ari.
Estas huatias no están bien asadas, tendrás que volver a cocerlas.

CHAYAY (r) 1. Huk hawamanta wak hawamay rispa tukuy. /llegar/. 2. Ima wayk'uypas tukuy. / cocer/

1. Pukyumanta hamuq unuqa chakraman chayamusqañam.
El agua del manante ya había llegado a la chacra.
2. Chay chawcha papaqa utqayhallam chayarqunqa.
Esa papa chaucha se cocinará muy rápido.

CHAYANTA. (s) Q'illu niraq llamp'u q'illay. Titi. / estaño, plomo/

- Bolivia Mama llaqtapiqa chayanta qhuyakunapi runaqa llamk'an.
En las minas de estaño de Bolivia trabajan muchas personas.

CHAYRU. (s). Papayuq, ch'uñuyuq, phatakunayuq ch'unchullniyuq, yuyukunayuq mikhuna. /Chairo, chupe de chuño o moraya/.

- Wira ch'unchullniyuq chayruqa

misk'illañam.

El chairo con tripas gordas es muy agradable.



CHICHU. (s) China uywakunapas, warmikunapas wachanankukama wiksankupi uñankupas, wawanpas apay. / preñada, en estado/.

- Chay paquchaqa 10 killa chichuñam, kaymanta huk killamanqa wachanqaña. *Esa alpaca ya lleva 10 meses de preñez, dentro de un mes ya parirá.*

CHIKCHI. (s) Hanaqmanta uraykamuq yuraq qasasqa rump'uchakuna. /Granizo, granizada/.

- Sinchita ruphamuchkan; ch'isiniqman chikchinqach ari. *Está soleando muy fuerte; seguramente más tarde ha de granizar.*



CHIKCHIPA. (s) Munay q'apayniyuq mikhunaman churana taksa yuracha. / Chicchipa, hierba aromática/.

- Yuyu hawch'aaqa chikchipasapacha wayk'ukun. *El ají de nabo se cocina con bastante*

chicchipa.



CHILLINA. (s) Tuquru tullukunap chawpinpi misk'i llamp'u wira. /Médula, tuétano, meollo/.

- Mula chillinaqa chaki k'utuypaq chanin hampim kaq kasqa. *El tuétano de mula es un excelente remedio contra la artritis.*

CHILLPA. (s) Ima kawsaypas mana urmananpaq churasqa rumipas, k'ulluchapas, imapas. / Cuña/.

- Carro payllamanta mana phawarinanpaqqa rumiwan chillpana. *Para que el carro no ruede solo, hay que ponerle una cuña de piedra.*

CHIMPA. (s) Maypi kaqtapas qhawaq hawa. Imapas qhawanakuq. /al otro lado, la otra banda, lo que está en frente/.

- Tinta llaqtap chimpanpiqa Machaq Marka llaqtam tarikun. *Al frente del pueblo de Tinta se encuentra la comunidad de Machacmarca.*

CHIMPAY. (r) 1. Mayutapas, urqutapas kaymanta chaqayman riy. /cruzar, atravesar, vadear/. 2. Imamanpas, pimanpas qayllachay. / acercarse, aproximarse /.

1. Mayutaqa yuyaywanpuni chimpanki, chaytaq lluchk'awaq. *Debes cruzar el río con mucho cuidado, no vayas a resbalarte.*
2. Wawaqa suti taytanman chimpaykun. *La niña se acercó a su padrino de bautismo.*

mote mascado.



CHUCHAW. (s) Paqpakunap k'aspinpas, t'ikanpas. /Tallo y flor del maguey/.

- Paqpap chuchawnin huk runa sayayllaraq kachkaptinqa, wathiyaspam mikhunku. *El tallo tierno de la paqpa cuando aún tiene menos altura que el hombre, se come asado.*



CHUCHU. (s) Rurukunapas, huk kawsaykunapas ch'akirqapuspa ancha sinchi kaynin. **Ch'ila.** / Reseco(a), **seco, tieso, duro**/.

- Tarwi ch'akisqa rurutam "chuchu" nispa sutiya llankutaq. *Al fruto seco del altramuz le llaman también chocho.*

CHUCHUQA. (s). Sara t'impu ch'akichisqa. / Chochoca, maíz cocido y seco/.

- Sara chuchuqataqa watan watanpas waqaychayta atillanchikmi. *La chochoca de maíz se puede guardar por varios años.*



CHUKCHA. (s). Runap umanpi wiñaq ch'awar. Puqusqa chuqllup umanpi ch'umpi llañu aysakuqkuna. /Pelo humano y animal, cabello del choclo/.

- Runap chukchanqa sapa kuti rutuna; sarap chukchanqa mana rutunachu. *El pelo de las personas hay que recortarlos cada vez; los pelos del choclo, no.*



CHUKCHA K'UTU. (s). Llañu ukhullayuq raprayuq urucha. Hukkunaqa q'ara tisi nispapas tisi tisi nispapas ninku. /Libélula/.

- Chukcha k'utup aychanta mikhuspaqa payhina phawaq kanki. *Si comes la carne de la libélula podrás saltar como ella.*



CHUKCHU. (s). Ruphaymanta khatatay. / Terciana, paludismo, malaria/.

- Antimanta yunkaman yaykuq runakunataqa chukchu unquy hap'in.
A los andinos que bajan a la selva les da la enfermedad de la terciana.

CHUKI. (s) Q'illay ñawch'iyuqpas, allin thupasqa ñawch'iyuqpas maqanakuna k'aspi. /lanza, la punta del proyectil/.

- Ñawpa pacha runakunaqa chukiwansi sallqa uywakunataqa chakuq kasqaku.
Los hombres antiguos habían cazado animales con lanzas.

CHUKU. (s) Umaman churakuna niraq niraq p'achakuna. /Prenda de cabeza, sombrero, gorra, casco/.

- Tinta warmikunaqa llimp'i llimp'i q'aytukunawan sirapasqa munay chukuyuqmi tusunku.
Las mujeres de Tinta bailan con bonitas prendas de cabeza bordadas con hilos de colores.

CHUKULLI. (s). Quyakunap, ñust'akunap, pallakunap tawaman pataraspá umankuman churakunanku p'acha. /Mantilla para tocado, chuculli/.

- Chukullitaqa kay p'unchawkuna manaña warmikunaqa churakunkuchu.
En estos días las mujeres ya no acostumbran usar la mantilla del tocado.



CHUKURI. (s) Tawa chakiyuq quwi mikhuq sallqa uywacha. Huk sutinqa achuqalla. /

Comadreja/.

CHUKURU. (s) Chay sutiwan achuqallata riqsillankutaq. /Comadreja/

- Chukuruqa pakallamanta runata qhawan.
La comadreja observa a las personas sin ser visto.

CHULLPA. (s). Wasikunamanta aswan hatun sayayniyuq rumimanta pirqasqa ñawpa runakunap aya wasin. /Chullpa, tumba antigua/.

- Sillustanipi ñawpa chullpakuna kachkanraq, chaypis ayataqa pakapuqku.
En Sillustani todavía existen tumbas antiguas; dicen que en ellas sepultaban a sus muertos.



CHULLUNKU. (s). Qasasqa unu. /Hielo, escarcha, carámbano, témpano/.

- Chiraw pachapiqa supaytam qasan chayraykutaq mayu unupas, qucha unupas chullunku hunt'a.
En la época de invierno hiela demasiado y por ello las aguas de los ríos y lagunas se convierten en hielo.



¿manachu ch'uqita? " Ch'uqiqa aymara simipi papa ari kasqa. Chaytaqa quri qullqillata llamk'achiptinsi tapusqa. *Un indígena había preguntado a un español: "¿Comes oro? ¿no comes papa?" "Ch'uqi" en lengua aimara significa "papa". Esa pregunta fue originada porque solamente le obligaba a escarbar el oro y la plata.*

CHUQLLU. (s). Sarap, kinuwap, siwarap rurun. / Mazorca, choclo/.

- Allin sara chuqlluqa chunka iskayniyuq aysakuyniyuqmi. *Una buena mazorca de choclo presenta doce hileras de maíz.*



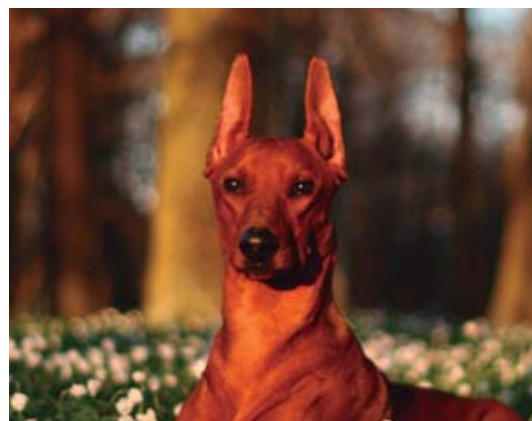
CHUQU. (s). 1. Imapas yaqa allakuqpihina tukuspa sayaq. Ñawch'iyuq kawsay. Q'achi. / Cono, objeto que termina en punta/. 2. Rutusqa mikhuykuna sayachisqa. /Cono mocho, gavilla parada/.

- Wayna Pikchu urquqa huk chuqupi tukun. *El cerro Huayna Picchu termina en un cono mochado.*
- Hawastapas, siwaratapas, kinuwatapas rutuspaqa chuqu chuquta sayachina. *Al cosechar las habas, la cebada o la quinua, se las hace parar en forma de conos.*



CHUQU RINRI. (s) Kawallupas, allqupas, huk uywakunapas imatapas uyarispa rinrin sayachiy. /Orejas paradas, señal de alarma de los animales/.

- Allquyqa chuqu rinrintillanpuni ñuqawanqa rin. *Mi perro me acompaña siempre con las orejas paradas.*



CHURAY. (r). Imatapas maymanpas saqiy. **Waqaychay.** /Poner, guardar, dejar, meter/.

- P'isaqqa tawa runtutam churan. *La perdiz solamente pone tres huevos.*
- Millaytam wayramuchkan ch'ulluykitaqa churakullawaq. *Hace mucho viento, por qué no te pones tu chullo.*

CHURI. (s). Qharip qhari wawan. /Hijo de varón/.

- Ñuqaqa tayta Fabianpa churinmi kani. *Yo soy hijo de don Fabián.*

CHURIYAY. (r). Qhari warmipi wawata kaman, urqu uywapas, sallqapas chinapi kaqllataq. / Procrear, engendrar/.

- Jesucristoqa manas San Josépa churiyasqanchu. *Dicen que Jesucristo no fue procreado por San José.*

CHURPUY. (r). Wayk'ukunapaq q'unchaman unuyuq manka churay. Hast'ay. /Poner la olla/.

- Mankata churpuykuspa sarata lawapaq kutarqay.

CHH - chh

CHHACHU. (s). 1. Thanta p'achayuq runa. Wathasqa p'acha. /Andrajoso, remendado/. 2. Millwan t'ikraq asnu. /Burro que muda el pelo /.

1. Qilla runaqa chhachullapuni purin.
La gente ociosa siempre anda andrajosa.
2. Chhachu asnuman allinta mikhuchimunki.
Al burro que muda de pelo le darás buena comida.

CHHAKU. (s). Rakhu millwapas, mana ñut'u kutasqapas. Chharqa, chamqa. /Gruoso en lanas o en molienda/.

- Chhaku millwataqa qatana awanapaq puchkasunchik.
Hilaremos lana gruesa para tejer una frazada.
- Kay kinuwa kutasqaqa chhakum kasqa.
Esta harina de quinua está mal molida.

CHHALAY. (r). Imakunatapas chanin chaninchasqata mana qullqillapaq qunakuy. / Trocar, canjear, intercambiar/.

- Kay mankataqa ch'aki hawaswanmi chhalakamuni.
Troqué esta olla por habas secas.

CHHALLA. (s). Sarap ch'akisqa yurankuna. / Tallo y hojas secas del maíz, chala/.



- Waka mikhunanpaq chhallata q'ipirqamuy.
¡Carga algo de chala para que coman las vacas!

CHHALLCHAY. (r). Kallpawan t'impuy. /Hervir con fuerza/.

- Waka umantaqa unaytam chhallchachina.
Hay que hervir la cabeza de la vaca por buen tiempo.

CHHALLUY. (r). Sañu mankapas qispipas p'akiy. /romper objetos duros, quebrar vidrio o cerámica/.

- Pisquchakunata wach'ispa t'uqup qispinta chhallurqamusqaku.
Al hondear pajaritos habían quebrado el vidrio de la ventana.

CHHAPA. (s). Siwara pilasqap, trigo pilasqap qaran. /Cáscara de la cebada, del trigo, afrecho/.

- Siwara chhapataqa quwiman qaraykuy.
Dáles a los cuyes el afrecho de la cebada.



CHHAPCHIY. (r). Kallpawantaq sinchita kuyuchispataq imapas wayrachiy. Thalay, saq'ay.

/Sacudir, agitar, menear, revolver/.

- Kay qatanakunataqa hawapi chhapchirqamuy.
Sacude estas frazadas afuera.
- Chay wutillacha hampitaqa chhapchirispapuni upyanki.
La medicina de ese pomito hay que tomarla agitándola.

CHHARQA. (s) Sarapas, ch'uñupas, huk kawsaykunapas mana munakusqanmanhina ñut'u kutasqachu. /Groseramente molido/.

- Pisi kallpayuqhina chharqa chharqallata chay sarataqa kutarqusqanki.
Moliste grueso ese maíz como si no tuvieras las suficientes fuerzas.

CHHILLCHI. (s). Imapas kuyuchisqa llañu kunkachayuq pukllana. Wawakunap pukllanan. /Sonaja/.

- Chay wawata chhillchichawan pukllachinki.
Házle jugar a esa criatura con su sonajita.

CHHIPIPIY. (r). Intipas, imapas k'ancharintaq, wañuntaq, aswanqa tutayaqpi chay rikukun. / Brillar, resplandecer/.

- Hatarikullasunchikña, ch'askapas chhipipimuchkasqañam.
Levántemonos, ya el lucero está resplandeciendo.

CHHIQCHIY. (r). 1. Millwapas, ch'awarpas, ichhupas ruphachiy. /Chamuscar/. 2. Q'umir chuqllu sansapi kusay. /asar, soasar/.

1. Llaqtaypiqa llamap ch'uschantapas, umantapas ninapi chhiqchispam wayk'ukunkupas, waqaychanapaqpas ch'akichinku.
En mi pueblo acostumbran chamuscar en fuego las patas y la cabeza de la llama; luego cocinan o las secan para guardarlas.
2. Ecuador Mama llaqtaypiqa sansapi qhulla chuqlluta chhiqchinku, chayqa misk'illaña q'uñichkaq mikhunapaq.
En el Ecuador asan en brasa el choclo tierno; esto es agradable para comerlos caliente.

CHHULLI. (s). Unu qhuñayuq chirimantapas

ruphaymantapas unquy. /Gripe, catarro, romadizo/.

- Sasawi hampi unum chhulli unquytaqa hampin.
El mate de sasahui es bueno para curar la gripe.

CHHULLUNKU. (s). Qasasqa unu. /Hielo, escarcha, carámbano, témpano/.

- Chayqa chullunku.

CHHUQA. (s). Quchakunapi tiyaq wallpa sayay mana chupayuq yana pisqu. /Gallareta, cerceta, pájaro de laguna, floja/.

- Chhuqaqa phakanpi achka aychayuqmi, ichaqa manataqmi phawaytaqa yachanchu.
La gallareta tiene bastante carne en las piernas, pero no vuela.



CHHUQAY. (r). Imatapas makiwan karuman aypachiy. Wisch'uy. /Arrojar, estrellar/.

- Allqu hamuptinqa rumiwan chhuqanki.
Si viene el perro le arrojas con piedras.

CHHURUNA. (s). Pisqkunap simin, chayqa k'aspihina sinchitaq, llañullapitaq tukun. Chhapana. /Pico de ave/.

- Akaqlluqa sinchi chhurunayuq; chaywanqa rumitapas t'uqunmansí.
El pájaro pito tiene el pico muy fuerte; dicen que con él puede horadar hasta las rocas.

CHHUSU. (s) Kawallup, asnup akan. / Excremento de los equinos/.

- Kawallup chhusunqa pirqakuna laq'anapaqmi t'urupi minimanta yaykun.
El excremento del caballo va como trama del barro para los empastados de paredes.

pampamanpas, apukunamanpas huk chikan hich'ariy. Ch'aqchuy, t'inkay. /Asperjar, rociar, invitar, brindar a una divinidad/.

- Ima kusikuyña kaptinpas, manaraq malliykuchkaspam, Awsan Qati Apuman ch'allarikuyku.
En cualquier festejo, antes de servirnos le invitamos (convidamos un poquito) al Apu Ausangate.



CH'AMPA. (s) Api niraq pampamanta qiwantin, saphintin allpa hurqusqa. /Césped/.

- Puna llaqtakunapiqa ch'ampallamantam wasikunataqa pirqakunchik, manam allpa tikamantachu.
En las tierras altas las paredes de las casas se levantan solamente de céspedes y no de adobe.

CH'ANTAY. (r). 1. Huch'uy k'aspikunatapas, huk kawsaykunatapas hatun kananpaq paykunapura watay. /Amarrar dos palos para hacer más largo, aumentar/. 2. T'ikamantapas, imamantapas pillu watay. /Preparar guiraldas o coronas/.

1. Chay pallanaman kay k'aspitawan ch'antarquy, chaymantaqa chay ruruman aypankim.
Amarra a ese recogedor este palo más, así alcanzarás a esa fruta.
2. Aya marq'a killa chayamuchkanña, almakunapaq ari t'ika pillukunata ch'antarqusunchik.
Ya se aproxima el mes de noviembre, prepararemos guiraldas para las almas.

CH'APCHAY. (r). Hatun niraq rurukuna mikhunapaq t'apsawan phatmay. T'apsay.

/Partir granos para comer, destrozarse picoteando/.

- Chuqllutam chay suwa wallpa ch'apcharqusqa.
Esa gallina ladrona había picoteado el choclo.

CH'APRA. (s) Sach'achakunapas, qurakunapas, ch'aki k'allmakunapas huk hawapi huñusqa. /Arbusto, vástago, leña seca, monte, maleza/. Kuka chakrataqa ch'apram atiparqapusqa, manachu ñawiyuqpas kankichik.
La maleza había invadido el cocal; pareciera que no tuvieran ojos para ver esto.

CH'AQCHUY. (r). Pampaman unu hich'ariy. Ch'allay, t'inkay. /Rociar, asperjar, salpicar/.

- Allpa wasi pichanapaqqa ñawpaqta unuwanraqmi ch'aqchurina.
Para barrer el piso de tierra antes se rocía con agua.

CH'AQI. (s). Ch'uñu takasqayuqpas, sara takasqayuqpas trigo kutayuqpas ch'arkiyuq mikhuna. /Variedad de sopa a base de chuño o trigo chancado/.

- Kunan p'unchawqa trigo ch'aqita wayk'ukusunchik, paqarintaq sara lawata, minchhataq ch'uñu phasita.
Hoy prepararemos sopa de trigo chancado; mañana, mazamorra de maíz; y pasado mañana, chuño al vapor.

CH'AQLAY. (r). 1. Maki pampanwan kallpawan uyapi maqay. /Dar cachetada, bofetada/. 2. Pukllaspa rump'u t'aqllay. /volar/.

- ¡Amam anchata thawtipayawankichu! Paqtataq ch'aqllachikuwaq.
No me estás hablando sandeces; cuidado con recibir una bofetada.

CH'AQIY. (r). Imatapas, pitapas; qayllamantapas, karumantapas rumiwan aypachiy. /Chancar, apedrear, quebrar tirando al suelo, machacar, matar a pedradas, moler en el mortero/.

- Ch'aqiyqa karun karun takayllam; kutayqa ñut'u takarquymi.

hatarikunkuña.

Los andinos ya se levantan cuando aparece la estrella Venus.

2. Kay uraskamachu ch'aska umantin kanki.
Hasta estas horas estás con el cabello desgreñado.
3. ¿Maypitaq tiyan chay ch'aska ñawi sipasri?
¿Dónde vive esa señorita de pestañas erizadas?

CH'ATAY. (r).1. Aswan hatun kananpaq imatapas q'aytuwanpas, lasuwanpas watay. /Amarrar para agrandar algo, empalmar/. 2. Huk runap ima rurasqantapas wakkunaman allin willarquy. /Acusar, delatar/.

1. Kay k'aspikunata ch'atarquy ichapas chaywan aypanman.
Empalma estos dos palos, quizás así alcancen.
2. Chay suwa runap kawsasqantaqa allin allintañam Palacio Justiciapi ch'atarqamuni.
Los antecedentes de ese ladrón ya los delaté en el Palacio de Justicia.

CH'AWAR.(s). 1. Paqpa raphip q'aytun. /Pita del maguey/. 2. Uywakunap sunkhanpas, chupa millwanpas. /Cerde, crin/.

1. Pujilí llaqtapiqa llimp'isqa paqpa ch'awartam qhatunku.
En el pueblo de Pujilí venden pita teñida de maguey.
2. Kawallu chupa millwamantaqa ch'awar waskhatam ruranku.
De la crin de los caballos se hacen cabrestos.

CH'AWAY.(r). 1. Ñuñuta q'apispa lichi hurqy. /Ordeñar/. 2. Ima kawsaytapas kallpawan q'apispa unun hurqy. **Ch'irway.** /Exprimir/

1. Ñuñuq wawakuna wiksa q'apiyniyuq kaptinqa, mamanku lichinkuta ch'awarqukuspa ruk'i papapi anisniyuqta t'impurquchinku, chaytataq wawaman upyaykuchinku; chayqa mana pantay hampim.
Si los niños lactantes tienen cólicos debido al frío, sus madres, luego de sacarse un tantito de su leche lo hacen hervir en una papa amarga con un poquito de anís, y esto le hacen tomar a las criaturas enfermas; es un

remedio que nunca falla.

2. T'aqsasqa huq'u p'achataqa ch'awarquspa ch'akichina.
La ropa lavada se hace secar luego de exprimirla.



CH'AWCHU. (s) 1. Waqaychasqa rurukunap ch'ichimuynin. **Phutun, k'ichun.** /brote de semillas/. 2. Huk ayllupipas, huk huñukuypipas ancha kuraq allin qhawarisqa runa. /El jefe de una familia, un progenitor/.

1. Papapas, uqapas, ullukupas, añupas ñam ch'awchuyuqña kasqa, chayqa tarpumusunchik ari.
Las papas, las ocas, la papa lisa, la mashua ya están con brotes, es tiempo de sembrar.

CH'ICHI.(s).Anti mayukunapi kawsaq uchu kutapi mikhuna huch'uy yana yukracha. /Cameroncillo negro de río/. 2. Muhukunap k'ichun. /yema o brote, retoño de semillas/. 3. Mayukunapi aytisqa ñut'u quri. Ch'ichi quri. /Oro en polvo/.



1. Challwa Wachu llaqtapiqa domingo p'unchawpi ch'ichita qhatunku.
2. En la feria dominical del pueblo de Challhuahuacho venden camaroncillos.

3. Sapanka ch'ichimantapas huk yuraqa wiñamunmanmi.
4. *De cada brote puede generarse una nueva planta.*
5. 3.aytispam tarinku.
El oro en polvo se consigue relavando la arena de los ríos.

CH'ICHIY. (r). Ch'aki muhukunapas, papakunapas wak yurachakunapas, tarpusqapas sallqapas wiñamuy qallariy. **Phutuy.** /Brotar, germinar, retoñar/.

- Sara tarpusqanchikqa ña ch'ichimusqaña.
Ya germinó el maíz que sembramos.



CH'IKIKUY. (r) (s). 1. Hukkuna mana munay, imayuq kaptinpas chiqniy, munapakuy. / Envidiar/. 2. Imamantapas, imayuqña kaptinpas hukuna mana munaq. /Envidia/.

1. Chay warmiqa tukuyllatam ch'ikikun, iqamqa ama chayta rurankichu.
2. *Esa mujer odia a todos, itú no tienes que proceder igua!*
3. Ch'ikikuyqa manapunim allinchi, chaypachaqa llamk'anam.
La envidia nunca es buena, en su lugar mejor es trabajar.

CH'ILA. (s) Imapas ancha sinchi, rumiyasqa. / Duro, muy resistente, quebradizo/.

- Chay llipt'aykiqa ancha ch'ilam kasqa, yaqapuni kiruytapas p'akirqukuni.
Esa tu llipta está bastante dura, casi me quiebro los dientes.

CH'ILLA(n). (s) Ukhunchikpi wiqawpa waqтан.

Llaphllan. /cintura, plexo, costado del diafragma, llañu waqтанpa aychan/.

- Qayna p'unchawmi k'umuykacharqani chaymantam ch'illay nanawan.
Ayer me agaché muchas veces, por eso tengo adolorido los costados.

CH'ILLCHIY. (r). Ukhunchikmantapas, huk kawsaykunamantapas yawarpas, huk unupas llusiy. /Filtrar, resumir, filtrarse líquidos/.

K'irichaytam yapamanta kicharqukuni, yawarniyami ch'illchirqamun.
Mi herida volvió a abrirse está filtrando sangre.

CH'ILLIKU. (s). Kuchukuspahina ch'isiyaykuyta phawaykachaqa wanquyru sayay uru. Huk sutinga Ch'illi k'utu. /Grillo/.

- Ch'illikuchaqa q'umir raphikunata mikhuspa kawsan.
- *El grillo vive alimentándose de hojas verdes.*



CH'ILLIWA. (s) Chayqa aymara simipi, qhichwa simipiqa q'uya ichhu. /Variedad de paja/.

CH'ILLKA. (s) Qhichwa allpakunapi wiñaq yaqa runa sayay hampi sach'acha. /Bácara, amaro, chilca/.

- Muqukuna punkisqapaqmi ch'illka raphitaqa saqtarquspa laq'akuna. Uchpanpas llipt'a ruranapaq allin.
Las hojas chancadas de la chilca en cataplasma son para curar las articulaciones hinchadas. Las cenizas sirven para elaborar la llipta.

CH'ILLMIY. (r) Ñawi wichq'ay. /Cerrar los ojos,

CH'IQTA. (s) 1. Wayk'ukunapaq kurkupas, huk sinchi kawsaykunapas hachawan rakisqa. /Raja, cosa dura partida/. 2. Ima kawsaypa huk kuskan. /La mitad/.

1. Lakawititam wathiyasaq, huk winay ch'iqтата q'ipimunki.
Asaré calabazas, me traes un atado de rajás.
2. Chay chutaykimantaqa huk ch'iqtanta quwanki.
Me partirás una mitad de esa tu chuta (pan grande).

CH'IQTAY. (r). Sach'ata urmachispa yamt'a ruraypas, sinchi kawsaykuna p'akirpariyas. /Rajar leña, partir cosas duras/.

- Llaqtakunapiqa iwkaliptu ch'iqtasqata aruwanpi kintalninpi qhatunku.
En las ciudades venden rajadas de eucalipto por arrobás y por quintales.



CH'IQUY. (r). Sinchi rumiwan wak rumikuna llamk'aypas, kuskachaypas. /Labrar en piedra, picar cantos, cincelar, 2. Mama sillukunawan usapas, pikipas wañuchiy. /Matar bichos con los pulgares/.

- Lluchk'a qhunataqa wak sinchi rumiwanmi ch'iqparquna.
Si el molino está liso, hay que volver a picarla con otra piedra dura.



CH'IRI CH'IRI. Anti allpakunapi wiñaq, k'askakuq raphichayuq, q'illu t'ikayuq ancha q'apaq hampi quracha. /Grindelia, hierba medicinal, chiri chiri/.

- Ch'iri ch'iriqua k'irikunapaqmi, tullu p'akisqapaqpas hampim; matichapipas upyana, kutasppapas laq'akuna.
El chiri chiri o grindelia es una planta medicinal para curar golpes y roturas de huesos; puede tomarse en infusión o ponerse emplastos de sus hojas molidas.

CH'IRMIY. (r) Chayqa ch'illmiy. /Cerrar los ojos, pestañear/.

CH'IRWAY. (r). P'achatapas ima mikhunatapas api kasqanmanta iskaynin makiwan ñit'iykuspa unun hurquy. /Exprimir, estrujar, extraer jugo, comprimir/.

- Chayrupaqqa ch'uñu kutata iskay unumanta, kimsa unumanta ch'irwarquspa mankaman churaykuna.
El chuño molido hay que exprimirlo de dos o de tres aguas para ponerlo en la olla.



CH'ISI. (s). Inti manaraq chinkaykuymanta tutayanankama pacha. /Noche, anochecer/.

- Paqarin ch'isi huñunakuspa rimanakusunchiktaq llamk'asunchiktaq.
Reuniéndonos mañana por la noche dialogaremos y trabajaremos.

CH'ISIIYAY. (r). 1. Llapan p'unchaw qaynay. / Permanecer todo el día/. 2. Tutaman qayllaykuy. /Anochecer/.

1. Ñañáy, ¿kunanqa ch'isiyaqchu ruraysiwanki?

Hermana, ¿me ayudarás hoy todo el día?

2. Ch'isiyaykuyta uywaqa payllamanta wasiman kutimpun.
Al anochecer el ganado de por sí retorna a la casa.

CH'ITI. (s) Imapas utqaylla ruraq runatam chayhinata sutiyanku. /Ligero, ágil, vivo, diligente, pronto/.

- Ñawpaqqa wayna sipaspas ch'itim karganku, kunanqa mikhunatapas puñunamanmi apana.
Antiguamente las señoritas y los jóvenes eran muy ágiles, ahora a ellos hay que llevarles hasta la comida a la cama.

CH'IYA. (s). Pikip, usap runtun. /Liendre/.

- P'achapi ch'iyataqa t'impuchispam wañuchina.
Las liendres se matan hirviendo la ropa infestada.



CH'IWKAY. (s) Yawarpas huk unukunapas kallpawan huk kichasqamanta llusqiy. /Escape violento y continuo de un líquido, chisguetear, salir a borbotones/.

- Nak'asqa wallpap kunkanmanta yawarqa ch'iwkamunraq.
La sangre de la gallina degollada sale a borbotones.

CH'UCHU. (s) 1. Llimp'i llimp'i purutu. /Frejol de color, poroto/. 2. Chuwis pukllana sallqa purutu. Chuwi, sulluku. /boliche, canicas/.

1. Ch'uchuykunaqa llimp'i hunt'asqam kargan, chaytam allpa ukhupi mana

chinkachinaypaq waqaychakurqani, paraptintaq ch'ichirqampusqa.
Tuve colores completos de frejoles; un día para no perderlos los guardé bajo la tierra y con la lluvia habían germinado.

2. Ch'uchuwanqa t'inkaspam kusiona pukllakunchik.
Tincando los frejoles jugamos felices.

CH'UKLLA. (s). Mana pirqallayug k'aspimantawan ichhumantawan wasi. /Choza, casita rústica sin paredes/.

- Sipasqa sapallansi ch'ukllanmanta uwihanta qhawan.
Dicen que la muchacha sola velaba sus ovejas desde su choza.



CH'ULLA. (s). 1. Sapallan, mana masayuq. /Impar, dispar, solo, uno/. 2. Huknin aswan hatunpas, aswan llasapas. /Desigual/.

1. Tusuqkunaqa ch'ulla kasqaku, huk qhari puchun.
Los bailarines están dispares; sobra un hombre.
2. Kay winayqa ch'ullam kasqa, manam allin wakichisqachu.
Esta carga está desigual, no está equilibradamente preparada.

CH'ULLPA. (s). P'achakunap rinrin, aswan chutarisqa tukukuynin. /Esquina de los tejidos, ángulo, extremidades, cabos/.

- Mana allin allwisqa llikllaqa ch'ullpasapam llusqin.
Las mantas mal urdidas salen con las esquinas dispares.

CH'ULLQI. (s) P'achapas, ima kawsaypas sip'u

sip'u. /Arrugado, plegado, ajado/.

- Chay piminta ruruqa ch'akichkanñam, ch'ullqinkuna rikukunña.
Esa pimienta ya está secando, se notan ya sus arrugas.

CH'ULLU. (s). Iskay warkukuq rinriyuq q'aytumanta rurasqa umaman churanapaq p'acha. /Gorro con orejas, chullo, gorra/.

- Ch'ulluqa umanchiktapas, rinrinchiktapas chirimanta hark'awanchik.
El chullo protege del frío nuestra cabeza y nuestras orejas.



CH'UMAY. (r). Suysunapipas, kirpaspallapas unun t'aqay. /Ecurrir, colar, deslizar/.

- T'imputa wayk'ukuspaqa mankata kicharisqata kirpaykuspa kaltunta wak mankachaman ch'umarquna.
Después de cocerse el puchero, destapando la olla un poquito, se escurre el caldo a otra ollita.



CH'UMPI. (s). Chuqllup ch'aki chukchan llimp'i. /Marrón, color café, castaño, caoba, avellana

claro, zaino, alazán /.

- Yana ch'umpi kawallutaqa alazán ninku.
Al caballo marrón oscuro le dicen alazán.

CH'UNCHULL. (s). Runakunap, uywakunap wiksanmanta uqutinkama aysakuq, aychamanta phuku sunqucha. /Intestinos, tripas, vísceras del abdomen/.

- Wira ch'unchull kankasqaqa wiksa k'irisqapaq ancha allin.
Las tripas gordas asadas son muy buenas para curar las úlceras.



CH'UNKU. (s) Runapas, uywapas, huk kawsaqkunapas munasqankumanhina huñusqa, tantasqa. /Grupo, aglomeración, rebaño, manada, recua, tropa, reunión, enjambre/.

- Wik'uñakunaqa ch'unku ch'unkullapunim purinku.
Las vicuñas caminan siempre formando tropas.

CH'UNQAY. (r). 1. Imatapas upyanapaqpas, millp'unapaqpas kallpawan aysariy. /Chupar, beber, tomar licor, fumar, disolver en la boca, mamar / . 2. Machaylla machay. /Embriagarse/.

1. Tullukunap chillinantaqa misk'itaraq ch'unqarqunchik.
Las médulas de los huesos las chupamos con agrado.
2. Chay machuqa aqha wasillapi sapa p'unchaw ch'unqamuchkan.
Ese viejo todos los días para embriagándose en la chichería.

CH'UÑU. (s). 1. Papa qasachisqa, sarusqa, ch'akichisqa wayk'uspa mikhunapaq kawsay. / Chuño, papa deshidratada/ . 2. Imapas ancha

chiri. /Frígido, heladas de frío/.

1. Inti raymi killapi ch'uñu rurasqaqa ancha allinmi.
El chuño elaborado en el mes de junio es muy bueno.
2. Kay wawap makinqa ch'uñullaña kachkan, imallawanpas p'istuychik.
Las manos de este bebé están heladas hay que cubrirlas con algo.



CH'UÑUY. (r) Papatapas huk rurukunatapas qasawan hap'ichiy. /Elaborar el chuño/.

- Qasa wayram phukurimun, kay ch'isiqa ch'uñumusunchikpuni.
Soplan vientos que anuncian helada, esta noche de todas maneras haremos chuño.

CH'UPA. (s). Qunqurmanta urayniqman achka aychayuq ukhunchik. P'usta. /Pantorrilla/.

- Ch'upaymantam chay allquyki kanirquwan.
Tu perro me mordió la pantorrilla.



CH'UPU. (s). Runap ukhunpipas, uywap ukhunpipas rumiyaspa punkisqa, chaytaq puqspa q'iyata t'uqyan. /Absceso, divieso, apostema, tumor, hinchazón/.

- Simi kichasqa puñurquspa chiri wayrata ch'unqasqani, chayraykutaq uyaypi ch'upu llusirquwan.
Habiéndome dormido con la boca abierta tomé aire frío y por esta razón me levantó un absceso en la cara.



CH'UQÑI. (s). Ñawimanta llusqsimuq q'iyaman rikch'akuq llikacha. /legaña, humor de los ojos/.

- Ruphaymantach ari ñawiyimi ch'uqñi; chayraykutaq mana allintachu rikuni.
Debe ser por el calor que tengo legañas en los ojos; por eso no veo bien.

CH'UQRI. (s) Khitusqamanta qarapi kichasqa k'iri. /Herida por fricción, llaga, matadura/

- Q'ipiq kawallup wasanqa ch'uqri hunt'a; q'ipiq llamap wasanqa mana ch'uqriyuqchu, ¿imaraykuch i?
La espalda del caballo cargador está con matadura; mientras que de la llama cargadora, no. ¿Por qué será no?

CH'UQULLU. (s) Millwamanta rurasqa umaman churakuna mawk'asqaña p'acha. /sombbrero deformado por el tiempo y las lluvias/.

- Llama millwamanta chukuqa parawanpas, ruphaywanpas manam ch'uqullumanchu kutin.
El sombrero de lana de llama no se deforma ni con el sol ni con la lluvia.

CH'URA. (s) Uqhu, unuyuq qiwayuq allpa. / terreno pantanoso, cenagoso, húmedo/.

- Ch'ura pampakunapiqa unu saqarara quracham chaninta wiñan.

En los terrenos pantanosos crece bastante el llantén hembra.

CH'URU. (s). Wasin q'ipirisqa pampallan suchuq mana chakiyuq sallqacha. /Caracol, concha/.

- Huk llaqtakunapiqa runaqa ch'urutapas mikhunmi.

En otros pueblos la gente come caracoles.



CH'USAQ. (s). 1. Mana imapas kaptin. / Vacío/. 2. Waqtan tullukunap uraychan. Wiksap llug'ichanpi tarikuq yana puka aycha. /Ijada, bazo/.

- Manka hunt'ata lichiyuq kinuwa lawata saqirqani, kutimuptiytaq mankaqa ch'usaq kapusqa.

Dejé la olla llena de mazamorra de quinua con leche; pero a mi vuelta estaba vacía.



CH'USAY. (r) Wasi saqiypas, maypichus kanan chaypi mana tarikuypas. /Viajar, ausentarse, alejarse, separarse/.

- Ñuqaqa Aswan Karu llaqtaymanta unayñam ch'usampuni; ichaqa sunquypi, umaypim

chay llaqtaytaqa apani.

Hace tiempo que me ausenté de mi pueblo Azángaro; pero lo tengo presente en el corazón y en la mente.

CH'USCHAN. (s) Uywakunap qunqurninmanta phapatunkama aychanpas, tullunpas. /pata de animales, tibia/.

- Wakap ch'uschannintas lluklluyanankama achka kuti t'impuchina; chay mikhuysi hank'unchik p'itisqatapas, tullunchik p'akisqatapas utqaylla allinyachin. *Hirviendo repetidamente las tibias de la vaca se obtiene una gelatina; comer esta gelatina ayuda muchísimo a curar las roturas de tendones y huesos.*

CH'USIQ. (s). Qaraywa mikhuq tuta puriykachaq tukumanta taksapachalla pisqucha. /Lechuza/.

- Ch'usiq qapariptinqa ima llakipas kallanpunim; chay pachaqa yuyaywan puriykachakuna. *Si ulula la lechuza es señal de mal augurio; en esos casos hay que caminar con cuidado.*



CH'USPA. (s). Q'aytumanta awasqa kuka apaykachanapaq wayaqacha. /Bolsa para llevar coca o dinero/.

- Kay llamk'ay qallarinapaqqa k'inturikusunchik, amahina kaychu ch'uspayta aparqamuway. *Para empezar este trabajo ofrendaremos coca; por favor tráeme la bolsa de coca.*



CH'USPI. (s) Mikhunakunapipas, qhillikunapipas puriykachaspa phawaq uru. /Mosca/.

- Ch'uspikunaqa qhillikunamanta unquykunata runaman apan.
Las moscas transportan enfermedades de los basurales a las personas.

ÑUT'U CH'USPI. (s) Ch'uspi manta aswan huch'uychaq phawaq uruchakuna. Qhiti, wanwa. /Mosquito, zancudo/.

- Yunkakunapi ñut'u ch'uspiqa yawarninchikta ch'unqarquwanchik, chaytaqmi punkirquntaq, siqsintaq. Amachakunapaqqa naranha qarachawan makinchiktapas, uyanchiktapas qhaqkunanchik.
En las tierras cálidas los zancudos nos pican causándonos hinchazón y escozor. Para protegernos debemos frotarnos las manos y la cara con cáscara de naranja.



CH'USU. (s) Sarapas, siwarapas, huk rurukunapas pisilla puquyniyuq, ch'usaq ruru. /Menudo, atrasado en la maduración, grano chupado/.

- Kay wataqa sinchita ruphantaq, manataq paranchu, mikhuykunapas ch'usum kasqa.
Este año asoleó muchísimo y dejó de llover; los granos están casi vacíos.

CH'UTI. (s) Puchkamanta hurqusqa q'aytu. /Hilo sacado de la rueca, envoltura/.

- Iskay ch'utimanta hukllaman kururayqa, pataymi; chayqa k'antinapaqmi.
Ovillar dos envolturas del hilado, es doblar; eso se hace para torzalar los hilos.

CH'UTUY. (r) 1. Runap p'achanta hurquy. Llat'anay. /Desnudar/. 2. Nak'asqa uywakunap qaran hurquy. /Desollar/.

1. Paray pachapi ruphaypi p'achayki ch'utikuptiykiqa, chikchim chayanqa.
Si en la época de lluvias te desnudas a plena luz del día; entonces más tarde ha de granizar.
2. Nak'asqa wakataqa qaranta ama kuchuykuspalla ch'utirquychik.
Desollen la vaca sacrificada sin cortar el cuero.



CH'UTU. (s) 1. Simi aychanku ancha raku kaptinmi chayhinata runata sutiyanqu. Wirp'asapa. /Hocicón, jetón/. 2. Asnuchakunatam chayhinata sutiya llankutaq. /Burrito/. 3. Duraznop ruruchantapas, uywakunap phiruru tulluchantapas chayhinatam nillankutaq. /pepa del durazno, rótula de los animales/.

1. ¿Chay ch'utusapachu qhariyki?
¿Ese jetón es tu marido?
2. Ch'utuchaykunaqa ña q'ipi apaqñam.
Mis burritos ya llevan alguna carga.

H - h

HACH'U. (s) Kuka akullisqa simipi puchuq raphikunapas, chuqllu wiru khamusqapas aqtupunapaq. /Basofia, bolo mascado para botar/.

- Kuka hach'uqa nanaykuna qhaqkunapaq ancha allinmi.
El resto de la coca masticada constituye un gran remedio para frotar las partes adoloridas.

HAK'AKLLU. (s). Chayqa akakllu. El pájaro pito, chocha.

HAK'U. (s). 1. Ch'aki rurukuna mikhunapaq kutasqa. Kuta. /Harina/. 2. Pisi unuyuq rurukunapas chay sutiuyuq. /Harinoso/.

1. Hak'utaqa rurallanchikmi saramantapas, ch'uñumantapas, siwaramantapas, hawasmantapas, kinuwamantapas, qañiwamantapas; hamk'asqamantapas hankumantapas.
Las harinas se elaboran indistintamente de maíz, chuño, cebada, haba, quinua, cañahua; sean éstas tostadas o crudas.
2. Allin chakrapiqa papapas hak'ullañam urin.
La chacra bien atendida produce papas harinosas.

HALLMAY. (r) Tarpusqa muhukuna allintaña wiñarimuptin quraspa yurakunaman allpa yapay. /Aporcar/.

- Sarataqa qhapaq raymi killapim hallmanku.
El maizal se aporca en el mes de diciembre.

HALLMU. (s) Ima llamk'anapas, runap kirunpas pisi q'achiyuq. Murq'a. /Romo, desgastado, sin filo, mocho/.

- "Chay rawk'anaykiqa kiruykihina hallmuñam." Chayhinatam llamk'aqkunaqa rimapayanakunku.
Tu azada está sin filo cual tus dientes. Así se bromea la gente.

HALLPAY. (r) Chakra llamk'aypi samarispa mikhuypas, kuka akulliyas. /Masticar coca, chacchar/.

- Tutamanta hallpayqa chunka urasta imam.
El descanso y chacchado de la mañana es a las diez horas.

HALLP'A. (s). Chayqa Allpa. /terreno, tierra/.

HAMCH'I. Wiñapu t'impu ch'umasqamanta puchun. Sut'uchi. /Resto de la jora hervida, bazofia, afrecho/.

- Aqha hamch'iqa quwikunatam wirayachin.
El resto de jora de la chicha alimenta bien a los cuyes.

HAMAK'U. (s). Ch'uspicha sayay uywakunap, sallqakunap usan. /Garrapata/.

- Hamak'uqa uywakunap yawarninta ch'unqaspa tulluyachin.
La garrapata enflaquece a los animales chupándoles la sangre.



HAMAWT'A. (s) Chayqa amawta. /sabio, filósofo, erudito/.

HAMK'A. (s). K'allanapi t'uqyachispa chayachisqa mikhuy. Kamcha. /Tostado, torrado/.

- Kay llaqtapiqa saratapas, siwaratapas, qañiwatapas, hawastapas hamk'allanchikmi. *En estos pueblos acostumbramos preparar tostado de maíz, de cebada, de cañahua o de habas.*



HAMK'AY. (r). K'llanapipas, mankapipas, huq'ullupipas, ch'aki rurukuna t'uqyachispa wayk'uy. /Tostar, torrar/.

- Mamayqa mayllasqa qañiwata hamk'an; chayta qhunaspataq qañiwa hak'uta ruran. *Mi mamá tuesta cañahua lavada; moliéndola prepara harina de cañahua.*

HAMPI. (s) Unquykunatapas, mana allinkunatapas chaywan allinyachiy; kanmanmi qurakunapas, allpakunapas, huk uywakunapas. /Medicina, veneno, droga, remedio, brebaje, pócima/.

- Qura hampikunataqa t'impuq unupi upyayta atinchik; hukkunawanqa kutaspa laq'akuyta atinchik; hukkunawanqa qhaqukuyta atinchik. Llapan qurakunapas allin apaykachasqaqa hampipunim. *Las hierbas medicinales las podemos tomar en infusión; otras podemos utilizarlas en emplasto; mientras que con otras hierbas podemos frotarnos. Conociendo y manejando sus propiedades todas las hierbas son medicinales.*

HAMPUY. (r) Wasinchikman hamuq runata chay simiwan chaskinchik. /Invitación a entrar, recibimiento de visita, bienvenida, retornar/.

- ¡Hampuy mamáy, hampuy! Allquypas watasqam kachkan.. *Adelante, sea bienvenida señora; mi perro está amarrado, adelante.*

HAMP'ATU. (s) K'ayraman rikch'akuq unupipas allpapipas lat'aq tawa chakiyuq sallqacha. / Sapo, escuerzo, batracio/.

- Hamp'atutaqa manam wañuchinachu, paykunaqa chakranchikmantas millay uruchakunata pallanku. *No hay que matar a los sapos; pues ellos limpian nuestras chacras de los insectos dañinos.*

HAMPIKUQ. (s). Qurachakunawanpas, sallqachakunawanpas, apukunata mink'akuspapas unquqkuna allinyachiq runa. / Curandero, sanitario, enfermero, médico/.

- Hampikuq runaqa mach'aqway aychata, ch'iri ch'irita, yawar ch'unqata, yana chankakata kutarquspa, qhulla hisp'aypi piturispa tullu p'akisqata q'ipichaykun. *El curandero luego de moler carne de culebra, las hierbas chiri chiri y chupa sangre, chancaca negra las mezcla con orín fresco y pone emplasto en el hueso roto.*

HAMPIY. (r). Unquq runakunatapas, uywakunatapas, yurakunatapas allinyachiy. / Curar/.

- Manam aychallanchiktachu hampinaqa, nunanchiktapas hampinallataqmi. No sólo se debe curar el cuerpo, también es necesario curar el espíritu.



HAMP'ARA. K'ullumanta rurasqa tawa chakiyuq apaykachana. /Mesa, superficie plana sobre sostenes/.

- Hamp'arapiqa qillqanchikpas, mikhunchikpas, chay muyuriqpi tiyaykuspapuni imapas rimakun. *En la mesa se escribe, se come, y sentados alrededor de ella se conversa sobre cualquier tema.*

HAMP'ATU. (s). K'ayraman rikch'akuq unupipas allpapipas lat'aq tawa chakiyuq sallqacha. /Sapo, escuerzo, batracio/.

- Hamp'atutaqa manam wañuchinachu, paykunaqa chakranchikmantas millay uruchakunata pallanku. *No hay que matar a los sapos; pues ellos limpian nuestras chacras de los insectos dañinos.*



HAMUT'AY. (r) Imamantapas allin yuyaychakuy. /Reflexionar, meditar, considerar, pensar, enjuiciar, dictaminar, razonar/.

- Musuqmanta ima rurananchikpaqpas allin allintapuni hamut'ananchik; qhipamanqa yanqañam "karqan, karqan" nispa rimapakuy. *Para empezar cualquier actividad, debemos reflexionar bastante; después ya es muy tarde decir "hubiera... hubiera..."*

HAMUY. (r). Maymantapas kayniqman purimuy, qayllachamuy. /Venir/.

- ¡Hamuy mamáy! Kay qañiwa lawallatapas mikhurikuwaqchu. *Venga señora, sírvase por lo menos esta*

mazamorrita de cañahua.

HANAQ. (s). Wichay, mana uraychu, umanchikmanta aswan wichaypi. /Arriba, cielo, altura, parte superior/.

- Hanaq pachamanta paraqa hamun; ñuqanchikqa kay pachapi tiyanchik; ukhu pachapiqa wañusqakunata p'ampanchik. *La lluvia viene del cielo; nosotros vivimos en este mundo; en el mundo de adentro enterramos a nuestros muertos.*

HANANAY. (ps) Ancha sayk'usqa kaspa qapariy. /Exclamación de cansancio/.

- ¡Hananay! Kay sinchi ruphaypiraqtaq, llasa q'ipiyuqraqtaq anchatapuni sayk'urqamuni. *¡Que cansancio! Con este sol que quema y con tanta carga me cansé demasiado.*

HANKU. (s) Ima mikhunapas manaraq chayasqa. /Crudo, medio cocido, imperfecto/.

- Hanku mikhuykunas aswan hunt'asqaqa, t'impuchisqaqa wakchayapuni hap'ikuqnin. *Muchos productos comestibles son más ricos en vitaminas cuando están crudas; al hervirlas se empobrecen.*

HANK'A. (s). Chakinmanta mana allin runapas, chakinmanta, makinmanta mana allin uywapas. Wist'u. /Cojo/.

- Hank'a k'ankap k'akaranmanta kanka kanqa. *Habrás asado de la cresta del gallo cojo.*



HANK'U. (s). Puka aychanchikpa tukukuyninpi yuraq q'illu chutakuq muquman wataq sinchi aycha. /Tendón, nervio/.

- Hank'unchikmi tullunchikkunataqa

muqunchikkunapi watan, chayraykutaq ukhunchiktaqa kuyuchinchikpas muyuchinchikpas.

Los tendones atan los huesos en las articulaciones y es por ello que podemos mover y doblar las diferentes partes de nuestro cuerpo.

HANLLARIY. (r). Yarqaymantapas, puñuymantapas siminchikta “haw” nispa hatun kichariy. / Bostezar, abrir la boca/.

- Chakrapi llamk’aq runaqa mana hanllakuyta munaspam kukata akullin.
Para no bostezar a cada momento, los trabajadores de la chacra mastican la coca.



HANUK’AY. (r). Ñuñuq wawatapas, ñuñuq uywatapas; sallqatapas mamanmanta ayqichiy, karunchay. Ñuñuy qunqachiy. P’itiy. /Destetar, despechar/.

- Wakin mamakunaqa ñuñunkuman uchuta churakuspa wawankuta hanuk’anku.
Algunas mamás destetan a sus hijos poniéndose ají en los pezones.

HAPT’AY. (r). Imapas huk makipi hunt’a huqariy. /Puñado, lo que contiene una mano, empuñar/.



- Mankamanqa huk hapt’ay kachita churaykuy.
Pon un puñado de sal a la olla.

HAP’IY. (r). 1. Ima kawsaykunatapas makinchikman churay. /Coger, agarrar, asir, tomar en la mano, aprehender, cazar, pescar/. 2. Ima yuyaykunatapas, yachaykunatapas umanchikman churay. / Aprender, comprender/. 3. Sansatapas, phupurutapas ninaman tukuchiy. /Encender, prender/.

1. Kunan p’unchawqa taruka hap’iqmi risaąku.
Hoy día iremos a coger venados.
2. Kunan p’unchawqa yachay wasipi manam imatapas hap’imunichu.
Hoy día en la escuela no aprendí nada.
3. Q’unchata hap’ichiy, tarwita wayk’urqukusunchik.
Prende el fogón; cocinaremos altramuz.



HAPUY. (r) Mana rawraspalla q’awapas, yamt’apas rupharquy. /Quemar sin llamas/.

- Sansaman churasqa huq’u q’awaqa hapullanmi, manam rawranchu,
La bosta húmeda puesta dentro de las brasas no arde, solamente se quema.

HARAWI. (s). Chayqa yarawi. /Poesía, poema/.

HARAWIY. (r). Chayqa yarawiy. /Recitar, endechar, declamar/

HARAY. (r) Yurakunaman lampawan aswan allpa yapay. Qhipakaq hallmay. /Segundo aporque/.

- Sarataqa iskay kutim hallmanchik; qhipakaq hallmaypa sutinqa, haraymi.
El maíz se aporca por dos veces; el segundo

de ellos se llama haray.

HARK'AY. (r). 1. Imamantapas pitapas, imatapas amachay. /Atajar, defender, proteger/. 2. Hukkunata qhipachiy, Ima ruranantapas tatichiy. /Detener, obstaculizar, estorbar, impedir, retener/.

1. Rakhu p'achaqa chirimanta ukhunchikta hark'an.
La ropa gruesa protege nuestro cuerpo del frío.
Allqutaq runata kanirqunman, phaway hark'amuy.
Cuidado que el perro muerda a la gente, ¡corre defiéndela!
2. Qayna p'unchawmi hampunayqa karqan; hark'amuwankum.
Debí regresarme ayer, pero me lo impidieron.



HARWIY. (r). Mayqan ch'aki rurutapas anchata qaywisa tumpallan hamk'ay. Paruyachiy, pumpiy. /Soasar, semitostar/.

- Harwisqa kinuwamanta lichiyuq lawaqa misk'illañam.
La mazamorra de quinua soasada con leche es rica.



HASP'IY. (r) Chayqa aspiy, allay. /arañar, rascar; escarbar/.

HATARIY. (r). 1. Rikch'aspa puñnamanta llusqiyas, tiyasqamanta sayariypas. / Levantar(se), ponerse de pie/. 2. Qatirpariypas, maqanakuypi sayariypas. /Sublevarse, levantamiento, rebelarse/.

1. Mamayqa uwiha uñata qapariqta uyarispam tuta puñnamanta hatarin.
Mi mamá se levantó de la cama por la noche escuchando el grito de los corderos.
2. Tupaq Amaruwanmi hatun maqanakuyqa hatarisqa.
La gran sublevación se inició con Tupac Amaru.

HATARICHY. (r). 1. Huk kawsaqkuna tiyasqanmantapas, puñusqanmantapas sayarichiy. /Hacer levantar. 2. Pirqatapas, wasitapas sayarichiy. /Levantar paredes/.

1. Wawata puñnamanta hatarichimuy.
Haz levantar de la cama al niño.
2. Taytayqa ayllu masintin aynipi pichqa p'unchawllapi wasita hatarirquchin.
Mi padre con ayuda de sus parientes solamente en cinco días levantó una casa.

HAT'AQU. (s) Mana tarpusqalla wiñaq mikhuna quracha. /Bledo, hierba silvestre de comer/.

- Hat'aqutaqa yuyutahinam ima mikhuypipas wayk'ukunapuni.
Los bledos son buenos para consumirlos cocidos como verduras.

HATUN. (s). 1. Hukkunamantaqa kuraqpas. / Grande/. 2. Aswan sayayniyuqpas. /Alto/.



cinco de mis hijos.

HAWCH'A. (s). 1. Nawuspa, ripullup, acelgaspa, kinuwap, ullpu yuyup, michi michip llullu yurankunamanta mikhuna. /Guiso de hojas tiernas cocinadas y exprimidas, jaucha/. 2. Llullu raphikuna mikhuy tupachinapaq wayk'usqataq ch'irwasqataq. /Exprimido, apachurrado/.

1. Nawus hawch'atapas, yuyu hawch'atapas, llullu raphichakunata uchpa unupi t'impuchispam wayk'una.
Tanto el exprimido de nabo como el de hojas de quinua se preparan haciendo hervir las hojas tiernas en agua de ceniza.
2. Waqaychasqa ch'aki hawch'ataqa chulluchispam wayk'ukuna.
El exprimido se cocina remojando las hojas secas.



HAWCH'AY. (r). Yuyukunap qhulla raphin pallay, t'impuchiy, ch'irway, wayk'uy. /Preparar jaucha/.

HAWINKA. (s) Lakawitiman rikch'akuq suyt'u niraq ruru. /Variedad de calabacín. K'usi/.



- Hawinkamantaqa sumaq uchuchata papayuqta, kisuyuqta wayk'unku.
Del calabacín llamado avinca se prepara ricos guisos con papa y queso.

HAWIY. (r). Ima wirawanpas ima hampiwampas k'irisqa ukhunchik llusiy. /Untar, frotar, pintarse, barnizar/.

- Phaspa uyaykitaqa mana kachiyuq mantikillawan hawirqukuq.
Úntate la cara agrietada y reseca con mantequilla sin sal.



HAWKA. (s) Mana ima ruraypas, samakuypas, kusiqa kaypas, hunt'asqa kaypas. /Ocio, descanso, holganza, contento, feliz/.

- P'unchawniykipiqa hawka hawkalla kakunki.
Deseo que pases tu cumpleaños contento y feliz.

¡HAY! (ps) Imatapas mana allinta uyarispa chay simiwan kutichikunchik. /Qué, qué me dices, ¿qué quieres?, te escucho/.

- ¡Hay! Ima ninkim mamáy, mana uyarirqusqaykichu.
¡Qué dices mamá! No logré escucharte.

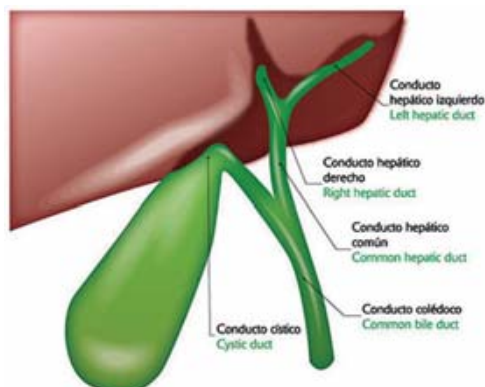
HAYA. (s). 1. Uchuhina ruphakuq. /Picante/. 2. Mana misk'ichu. /Amargo, acre/.

- Ruqutu sirk'aaq supay hayam.
La vena del rocoto es muy picante.
- Tarwi t'impuchisqa unuqa millay hayam.
El agua hervida del chocho (tarhui) es muy amargo.

HAYAQIN. (s). Runap, uywakunap, sallqakunap

ukhunpi haya unuyuq huch'uy wayaqacha. /
Vesícula biliar/.

- Ancha phiñakuq runakunataqa hayaqinmi t'uqyarqun.
A las personas muy renegonas se les revienta la vesícula biliar.



HAYKUY. (r). Chayqa yaykuy. /Entrar/.

HAYK'A. (s). Yupasqamanta tapunapaq simi. /
Cuánto/.

HAYK'AP. (s). Ima pachapitaq imapas kanqa
chaymanta tapunapaq simi. /Cuándo/.

- ¿Hayk'apmi yachay wasiman hamuytaqa
qallarirqanki?
¿Cuándo empezaste a venir a la escuela?

HAYLLI. (s). Hukkunata atipasapas, imataña
tukuspapas kusikuymanta achkayuq qapariy. /
Vivas, hurras, canto triunfal, himno, canción
guerrera/.

- Ñawpa runakunaqa papa allayta
tukuspapas, sara huqariyta tukuspapas
hayllikunata kusiqa takiqku.
*Nuestros antepasados, al concluir de
escarbar la papa o de cosechar el maíz
entonaban himnos alegres.*

HAYLLIY. (r). Kusikuymanta qapariypas takiypas.
/Entonar canciones triunfales, ovacionar,
vitorear/.

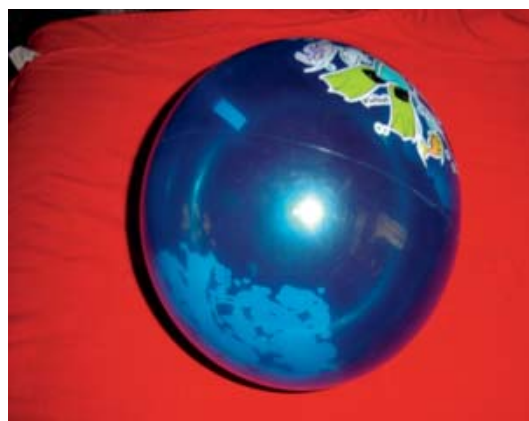
- Chay wayq'u runakunaqa sara kallchayta
tukurquspa ña hayllimuchkankuña,
ñuqanchikpas aswan utqaylla
llamk'asunchik.
Los trabajadores de esa quebrada ya

*están entonando canciones de triunfo al
acabar de cortar el maíz. Nosotros también
apurémonos en el trabajo.*

HAYÑACHU. (s) Wik'uñapipas, paquchapipas,
huk uywakunapipas churiyaq urqu. /Semental,
macho de tropa de camélidos, garañón,
reproductor macho/.

- Mayqan wik'uña t'aqapipas huk hayñachuqa
kallanpuni, paymi llapanta pusan.
*En cualquier tropa de vicuñas, siempre hay
un garañón; éste guía a todo el grupo.*

HAYT'ANA. (s). Qaramantapas, lastikumantapas
pukllanapaq rump'u. /Pelota/.



- Ñawpaqqa hayt'ana mana kaptin
maqt'akuna hisp'ay puru phukuchuwan
pukllaqku.
*Antiguamente cuando no existían pelotas,
los jóvenes jugaban con vejigas infladas.*

HAYT'AY. (r). Pitapas imatapas chakiwan
kallpawan takay. /Patear, golpear con el pie,
puntapié, estirar los pies/.



- Allqutaqa manam hayt'anachu,
wañuptinchiksi lamar quchata mana

qaran. /Cáscaras de cereales, tegumento ya extraído/.

- Kinuwap, qañiwap hipintaqa harwispa, qhaquspam hurquna.
La cáscara de las semillas de la quinua y de la cañahua se les extrae soasándolas y frotándolas.

HIQ'IPAY.(r). Mikhunapas, upyanapas qunqaylla surq'anman yaykuy. /Ahogar, asfixiar, atorarse/.

- Mikhuywan hiq'ipaqaqa wasanpipas much'unpipas yuyayllawan takana.
Al que se atora con comida se le golpea suavemente en la espalda o la nuca.

HISP'AY. (s), (r). 1. Runakunapas, uywakunapas, sallqakunapas ukhunchikmanta unuta llusqichinchik. /Orinar, mear, orín/. 2. Hatun hisp'ay. /Caca, heces, bóñiga, bosta/.

1. Llamaqa huk chikallapim hisp'anpas akanpas; chayqa akasqan patapiñapas unu qayllapipas.
Las llamas acostumbran orinar y defecar en sitios muy conocidos o en los lugares donde hay agua.
2. Wachakuq warmikunaqa, puñunanku wasillapim huk uchpayuq k'allanapi hatun hisp'aytaqa ruraqku.
Las señoras parturientas defecaban sobre cenizas en un tiesto en su mismo dormitorio.



HUCHA. (s). Imapas mana allin ruray, millay ruray. /Culpa, pecado, falta a las normas, violación, defecto moral, delito/.

- Kuraq runakuna mana napaykuyqa hatun hucham. Mana rimaykukuq wawakunataqa "muuuu" ninku.

Dejar de saludar a las personas mayores es una gran falta. A las personas que no saludan se les dice "muuu".

HUCH'UY. (s). Ima kawsaypas, runapas, yurakunapas, uywakunapas pisi sayaynillayquq, mana hatunchu. Khullu. ch'iñi. /Pequeño, menudo, chico /.

- Paya wakaqa hatun, waka uñaqa huch'uylla.
La vaca adulta es grande y la cría es pequeña.
- Hatun papataqa wayk'upaqa akllanchik, huch'uy papatataq ch'uñupaqa.
Las papas grandes las escogemos para sancochar y las menudas para chuño.



HUK. (s). Chay simiwan yupaytaqa qallarinchik. Sapallan, ch'ullalla. /Uno, una, solo, otro, único/.

- Runa simipiqa huk, iskay, kimsa, tawa, pichqa, suqata nispa yupanchik.
En quechua contamos diciendo: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis.

HUK'UCHA. (s). Tawa chakiyuq, uqipas allqapas, wasipipas pampapipas tiyaq huch'uylla suwa sallqacha. /Ratón/.

- Huk'uchaqa kisutapas, ch'arkitapas allin pakasqaña kaptinpas tarirqunpuni. 2. Iskay chakiyuq huk'ucha. /ladrón/.
El ratón siempre logra encontrar el queso y las chalongas a pesar de que estén bien guardados.
- Hatun llaqtata rispaqa iskay chakiyuq huk'uchamanta allinta qhawanakunkichik.
Cuando vayan al pueblo tengan cuidado de los ladrones.



HUMINT'A. (s). Q'umirraq sara kutasqamanta phasispa mikhuna. /Humita/.

- Humint'ataqa kachiyuqtapas, misk'iyuqtapas phutillanku; ichaqa kisuyuqpuni kanan.
Las humitas se cuecen al vapor ya sea con sal o con azúcar; pero siempre lleva queso.



HUMP'I. (s). Sayk'usqa kasqanchikmantapas, ruphaypi kasqanchikmantapas, q'uñipi kasqanchikmantapas runakunapas huk kawsaqkunapas tukuy ukhunchikmanta unu wisch'usqanchik. /Sudor/.

- Hump'i hump'iqqa manam wayramanpas llusqirunachu manataq chiri unumanpas yaykunachu, mana chayqa ukhunchikmi punkirin.
Con el cuerpo sudando no debemos exponernos a las corrientes de aire ni entrar al agua fría, pues podemos hincharnos.

HUNT'A. (s). Runapas ima kawsaypas achka kay. Wasipipas huk wayaqapipas manaña aswan yaykuyta atinchi. Llasaq. /Lleno, completo, repleto, henchido, ocupado, satisfecho/.

- Kay kanchaqa hunt'am, manam huk wakapas yaykunmanñachu.
Este corral está repleto, no cabe ni una vaca más.

HUNU. (s). Yupaspaqa waranqa kuti waranqa. /Millón/.

- Quyllurkunaqa achka mana yupay atiy, ¡hayk'a hunuch ari kankupas!
Las estrellas son muchas, es imposible de contarlas; ¡cuántos millones serán!

HUÑUNAKUY. (s). Achka tantasqa runakunap rimanakuynin. /Asamblea, sesión/.

- Llaqta runakunaqa domingo p'unchawtas killa huñunakuyta ruranqaku.
Los comuneros realizarán su asamblea mensual el día domingo.

HUÑUY. (r). 1. Runatapas, uywatapas ima kawsaqtapas huk hawallaman churay. Tantay. /Agrupar, juntar, reunir, congregar, recolectar, amontonar/. 2. Imapas tantasqa. /Agrupado, grupo, montón/.

1. Wawakuna, ama qunqankichikchu: paqarin ch'isim tayta mamakuna huñunakunqa.
Niños no se olviden: mañana al atardecer se reunirán los padres de familia.
2. Kay huñuyta sutinqa Uturunku.
Este grupo se llama Los tigres.

HUQARIY. (r). 1. Imatapas uraymanta hanaqman apay. Wichachiy. /Levantar, alzar/. 2. Mikhuykuna pallaypas, allaypas. /Cosechar, entorjar/.

1. Perú Willka takiyninchikpiqa nin:
"k'umuchisqa k'umuchisqa mat'inta huqarin" nispa.
En el Himno del Perú dice: "La humillada, la humillada (cerviz) frente levantó".
2. Kinuwataqa ayriwa killapim huqariyku.
La quinua cosechamos en el mes de abril.

HUQ'U. (s) Imapas unuchayuqpuni, mana ch'akichu. Api. Ch'aran. /Mojado, húmedo/.

- Chay q'awaqa huq'uraqmi kasqa; manam rawrayta munanchu.

Esa bosta todavía está húmeda; no puede arder.

HUQ'ULLU. (s). 1. Unupi kawsaq, challwachaman rikch'akuq, chupayuq hatun simiyuq sallqacha. /Renacuajo, especie acuática, metamorfosis del sapo/. 2. Hamk'anapaq huk kinraypi simiyuq mankaman rikch'akuq kawsay. /Cerámico para tostar, tostadera/.

1. Phatku (simipi k'iri) unquypaqqa huq'ulluta wawap siminpi qhuchpachina.
Para curar las aftas de los niños hay que frotarles un renacuajo en la boca.
2. Huk llaqtakunapiqa huq'ullu k'allanapim sara kamchataqa ruranku.
En otros lugares el maíz se tuesta en ceramios que tienen la forma de la cara de los renacuajos.



HURQUY. (r). 1. Imatapas uraymanta wichayman apay; ukhumanta hawaman llusqichiy. /Sacar, quitar, extraer, hacer salir, expulsar/. 2. Akllay. /Elegir/.

1. Paquchataqa mana ch'awaqchu kasqaku; inkakunaqa yawarninta sirk'anmanta hurquspa wayk'ukuq kasqaku.
Los incas no ordeñaban a las alpacas; ellos sacaban la sangre del yugular para preparar sus alimentos.
2. Ñuqatam hurquwanku kay wata kamachikuqpaq.

Me eligieron para ser dirigente por este año.

HUSUT'A. (s) Chayqa usuta. /ojota, sandalia/.

HUTK'U. (s). Pirqapipas, pampapipas, p'achapipas huk kawsaykunapipas t'uqu rikukun. T'uqu. /Agujero, hueco, forado, orificio/.

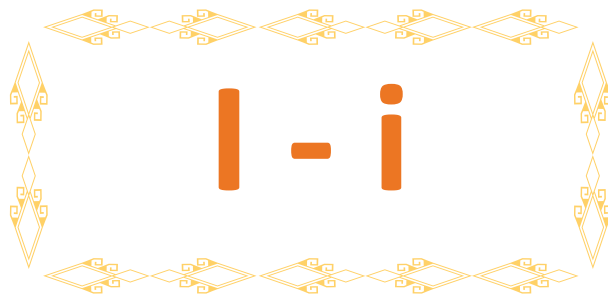
- Huk'uchaqa pampa hutk'ukunapi tiyan, kaqtaq qaraywapas.
El ratón, como las lagartijas, vive en los huecos de las pampas.
- Kay hutk'u mankapiri ima unutaq sayanman.
Qué agua se mantendría en esta olla con agujero.

HUT'UY. (r). Kirupas, huk rurukunapas huq'u kaspá ismuy. /Picarse, cariarse, podrirse por no estar seco/.

- Kirumanqa misk'ikunam k'askan, chaytaq utqaylla hut'uyarqun.
A los dientes se pegan los dulces y por ello se pican.

HUYWIY. (r). Simita ch'utuyachispa pinkullup waqayninman rikch'akuq kunkayuq phukuy. /Silbar/.

- Kuisqa kaspaqa takinchikpas, huywinchikpas, qinachatapas waqachinchik.
Cuando estamos alegres, cantamos, silbamos o tocamos nuestra quena.



ICHA. (ps). Rurakunmanpas manapas, kanmanpas manapas. Iskayyay. /Tal vez, quizás, duda/.

- Kallpawanmi wayramuchkan, icha, ¿thanirparispa paranmantaqchus? *Está soplando el viento con mucha fuerza, o, ¿tal vez calme y llueva?*

ICHHU. (s). Urqkunapipas, pampakunapipas hatun sayay yawriman rikch'akuq raphiyuq wasi qatanapaq sallqa yuracha. /Paja/.

- Sicuani llaqtap sutinqa sikuwa ichhumanta hamun. *El nombre del pueblo de Sicuani proviene de la variedad de la paja llamada sikuwa.*



ICHHUNA. (s). Ichhu rutunapaqpas huk yurakuna rutunapaqpas q'illaymantawan k'ulluchamantawan llamk'ana. /Hoz, segadera/.

- Ichhutapas, hawastapas ichhunawanmi rutunchik. *Las pajas y las habas las cortamos con la hoz.*



ILLA. (s). Huk kawsaqkunap rantin, rumimantapas, q'illaymantapas, sañumantapas rurasqa. /Amuleto, talismán/.

- Paqucha chanin mirananpaqqa illanta qhapaq sitwa killapi allinta ch'allana. *Para que las alpacas procreen en abundancia hay que ofrecer ritos a su amuleto durante el mes de agosto.*

ILLAKU. (s). Chayqa ulluku. /Olluco/.

ILLAPA. (s). Manaraq chikchiptinpas, chikchiptinñapas qunqayllamanta t'uqyaspa hanaqmanta uraykamuq ruphakuq pinchikilla. /Rayo/.

- Chikchiqa confiteshina qasasqa param, chuqi illaqa qunqayllamanta wach'ihina hanaqpi llipllipin, illapaqa ruphakuq pinchikillam, q'aqyataq sinchi t'uqyaynin. *El granizo es la lluvia congelada como el confite, el relámpago es la luz brillante en forma de flecha, el rayo es la descarga eléctrica y el trueno es el ruido que revienta.*



ILLARIY. (r). Pacha paqariy, sut'iyay. /Amanecer, aclarar el día/.

- Hawa llaqta runakunaqa pacha illariyta ña llamk'ayta qallarinchikña.
Los pobladores rurales al amanecer ya empezamos a trabajar.

ILLAWA. (s). Allwisqa q'aytumanta mininapaq akllasqa sinchi q'aytu. /Peine de cordel para seleccionar el urdido/.

- Illawa q'aytuwanqa allwisqa q'aytuta hukta saqispakama hap'ichinchik.
Con el peine de pita cogemos los hilos del urdido dejando los pares.

IMA. (s). Kawsaykunamanta tapukunapaq simi. /Qué/.

- ¿Imataq kayri? ¿Imataq mikhunkiri?
¿Imapita puñunkiri?
¿Qué es esto? ¿Qué es lo que comes? ¿En qué duermes?

INCHIK. (s). Allpa ukhupi wayaqachakunapi puquq ulluku sayay wirayuq ruruchakuna. /Maní/.

- Inchiktaqa ch'akichispapas hamk'anchik, llullullatapas kutaspa ruqrupi wayk'unchik.



Podemos tostar el maní seco o preparar sopas con maní fresco molido.

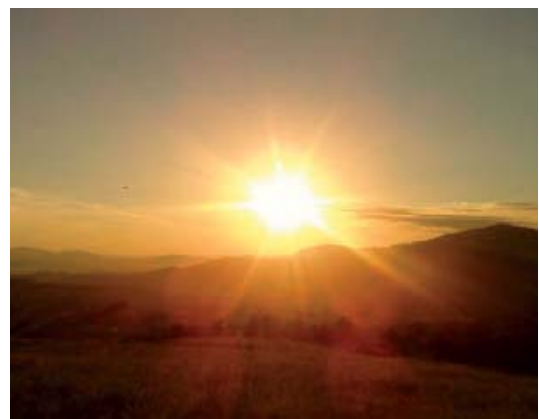
INKA. (s). 1. Tawantin suyupi sapan kamachikuq runa. /Rey/. 2. Masachasqa warmip pantaq masin. Waynan, pallan. /El querido, el amante/.

1. Sapan inkaqa tayta Intip churinsi kaq kasqa.
Dicen que el rey inca fue hijo del mismo Sol.
2. ¿Maypitaq kay uraskamari kamurqanki?
Inkaykiwancha ari qaynamurqanki.
*¿Dónde estuviste hasta estas horas?
Seguramente pasaste el día con tu querido.*



INTI. (s). Hatun hatun k'anchaq quyllur. /Sol/.

- Tayta Intiqa tarpusqa muhuta q'uñichispa phutuchimun.
El padre Sol calienta la semilla sembrada y la hace brotar.



INTI WATANA. 1. Rumimanta rurasqa kawsay, ima pacha kasqan yachanapaq llanthun qhawana. /Reloj solar/. 2. Q'illaymanta rurasqa huch'uy makinacha, llañu yawrichankunata purichispa ima pacha kasqanta willawanchik. /Reloj/

1. Machu Pikchu llaqtachapiqa rumimanta inti watana kan.
En la ciudadela de Machu Picchu hay un reloj solar de piedra.
2. Kay inti watanataqa tawa chunka suliswanmi rantikurqani.
Este reloj me compré con cuarenta nuevos soles.



IÑIY. (r). Hukkunap rimasqantapas, willakusqantapas arí niy. Llapa uyarisqatapas chiqaqchá nispa chaskiy. /Creer, aceptar/.

- Ñuqaqa yachachiqniypa llapa rimasqanpi iñini.
Yo creo en todo lo que dice mi profesor.

IPHU. (s). Pisi kallpallawan unu para chayay. /Llovizna, garúa/.

- Iphu parachaqa chakrakunata munayta wiñachin.

La garúa beneficia muchísimo a las sembreras.



IRAY. (r). Ch'akisqa trigo chuqllutapas, siwara chuqllutapas kawalluwan saruchispapas,

k'upaspapas rurun ch'uyanchay. Irayqa kastilla simimanta mañakusqa. /Trillar y limpiar los cereales como el trigo y la cebada/.

- Irasqa ruru ch'uyanchanapaqqa pallqa k'aspiwan huqarispa ichhunta wayrachina.
Para separar el grano de la paja hay que aventarla con la horqueta.

IRQI. (s). Qhari wawapas, warmi wawapas paqarisqanmanta yaqa suqta watankama. /Niño aproximadamente hasta los 6 años/.

- Ireqichakunaqa kusişam wawa wasiman sapa p'unchaw rinku.
Los niños cada día van muy contentos al centro de educación inicial.



IRU. (s). T'uqra q'umir pisi sayayniyuq millay allakuq aqu aqupi wiñaq ichhu. /Paja brava/.

- Iru ichhuqa ancha sinchim, chayraykutaq wakapas mana mikhunmanchu.
La paja brava es tan dura que ni las vacas las comen.

ISANKA. (s). Suqusmantapas, p'ispitamantapas aqha suysunapaq mana aysanayuw simp'asqa hatun ch'ipa. /Canasta grande sin asa/.

- Isankaqa rurakullanmi q'uya ichhumantapas, suquspa tuqurun ch'iqtasqamantapas, p'ispitap tulluchanmantapas.
Se confeccionan canastas de paja chillihua, del tallo partido del carrizo o del tallo del arbusto pispita.



ISAÑU. (s). Chayqa añu. /Tubérculo comestible/.

ISKAY. (s). Huk yupayman huk yapasqa. /Dos/.

- Runaqa iskay chakiyuq, iskay makiyuq, iskay rinriyuq, iskay ñawiyuq kanchik.
Las personas tenemos dos pies, dos manos, dos orejas y dos ojos.



ISKU. (s). Q'illayman rikch'akuq kunkayuq ruphachina uqi rumi. /Piedra caliza, cal/.

- Puno llaqtapiqa kinuwa lawata isku unuyuqta wayk'uspa lichiyuqta mikhunku (q'atawi lawa).
En Puno se prepara la mazamorra de quinua con agua de cal y se la come con leche.



ISMUY. (r). Mikhunapas, aychapas, ima yurapas api waqaychasqa asnariynin, waqlliynin. /Podrir/.

- Api api waqaychasqa ch'uñuqa ismurqunmi, kaqtaq papapas.
El chuño depositado aún húmedo se pudre, igual sucede con las papas.

ISPI. (s). Quchapipas, mayupipas kawsaq sullk'a maki ruk'ananchik sayay mikhuna challwacha. Ch'iñi challwa. /Pececillo, ispi/.

- Ispitaqa mayllarquspalla hak'upi qhuchparichispa thiqtinku, chaytataq ch'uñu phasiyuqta mikhunku.
El ispi se fríe sólo lavándolo y espolvoreándolo con harina, y se sirve acompañado de chuño al vapor.



ISQUN. (s). Yupaypi pusaqman huk yapasqa. /Nueve/.

- Isqun pachak isqun chunka isqunniyuqqa huk yupaymi.
El novecientos noventa y nueve es un número.

999

ISTALLA. (s) Kuka apanapaq munay pallayniyuq awasqacha. Khipuna. /Servilleta para llevar coca, istalla/.

- Puka istallapi kuka qhawachikuysi allinqa. *Dicen que hacer leer la coca en una istalla roja trae mucha suerte.*



ITUY. (r) Mankatapas q'uncha patamanta, huk llasa kawsaykunatapas iskaynin makiwan yaqa wiqawkama huqarispa apay. /llevar con ambas manos, bajar olla del fogón/

- Mankataqa q'unchamanta itunchik, wawataqa iskaynin makinchikwan marq'anchik. *La olla se baja del fogón, a los niños se les carga con ambas manos.*

ITHA. (s). Ñawiwana mana rikuy atiy, yurakuna mikhuq, uywakunap yawarnin ch'unqaq huch'uy sallqacha. /Pulga de las aves, ácaro, pulgones/.

- Mana pichasqa wasipi tiyaq wallpap k'akaranpiqa yanaraq ithapas tiyaykusqa. *En la cresta de las gallinas que viven en casas sucias se alojan muchos pulgones.*



K - k

KACHAY. (r). Pitapas, imataña apachispapas, ima qhawaqtapas, apamuqtapas kaymanta wak hawaman purichiy. /Enviar, mandar/.

- Sapan warmiqa q'umir mansanata asnuchapi q'ipiykuchispa wawachanta llaqtaman kachasqa.
La mujer viuda había enviado a su hijo al pueblo cargando manzanas verdes en el burro.

KACHARPARIY. (s). 1. Watukuq runatapas, ñan mana riqsiq runatapas pusarpariy. /Despedir a alguien hasta cierta parte/. 2. Huk raymip tukuchaynin. /Ceremonia de despedida/.

1. Allqutaq watukuqninchikta kanirqunman; mayukama kacharpariy.
Cuidado que el perro muerda a nuestro visitante; acompáñale hasta el río.
2. Sollocota llaqtaypiqa mamanchik Rosariota kimsa p'unchawta kusichispa, tususpa machaspa watakama kacharparipuyku.
En Sollocota hacemos la fiesta de la Virgen del Rosario durante 3 días, y luego nos despedimos hasta el próximo año bailando y bebiendo.

KACHI. (s) Yuraq khullu qispi rumiman rikch'akuq qullpa quchakunamanta puqumuq mana kawsaq. /Sal/.

- Wachakuq warmikunallam mana kachiyuqtaqa mikhunku.
Solamente las mujeres parturientas comen comidas sin sal.



KALLANKA. (s) Llaqllasqa rumi. T'uqra. /Sillar/.

- Arikipa llaqtapi wasikunaqa kallankamanta rurasqa.
Las casas de Arequipa están hechas de piedra sillar.

KALLCHAY. (r). Kinuwatapas, saratapas, qañiwatapas, hawastapas ichhunawan rutuy. /Siega de las mieses/.

- Kinuwata kallchaspaqa aswan ch'akinanpaqpas, aswan puquykunanpaqpas arkuspa saqinchik.
Para que la quinua concluya de secar y de madurar se la deja en gavillas luego de segarla.

KALLPA. (s). Imapas kuyuchiq, wiñachiq, hukman kutichiy atiqpas. /Fuerza, energía/.

- Wayrapas, Intipas, unupas, runapas, uywakunapas kallpayuqmi kanchik.
El viento, el Sol, el agua, las personas y los animales tenemos fuerza.

KALLPACHAY. (r). Kallpata quspa hukkunata yanapay. /Animar, fortalecer, dar fuerzas/.

- Pacha mamataqa kancha wanuwanmi kallpachanchik.
A los terrenos de cultivo se les fortalece con estiércol de corral.

KAMACHIQ. (s). Yuyaychaspas pusakuq, rimasqanta uyarispa hunt'ana. /Autoridad/.

- Wasinchikpiqa tayta mamanchik kamachiq, yachana wasipiq yachachiqninchikkuna kamachiq kanku.
En nuestras casas las autoridades son nuestro padre y nuestra madre; en la escuela las autoridades son nuestros profesores.



KAMACHIY. (r). 1. Rimasqa hunt'akunan mañay. /Ordenar/. 2. (s). Hunt'anapaq churasqa. /Ley/.

1. Lima llaqtamantas gobierno kamachikamun "machu payanta sisinakuchun" nispa, ninmi takiypas.
Dicen que el gobierno desde Lima ha ordenado "que de los viejos y viejas se haga cecina"; así dice una canción.
2. 3. Perú Mama llaqtanchikpiqa kanmi huk kamachikuypa kamachiynin, chay qillqasqap sutinmi Constitución Política del Estado.
Nuestra Patria el Perú tiene una ley de leyes; ese escrito es la Constitución Política del Estado.

KAMAY. (r). Musuq kawsaykuna paqarichiy. Ruray. /Crear, inventar, descubrir/.

- Apu taytanchiksi Pacha mamatapapas, mayukunatapapas, quyllurkunatapapas kamaq kasqa.
Se dice que nuestro dios padre ha creado la tierra, los ríos, y las estrellas.

KAMCHA. (s). K'allanapi t'uqyachispa chayachisqa mikhu. Hamk'a. /Tostado/.

- Kay llaqtapiqa saratapapas, siwaratapapas, qañiwatapapas, hawastapas hamk'allanchikmi.
En estos pueblos es costumbre tostar maíz, cebada, cañahua o haba.



KANCHA. (s). Rumiwanpas, ch'ampawanpas, k'aspiwanpas kichkawanpas wichq'asqa allpa. / Cerco, corral/.

- Kanchapiqa uywata wichq'anchik, kaqtaq kanchapi chakrakunatapapas hark'anchik.
En los corrales guardamos a los animales y también protegemos las sementeras.



KANIKUY. (r). Phiñasqa allqup qapariynin. / Ladrar, ladrado/.

- Allquqa suwata uyarispapas, atuqta asnachispapas tuta kanikun.
El perro ladra por la noche al escuchar al ladrón o al olfatear al zorro.

KANIY. (r). 1. Mayqan uywapas, sallqapas, runapas kirunkunawan imapas hap'iy. / Morder/. 2. Huk kawsaykunapas kanikullantaq. /Morder los objetos/.

1. Chay wawaqa mamananpa ñuñunta kanirqusqa.
2. *Esa criatura mordió el pezón de su madre. Wawqichayqa tinasawan makinta kanirquchikusqa. La tenaza mordió la mano de mi hermanito.*



KANKA. (s). Aychakunapas, rurukunapas ninapipas, sansapipas, hurnupipas wayk'usqa. /Asado/.

- K'ipchan kankataqa q'uncha sansallapi huk k'allana patapi ruranchik.
El hígado se asa en el fogón encima de brasas sobre un tiesto.



KANTARAY. (s) Aya marq'a killap ñawpaqinpi tarikuq killa. /octubre/.

- Papa hatun tarpuyqa kantaray killapim rurakun.
El sembrío mayor de la papa se realiza en el mes de octubre.

KAÑAY. (r). 1. Ninawanpas, sansallawanpas sañumanta rurasqakuna ruphachiy. Ruphachiy. /Quemar, incendiar/. 2. Kanka ruranapaqpas, t'anta ruranapaqpas hurnu q'uñichiy. /

Calentar/.

1. Sañu allpamanta mankatapas, p'ukutapas, k'allanatapas llanthullapi ch'akichispa wanupi huk tuta kañana.
Las ollas, los platos y los tostadores de arcilla, luego de secarlos en la sombra, se queman con estiércol por una noche.
2. Papa wathiyanaq hurnuta kañay.
Haz calentar el horno para asar papas.

KAQ. (s). Tukuy ima kawsaqpas, mana kawsaqpas. Kikin. /Ente, todo lo que existe, lo mismo/.

- Kay pachapi kaqkunaqa: hukuna kawsaqkuna, hukkunataq mana kawsaqkuna.
Todo lo que existe sobre la faz de la tierra, unos son seres vivientes y otros, seres no vivientes.
- Kay saqisqayqa kaqlla kachkasqa.
Esto está tal como lo dejé.

KAQNICHAKUY. (r). Hukkunap imantapas hap'ikuy. /Apoderarse de bienes ajenos/.

- Chayqa lapischaymi karqan, kunan paymi kaqnicharqakapun.
Ése fue mi lapicito, pero ahora él se lo apoderó.

KARU. (s). May unay purinapi, mana qayllapichu. /Lejos, distante/.

- Qusqumanta Limakamaqa ancha karum, carropas yaqa iskay p'unchawpim chayan, aviónkaq ichaqa huk urallapi.
Lima está muy lejos del Cuzco, los carros tardan casi dos días en llegar, pero el avión llega solamente en una hora.

KASUKUY. (r). Uyarisqatapas, kamachisqatapas ruray. Arí niy. /Obedecer/. Kayqa kastilla simimanta hamun. /Hacer caso/.

- Wawa, kaypiqa kamachisqata allinta uyarispa kasukunki.
Hijo, aquí debes obedecer todas las órdenes que escuches.

KAW KAW. (s) 1. Challwakunap runtunpas, chayniyuq mikhuy wayk'usqapas. /Caviar,

huevera/. 2. Wiksan kuchusqayuq mikhuna. / Guiso de panza/.

1. Chiri uchu mikhuypiqá kanpunim kaw kaw phutisqa.
El chiri uchu siempre lleva un tanto de caviar cocinado.
2. Wiksan kuchusqayuq, papayuq, palillusniyuq uchutam kaw kaw nillankutaq.
El guiso de panza cortada con papas y palillo se llama también cau cau.

KAWALLU. (s). Tawa chakiyuq, turu sayay, qiwa mikhuq q'ipikuq uywa. /Caballo/. Kayqa Caballo kastilla simimanta hamun.

- Huk kawalluqa iskay llamap q'ipinanta apan, ichaqa sasa ñankunata mana yaykuyta atinchi.
Un caballo carga lo que pueden llevar dos llamas, pero no puede entrar a los caminos difíciles.



KAWITU. (s). K'aspimantapas, k'ullumantapas tarpusqataq watasqataq puñuna. /Catre plantado en el piso/.

- Hawa llaqtakunapiqa k'ulluchakunata gara watuwan wataspa, pampa hutk'upi sayachispa kawituta rurakuyku.
En las comunidades rurales confeccionamos catres de madera asegurados en el piso y amarrados con tientos.

KAWPUY. (r). Q'aytuta iskaychaspá hukllaman kururay. Patay. /Doblar hilo/.

- K'antinapaqqa ñawpaqtaraq q'aytuta kawpuna.
Para torcer el hilo antes hay que doblarlo.

KAWSARIY. (r). Runapipas, uywakunapipas, yurakunapipas wañusqamanta wakmanta kutimuy. /Resucitar, volver a retoñar, recuperarse/.

- Chay añastaqa kawallus hayt'arquspa pampatará chutarparisqa; chaymantas añasqa pisi pisimanta kawsarimullantaq.
Dicen que el caballo, de una patada estiró al zorrino por el suelo; luego dicen que el zorrino se recuperó poco a poco.

KAWSAY. (r). 1. Runakunap, uywakunap, sallqakunap, yurakunap kay allpa patapi paqariynin, wiñaynin, miraynin. /Vivir, nacer, crecer, multiplicarse/.

2. (s). Kay pachapi runapas, uywakunapas, yurakunapas wañunankama tiyasqan. Tukuy ima rurasqakuna, tukuy ima uywasqakuna, tukuy ima ruruchisqakuna. /Vida, cultura, riqueza/.

1. Runapas, uywakunapas, yurakunapas wayrata upyaspa kawsanchik.
Las personas, los animales y las plantas necesitamos aire para vivir.
2. Hatun llakipim kawsani, kawsasqayqa manam kawsaychu.
Vivo muy afligido, mi vida no es vida.

KAY. (r). 1. Imapas kawsay, maypipas tiyay, kunanpas ñawpaqpas qhipamanpas tiyay. /Ser, estar, haber, poseer, existir/.

2.(s). Rimaqpa qayllanpi kaqta rikuchikun. /Éste, este, ésta, esta/.

- Kay hatun turuyqa ñawpaq tullulla karqan, kunanqa llamk'aspaña aychasapa kapun.
Este toro grande antes fue flaquito; ahora que ya ara se ha vuelto corpulento.
- Kaypas, chaypas, chaqaypas kikillanmi; llapanpas allin sirasqam.
Éste, ése, aquél todos son iguales, todos están bien cosidos.

KICHAY. (r). Imapas wichq'asqa kaptin qispichiy, kachariy. /Abrir/.

- Chay punkuta kichaspa papa muhuta hurqumuychik.
Saquen la semilla de la papa abriendo la puerta.



KICHKA. (s) Wakin yurakunap raphinpipas, tulluchanpipas yawrichaman rikch'akuq allakuqnin. /Espina, espino, abrojo, cacto/.

- Sank'ayuqa millay allakuq waraqup misk'i ruruchanmi.
El dulce fruto del sancayo se produce en medio de las agujas punzantes de un espino de altura.

KIKIN. (s). Mana wakchu, paypuni. /Él mismo, idéntico/.

- Kay runapunim wakataqa aparqun, kikinmi, ñuqaqa allinta riqsirquni.
Con toda certeza, esta persona es la que llevó la vaca, es él, lo reconozco bien.

KIKINCHAY. (r). Pichus maychus kasqanta allinta riqsiy. Tariy. /Identificar, encontrar/.

- Kay rimaykunap ruraqninkunataqa ña kikincharquniña.
Ya identifiqué los sujetos de estas oraciones.

KILLA. (s). 1. Hanaqmanta tuta k'anchamuq allpa muyupayaq hatun quyllur. /Planeta luna/. 2. Kimsa chunka p'unchawpa sutin. /Mes/.



1. Paray pachapiqa wawa killapi parallanpuni; hunt'a killapitaq uywakuna wachan.
En la época de lluvias, es seguro que en luna nueva ha de llover, y en luna llena paren los animales.
2. Paquchaqa chunka hukniyuq killamanta wachan.
Las alpacas paren a los once meses.

KIMSA. (s). Yupaypiqa iskayman huk yapasqa. /Tres/.

- Wawqiykunaqa kimsa kanku, panaykunapas kimsallataq.
Mis hermanos son tres, mis hermanas también son tres.



KIMSA K'UCHU. (s) 1. Tulluchanpi kimsa uyayuq hampi quracha. /Planta medicinal, quinsa cucho, carquesia/. 2. Kimsa chiruyuq siq'isqa. /Figura geométrica/.

1. Ch'upu unquypaqa kimsa k'uchu qurata, yawar ch'unqap raphichankunatawan, trigo hak'utawan, asukarchatawan kutarquspa, runtup yuraqnin qaywisqantinwan laq'akuna.
El divieso se cura con el emplasto de hojas de quinsa cucho, hojas de carquesia, harina de trigo, azúcar y la yema batida del huevo.

KINUWA. (s). Urqu suyukunapi runa sayay wiñaq mikhuna yura. /Quinoa/.

- Iskuyuq kinuwa hak'u masamantaqa k'ispiñuta ruraspa phutinchik.
De la masa de harina de quinua con agua de cal se elaboran panecillos y éstos se cocinan al vapor.



KINRAY. (s). Urqkunap qhatan. /Ladera, pendiente/.

- Wayk'u papaqa urqu kinraykunapi chaninta puqun.
Las papas para sancochar producen bien en las laderas de los cerros.



KIRKINCHU. (s). Añas sayay, waqraman rikch'akuq wasayuq, pampa t'uqkunapi tiyaq sallqacha. /Armadillo, tatú/.

- Kirkinchuqa makinkunapi añasmantapas aswan ari silluyuqmi.
El armadillo tiene uñas más filudas que el zorrino.



KIRPAY. (r). P'ukuwanpas (chuwawanpas), puruñawanpas mankakunap simin wichq'ay. / Tapar sin calzar/.

- Maqmataqa puruñawan kirpaykuy.
Tapa la boca de la tinaja con el plato grande.

KIRU. (s). Mikhuykuna kutanapaq siminchikpi tullukuna. /Diente/.

- Kuchuq kiruqa aycha kuchunapaq, maran kirutaq mikhuykuna kutanapaq.
Los incisivos sirven para cortar la carne y los molares son para moler los alimentos.



KISA. (s). Papa yuramanta pispipacha sasaynillayuq, kichkayuq, kanikuq yuracha. / Ortiga/.

- China kisaqa mana t'ikayuqpaschu manataq kanikuqpaschu, aswanpas wayrasqapaq hampi.
La ortiga hembra no pica ni florece, pero es un gran remedio contra el mal viento.



KISU. (s). Kuwahuwan hap'ichisqa as q'uñi lichimanta llapch'aspa atisqa. Masara. /Queso/.

Kastilla simimanta mañakusqa.

- Kisutaqa ñuñuq uywakunap qhiqichanta puquchispapas, sank'ayuta puquchispapas, qaraywa aychata puquchispapas, pastillas kuwahuwan hap'ichispapas atillanchikmi. *El queso se elabora con cuajar fermentado de las crías de los mamíferos, con el fruto del sancayo, con la carne de la lagartija, o con pastillas.*



KISWAR. (s). Anti urqukunapi qulliman rikch'achuq hatun sayay wiñaq sach'a. / Quishuar/.

- Kiswar muhuta tarpunchik chayqa 15 p'unchawmantam ch'ichimunanña. *La semilla del quishuar ya debe germinar al cabo de 15 días.*

KIWICHA. (s). Kinuwaman rikch'akuq aqu allpakunapi wiñaq, chuqllusapa mikhuna yura. Achita. /Amaranto, sangoracha, quihuicha/.



- Kiwicha rurutaqa mayllaspa hamk'anku chaymantataq qhunanku. Kiwicha hak'uqa misk'illaña. *El grano de la quihuicha se lava, se tuesta, y*

luego se muele. La harina de la quihuicha es riquísima.

KUCHUCH. (s). Maki tullukunap chawpi muqun. /Codo/.

- Kuchuchninwanmi takarquwan, chayqa manam allin pukllaychu. *Me ha codeado al jugar, eso no está permitido.*

KUCHUCHU. (s). Chayqa kuchuch. /Codo/.

KUCHUY. (r). Ima hatun kawsaymantapas, kuchilluwanpas, kuchunawanpas, hachawanpas, k'ullu kuchunawanpas huk chikan t'aqay. Wit'uy, rutuy. /Cortar/.

- Hayaqinchik t'uqyarquptinqa hampi kamayuqmi wiksanchikta kuchurquspa pichawanchiktaq, siraykapuwanchiktaq. *Si sufrimos un derrame biliar el médico nos corta el abdomen, lo limpia, lo cura y lo vuelve a coser.*



KUKUCHI. (s). Mana allin uraskunas ququruchiyuq runahina tuta puriykachan allqhina awllakuspa. Kukuchiqa runatas mikhun. /Condenado, almas penando/.

- Wawakunaqa tuta mana puriykachayta munankuchu kukuchita manchakuspa. *Los niños no quieren caminar de noche por miedo al condenado.*

KUKULI. (s) Chay sutiyuqqa huk urpicha. / Paloma torcaz/.

- Kukuli urpichaqa sach'a patakunamanta munayta takimun.

La paloma torcaz canta melodiosamente desde los árboles.

KUKUPIN. (s). Wiksa qayllapi yana niraq aycha. Kukupinqa hayaqita huk unukunatawan ruramun, chaykunaqa mikhusqakuna yanapanapaq. K'ipchan. /Hígado/.

- Phiñakuptinchikqa kukupinninchik anchata llamk'aspa punkin, chaytaq hayaqinninchik ima t'uqyanman.
Cuando renegamos nuestro hígado se hincha al trabajar demasiado, hasta puede reventar nuestra bolsita biliar.

KULLI. (s). Puka anqasman rikch'akuq llimp'i. Aqha ruranapaq sani sarap llimp'in. Q'uyu. /Color morado, púrpura/.

- Kulli sarata t'impuchispa kulli aqhataqa ruranku.
La chicha morada se elabora hirviendo el maíz morado.

KULLKU. (s). "Kullkúy kullkúy" nispa takiq huch'uy urpicha. /Tórtola/.

- Kullku urpichaqa pampakunapi k'ita muhuchakunata mikhunapaq pallakun.
La tórtola busca en el campo semillas silvestres para alimentarse.



KUMPAY. (r). Imatapas, pitapas sayakuchkasqanmanta urmachiy. /Tumbar, hacer caer/.

- Mana yuyaywan pukllaspaqa kumpanakusunchikmanmi.
Si jugamos sin cuidado podemos caernos.

KUNAN. (s). Pachamanta rimaspa mana ñawpaqpaschu qhipamanpaschu, kay kikin pacha. /Ahora, hoy/.

- Qayna wataqa chunka watayuq karqani, kunan wataqa chunka hukniyuq watayuq kani, hamuq qhipa watamanqa chunka iskayniyuq watayuq kasaq.
El año pasado tuve diez años, este año tengo once años, posteriormente al año venidero tendré doce años.

KUNKA. (s). 1. Qhasqumanta k'akikama llañulla ukhunchik, uywakunapipas sallqakunapipas. /Cuello, pescuezo, garganta/.
2. Takiyninchik, qapariyninchik. /Voz, sonido/.
3. Urqkunap kaynin. /Accidente geográfico, garganta/.

1. Allqutaqa kunkanmanta watana.
A los perros se les amarra del pescuezo.
2. Uyarina kunkamanta rimamunki.
Hablarás en voz fuerte.
3. Mamayqa Aqu Kunkapim tiyarqan.
Mi mamá vivía en la cabaña denominada Acco Cunca.



KUNTI SUYU. (s) Qusqupi Quri Kanchamanta qhawariptiyki llapan lluq'i makiyki tarikuq allpakuna Quta Pampa, Arikipa, Mukiwa Mama Quchakama. /Región del oeste del Cusco/.

- Kunti Suyupim tarikun Apu Mistipas, Arikipa llaqtapas, Quta Pampa llaqtapas. Kunti suyum Tawantinmanta aswan huch'uylla.
En el Conti Suyu se hallan el Gran Misti, La ciudad de Arequipa y Cotabambas. El Conti Suyu es el más pequeño del Tahuantinsuyo.

KUNTUR. (s). Aycha mikhuq, yuraq kunkayuq

hatun yana pisqu. /Cóndor/.

- Kunturpa runtunpas, runtu qaranpas, phurunkunapas, yawarninpas, aychanpas, tullunpas achka unquykunapaqsi ancha allin hampi.
Dicen que el huevo, la cáscara del huevo, la sangre, la carne y los huesos del cóndor son muy buenos para curar muchas enfermedades.



KURAQ. (s). Uywakunapipas, sallqakunapipas, runapipas pichus ñawpaq paqarimuq, imachus aswan hatun, aswan achka. / Mayor, más/.

- Kuraq turayqa Qusqupi llamk'an, sullk'a turaytaq kay kikin llaqtapi.
Mi hermano mayor trabaja en el Cusco, mientras mi hermano menor, en este mismo pueblo.

KURKU. (s). Sach'akunap rakhu tullun, k'ullun. Llaqllasqa rakhu k'aspi. /Tronco de árbol, viga, madero/.

- Chaka ruranapaqqa iskay kurkuta aysamusunchik.
Para construir el puente trasladaremos dos troncos.



KURSUS. (s). Ruphaymantapas, chirimantapas yawarniyuq q'icha unquy. /Diarrea, disentería/.

- Kursus unquypaqqa palltay ruru ruphachisqata kutaspa upyana.
Para curarse de la disentería es buen remedio tomar la ceniza de la palta quemada.

KURU. (s). 1. Rurukuna, raphikuna mikhuq mana chakiyuq sallqacha. /Gusano, agusanado/.

2. Api api kaspá q'illaykuna q'illuyasqa. /Oxidado/.

1. Yana uhu hampinapaqqa aña kuru hamk'asqatam kutasqata upyana, chaymi ancha allin.
El gusano del zorrino tostado, molido y en mate es un buen remedio para la tos convulsiva.
2. Chay ruranakunataqa allin ch'akipi waqaychanki, mana chayqa kururqunqam.
Esas agujas (metálicas) de tejer las guardarás en un lugar seco, de lo contrario se oxidarán.



KURUR. (s). 1. Q'aytu khiwisqa uma. /Ovillo de hilo/. 2. Wiksanchik hawapi huk t'uquchahina rikukuq ukhunchik. Puputi. /Ombliqo/.

1. Llikllata allwispaqa kurur q'aytukunata allwiqkuna pampanta wisch'unakunku.
Al urdir para tejer mantas, las urdidoras se arrojan los ovillos de hilo rodando por el suelo.
2. Wawachakunap q'iyayuq kururnintaqa anqas thutawanmi hampina.
La infección del ombliqo de los bebés se cura con la polilla azulada.



KURURAY. (r). Q'aytu khiwiy. /Ovillar, enrollar/.

- Q'aytutaqa mana rumipichu kururana, mana tukukuq kananpaqqa asnucha sutiuyuq tulluchapipas duraznop ch'utuchanpipas kururana.
El hilo jamás debe envolverse en piedra, para que sea inacabable se envuelve en el huesito llamado burrito o en la pepa del durazno.

KUSIKUY. (r). Imamantapas hunt'asqa sunquntin kay, llakikuyqa riqsikunpaschu. /Alegrarse, festejar, estar contento/.

- Wiksanchik hunt'asqa kaptinqa kusiqalla imatapas ruranchik.
Si la barriga está llena, todas las demás actividades se hacen alegremente.

KUSKA. (s) Piwanpas, imawanpas mana t'aqanakuspa kay. Huñu. /Juntos, acompañado/.

- Wawakuna, yachay wasimanqa kuskalla ñanninta rinkichik, ama t'aqanakunkichikchu.
Niños, a la institución educativa van a ir por el camino siempre juntos, no vayan a separarse.

KUSKAN. (s) 1. Huk ima kawsaypas iskayman phatmasqa. /La mitad, un medio/. 2. Ima kawsaypa chawpinpas. /El medio, la parte central/.

1. Kay t'antata iskayniykichik kuskan kuskanta phatmanakunkichik.
Este pan se partirán en partes iguales entre los dos.
2. Kuskan mayupis runaqa q'ipisqan uwihata

qhawaykun, kukuchis kasqa.

El hombre en medio del río miró la cara de la oveja que cargaba, oh sorpresa, estaba cargando al condenado.

KUSA. (ps) Kay simitam rimanchik imatapas allinta rikuspapas, uyarispapas. /¡Qué bien!, ¡magnífico!/.

- ¡Kusa, kusa! Allintapuni chayta ruraraqunki.
¡Qué bien! Hiciste muy bien eso.

KUSAY. (r) Sansa ukhullapi imapas wayk'uy. / Asar, cocer, tostar entre brasas/.

- Papatapas, apichutapas kusaytaqa atinchikmi.
Las papas como el camote podemos asarlos dentro de las ascuas.

KUSI KUSI. (s) Huch'uylla pusaq chakiyuq uru. / Araña techero, arácnido/.

- Kusi kusichaqa parananpaqmi uraykamun.
La arañita descende por su hilo señalando que lloverá.

KUTA. (s). Maranpipas, qhunapipas ch'aki mikhuykunapas huk kawsaykunapas ñut'usqa. / Harina, molido/.

- Uchu kutataqa kay p'ukuchapi huqarimuy.
Recoge el ají molido en este platito.

KUTAY. (r). Ima mikhuytapas, huk kawsaykunatapas imapipas ñut'uy, hak'uy. / Moler/.

- Ñawpaqqa maranllapi imatapas kutakuq kayku, kunanqa imatapas mulinullapi kutarqunku, chayqa wak q'apayniyuq.
Antes todo molíamos sólo en batán, hoy cualquier cosa se muele en molino, eso tiene otro sabor.



TICHINAKUY. (r). Hukkunaman imaña aynisqapas, mañasqapas chaskikapuy. / Reciprocarse, devolver lo prestado/.

- Punu runakunaqa mikhunatapas, upyanatapas raymikumapi ayninakunku, chaytaqa qhipa watakunaman kutichinakapullanku.
Los puneños se prestan víveres y bebidas para pasar las fiestas; éstos se devuelven durante los años posteriores.

KUTI. (s) Rawk'anap, lampap, huk llamk'anakunap k'aspimanta hap'inan. /Mango de madera/.

- Rawk'anap chuntanqa q'illaymanta, kutichantaq k'aspimanta, watakuntaq qara watuchakunawan.
La reja de la azada es de metal, su mango es de madera y se amarra con tientos.

KUTIPAKUY. (r). K'amisqaña kaspapas, maqasqaña kaspapas, atisqaña kaspapas churanakuy, simi simipura hap'inakuy. / Revelarse, contestar a los abusos, reaccionar, rechazar/.

- Chaninpi kutipakuyqa ancha allinmi, mana chayqa sarusqallapunim kasunchik.
El revelarse con razón es bueno, de lo contrario nuestros derechos siempre serán pisoteados.

KUTIY. (r). Maymanta hamuspapas kikinman ripuy, kikinman chayay. /Regresar, retornar,

volver/.

- Ruphay p'unchawpi quchakunamantaqa wapsi hanaqman wichan, chaymantataq paraspa kutimun.
Durante los días de calor de las lagunas sale vapor de agua que sube al cielo, y de allí retorna en forma de lluvia.

KUTUTU. (s). Urqu quwi. /Cuy macho/.

- Pichqa ruk'anayuq kututuqa hatun aychayuqmi.
El cuy macho de 5 dedos posee bastante carne.



KUYUY. (r). Mana qasi kay, mana sayay, imapas ruraypuni. /Moverse, estar activo/.

- Kay pachapiqa tukuy imapas kuyunpunim: unu phawan, wayra phukun, yawarninchik purin, qaqalla kikinmanta mana kuyurinchu. En este mundo todo se mueve: el agua corre, el viento sopla, nuestra sangre corre, solamente la peña se asienta sin moverse.



KHAKA

KH - kh

KH - kh

KHACHU. (s) Papapas, huk mikhuykunapas manaraq chayasqa. /papa mal cocida, tubérculos a medio cocer/.

- Chay wathiyaqa khachuraqmi kakuchkasqa, hurnuman churaptiykich ari hukkuna hisp'amurqanku.
Esa huatia está a medio cocer, seguramente cuando pusiste la papa al horno alguien estuvo meando.

KHACHUY. (r). Kiruwan kanispa sinchi mikhuykuna hurquy. /Morder cosas semiduras, roer/.

- “Kayllatapas khachuykuychik” nispa awichaqa q'umir mansanakunata aparqamusqa.
La abuelita sacó manzanas verdes y dijo “siquiera vayan mordiendo esto”.



KHAKA. (s). 1. K'anca sayay aychanrayku runtunrayku wasipi uywasqa mana phawaq urqu pisqu. /Pato/. 2. Ima mikhunatapas aswan sankhuyachiy, /Espesar, condensar/.

1. Khaka uywaypas, wallpa uywaypas allinmi;

chaykunaqa wawakunallapaq.

Criar patos y gallinas es bueno; eso está al alcance de los niños.

2. Kay ch'uñu lawaqa ancha khakam kasqa, manachus allin chayasqa kachkan.
Esta mazamorra está muy espesa, cuidado que no esté bien cocido.



KHAKAY. (r) Qaqatapas, kirutapas sinchi kallpawan hurquy. /Desprender, sacar con dificultad, extraer, arrancar cosa dura/.

- Chaqay runaqa millay kasqa, huk pisi kallpa llaqta masinta “kiruykitaraq khakarqusqayki” nispa maqan.
Aquella persona había sido mala, “te voy a desprender los dientes” diciendo le golpeó a su paisano débil.

KHAKUY. (r). Wakin ch'akisqa kawsaykuna makillawan ñut'uy. /desmenuzar, deshacer en partes menudas /.

- Ayllu runaqa manaraq akullichkaspa apukunapaqraq kimsa raphicha kukata khakurikun.
La gente de las comunidades antes de picchar la coca ofrece y desmenuza tres

hojas para los apus.

KHALLAY. (r). Nak'asqa uywakunap wiksan kuchilluwan kichay. /Abrir las entrañas, tajar/.

- Puna ayllukunapiqa santus p'unchawpi huk uwiha khallasqatam risachisunkiku. *En las comunidades alto andinas el día de todos los santos te dan una oveja desentrañada por rezar.*

KHALLKA. (s) Kuchukuq rumisapa ñanpas, achka rumiyuq hawapas. /Camino pedregozo, campo pedregozo/.

- Khallka ñanninta rispam mitk'arquini. *Yendo por el camino pedregozo me tropecé.*

KHALLWA. (s). 1. Anqaswan yuraqwan phuruyuq pichitanka sayay pishucha. Wayanay. /Golondrina negra/. 2. Awaykunapi chay k'ulluchata apaykachanku. /Instrumento de madera utilizado en el tejido/.

1. Khallwa pishuchakunaqa parananpaqmi rikhurimun. *La aparición de las golondrinas anuncia la presencia de lluvias.*
2. Wich'uspa khallwata apaykachanku. *En el tupido del tejido utilizan la callhua.*



KHAMUY. (r). Maran kiruwan mikhuykuna ñut'uy. /Masticar, mascar/.

- Allin khamusqa mikhuykunaqa allintam hap'iwanchik, mana allin khamusqataqa kkillantam akarparinchik. *Los alimentos bien masticados nos nutren bien, los alimentos mal masticados los cagamos sin aprovecharlos bien.*

KHANKA. (s). Chakipipas, qunqurpipas qhilli ancha tantasqa. /Mugre, suciedad/.

- ¡Yaw qilla maqt'a! Khanka muqullaykitapas mayllakamuwaq, nispa runaqa k'amikun. *¡Oye muchacho ocioso! ¿Por qué no te lavas siquiera la mugre de tus rodillas? Diciendo riñe la gente.*



KHAPU. (s) Thantayaspa paqariq t'uqu. /Agujero por desgaste, perforación/.

- Ñawpaqqa mawk'a p'achakunallam khapuyuq tarikuq; kunanqa musuq p'achatapas khapusapatam sipaskunapas rantikapunku. *Antes solamente la ropa vieja tenía agujeros; hoy en día las señoritas compran ropa nueva llena de agujeros.*

KHARKA. (s) Uywa kanchapi akan huñusqa. /Estiércol apisonado del corral/.

- Uwiha kharkawanqa papapas huk mikhuykunapas sumaqtam puquykun. *Tanto las papas como las sementeras maduran muy bien abonadas con el estiércol de corral.*

KHASAY. (r). Hunt'a mikhuykusqa qhipamanta wiksanmanta "kha" nispa wayra kutichimuy. Khapay. /Eruclar, regoldar/.

- Wayratawan mikhuykuspam millaytaqa khasanchik. *Eruclamos desagradablemente luego de comer ingiriendo aire.*

KHASTUY. (r). Wakin uywakunap wiksanmanta simiman kutiq mikhuykuna yapamanta khamuy. /Rumiar, mascar, roer/.

- Uwihapas, llamapas, hukkunapas tawa wiksayuqmi kanku; chayraykum p'unchaw mikhusqankutaqa tuta khastunku.
Las ovejas, las llamas y otros poseen 4 estómagos; por eso lo que comen de día rumian de noche.

KHATATATAY. (r). Chirimanta chukchuy. /Temblar de frío, tiritar/.

- Ukhunchik khatatataptinqa k'upa kisa hampi unuta upyaykuna.
Si el cuerpo nos empieza a temblar, entonces es bueno tomar mate caliente de ortiga crespá.



KHAYA. (s). Uqa ch'uñusqa unupi tuntasqa mikhuy. /Oca deshidratada/.

- Uqata watantin mikhuyta munaspaqa uqa khayata rurana, chayqa waqaychay atiy.
Si se quiere comer oca durante todo el año, hay que deshidratar la oca; la caya se puede conservar por un buen tiempo.



KHIPU. (s). 1. P'achapas, q'aytupas huk kawsaypas watasqa. /Nudo en general, atado/.
2. Hayk'a kasqan yachanapaq ñawraq llimp'i

q'aytukuna watasqa. /Nudos estadísticos/. 3. Llamk'aqkuna qhawaq. /Rodeante, capatáz/. 4. Ch'unchull lluphakuy. /Oclusión intestinal/.

1. Warmikunaqa kukankuta huk istallapi khipuspa apaykachanku.
Las mujeres llevan su coca atado en una mantita.
2. Ñawpa inkakunaqa q'aytu khipusqapis hayk'a imankupas kasqanta yachasqaku.
Dicen que los antiguos incas supieron llevar sus cuentas mediante los nudos de hilos.
3. Hacienda tiempo khipukunaqa "nina qallum" karqanku.
Los capataces de las haciendas eran unos mentirosos.
4. Ch'unchull khipuwanmi chay runaqa wañusqa.
Esa persona murió con oclusión intestinal.



KHIPUNA. (s). Phulluman rikch'akuq chiri mikhuykuna watasqa apakunapaq awasqa. Unkuña. /Mantita para fiambre, uncuña/.

- Khipunapiqa tunta phasitawan, aycha t'imputawan uchu kutatawan yarqayniypaq wataykapuway.
En la mantita átameló mi fiambre de chuño blanco, carne sancochada y ají molido.

KHITUCHI. (s) Ichhunaman rikch'akuq, q'illayllamanta mana kiruyuq llamk'ana. /Herramienta para rozar, raedor, quituchi/.

- Kuka wampaltaqa khituchiwan yanapakuspam mallkinku.
Los plantones de la coca los plantan con ayuda del quituchi.

KHIWIY. (r). 1. Q'aytu kururay. /Ovillar hilo/. 2. Puruñapi runtu phusuquchiy. /Batir huevo/.



K'ANTIY

K' - k'

K' - k'

KHUYUY. (r). Chayqa huywiy. /Silbar/.

K'ACHA. (s). Ima sumaq p'achakuy. /Elegancia, elegante, lúcido, saleroso/.

- Sipaskunapas, waynakunapas raymimanqa k'achay k'acha p'achasqa rinku.
Tanto las mozas como los mozos van a la fiesta elegantemente vestidos.

K'AKARA. (s) K'ankap, huk piskukunap uma patanpi aycha. /Cresta/.

- Maqanakuy k'ankakunap k'akarantaqa mallquchallamantaraq hurqupunke.
A los gallos de pelea les cortan la cresta aún de polluelos.

K'AKI. (s). Siminchikpa uraychanpi kunkanchikpa hanaqchanpi tumpa llusqirisqa ukhunchik. / Quijada, mentón, barbilla/.

- Qharikunap k'akinpiqa sunkham wiñan.
A los varones les crecen barbas en el mentón.



K'AKU. (s) Qallun watakuspa rimaqpas, mana rimaqpas runa. /Gago, mudo, tratamudo/.

- P'inqakuymanta mana rimaq runatapas k'aku ninkum.
A las personas que por miedo no hablan, también les dicen mudos.

K'ALLA. (s). Sara mikhuq q'umir sallqa piskuchakuna. Uritu. /Loro/.

- K'alla piskuqa sara chuqlluta mana puquchinchu, millay suwa pisku.
El loro es un pájaro que no deja madurar el choclo. Es un ave perjudicial.



K'ALLAMPA. (s). Paray pachapi pampakunapi wiñamuq mikhuna yuraq kawsay. /Hongo comestible/.

- K'allampataqa mat'asqa aychatahinam mantikilla wirapi thiqtinku.



Los hongos se fríen en mantequilla como si fueran carne apanada.

K'ALLANA. (s). Sañumantapas, q'illaymantapas hamk'anapaq rurasqa manka. /Tostadera/.

- K'allanaqa kallantaqmi huq'ullu sutiyuq, chayqa kinraypi simiyuq.
También hay una tostadora con forma de un renacuajo, con la abertura a un costado.



K'ALLMA. (s). Sach'akunap, mallkikunap pallqa pallqa yuran. /Rama/.

- Kusikuy p'unchawkunapi runakunaqa karpata sayarichinku iwkaliptu k'allmakunawan allinchaspa.
Durante los días de fiesta la gente levanta carpas y las adornan con ramas de eucalipto.



K'AMIY. (r). 1. Runatapas, uywakunatapas millay simikunawan rimapayay. /Insultar, reñir/. 2. Hukkunawan phiñakuy. /Reprender/.

1. Qusqupiqa runakuna huk huk k'aminakunku. Hatun huñukuykunapipas "k'aminakuy sutiyuq" qaparinakuy kan.

En el Cusco durante las grandes reuniones hay eventos en los que dos participantes se insultan mutuamente.

2. Mana uyarikuq wawakunataqa tayta mamanpas yachachiqninpas allin allinta k'amiykun.
Los niños desobedientes son reprendidos severamente tanto por sus padres como por sus profesores.

K'ANALLA. (s). Chayqa k'allana. /Tostadora/.

K'ANCHAY. (r). Intip, ninap, quyllurkunap, qurip, rirpup llipipiyin, illaynin. /Brillar, centellear, alumbrar/.

- Intiqa runatapas, yurakunatapas, uywakunatapas k'anchamuwanchiktaq, q'uñichiwanchiktaq.
El Sol nos alumbra y calienta, tanto como a las plantas y a los animales.



K'ANKA. (s). Wasipi uywasqa qapariyinwan pacha willakuq mana phawaq uywa. Urqu wallpa. /Gallo/.

- K'ankaqa hatun k'akarayuq, wallpaqa huch'uy k'akarallayuq.
El gallo posee cresta grande; en cambio la gallina la tiene pequeña.



K'ANTIY. (r). K'anti sutiuyuq hatun puchkapi iskay puriq q'aytuta lluq'iman k'uyuy. /Torzalar, torcer dos hilos en rueca grande/.

- Likllataqa k'antisqa q'aytumanta awanku; wayitataqa puchkasqa q'aytullamanta awanku.
La manta se teje de hilos torzalados; en cambio la bayeta se teje solamente de hilos simples.



K'APAK. (s) Imapas hukman munakusqallan yaykun. Mana puchunchu, mana pisinchu. /Exacto, justo, a la medida, caber, cabal, encajarse, coincidir/.

- Chay waraqa manataq mat'ipaschu, manataqwallqhipaschu; k'apak yaykusunki. Qampaqpuni kasqa.
Ese pantalón te queda exacto; ni apretado ni flojo; está a tu medida.

K'APKA. (s) Ima mikhunapas sinchirraq. Mana allin chayasqa, mana allin puqusqa. Mana qhapyachu. /Duro en granos, pan, frutos/.

- Kay mut'iqqa k'apkaraqmi kakuchkasqa, sunqunpas sinchitaq, yuraqtaq rikukun.
Este mote todavía está duro, tiene el corazón seco y blanco.

K'ARAY. (r). Aycha qarapas, k'irichapas rawraqhina nanay. /Arder la piel o la herida/.

- Surump'iwan unqusqa ñawiqa millaytam k'arakun.
Los ojos afectados por el surumpi arden insoportablemente.

K'ARPA. (s). Sañu mankakunap p'akisqa puchun. /Tiesto o cerámica rota/.

- Manka k'arpapiqa allqumanmi qaranku.
A los perros les dan de comer en restos de ollas rotas.



K'ARKU. (s). Ima mikhunapas malliykusqaqa p'uchqu. /Ácido, agrio/.

- Mana allin ch'irwasqa ch'uñuyuq chayruqa millay k'arku.
El chairo con chuño mal lavado y mal exprimido es agrio.

K'ASKAY. (r). Imapas, pipas hukman chimpaspa mana t'aqakuy munay. Ratakuy. /Pegar(se), juntar(se), adherir(se)/.

- Papil p'anqachakunataqa lawachawanmi k'askachina.
Las hojas de papel se pegan entre sí con engrudo.

K'ASPI. (s). Yurakunap kuchusqa ch'aki rakhu tullun. /Palo/.

- Llañu k'aspikunawanmi ichhu wasitaqa ruranchik.
Las casas de paja las hacemos con palos delgados.



K'ATA. (p). Imapas mana kanchu. Tukukapun, mana puchunchu. /Nada, una pequeña cantidad/.

- Ñuqapaqqa k'atapas kapusqachu; allqulla llapan kisuta mikhurqakapusqa.

Para mí no quedó nada; el perro se había comido todo el queso.

K'ATKIY. (r). Huk ukhunchikmantapas, imamantapas imapas sik'iy, hurquy, khakay. / Sacar algo con un instrumento, limpiar/.

- Chay waraqu kichkataqa yawrichawan ruk'anaykimanta k'atkirquy.
El abrojo de la espina de tu dedo sácatelo con una aguja.
- Kiruykimanta aycha puchuta llañu ichhuchawan k'atkirquy.
Límpiate los pedazos de carne de tus encías con una pajita.

K'AYRA. (s). Hamp'atuman rikch'akuq pay kikin sayayniyuq unupi kawsaq tawa chaki sallqacha. /Rana/.

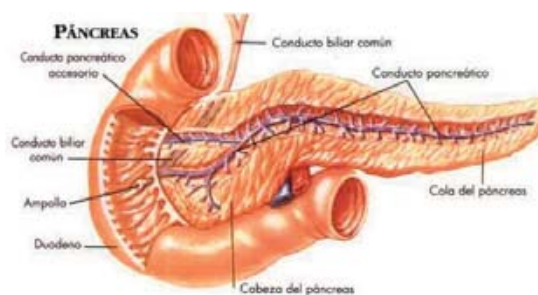
- Pisi yuyayniyuq runakunaqa k'ayra kaltutam upyanku.
Las personas que sufren de poca inteligencia toman caldo de rana.



K'AYRAPIN. (s). Kawsaqkunap wiksanman k'askasqa huch'uy kukupin, huch'uy yananiaraq aychacha. /Páncreas/.

- K'ayrapinqa mikhusqanchik wirakuna chulluchinapaq unukunata paqarichimun.
El páncreas produce jugos que diluyen las

grasas que comemos.



K'ICHIY. (r). Maki silluan imapas t'ipiy. / Pellizcar/.

- Millay wawakunaqa rikraypipas, rinriypipas k'ichiwankupunim.
Los niños malos no dejan de pellizcarme en los brazos o en las orejas.

K'ICHKI. (s) Huk wasipipas, imapipas hunt'aña kay. /Apretujado, apegado, lleno que no cabe más/.

- Chay carropiqa k'ichkillaña tiyayku, huk runapas manam yakunmanñachu karqan.
En ese carro estuvimos sentados totalmente apretujados, no cabía ni una persona más.

K'IKUY. (r). Sapa killamanta warmikunap wañusqa yawar hisp'aynin. Killanwan kay. / Menstruar, tener flujo o regla/.

- Chichu warmikunaqa manaña k'ikunkuchu.
Las mujeres gestantes ya no menstrúan.

K'ILLAY. (r). (s). Runap ukhunpi allinyasqa k'iri. / Cicatríz/.

- Makiypi k'irichayqa ña k'illayachkanña.
La herida de mi mano ya está cicatrizando.

K'ILLICHU. (s). Akakllumanta aswan hatun aycha mikhuaq pishucha. /cernícalo, halcón pequeño/.

- K'illichuqa huk'uchatapas, challwachatapas, huk pishuchakunatapas hap'ikuspa mikhullanmi.
El cernícalo caza ratones, peces y pájaros pequeños y se los come.



K'ILLIMSA. (s). Q'awap sansanpas, yamt'ap sansanpas. /Carbón, brasa/.

- K'illimsapiqa aychatapas, quwitapas, k'ipchantapas kankayta atinchikmi.
En la brasa podemos asar carnes, cuy, hígado.



K'INCHUY. (r) Imatapas chumpi ukhupi waqaychaspas apay. /Espacio dentro del chumpi hasta los senos/.

- Kay llawikunataqa chinkarquchiymanpas, k'inchuykukuy.
Estas llaves las puedo perder, guárdalas dentro de tu faja.

K'INTU. (s). Apukunaman haywarinapaq akllasqa kimsa hunt'asqa raphichakuna. /Ramillete ritual de tres hojas enteras de coca/.

- Ima qallarinapaqpas k'intukuyqa allinpunim, apukunamanta mañarikuna.
Para iniciar cualquier empresa, es muy bueno invocar a los dioses ofreciéndoles ramilletes de hojas de coca.



K'ÑAY. (r). Mankapas, runtupas, huk ima kawsaypas tumpallan kicharqukuypas, p'akiykukuypas. /Hundirse, agujerarse, desportillarse, henderse/.

- Allqkunam maqanakuspa mankakunata k'iñarqusqa.
Los perros al pelearse han desportillado las ollas.

K'IPA. (s) Ñawpaq wata mikhuykuna huqariypi saqirparisqa muhup ch'ichimusqan. /Brote de la semilla abandonada el año anterior/.

- K'ipa papaqa allintaña wiñarqamusqa kinuwa t'akasqapi, ama k'irispalla hallmarisunchik.
La semilla abandonada de papa ya había crecido bastante, sin ocasionarle daño a porquémoslo.

K'IPTAY. (r). Huk yurakunamanta raphichankunata sillullawan hurquy. /Arrancar con la uña las hojas de la plantas, abrir vainitas/.

- Kuka raphitaqa ñawinta ama k'irispalla k'iptarqusunchik.
Arranquemos las hojas de la coca sin dañar las yemas.

K'IRAW. (s) Wawakunap puñunan. /Cuna, cama de niños/.

Wawachakunataqa k'irawpipunim ñawpaqmantapas puñuchi kasqaku.
A los bebés desde muy antiguo los hicieron dormir en cunas.

K'IRI. (s). 1. Runap ukhunpipas, uywakunap

ukhunpipas huk hawa waqllisqa;
yawarchasqapas, nanasqallapas. /Herida, llaga/.
2. Qañiwap, kinuwap ch'aki tullunkuna. /Tallo
seco de cereales andinos, chala/.

1. K'irisqa ukhunchiktaqa saqarara unuchawanraq mayllarquna, chaymantataq matiku kutachawan t'akaykuna.
Las heridas de nuestro cuerpo debemos lavarlas primero con agua de llantén para luego echarles polvito de la hierba matico.
2. Kuka akullinapaq kinuwa k'irimantapas, qañiwa k'irimantapas llipt'aqa ancha allinmi.
Las leñas del tallo de la quinua o de la cañahua son muy buenas para el chacchado.



K'IRKU. (s) Tarwi ruru wayk'usqataq, ch'akichisqataq. /Altramuz cocinado y secado, duro, rígido, tieso/.

- K'irkuta mikhuspaqa huk'uchapas kiruntas p'akikun; k'irkuqa sinchi sinchim ch'akin.
Dicen que los dientes del ratón se quiebran al comer el chocho del altramuz; pues secan bien duros.

K'ISKI. (s). Chayqa K'ichki. /Apegado, estrecho/.

K'ISPIÑU. (s). Qañiwa hak'umantapas, kinuwa hak'umantapas isku unuyuq phutisqa t'antachakuna. /Panecillos de quinua con agua de cal, quispiño/.

- Karu purinapaqqa k'ispiñutaqa harwirispa apakuna. Chayhinaqa aswan p'unchaw waqaychayta atikun.
Para los viajes largos los panecillos de quinua hay que tostarlos ligeramente. Así se

conservan por más tiempo.



K'ISUY. (r). Sillunchikwanpas, huk sinchi imachawanpas thupay. /Raspar, limpiar, raer/.

- Lawachakunata wayk'ukuspaykiqa ama ruphachinkichu, sasañam chaymanta k'isuyqa; sillupas thantakun.
Al cocinar mazamoras no hagas quemar la olla, después resulta difícil rasparla.

K'ITA. (s) 1. Mana uywasqa yurapas, sallqapas. /Silvestre/. 2. Runapas, uywapas chinkarqukuqpuni, ñawpariqpuni, munasqanman puriykachakuq. /Animal puntero, fugitivo, mostrenco, cimarrón, callejero/.

1. K'ita quwiqa pampakunallapim achkanpiraq miraykun.
Los cuyes silvestres se reproducen muchísimo en los pastizales.
2. Chay uwihayqa ancha k'itapunim, paylla maytapas ñawpaqtaraq chayarquchkan.
Esa mi oveja así de cimarrona es; ella siempre está primera en todas partes.

K'UCHI. (s). Mana qhipaqchu, imapipas ñawpaqpipuni kachkan. Imatapas makilla suyachkan. /Ágil, listo, vivarracho, ligero/.

- K'uchi wawakunaqa mana hayk'appas yarqaymantaqa wañunkumanchu.
Los niños listos nunca jamás sufrirán hambre.

K'UCHU. (s). Iskay chiqanpa kuchunakusqan, iskay pirqap tarinakuynin. /Ángulo, rincón, esquina/.

Ch'uspapi puytu awasqaqa tawa
k'uchuyuqmi.
*El rombo tejido en la bolsa tiene cuatro
ángulos (esquinas).*

K'ULLKU. (s) Q'aytupas, imapas sinchi k'uyusqa.
/Muy torcido/.

- Sinchi k'uyusqa q'aytuqa utqayllam p'itikun.
*El hilo muy torcido se rompe muy
fácilmente.*

K'ULLU. (s). 1. Yurakunap rakhu kurkun
llaqllasqa. /trozo de madera, tabla, viga/. 2.
Awasqakunapas, ima kawsaypas ancha sinchi.
Rakhu. /Durable/. 3. Mana wanaq, mana
uyarikuq runa. /persona pesada, terco/.

1. K'ulluta wakichisunchik wasi qatanapaq.
Preparamos tablas para techar la casa.
2. Chay p'achaqa k'ullum kasqa; hayk'a watach
ari chirimanta hark'asunki.
*Esa ropa había sido bastante gruesa,
cuántos años te durará.*
3. Ancha k'amisqa wawaqa k'ullu uyam
kutipun; chayraykum ancha k'amikuyqa
mana allinchi.
*Los niños frecuentemente reprendidos se
vuelven curtidos; por esta razón no conviene
reñirlos demasiado.*



K'UMUCHIY. (r). Maqaspapas, k'amispapas;
wasi uywakunatapas, runa masinchiktapas atiy,
p'inqachiy. Sarunchay, allquchakuy. /Humillar,
burlarse, menospreciar/.

- Qullqiyuq runaqa wakcha runata
k'umuchillaqpuni kasqa.
*Los adinerados siempre humillaron a los
pobres.*

K'UPA. (s). Q'iwí q'iwí millwapas, chukchapas. /
Crespo, encrespado, frondoso/.

- Yana runakunap chukchanqa k'upa.
*La gente de raza negra tiene crespo el
cabello.*

K'URKUR. (s) Sara wiruman rikch'akuq tulluyuq
hatun sayay sach'a. /Caña curcur/

- K'urkur sach'aqa suqusmanta aswan
sinchim. *La caña de curcur es más
consistente que el carrizo.*

K'URPA. (s). Takllawanpas, imawanpas
chakmasqa ch'aki ch'ampa. /Terrón, césped/.

- Uqa wathiyanaqaqa ch'aki
k'urpachakunata huñumuychik.
*Juntemos terroncitos secos para asar las
ocas.*



K'USILLU. (s). 1. Misi sayay chupanpi warkukuq
yunka sallqacha. /Mono/. 2. Chay sallqa
uywacha kikin ruraqkunatam chayhinata
sutiyaallankutaq. /mono, imitador, gracioso,
chistoso/.



1. K'usilluchaqa wawakunap tukuy ima rurasqanta yachapayan.
El monito imita todo lo que hacen los niños.
2. Chay irqiqa k'usillum, ancha asichikuqmi.
Ese niño es gracioso; hace reír a todos.

K'USI. (s) Qhichwapi uriq mikhuna suyt'u ruru. /Calabacín/.

- K'usi rurumantaqa uchuta papayuqta wayk'unku.
Del fruto del calabacín se prepara un picante con papas.

K'USMAYLLU. (s) Pampallan puriq yurayuq, anqas t'ikachayuq hampi quracha. /Pata de gallo, cusmayllo/.

- K'usmayllup raphichankunata t'impuchispam uqutinchiyta hich'aykuchikuna, chaytaq wiksanchikta pichan, k'uykakunatapas qarqun; chay unuqa mayllakusqa chukchatapas hark'anmi.
Hirviendo las ramas del pata de gallo aplicarse enemas para purgarse; evita la gusanera y la caída de los cabellos al lavarse con esa agua.

K'UTUY. (r). 1. Hamk'atapas, q'umir rurukunatapas maran kiruwan kutay. /Morder, roer, masticar/. 2. Kurukunapas, huk'uchapas p'achakuna kuchuy. /Carcomer, agujerear/. 3. Aychanchikpas, tullunchikpas nanay. /Dolor/.

1. Wawakunaqa uqata ruphaypi q'uñichispa misk'itaraq k'utukunku.
Los niños mastican ocas luego de endulzarlas al calor del sol.
2. Thutaqa millwa p'achayta k'uturqusqa.
La polilla había carcomido mi ropa de lana.
3. Api p'achantin puñusqaymanta chaki tulluyimi k'utuwan.
Me duelen los huesos de la pierna por haberme acostado con la ropa húmeda.

K'UYCHI. (s). Inti p'unchawkunapi paraptin, huk unu pukyu ñawimanta wak unu pukyu ñawiman qanchis llimp'iyuq kuskan muyu. /Arco iris/.

- K'uychiqa paray pachapi ch'akirinanpaqmi hatarin.

El arco iris se levanta anunciando un veranillo en plena época de lluvias.



K'UYKA. (s) Allpapipas, runap wiksantapas, uywakunap wiksantapas kawsaq mana chakiyuq kurucha. Llawq'a. /Lombriz, solitaria, tenia/.

- Wiksa k'uykataqa ayunaspi ahusta mikhuspa wisch'unchik.
Comiendo ajo en ayunas es que expulsamos las lombrices intestinales.

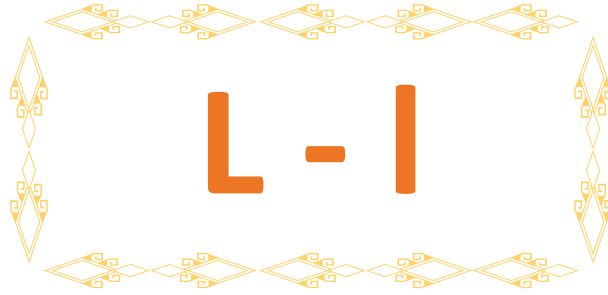


K'UYTUY. (s) Ima kawsaqpas chirimantapas, ruphaymantapas, yarqaymantapas ullpuykuy, q'iwiykukuy, q'intiykukuy. / Encogerse, abatirse por el clima/.

- Allquypas chirimanta k'uytuykun.
Mi perro por el frío se ha encogido.

K'UYUY. (r). Q'aytutapas, millwatapas, p'achatapas puchkaqhina makillawan kawpuy. Ima patamanpas khiwipay. /Torcer, envolver/.

- Q'aytupas, puchkapas mana kaptinqa makillawan ari millwataqa k'uyurina.
Si no hay ni hilo ni huso, entonces hay que torcer la lana con la mano.



LACHIWANA. (s). Chayqa llachiwana /Panal/.

LAKAWITI. (s). Ratakuspa riq mikhuna ruruyqu mallki. /Calabaza/.

- “Lakawiti uma” nispa k’aminakuy kan.
Hay un insulto que dice “cabeza de calabaza”.



LAMAR. (s). Achka kachi unuyqu hatun hatun qucha. Mama qucha. /Océano, mar/.

- Lamar quchapiqa imaymana rikch’aq challwakunam kan.
En el mar hay muchas variedades de peces.



LAMPA. (s) Rawk’anaman rikch’akuq kutiyuq, lampaman rikch’akuq q’illay wisllayuq. /Azada/.

- Qanchis suyuchapipas, qayllankunapipas lampawanmi sarataqa hallmanku, chaywantaq tusullankutaq.
En la Provincia de Canchis y alrededores el maíz se aporca con la azada, también se baila con ella.

LANLAKU. (s) Chayqa ancha asichikuq tusuqmi, kaqtaq rimasqanpas. /Novelero, actor, danzante con máscara/.

- Lanlakuqa kanpuni tusuykunapi, hukunaqa “maqt’a” ninku.
El danzante siempre está presente en las fiestas, algunos le llaman “el macta”.

LAPT’AY. (r). 1. Imapas yaqa allquhina mikhuy. / Tragar , engullir, devorar, lambucear/. 2. Millay simikunawantaq, qaparispataq kutipakuy. / Contestar boca a boca, aturdir groseramente/.

1. Khamuy ari mikhunaykitaqa; allquhina lapt’achkanki, ¿manachu manchakunkipas?
¡Mastica pues lo que comes; estás devorando como el perro, ¿no tienes vergüenza?
2. Chay machasqa runaqa rimanata mana rimanataq lapt’arparin, uyariqkunapas mancharikapun.
Ese borracho habló groserías, la gente al escuchar se asustó.

LAQU. (s). Mayukunapipas, quchakunapipas, q’umir millwahina rumikunaman ratasqa wiñaq qura. Chankill /Alga, filamento/.

- Ruphay unquypaqqa laquwanmi

mat'inkutapas, wiksankutapas
q'ipichakunku.

*Las fiebres se quitan con emplasto de algas
en la frente como en el vientre.*



LAQHA. (s). Tutayaq, imapas mana rikuy atiy. /
Oscuro, tinieblas, lóbrego, tenebroso/.

- Laqha tutakunapiqa manam
puriyachanachu, laq'akusunchikmanmi.
*No es aconsejable caminar en las noches
oscuras, podemos tropezarnos.*

LAQLA. (s). Mana yuyayniyuq rimay, yanqapas
qasi rimaq. Ch'aqwaq. /Charlatán, alardeador,
gritón/.

- Qhatukunapiqa kallanpuni huk laqla; payqa
imaymanata llullakuspa rimanpas.
*En las ferias comerciales no falta un
charlatán; éste habla y habla hasta
mentiras.*

LAQ'AKUY. (r). Qunqayllamanta ñawpaqman
kallpawan urmay. /Caerse estrepitosamente/.

- Wawaqa hamp'atuhinaraqmi laq'akamusqa.
El bebé se cayó como un sapo.

LAQ'AY. (r). T'uruwanpas ima apiyasqawanpas
kallpawan wisch'uy. /Embarrar arrojando con
fuerza el barro/.

- Musuq wasi pirqataqa t'uruwanraq
laq'arquna.
*Las paredes de la casa nueva requieren un
enlucido de barro.*

LAT'AY. (r). Hamp'atuhina tawa chakimanta
puriyachay. /Gatear, caminar de cuatro patas/.

- Pusaq killayuyq wawaqa lat'aspaña
puriyachakun.
Los bebés de ocho meses ya gatean.



LAWA. (s). Ch'aki rurukuna kutasqamantapas,
apiyasqa rurukuna kutasqamantapas wayk'usqa
kachiyuq mikhuy. /Mazamorra con sal/.

- Punu llaqtakunapiqa iskuyuyq kinuwa lawata
wayk'unqu. Iskutaqa "q'atawi" ninku.
*En los pueblos de Puno preparan
mazamorra de quinua con cal. A la cal le
llaman "catahui".*



LAWRAY. (r). Chayqa rawray. /Arder/.

LAYQA. (s). 1. Apukunamanta mañakuspa
allintapas mana allintapas ruraq runa. Kuka
qhawaq, altu misayuq. /Brujo, hechicero/.
2. Apukunamanta mañakuspa qurakunawan
hampikuq runa. /Curandero/.

1. Layqa runakunaqa hamp'atutas kichkawan
t'iparquspa wasinchikman churan;
chaytaqsi ñuqanchikqa yanqallamanta
unqunchik.
*Se dice que los brujos ponen un sapo con
espinas cerca de nuestras casas y que por*

esta razón enfermamos sin motivo.

2. Layqaqa kukata qhawaspa apukunamanta mañakuspa unquq wawata t'ikakunawan qhaqun.

El curandero lee la coca, invoca a los dioses, luego frota con flores el cuerpo del niño enfermo.

LAYU. (s). Kimsa raphichayuq pampakunapi wiñaq hampi quracha. Chikmu. /Trébol silvestre/.

- Puka layup saphinqa uhu unquymanta hampiwanchik.
La raíz del trébol rojo es buena para curar la tos.



LIQI LIQI. (s). "Liq liq liq" nispa qapariq p'alta umachayuq, akakllu sayay uqi pisqucha. / chorlito, ave centinela/.

- Liqi liqiqa atuqta rikuspas qaparin.
Dicen que el ave centinela grita cuando ve al zorro.



LIRPU. (s). Chayqa rirpu. /Espejo/.

LIRQ'U. (s). Mana allin ñawiyuq, kinraymanta qhawakuq runa. /Bizco/.

- Wawakunap ñawin mana lirq'uyanapaqqa sinqachanpa tukukuyninpi qhichinchawan llimp'inku.
A los bebés les pintan con hollín la punta de la nariz para que no se vuelvan bizcos.

LIWI. (s). Chayqa riwi. /Boleadora/.

LIWRU. (s). Kastilla simimanta mañakusqa. Achka raphiyuq ñawinchanapaq qillqasqa. / Libro, texto/.

- Liwrutaqa runa simipi "qillqasqa mayt'u" nispa sutiyanaku.
En el quechua al libro le llaman "atado de escritos".



LUKMA. Chayqa rukma. /Lúcuma/.



LL - II

LLACHAPA. Chayqa rachapa. /Andrajoso, trapiento, tela envejecida/.

LLACHIWANA. (s). Wanquyrup yana ch'umpi wiramanta misk'i churanan. /Panal/.

- Wawakunaqa wanquyrup llachiwananmanta misk'ita huñumunku.
Los niños recogen miel de abeja de los panales.

LLACHU. Unu ukhupi wiñaq ñut'u raphichayug qura. /Planta acuática, llacho/.

- May maypi wakaqa quchata yaykuspam llachuta mikhun.
En algunos lugares las vacas entran a las lagunas a comer llacho.

LLAKI. (s). Imamantapas phutisqa tarikuy, mana kuisqachu. /Tristeza, pena, aflicción, desconsuelo, melancolía, suspiro, pesar, miseria, congoja/.

- Mana paraptinpas, anchata paraptinpas chakra llamk'aq runaqa hatun llakipi tarikun.
El chacarero se encuentra muy apenado ya sea cuando no hay lluvias como cuando llueve demasiado.

LLAKLLAY. (r). Chakinchikpaq, makinchikpaq, huk ukhunchikkunap manchakuynin. /Sentir encogimiento, cosquillas, miedo, sorpresa, asustarse, acobardarse/.

- Q'ara chakilla q'achi q'achi rumiyuq ñannin puriytaqa llakllanim.
Siento miedo de caminar descalzo por una vía pedregosa.

LLAKUN. (s) Papahina allpa ukhupi wiñaq mikhuna misk'i ruru. /Raíz tuberosa comestible, llacón/.

- Misk'i yawarniyuq runakunas llakuntaqa q'aymallataraq mikhunanku.
Los diabéticos deben consumir llacón no muy maduro.

LLALLIY. (r). Llamk'aypipas, maqanakuypipas, imapipas hukuna atipay, atiy. /Triunfar, vencer, ganar, superar, aventajar, sobreponerse, sobrepujar, derrotar, sobresalir, exceder/.

- Wik'uñaqa phawaspa allquta llallinmi.
La vicuña le gana en correr al perro.

LLAMA. (s). Paquchamanta aswan hatun sayayniyuq, q'ipi apaq, punakunapi tiyaq aychan mikhuna wasi uywa. /Llama, camélido sudamericano/.

- Llamaqa imatapas kimsa aruwata q'ipin, huk hawallapitaq hisp'akunpas, akakunpas.
La llama carga hasta tres arrobas de peso, defeca y orina en lugares determinados.



LLAMIY. (r). Imatapas maki ukhuwan llamkhay, tupapayay. /Palpar, tocar, contactar, palpadura/.

- Muñata maskaspa kisata llamiykurquni, chaymi ruphawachkan.
Por buscar poleo ataqué ortiga, y eso me está ardiendo.

LLAMKHAY. (r). Imatapas huktawan huktawan hap'iykachay. /Atocar, manosear, palpar, /.

- “¿Imapaqtaq llamkchapayanki, rantinkichu?” nispa p'acha qhatuq warmikunaqa anyakun. *“Por qué manoseas tanto las cosas, ¿acaso vas a comprar?”, diciendo así nos riñen las comerciantes.*

LLAMK'AY. (r). Kawsanapaq imakunapas umawan, makiwan, chakiwan ruray. /Trabajar, hacer algo, labrar, ocuparse/.

- Mana llamk'aspaqa manam mikhunanchik kanmanchu, mana mikhuspaqa wañusunchikmi.
Si no trabajáramos no tendríamos alimentos, y sin comer moriríamos.



LLAMP'U. (s). 1. Allpapas, ima ñatusqapas mana ch'akisqa, mana sinchiyasqa. /Suave, blando/. 2. Mana phiñakuq sunquyuq runa. /Tranquilo, manso, benigno, apacible/. 3. Llama untu. /Sebo del pecho de camélidos.

1. Lichip mana kachiyuq wiranqa k'irichakunata llamp'uyachin.
La nata de la leche sin sal suaviza las heridas.
2. Tayta mamaqa llamp'u sunqu kaspawawakunataqa yuyaychananchik.
Los padres debemos aconsejar a los hijos

estando tranquilos.

3. Pacha Mamamanqa llama llamp'uta, kukata, hukkunatapas haywarinchik.
En el rito a la Pacha Mama le ofrecemos el untu de la llama, coca y otros elementos.

LLAMT'A. (s). Chayqa yamt'a. /Leña/.

LLANKA. (s). Mankakuna ruranapaq api kaspamakiman ratakuq allpa. Hukkunaqa llank'i ninkupas llank'i ninkupas.
/Arcilla, greda/.

- Warmakunaqa llanka allpamanta uywachakunatapas, mankachakunatapas pukllanankupaq rurakunku.
Los niños modelan animalitos y ollitas de arcilla para jugar.



LLANK'I. (s). Chayqa llanka. /Arcilla/.

LLANLLAY. (r). Yurakunap k'ancharichkaq q'umir kaynin. /Mantener lozanía, frescor, reverdecer/.

- Unuwan qarpasqa t'ikaykunaqa llanllachkallanpunim sapa p'unchawpas.
Mis plantas regadas diariamente están lozanas.

LLANTHU. (s). Intip k'anchaynin mana aypasqan hawa. /Sombra, penumbra, ténue/.

- Api llankamanta mankata ruraspaqa llanthullapim ch'akichina; mana chayqa raqrakunmi.
Las ollas recién fabricadas de arcilla deben secarse a la sombra, de esa manera no se agrietan.



LLANT'A. (s). Chayqa yamt'a. /Leña/.

LLAÑU. (s) Q'aytukunap, awaykunap, hukkunap llapsalla kaynin. /Delgado(a), angosto, fino/.

- Llañu q'aytumantaqa llañu lliklla awakun; rakhu q'aytumantaqa rakhu qatana awakun. *Del hilo fino se tejen mantas delgadas; del hilo grueso se tejen frazadas gruesas.*

LLAÑUYACHİY. (r). Imatapas rakhumanta llapsaman tukuchiy. /Adelgazar, desbistar, cepillar/.

- Kay k'aspiqa rakhuraqmi, aswanraq llañuyachinayki. *Este palo aún está grueso, tienes que adelgazar más.*

LLAPAN. (s). Mana huk puchuqniyuq. / Todo, todos/.

- Huk'uchataqa llapallanta misi mikhurqapusqa. *El gato se había comido todos los ratones.*

LLAPCH'AY. (r). Unumantapas, hillinmantapas atikuq kawsaykuna huk makiwan hurquy. /Sacar del agua lo que cabe en un puñado/.

- Tuntatapas, khayatapas ch'isinkunam llapch'anchik. *El chuño blanco y la caya se sacan del agua durante los atardeceres.*

LLAQI LLAQI. (s). Hatun raphikunayuq, karu puriq saphiyuq, pampakunapi wiñaq hampi quracha. /Zarzaparrilla/.

- Llaqi llaqi saphi t'impuchisqa hampi unuqa

yawarta ch'uyayachin.

El mate de la raíz de la zarzaparrilla purifica la sangre.

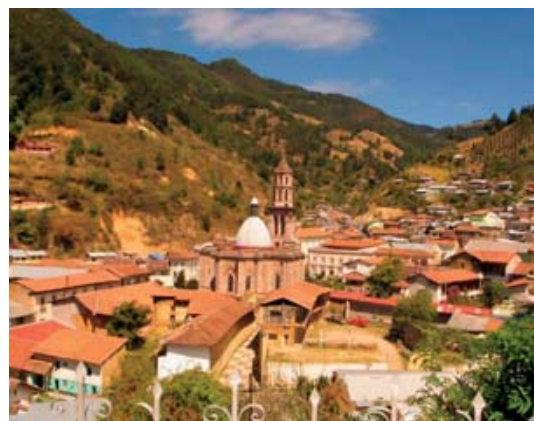


LLAQLLAY. (r). K'aspimantapas, kurkumantapas, k'ullumantapas asnullan hurquy. Llañuyachiy. / Desbistar, adelgazar, cepillar, astillar, labrar/.

- San Pedro llaqtapiqa kurkukunata llaqllaspa munay tiyanakunata ruranku. *En el pueblo de San Pedro fabrican hermosas sillas cepillando los troncos.*

LLAQTA. (s). Achka runakunap tiyanan wasikunapas, allpapas. /Comunidad, pueblo, ciudad, país/.

- Ñuqanchikqa Perú Mama Llaqtapim paqarirqanchik. *Nosotros nacimos en el país llamado Perú.*



LLAQWAY. (r). 1. P'ukutapas ima mikhunatapas allquhina qalluwan misk'ichiyapas, hampiypas, ch'uyanchaypas, munaypas. /Lamer comida, lamer para saborear, para curar, para limpiar, para acariciar/. 2. Kamachikuqkunatapas, kallpayuqkunatapas mink'apakuy. /Adular,

sobar, recomendarse indebidamente, ser lambe/.

1. Allquqa llaqwakuspa k'irinta allinyachin.
El perro cura su herida lamiéndose.
2. Chay Ricardochoqa llaqwaspam imatapas tarin.
Ese Ricardo consigue lo que quiere recomendándose indebidamente.



LLASA. (s). Imapas mana huqariy atiy. /Pesado, pesante/.

- Papa q'ipiq pisi llasalla, quriqa pisilla anchata llasan.
El atado de papas pesa un poco, pero un poco de oro pesa muchísimo.

LLASAQ. (s). Imapas ancha achka, mana yupay atiy. /Harto, bastante, gran cantidad, muchísimo, incontable, abundante, copioso, cantidad considerable./.

- Wansu llaqtayuq runakunaqa llasaq paquchayuqmi kasqaku.
Los habitantes de Wanso (Llusco-Chumbivilcas) son propietarios de gran cantidad de alpacas.

LLAWLLI. (s). Yuraq puka kulli t'ikayuq, runa sayay, rawrachinapaq kichkayuq yura. /Arbusto espinoso con flores lilas,/.



- Chakrakunataqa llawlli yurakunawan kanchaspa amachanku.
Las chacras son protegidas con cercos de ramas de llawlli.

LAWSA. (s). Aysakuq thuqaypas, unupas, yawarpas. /Flema, babas, saliva /.

- Unquy allquqa sut'illa llawsa thuqaynintin ch'uspita hap'ispa phawaykachan.
El perro rabioso es a la vista, corretea pescando moscas y echando babas.

LLIKA. (s) LLañu wirapas, awaypas; urukunap awasqanpas, ñawipi aychapas. /Red, membrana transparente, telaraña, nube de la vista, redaño /.

- Wayrasqa runataqa wasi llikawan q'apachina, kaqtaq yuyaynin chinkachikuq runatapas.
A las personas con mal de viento o a los desmayados se le sahuma con telaraña.



LLIKCH'A. (s) 1. Manaraq parwaq kinuwap raphichankuna. Yuyu. /Hojas verdes de la quinua/. 2. Kinuwap qhulla raphichankunamanta mikhuy wayk'usqa. /Plato en base a las hojas tiernas de la quinua/.

1. Kinuwa llikch'ataqa qhulla puquy killapim pallanchik.
Las hojas tiernas de la quinua se recogen en enero.
2. Kinuwa llikch'ataqa uchupipas, chupipas mikhullanchikmi.
Las hojas tiernas de la quinua se comen indistintamente en guisos o sopas.

LLIKLLA. (s) Q'aytumanta awasqa

q'ipikunapaqpas, chirimanta hark'akunapaqpas warmi p'acha. /Manta, mantilla/.

- Curahuata llaqta sipaschakunaqa munay pallay llikllachapi q'ipiykusqa puriykachanku.
Las jovencitas de Curahuata (Santo Tomás) caminan cargadas en lindas mantas labradas.



LLIK'IY. (r). Awasqatapas, papil raphitapas, kawsaqkunap qarantapas makillawan qhasuy, kichay. /Rasgar, abrir cosas blandas, romper, desgarrar, /.

- Machasqa runaqa urmaspa uma qaranta llik'irqukusqa.
El hombre mareado tropezando se abrió el cuero cabelludo.



LLILLISQA. (s). Mana mayllasqa kaspá kawsaqkunap ukhun ismuy. /Escaldadura avanzada, secreción linfática/.

- Wallwak'unpi llillisqa wawakunaqa anchata waqanku.
Los bebés que tienen escaldadura avanzada en los sobacos lloran mucho.

LLIMP'I. (s). Ñawinchikpa rikusqan kawsaqkunap mana kawsaqkunap kaqnin. /Color/.

- K'uychip llimp'inkunaqa kaykunam: kulli, anqas, yuraq anqas, q'achu q'umir, q'illu, puka q'illu, pukantin.
El arco iris tiene estos colores: morado, azul, celeste, verde, amarillo, anaranjado y rojo.

LLIMP'IY. (r). Siq'isqakunatapas huk kawsaykunatapas llimp'ikunawan llusiy. /Pintar, colorear/.

- Kimsa wasita siq'irquspayki pukawan, q'illuwan, anqaswan ima llimp'irquy.
Dibuja tres casas y coloréalas de rojo, amarillo y azul respectivamente.



LLINK'I. (s). Chayqa llanka. /Arcilla/.

LLIPCH'IY. (r). 1. Chayasqa aychatapas, huk qhapyá niraq kawsaytapas maki silluwan p'itirpariy. /Pedacear con las uñas, pellizcar/.
2. Aychapas, imapas p'itisqaña. /Pedaceado, pellizco/.

1. Uru Uru llaqtapim llama aychata wayk'uspa llipch'isqata ch'uñuyuqta qarakunku.
En Oruro (Bolivia) cocinando carne de llama la pedacean y sirven con chuño.
2. Aycha llipch'iqa llañu q'aytuman rikch'akun p'ukupi t'akarparisqa.
La carne pellizcada en hilachas se parece a un montoncito de hilos en el plato.

LLIPIPIY. (r). Ninapas, quyllurkunapas, huk k'anchaqkunapas wañurintaq, kawsarintaq. /Centellear, relumbrar, resplandecer/.

- ¿Imach ari llipipiykamuchkan?
¿Qué será lo que centellea en la punta de aquel cerro?

LLIPT'A. (s). Mikhuna yurakunap tullunmantapas, raphichankunamantapas ruphachisqa, kukatawan akullinapaq uchpa rump'ucha. /Lejía para mascar la coca/.

- Yunka runakunaqa llamk'ayninpi sapa samarispá kukata llipt'ayuqta misk'illataña akullinku.
Los trabajadores del valle mastican con mucho gusto la coca con lejía en cada descanso.

LLIQTÍ. (s). Simip wirp'ankunapi apiyasqa k'irikuna. /Herida en los labios, úlcera labial, llaga purulenta/.

- Lliqti unquyqa hap'ikun ruphay unquy wiksapi kaptinmi.
La fiebre interior causa heridas en los labios.



LLIW. (s) Hukpas qhipanchu, hukpas puchunchu. Llapán. /Todo, todos/.

- Lliw runa paqarin rimanakuyman hamunan.
Toda la población tiene que concurrir mañana a la asamblea.

LLUCHK'A. (s). 1. Mana qhachqachu, munay llumpaqlaña, mana hap'iy atiy. /Liso, pulido/. 2. Mana puriy atiy hawa. /lugar resbaloso/.

1. Manka ruraqkunaqa api hiwiwanmi rurasqankuta llusinku, chaytaq mankaqa lluchk'allaña.
Los ceramistas frotran con jebe húmedo la superficie de las ollas, y por eso éstas resultan lisas.

2. Warari qaqa wasipim huk hawa kan ancha lluchk'a; chaytam ninku "siki takana" nispa.
En la gruta de Warari hay un lugar muy resbaloso, por esta razón lo llaman "lugar donde se golpean las nalgas".

LLUCH'ÍY. (r). 1. Huk nak'asqa uywap qaran ch'utiy. /Despellejar, desollar/. 2. Quwip ch'apuntapas, wallpap phuruntapas hurquy. /Raspar la superficie del cutis, pelar/. 3. Kawsaqkunap mayqan ukhunpas qaran k'irikuy. /Lastimar(se)/.

1. Kay lima quwip qaranta lluch'irquychik, kankarqukusunchik.
Desollen esta liebre, la asaremos.
2. Chay wallpata kaltupaq lluch'irquasaq.
Pelaré esa gallina para el caldo.
3. Rikraytaqa ama tupapayawankichu, taklla q'ipisqaymi lluch'irquwasqa.
No me vas a tocar el hombro, me lastimé cargando el arado de pie.

LLUKLU. (s). 1. Manataq unupaschu manataq ch'akipaschu, ichaqa wañusqa wakap yawarninhina khatatataq. /Gelatinoso, coágulo, natado/. 2. Rarqakunapi sayasqa unup anqas puka wiran. /Grasa que sobrenada en algunos líquidos/.

1. Hawaq'ullaypa llukllunwan chukchaykita mayllarqukuptiykiqa utqaychalla wiñarqunqa.
Si te lavas el cabello con la gelatina del gigantón, tu cabello crecerá rápidamente.
2. Waqaychasqa aqhapas, sayasqa unupas patachanpi lluklluyupunim kanku.
La chicha guardada o las aguas estancadas siempre presentan una natilla en la superficie.

LLUKU. (s). Challwanapaqpas, ima chakunapaqpas q'aytumanta icharahina awasqa kawsay. /Red para pescar, cazar y enfardelar, malla/.

- Mayu patapi tiyaq runakunaqa llukuwan challwakunata hap'inku.
La gente que vive en las riberas del río pesca truchas con redes.



LLUK'UY. (r). Wallwak'u ukhupi imapas apay. / Llevar algo bajo el sobaco. Llevar un regalo en secreto/.

- Misk'i Yaku warmikunaqa wasankupi q'awata q'ipinku, wawankutataq lluk'iykukunku.
Las mujeres de Miski Yacu cargan bosta en la espalda y llevan a sus hijos en el sobaco.

LLULLA. (s). Mana chiqan rimaq runa. Mana chiqan rimasqa. /Mentira, mentiroso(a), engañoso, falaz, embustero/.

- Irqikunaqa "Ama llulla, ama qilla, ama suwa" kayta yachasunchik.
Los niños aprendamos a "no ser mentirosos, ociosos ni ladrones".

LLULLU. (s). Manaraq allin puqusqa rurukunapas, yurakunapas, uywakunapas, runakunapas. /Tierno, blando, suave y delicado, no madura, fruta en sazón/.

- Warmikunaqa hawch'a mikhuna wayk'unankupaq llullu llullullanta yuyuta pallanku.
Las mujeres recogen las plantitas tiernas del nabo para preparar el picante.

LLULLUCH'A. (s) Quchakunapi, unu rarqakunapi tarikuq yana q'umir mikhuna rump'uchakuna. Llayta. Murmunta. /Alga comestible, ovas de lagunas y ríos/.

- Llulluch'ataqa tarwi uchuyuqta, ch'uñuyuqta, uchu kutayuqta ima misk'itaraq mikhunchik.
Las ovas se comen acompañadas del guiso de tarhui con chuño y ají.

LLUMPAQ. (s). Qharip mana tupaykusqaq warmi, mana huchakuq. /Virgen, inocente, pura/.

- Warmiqa qhariwan tuparquspa llumpaq kayninta chinkachipun.
Las mujeres pierden la virginidad al tener su pareja.

LLUNA. (s) Iskay waranqap waranqan. /Billón/.

- Huk yupaytaqa kayhinata qillqanchik: 2 000 000, kayhinatataq ñawinchanchik: "iskay lluna" nispa.

LLUNCH'UY. (r). Pirqakunatapas, mankatapas, hukkunatapas kikin unuyachisqa apaykachasqawan makiwan llusiy. /Barnizar, enlucir/.

- Kay q'unchata ñut'u t'uruwan llunch'irgapuway.
Por favor, enlúcelo este fogón con barro fino.

LLUNK'UY. (r). 1. Misk'i simikunawan yukaspa hukkunata rimapayay. /Adular, lisonjear/. 2. Mikhusqa p'ukutapas, mankatapas tukunakama llaqway. /Lamer hasta terminar, rebañar/.

1. Mana chanin runakunaqa llunk'uyllawanmi imatapas tarinku.
Las personas deshonestas consiguen cualquier servicio adulando.
2. Allquyman yapachiyta munaptiyimi, mamayqa niwan: "allintaraq llunk'uyta tukumuchun" nispa. Chaymi allqup p'ukuntaqa kutichiniraq.
Cuando quise yapar (comida) a mi perro, mi madre me dijo: "que termine de lamerla." Entonces devolví el plato del perro.

LLUQLLAY. (r). Paraptinpas, maymanta llusqirqamuspapas unup phawaynin. /Correr agua en abundancia, desbordarse, inundar, correr fuera de su cauce/.

- Kay lluqlлата mayuman kutiykuchisunchik, wasinchikman yaykurqunman.
Guiemos este desborde hacia el río, pueda que inunde nuestra habitación.

LLUQLLU. (s) Ismusqa runtu. /Huevo, huevo pasado/.

- Chay pusaq runtumantaqa kimsa chiwchillam t'uqyamun, pichqaqa lluqllum kasqa.
De los ocho huevos solamente tenemos tres

pollitos, los otros cinco huevos estuvieron podridos.

LLUQSIY. (r). 1. Kaymanta huk hawaman riy. Wasi ukhumantapas may ukhumantapas qispiy. /Salir, liberarse, egresar, evadir, dejar el lugar/.
2. Ima rurasqamantapas tukukuynin. /Resultar/.

1. ¡Lluqsiy kaymanta, manam munaykichu!
2. ¡Sal de acá, no te quiero!
3. Tawa chunkamanta iskay chunka kimsayuqta qichunchik chayri, ¿hayk'ataq lluqsin?
Si a cuarenta le restamos veintitres, ¿cuánto resulta?

LLUQ'I. (s). Sunquniqman chakipas makipas, llapan ukhunchikpas. Ichuq. /Izquierdo(a), zurdo/.

- Umamanta chakikama ukhunchikta iskayman phatmaptinchikqa lluq'iniqipim sunqunchikqa tarikun.
Si dividimos verticalmente nuestro cuerpo en dos partes, el corazón queda al lado izquierdo.



LLUSIY. (r). Unuwanpas ima pitusqawanpas, huk kawsaykunatapas runap ukhuntas hawiy. Qhaquy, hawiy. /Untar, frotar, sobar, enlucir/.

- Musuq pirqata manaraq llimp'ispaqa hawaq'ullay unuwanraq pirqataqa

llusirquna.

Antes de pintar una pared nueva, hay que untarla con agua de gigantón.

LLUSP'IY. (r). Makimantapas, maymantapas mana sasallawan llusqirquy. /Zafarse de la mano, deslizarse, escaparse, escabullirse/.

- Taytaymi huk challwata makiyman churaykun; chayñataq makiymanta mayuman llusp'iykurqapun.
Mi padre puso un pez en mis manos; éste al poco rato se me deslizó de las manos directo al río.

LLUSK'A. Chayqa lluchk'a. /resbaladizo/.

LLUSKHUY. (r). Chayqa suskhuy. /Pasar con dificultad por un lugar estrecho/.

LLUTHU. (s). Chayqa yuthu. /Codorniz/.

LLUT'AY. (r). T'uruwan pirqakunaman kallpawan laq'ay, pirqakuna lluchk'ayachiy, pirqapi t'uqukuna wichq'ay. /Embarrar, enlucir paredes ásperas, tapar huecos, asegurar, cerrar, soldar, taponar/.

- Rumi pirqakunataqa t'uruwan llut'aspa kuskayachinkutaq lluchk'ayachinkutaq.
Las paredes de piedra las igualan y la enlucen con barro.

LLUYCHU. (s) Ch'umpi uqi ch'awar millwayuq, uwiha sayay, aychan mikuna sallqa uywa. Taruka. /Venado/.

- Urqu lluychuqa k'allmasqa iskay waqrayuq, china lluychuqa mana waqrayuqchu.
El luychu macho tiene dos cuernos enramados y la hembra no los tiene.

M - m

MACHAY. (r). Aqhatapas, alkultapas, t'irillutapas upyaspa yuyay chinkachiy. /Beber licor, emborracharse, embriagarse/.

- Sinchi machaq runaqa kawsaynintam pisiyachin.
Las personas que se embriagan a menudo pierden parte de su vida.

MACHINA. (s). Suqta kasqankama uyayuq kawsay. /Cubo, exáhedro regular, wayru/.

- Apaykachanakunaqa kanmi: tawa uyayuqpas, pichqa uyayuqpas; suqta uyayuqtaqa machina nillankutaq.
Los cuerpos geométricos tienen cuatro o cinco caras; al de seis caras lo llaman cubo.



MACHU. (s). May unay watayuq kawsaqkunapas, mana kawsaqkunapas. / Anciano(a), viejo(a), antiguo(a), abuelo, añoso, antepasado/.

- Machu runaqa tawnayuqmi puriykachakunpas.
El hombre anciano camina con bastón.
- Machu wasipiqá manas puñunachu, machu wayrapas unquchikunsi.

Dicen que en las casas antiguas (casas abandonadas) no hay que dormir, pues el mal viento hace enfermar.



MACHULA. (s). Taytanchikpa mamanchikpa taytan. Ancha yuyaq qhari runa. /Abuelo, anciano/.

- Machulaykunap sutinga hukkaq José, hukkaqtaq Estanislao.
Los nombres de mis abuelos son: José y del otro Estanilao.

MACH'AQWAY. (s). Mana chakiyuq, mana makiyuq suchuspalla riq sallqacha. /Culebra/.

- Mach'aqway aychataqa yawar ch'unqatawan yana chankakatawan iskutawan ch'iri ch'iritawan kutaspa tullu p'akisqata q'ipichanku.
Los huesos fracturados se curan con emplastos de carne de culebra molida con chancaca negra, cal y las hierbas "chupa sangre" y chiri chiri.

MACH'AY. (s). Allpapi t'uqupas, qaqa wasipas. / Caverna, cueva, gruta/.

- Lampa llaqta qayllapi kan “Turu mach’ay” nisqa qaqa wasi.
Cerca al pueblo de Lampa se encuentra la cueva llamada “Cueva del toro”.
- Wakin mach’aykunaqa ancha ukhu, chaytataq ninku “chinkana” nispa.
Algunas cavernas son muy profundas, y a éstas las llaman “perdederas o chinganas”.



MAHIY. (r). Uwihapas, huk mama uywakunapas uñanta saqirpariy, qunqarpariy. Amikuy. / Abandonar cría la oveja u otra madre, hastiarse, aburrirse, wisch’uy, saqirpariy/.

- Chitakunaqa mamankup mahisqan uñakunam.
Chita le llaman a las crías abandonadas por sus madres.

MAKA. (s) Anti llaqtakunapi tarpusqa uriq, saphin mikhuna yura. /Maca, raíz de comer/.

- Makataqa chakramanta allaspa papanta ch’akichispa kutanku, chaytataq apipi mikhunku; waynayachikuqsi kanman.
El tubérculo de la maca luego de escarbarlo, lo secan y lo muelen; el api de la maca dicen que rejuvenece.

MAKI. (s). 1. Runapas, uywakunapas, ñawpaqninpi iskay hap’inayuq. /Mano, brazo, /. 2. Yupaypi rurukunapas, imapas pichqamanta pichqa. /Cosas de cinco en cinco/.

1. Runaqa iskay makiyuq, iskay chakiyuq; wakin uywaqa tawa chakiyuq.
Las personas tenemos dos manos y dos pies; algunos animales tienen cuatro patas.
2. Runap makinqa pichqa ruk’anayuq, chayraykutaq puqukunata qhatuspaqa sapa

pichqata huk maki ninku.

Las manos de las personas tienen cinco dedos y por esta razón los vendedores de plátano a cada cinco unidades la llaman una mano.



MAK’AS. Sañumanta aqha q’ipina hatun p’uyñu, chawpi kinraypi rinriyuq. Tumin. /Cántaro grande para cargar chicha /.

- Rurukuna huqariy pipas, hatun p’unchawkunapipas, ayllu llamk’aypipas aqhataqa mak’askunapim q’ipinku.
En las cosechas, en los días festivos, en las faenas comunales, cargan chicha en cántaros grandes.



MALTA. (s) 1. Iskay watankama uwihapas, wakapas, taksallaraq. /Cuadrúpedo, próximo a la adultez, cachorro/. 2. Mankapas, taksalla huk apaykachanakunapas. /Tamaño mediano/.

1. Chay malta wakayqa waqrakuqmi, yuyaywan qatinki.
Esa vaquillona suele cornear, vas a arrear con cuidado.
2. Malta mancallapi khaya lawataqa wayk’urquy.

Prepara la mazamorra de caya solamente en una olla mediana.

MALLIY. (r). Mikhunatapas, upyanatapas huk chikallantaraq q'apaynin yachanapaq simiman churaykuy. /Degustar, catar, probar comidas y bebidas, gustar, tomarle el sabor/.

- Manaraq qarakuchkaspamalliykunaraqpuni mikhunataqa, kachipas, q'aymapas kanman. *Antes de servir las comidas, siempre hay que probarlas, ya que pueden estar saladas o insípidas.*

MALLKI. (s). 1. Runap churasqan sach'achapas, yurachapas. /Plántula, almácigo/. 2. Misk'i ruruq sach'a, árbol frutal/.

1. Taytayqa siwulla mallkichakunata llaqtamanta rantimusqa. *Mi padre compró almácigo de cebolla del pueblo.*
2. Asnapa mallkipas, misk'i ruruq mallkipas wasinchikpiqa kananpunim. *Conviene que tengamos en casa plantas aromáticas y algún árbol frutal.*



MALLKIY. (r). Wampalmanta hurquspapas, huk ch'ichichakuna chakra allpapi tarpuy. /Plantar almácigos, plántulas, estacas, trasplantar/.

- Kay kuka wampalchaykunaqa kimsa killayuqña, hamuq hunt'a killapi mallkisaq. *Estas plántulas de coca ya tienen tres meses, las trasplantaré en luna llena.*

MALLQU. (s) 1. Raprachayuq, phawanan patapi tarikuq uña pisqu. /Pajarillo para salir del nido, logrado, pollo, pichón, palomino/.

- Wallpaqa 12 runtuta uqllarqan, llapan t'uqyamusqa, kunanqa qhipan 10 mallqukuna.

La gallina incubó 12 huevos, tuvimos igual número de pollitos, ahora nos quedan 10 pollos.

MAMA. (s). 1. Wawayuq warmi, kuraq warmi. /Madre, mujer, señora, doña /. 2. Wachaq uywa. /La hembra que tiene cría/. 3. Uywaqninchikkunata yupaychaspachay simiwan rimay. /Productos alimenticios y seres espirituales/.

1. Mama Carmenqa mama paquchanta mamanpa wasinman qatin. *La señora Carmen arrea su alpaca madre a la casa de su mamá.*
2. Chay allquchaypa mamanqa wañupunmi. *La madre de mi perrito se murió.*
3. Mama sara, mama kuka, Mama Simona, mama papa, Pacha Mamantinmi uywawanchikqa. *La madre maíz, la madre coca, la Apu Simona, la madre papa y la Madre Tierra nos crían.*



MAMACHA. (s). 1. Llumpaqa warmi, qharip mana tupaykusqan warmi. /Virgen, Virgen María/. 2. Ancha munayniyuq apu warmi. Yupaychakuy, munakuy simi. /Señora de respeto/.

1. Mamanchik Carmentaqa chunka suqtayuq anta sitwa killapim p'unchawninta yuyarinku. *A la Virgen del Carmen la festejan cada dieciséis de julio.*
2. ¡Mamacha! ¡Amahina kaychu, wawachayta marq'aripuway!

¡Señora! ¡Por favor haz bautizar a mi hijita!

MAMAKU. (s). Achka watayuq warmi, mamanchikpa maman. Yupaychana warmi. Yuyaq. /Anciana, abuela, mujer aseñorada/.

- Tayta Juan, ¿maypitaq kay mamakuri tiyan?
Don Juan, y, ¿dónde vive esta anciana?

MANA. (ps). Ama niypacha chay simiwan kutichiy. Tapusqa q'asa kaptin chay simiwan kutichiy. /No de negación/.

- ¿Mikhuytari munachkankichu?
- Mana.
- ¿T'antatari?
- Arí (Riki).
- Y... ¿quieres comida?
- No.
- ¿Y... pan?
- Sí, claro.

MANCHACHI. (s). Puquy qallariy pachapi pisquchakunamanta, suwamanta ima hark'ananpaq k'aspimanta, raphikunamanta runaman rikch'akuq chakrakunapi churasqa. /Espantapájaros/.

- Manchachiqa suwa k'allakunata sara chakramanta aygichin.
El espantapájaros hace huir a los loros ladrones de la chacra de maíz.



MANCHAKUY. (r). Hukkunawan mana tinkuy munay, imamantapas pakakuypas, ayqikuypas. /Tener miedo, espantarse, temer, recelar/.

- Tutayaqpi puriykachayta wawakunaqa anchata manchakun.
Los niños tienen mucho miedo de caminar en la oscuridad.

- Tayta Ismaelpa allqunkunaqa ancha manchakunam kasqa.
Los perros de don Ismael son de temer.

MANKA. (s). Sañumantapas, q'illaymantapas mikhuy wayk'ukunapaq apaykachana. /Olla, objetos de cerámica/.

- Sañu mankapiqa sumaq q'apayniyuqmi mikhunapas wayk'ukun.
Las comidas cocinadas en ollas de barro resultan muy sabrosas.



MANUY. (r). Huk runaman qullqipas ima huk kawsaykunapas kutichipunallapaq quy. Mañariy. /Prestar, dar al crédito/.

- Imamantapas pisirquspaqa huk killallapaqmi qullqitapas mikhunatapas manukuni.
Si me falta dinero o escasean mis víveres, me presto sólo para un mes.

MAÑAKUY. (r). Hukkunawan imapas sumaqmanta quchikuy. Taytachamanpas, apukunamanpas mink'akuy, tukuy sunqu mak'allikuy. /Pedir, prestarse, orar, suplicar/.

- ¡Wawqicháy, qillqanachaykita mañaykuway, kunachallanmi kutichipusqayki!
¡Amigo mío, por favor, préstame tu lapicero! Te lo devuelvo inmediatamente.
- Chakra ruraq runaqa qunqur chakimantaraq taytachamanta parata mañaykukun.
El agricultor pidió la lluvia a Dios poniéndose de rodillas.

MAP'A. (s). 1. Mana chanin runa. Huk qhariwan huk warmiwan churakuq warmipas qharipas. /Deshonesto, impúdico, indecente,

desvergonzado/. 2. Qhillikuna mana t'aqsay. / Mancha, suciedad, inmoralidad, deshonestidad, descaro/.

1. Map'a waynataqa sipaskunapas, llaqta runakunapas chiqninku.
Las muchachas y toda la gente odian a los jóvenes deshonestos.
2. Map'a runataqa manam pipas rikuyta munanchu.
Nadie desea ver a personas sucias.

MAQANA. (s). K'aspimantapas, kurkumantapas p'ananaq, k'urpakuna ñut'unapaq kawsay. Maruna, q'asuna. /Porra/.

- Inkakunaqa maqanawan umapi p'anaspas awqanakuyti atipaq kasqa.
Dicen que los incas ganaban las guerras golpeando a sus enemigos con porras.



MAQAY. (r). Huk runatapas, uywatapas, sallqatapas ch'aqlaspa, p'anaspa, q'asuspa, hayt'aspa, saqmaspa nanachiy, atipay. /Pegar, golpear, castigar, aporrear, pelear, maltratar/.

- Wawaqa wasi llawita chinkarquchisqa, mamantaq wawataqa maqarqusqa. Wawa maqayqa manam allinchi.
El niño perdió la llave de la casa y por esto su mamá lo golpeó. Castigar a los niños es malo.

MAQCHIY. (r). Ima apaykachanakunatapas unupi ch'uychay. Mayllay. /Lavar cosas/.

- Q'illay mankataqa uchpawan qhaquspa maqchina, kaqtaq q'illay wisllachakunatapas.
Las ollas metálicas se enjuagan frotándolas con ceniza; de igual manera las cucharas.



MAQLLA. (s). 1. Warmihina puriykacha qhari. /Afeminado/. 2. Mana imapas qurikuq runa. Mich'a. Ch'ipu. /Tacaño, avariento, mísero/.

1. Maqla qharikunaqa warmimanta p'achasqa tusunku.
Los afeminados bailan usando vestidos de mujer.
2. Sullk'a mamaykiqa supay maqla, manam imatapas qurisunkimanchu.
Tu tía menor es muy tacaña, nada puede convidarte.

MAQMA. (s) Sañu t'urumanta rurasqa wiksasapa hatun manka. /Tinajón ancho, vasija muy ancha/.

- Maqmapim aqhataqa waqaychanku, chaymantam hukkunaman rakinku.
El tinajón es para depositar la chicha; de ahí reparten a otros recipientes.

MAQT'A. (s). Chunka iskayniyuq watayuqmanta chunka pusaqniyuq watayuqkama qhari. Wayna. /Niño, mozo, muchacho, adolescente/.



- Maqt'akunaqa pukllay kacharpariypi unuwanmi p'asñakunata hich'anqu.
Los muchachos les echan agua a las

muchachas durante la despedida del carnaval.

MARAN. (s). 1. Kutanapaq uñayuy hatun p'allta rumi. /Batán, molino plano, piedra de moler/. 2. Kutaq kiru. /Diente molar/.

- Tunawtaqa hukuna "maranpa uñan" ninku, hukunataq "maranpa wawan" ninku. *A la manizuela grande del batán unos le dicen "cría del batán" y otros "hijo del batán".*



MARKA. (s) 1. Huk wasi patapi wasi. /Soberado de una casa, segundo piso, mirador, terraza, altillo/. 2. Urqu patakunapi llaqta. /Pueblo en cerros/

1. Wakin runaqa markapim sara chuqlluta ch'akichinpas, waqaychanpas. *Algunas personas suelen secar y guardar los choclos en los soberados.*
2. Llaqtakunaqa kanmi Marka Patapas, Marka Wasipas, Marka Kunkapas; chaykunaqa urqu patapipas, urqu qhatapipas tarikun. *Las poblaciones como Marcapata, Marcahuasi, Marcaconga se encuentran encima de los cerros o en sus laderas.*

MARKHU (s) Sinchi q'apayniyuq antikunapi wiñaq wayrasqapaq hampi qura. /Artemisa, ambrosía/.

- Isku Chaka llaqta qayllallapi huk ayllu kan Markhu sutiyuq, chaypim kay qura hampiq chainta wiñan. *Cerca al pueblo de Iscuchaca hay una comunidad llamada Markhu; en ese lugar crece bastante esta hierba.*



MARQ'AY. (r). 1. Iskaynin makipi imapas apay. /Llevar o tener en brazos/. 2. Imapas iskaynin maki hunt'a uqllaykuy. /Brazada, abrazar/. 3. Huk wawaman suti churachiy. /Hacer bautizar/.

1. Kay wawata llaqtakama marq'arikapuway. *Por favor, llévalo en tus brazos a este niño hasta el pueblo.*
2. Huk marq'ay ichhuqa kimsa sulis chaniyuqmi. *El precio de una brazada de paja es de tres nuevos soles.*
Wasinchikta chayaspaqa tayta mamanchiktapas, wawqi pananchiktapas marq'aykunanchik. *Al llegar a nuestras casas debemos abrazar a nuestros padres y a nuestros hermanos.*
3. Chay wawaqa marq'asqaymi, chayraykum ñuqahina umasapa. *Esa criatura es mi ahijado de bautismo, por eso es inteligente.*



MARUY. (r). Q'asunawan k'urpakuna wañuchiy, ñut'uy. /Golpear y quebrar terrones, desmenuzarlas/.

- Kinuwa t'akanapaqqa k'urpakunata qaraywa

phawarinataraq maruna.
Para sembrar la quinua hay que golpear los terrones como para ahuyentar las lagartijas.

MASA. (s). Iskay runa, iskay uywa, iskay masi; kaqtaq paykunap llamk'asqan. /Yunta, par, socio, pareja/.

- Punupiqqa, iskay qharip chakmasqan huk warmip pinchasqantam "masa" nispa sutiyanqu.
En Puno llaman yunta al barbecho realizado por dos hombres y una mujer.

MASACHAKUY. (r). 1. Ima ruranapaqpas iskaymanta churakuy. /Emparejar/. 2. Huk qhariwan huk warmiwan tiyapuy. /Casarse, tomar matrimonio/.

1. Wawakunaqa masachaykukuspa tusunku.
Los niños se emparejan para bailar.
2. Kay llaqtapiqa qhapaq sitwa killapim runaqa masachakun.
En esta comunidad la gente se casa en el mes de agosto.



MASI. (s). Kasqankama yuyayniyuq runakunapas, kasqankama llamk'ayniyuq runakunapas, sunqu tupachiq runakunapas. / Amigo, compañero, socio, semejante, prójimo/.

- Masiykunaqa llapanmi hawa llaqtakunapi llamk'aq yachachiqkuna.
Todos mis amigos son profesores que trabajan en el medio rural.

MASKAY. (r). Imataña, pitaña chinkachispapas tariy munay. /Buscar/.

- Añas maskaqa kunka p'istunayuqmi rina.

Para buscar zorrinos hay que ir con chalinas.

MAST'AY. (r). 1. Papatapas, imatapas pampaman qachirpariy. /Extender/. 2. Puñuna allinchay. /Tender, arreglar la cama/. 3. Yurakuna pampaman urmachiy. /Tender las plantas en el suelo/. 4. Uywakuna achkanpi wañuchiy. /Matar animales en serie/.

1. Khullu papataqa qasachinapaq q'achu pampapi mast'arparina.
La papa menuda se extiende sobre hierbas en la pampa a fin de congelarla.
2. Uywa michiq llaqtakunaqa paqucha qarata mast'aykuspa qurpachasunki.
En las comunidades ganaderas te alojan en tendido de cueros de alpaca.
3. Wayraqa sarata pampaman mast'arqusqa.
El viento había tendido el maíz al suelo.
4. Suwa misiqqa quwi uñakunata mast'arparisqa.
El gato ladrón había matado los cuyecitos.



MASAY. (r). Ch'akinapaq p'achatapas, qasachinapaq rurukunatapas mast'arpariy. / Tender, extender, hacer secar ropa/.

- Murayata unumanta llapch'aspaqa qasananpaqmi yapamanta ch'isin masarparina.
Sacando la moraya del agua, hay que volver a extenderla por la tarde para su congelamiento.

MASU. (s). Huk'ucha sayaylla tuta phawaykachaq yawar ch'unqaq sallqacha. / Murciélago/.

- Masu huk'uchaqa wallpap yawarnintapas, huk uywakunap yawarnintapas tuta

ch'unqan. Wallpataqa kimsa kutita ch'unqaspa wañuchipun.
El murciélago chupa de noche la sangre de las gallinas y de otros animales. A las gallinas las mata si les chupa por tres veces.



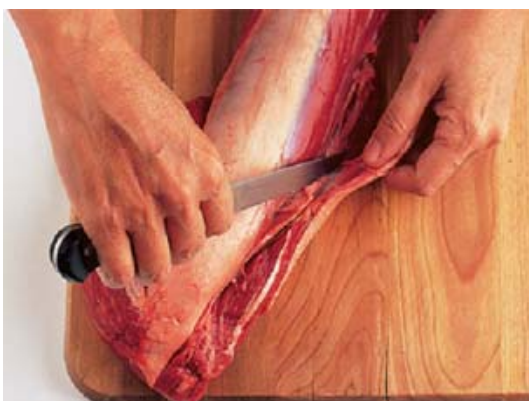
MATARA. (s) Quchakunapi rakhu ichhuhina raphiyuq unu yura. T'uturap ayllun. /Espadaña, junco, totora triangular/.

- Mataramantaqa wamp'upas rurakunmi; wasikunapas chaywanmi qatakun.
De la matara se hacen balsas, también se techan las casas.

MATU. (s) Chayraq pallasqa kuka raphin chay sutiuyuq. /Hojas recién cosechadas de la coca/.

- Pallay kikin p'unchaw matu kukataqa matu wasiman q'ipinku, qhipantintaq matu kanchapi ch'akichikunqa.
Las hojas de coca cosechadas durante el día se llaman matu. Éstas son trasladadas a la casa y al día siguiente serán secadas en el canchón del matu.

MAT'AY. (r). Ch'arkinapaqpas, thiqtinapaqpas aychata llañullata kuchuy. /Tasajear la pulpa de la carne, rebanar/.



- Uwiha aychataqa mat'arispá ch'arkinchik.
Tasajeando la carne de la oveja preparamos la cecina.

MAT'I. (s). 1. Ñawinchikkunap hanaqnin aychapas, tullupas. /Frente/. 2. T'iqi p'acha. /Ajustado, apretado/.

1. Manas anchataqa phiñakunachu, mat'inchiksi sip'u hunt'a.
Dicen que no debemos renegar demasiado, porque dicen que nuestra frente se llena de arrugas.
2. Anchata wirayarqusqanki, kay waraykiqa mat'illaña yaykusunki.
Engordaste demasiado, estos pantalones te quedan muy ajustados.



MAT'IQLLU. (s) Uqhukunapi, rarqakunapi wiñaq, muyu, k'ancharq yurachayuq, hampi quracha. /Plantita curativa, oreja de abad/.

- Mat'iqlup kutasqa raphichankunap hillinmi ñawipi aychakunata chinkachin, quyruta hampin.
El zumo exprimido de las hojas de oreja de abad termina con las carnosidades de los ojos.

MAWAY. (s). Ñawpaq tarpusqa ñawpaq allana papa. /Siembra y cosecha tempranas, primerizas, precoz; miska en el maíz/.

- Huk llaqtakunapi maway papataqa musuq watapi mikhunkuña.
En algunas comunidades las papas primerizas ya se comen en año nuevo.

MAWK'A. (s). Ima kawsaykunapas unay watakunaña apaykachasqa. Thanta. Chhachu.

mullpha, machu /Usado, viejo, deteriorado, antiguo, gastado, anterior /.

- Wisch'usqa raqaykunataqa "mawk'a llaqta" nispa sutiyanqu.
Las ruinas de edificios antiguos se llaman "pueblos viejos".



MAY. (s). 1. Ima apaykachanamantapas, may hawapi tarikusqanmanta tapukunapaqpas simi. /Cuál, dónde, cuanto, tanto/. 2. Ancha achkamanta, ancha hatunmanta, ancha unaymanta, ancha karumanta rimanapaq simi. /Muy, mucho(a)/

1. ¿Mayniqtaq Azángaro llaqtari?
¿Y por dónde está el pueblo de Azángaro?
¿May wasi?
¿Cuál casa?
May achka llamayuqmi chay runaqa kasqa.
Esa persona posee muchas llamas.

MAYCH'A. (s). 1. Q'illu t'ikayuq asnaq hampi qura. /Hierba medicinal, ramilla/. 2. Qurakunawan hampikuq runatam "maych'a, maych'a" ninku. /Curandero/.

1. Chakra ruraq runakunaqa maych'ap t'ikasqanta qhawanku. Qhapaq sitwa killapi ransata t'ikamuptinqa ñawpaq tarpuy allin kanqa.
Los agricultores observan la floración de la ramilla. Si es abundante en agosto, la siembra temprana será buena.
2. "Maych'a doctor" nisqa runakunaqa riqsinkupuni ari qura hampikunataqa, chaykunawantaq hampiwanchik.
Los curanderos llamados "Maycha doctores" conocen muy bien muchas hierbas medicinales y sus propiedades curativas.

MAYHINA. (s) Imakunata ruraspataq imatapas tarinchik, chay yachanapaq tapukuy simi. /Cómo, de qué modo/.

- ¿Mayhinatataq wik'uña chakutari rurana?
¿Cómo se hace el chaco de las vicuñas?

MAYLLAY. (r). Makitapas, chakitapas maqchiy. /Lavar manos o pies, lavar objetos, asearse/.

- Chakinchiktapas, makinchiktapas qhachqa rumichawan thuparis pam mayllakunanchik.
Las manos y los pies debemos lavarnos fregándolos con piedrecitas ásperas.

MAYQAN. (s) Huk rimaypi pipunitaq imatapas ruran, chay yachanapaq tapukuna simi. /¿Cuál? ¿Cuál de ellos?

- ¿Mayqanpunitaq hampi papari?
¿Cuál es la papa medicinal?

MAYT'U. (s). Hampi qurachakunapas, q'achupas, ahuspas, t'ikapas wataykusqa. /Manejo, atadito, gavilla, ramillete, envoltorio, maraña, haz /.

- Asnapataqa mayt'u mayt'utam qhatunku.
Las hierbas aromáticas las venden en ataditos.



MAYT'UY. (r). Qurakunatapas, ima kawsaykunatapas huk chikanta t'aqaspa watay. Khipuy. /Envolver, enlazar, arrollar/.

- Huk irqim uwihanpa chakichanta p'akirusqa, chaymantataq qurakunawan laq'arquspa ratapachawan mayt'urqusqa.
Un niño rompió la pata de su oveja, y después le puso un emplasto de hierbas

envolviéndolo con un trapo.

MAYU. (s). Achka unup urayman phawaynin. / Río/.

- Watanáy mayuqa wañusqa mayu kapun, chaypiqa manam huk challwachallapas kawsanchu.
El río Huatanay es un río muerto; en las aguas de este río no vive ni un solo pececillo.



MAYWIY. (r). 1. Runtutapas, litchitapas qaywi. / Batir/. 2. Uywakuna chupanta muyupi kuyuchiy, sikwanata waqtakunapaq muyuchiy. /Mover la cola, hacer girar una cuerda, blandir/.

1. Ñawpaqtaqa runtup yuraqnintaraqmi maywina, chaymantataq q'illunta yapaykuna.
Primero hay que batir la clara del huevo, luego agregar la yema.
2. Allquqa chupanta maywin, mana qamta munaspachu; aswanpas t'antaykirayku.
El perro mueve la cola no por ti, sino por el pan.



MICHI. (s). Chayqa misi. /Gato/.

MICHIY. (r). 1. Uywakunata hark'arispá hark'arispá mikhuchiy. /Pastorear, cuidar el ganado, apacentar/. 2. Achka runata qhawariypas, pusaypas. /Gobernar, regir una grey, cuidar/.

1. Uwihata michispaqa puchkanataq, yamt'atataq pallana.
Al pastorear las ovejas hay que hilar y recoger leña.
2. Papaqa Jesuspi iñiq runakunatas michin.
Se dice que el Papa cuida a los seguidores de Jesús.



MICH'A. (s). Imanpas kakuchkaptin mañarikusqa mana qurikuq. /Tacaño(a), mezquino, miserable, agarrado, avaro/.

- Mich'a runakunataqa "rumi maki" ninku. Muqupi takasqapas manas qullqinkutaqa kacharikunkuchu.
A los tacaños les dicen "mano de piedra", aunque le golpeen en el codo no sueltan su dinero.

MIKHUY. (r) (s). 1. Kawsanapaq khamuspa millp'uykuy. /Comer alimentos, tragar, consumir, yantar/. 2. Aychakunapas, rurukunapas, raphikunapas; wayk'uspapas chawallatapas khamuspa millp'uykunapaq. / Alimentos, víveres, comida/. 3. Llamk'aspa thantakuypas, huk kallpakunawan waqlliypas. / Erosionar, corroer, destrozár, gastar, socavar/.

1. Ñawpa runaqa chikuruta, pillita, wayt'amputa ima mikhuy kasqa.
Dicen que los pobladores antiguos comían una raíz silvestre llamada chicuro, la lechuguilla y una larva llamada huaytampo.
2. Mikhunaymi chiriyarqusqa, q'uñirichipway.

Mi comida se ha enfriado; caliéntamela por favor.

3. Unum mikhurqusqa ñantaqa.
El agua ha erosionado la carretera.

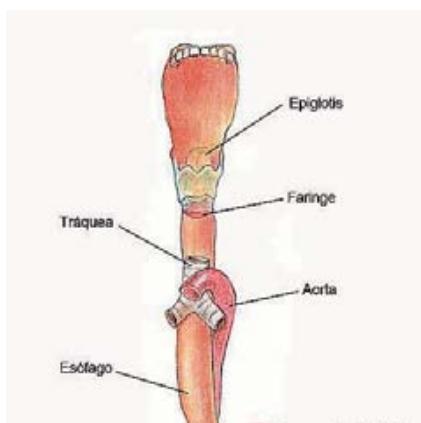
MILLAKUY. (r). Pimantapas ima mikhunamantapas aqtunayay, sunqu muyuchikuy. Qipnayay. /Tener asco, náuseas, repugnar/.

- Watukuq hamuq runaqa qhuña aysa wawakunata anchata millakun.
Los visitantes tienen mucho asco de los niños mocosos.

MILLAY. (s). Mana rikuy munay, mana chanin runa, ancha k'amikuq ancha maqakuq. /Feo, malo, malvado, asqueroso, repugnante, odioso, antipático, desagradable/.

- Qilla wawakunaqa millayta siq'irqun.
Los niños ociosos hicieron dibujos feos.
- Ñawpaq yachachiqkunaqa millay karqan, hasut'ikuq; kunanqa khuyaspa wawakunata yanapanku.
Los profesores antiguos eran malvados, castigaban; ahora ayudan a los niños con mucho cariño.

MILLP'UTI. (s). Simimanta wiksakama riq' llañu tuqurucha, mikhuyqa chayninta wiksaman chayan. /Esófago/.



- Mikhuchkaspa asikuptinchikqa millp'utimanta tunqurninchikman mikhusqanchikqa yaykunman, chaytaq hiq'ipaspa wañusunchikman.
Si nos reimos al comer, la comida puede pasar del esófago a la garganta y podríamos morir asfixiados.

MILLP'UY. (r). 1. Khamuspapas, mana khamuspapas simimanta wiksaman uquypas, suq'uypas. /Tragar, pasar la saliva, deglutir, ingerir, devorar/. 2. Unupipas, allpapipas chinkay. /Hundirse y desaparecer en el agua, en la tierra/.

1. Kunkanmi nanan, thuqaynin millp'uuykuytapas manam atinchu.
Tiene dolor de garganta, no puede pasar ni la saliva.
2. Hatun quchas chay runakunataqa millp'urqapusqa.
Dicen que la laguna se los tragó a esas personas.

MILLWA. (s). Tawa chakiyuq uywakunap, sallqakunap qaran patapi wiñaq llañu sapra. / Lana, fibra, vello, pelo, pluma/.

- Achka millwayuq sallqakunapas, uywakunapas aswan chiri urqkunapim tiyan. Chala allpapiqa q'ara allqukuna kan, puna allpakunapiqa achka millwayuq sunkha allqukuna kan.
Los animales cuadrúpedos más lanudos sean silvestres o domésticos viven en las alturas. En la costa hay perros pelados, pero en las punas los hay muy lanudos.



MINCHHA. (s). Paqarin p'unchawpa qhipan hamuq p'unchaw. /Pasado mañana,/.

- Paqarin p'unchawqa mana atimuymanchu, aswanpas minchha tutamanta hamurqusaq.
El día de mañana no podré venir, pero pasado mañana sí lo haré, y muy temprano.

MINI. (s). Allwisqa q'aytukuna chakaq q'aytupas; t'uruman yapasqa ichhupas. / Trama/.

- Allwisqa q'aytuqa wichayman urayman rin, minisqa q'aytutaq kinrayman pañamanta lluq'iman, lluq'imanta pañaman.

El hilo urdido va hacia arriba y hacia abajo, en cambio la trama va en filas de derecha hacia la izquierda y de la izquierda hacia la derecha.

MINK'A. (s). Rimanakuspa yanapanakuypa, mañanakuypas. /Compromiso, contrato, compromiso de ayuda mutua, sistema de trabajo comunitario antiguo. invitación/.

- Ñawpa runakunaqa mink'api imatapas llamk'arqanku.
Antes la gente trabajaba por compromiso de ayuda mutua.

MINK'AKUY. (r). Ima llamk'anapaqpas, ima ruranapaqpas, ima mañanakunapaqpas sumaq simiwan hukkuna rimapayakuy. /Suplicar los servicios personales, invitar/.

- Paqarinmi wasichasaqku, chayraykum taytayqa runa mink'akuq rin.
Mañana vamos a techar y por esta razón mi padre se fue a suplicar a la gente.

MIRAY. (r). Achkaman tukuy, achkayay, yapakuy, wachay. /Multiplicar, aumentar, reproducir, ganar interés, rédito, propagar, proliferar/.

- Iskay chinatawan huk kutututawan rantikurqani, chayllamantam mirapuwan.
Me compré dos cuyes hembras y uno macho, de ahí se están multiplicando.

MISA. (s). /Mesa/. Kastilla simimanta mañakusqa.



- K'ullu llaqlaqwanmi misata

rurachikuchkani.

Estoy mandando hacer una mesa con el carpintero.

MISI. (s). Allqumantaqa taksalla, huk'ucha hap'iq, wasipi tiyaq tawa chaki uywacha. /Gato(a)/

- Misiqa qhurqusparaq puñun.
El gato duerme roncando.



MISKA. (s) Ch'aki mikhuykuna aswan ñawpaq tarpuyas, huqariypas. /Primera siembra del maíz y otros cereales/.

- Maych'ap t'ikasqanta qhawarispam sarataqa miskapi tarpurqani.
Observando la floración de la maycha sembré adelantado el maíz.

MISK'AY. (r). Chayqa mitk'ay. /Tropezar/.

MISK'I. (s). Ima mikhuyas qallupaqa asukarniyuqhina, ancha sumaq q'apaq. /Dulce, agradable, caramelo, azucarado, sabroso, deleitoso, condimentado/.

- Chay wank'uchu papaqa misk'illaña kasqa, sapallantapas mikhullasunmanmi.
La papa huancucho es agradable. La podemos comer sola (sin aderezos).

MISMIY. (r). Llañu k'aspipi millwamanta rakhu q'aytu ruray. Puchkay, k'uuyuy. /Hilar en un palito/.

- Waskhataqa millwata mismispallapuni simp'ana.
La soga se trenza siempre de lana torcida en palitos.



MITA. (s). Ima ruray pachapas, kikin unayniyuq. /Coetáneo/.

- Wawaykiwan wawaywanqa kasqan mitam kanku, kikin p'unchaw paqarirqanku. *Tu hijo y mi hijo tienen la misma edad, nacieron el mismo día.*

MIT'A. (s). Huk simanapas, huk killapas mistikunapaq, llaqta taytakunapaq qasilla llamk'ana pacha. /Trabajo forzado y por turnos para las antiguas autoridades, periodicidad, tiempo y época, estación, la vez/.

- Ñawpa machunchikkunaqa llamantinsi quri qullqi qhuyakunaman mit'api llamk'aq riq kasqaku. *Dicen que antiguamente nuestros antepasados iban por turnos a trabajar arreando sus llamas a las minas de oro y plata.*

MITK'AY. (r). Chakipas, chaki ruk'anapas purispa imamanpas waqraspa urmay. /Tropezar, caerse/.

- Yuyaq warmiqa rumiman mitk'aspa hamp'atuhina pampaman chayan. *Tropezándose en la piedra, la anciana cayó de bruces al suelo.*

MUCHI. (s). Runap uyanpi muquchasqa yuraq q'illu t'urucha. /Acné, barro de la cara, espinilla, afección cutánea de las glándulas sebáceas/.

- Lichi wira mikhusqaymantam uyaypiqa muchi rikhurin. *Por comer mantequilla me salen espinillas en la cara.*

MUCHUY. (r). Imamantapas llakikuy, imamantapas pisiy, phutikuy. Ñak'ariy. /Sufrimiento, carencia de algo, escasez, carestía, privación, aflicción, padecer/.

- Puna llaqtakunapiqa muchuy muchuyllam runaqa kawsayku. *Los de la puna vivimos en constante carencia.*
- Kaymanta ripuspaqa muchusaqcha ari. *Yéndome de acá sufriré.*

MUCHHAY. (r). Sara chuqllumanta rurun hurquy. Takaspa kirukuna hurquy. /Desgranar, sacar la dentadura mediante golpe/.

- Misk'i Yaku llaqtapi warmikunaqa sarata muchhaspa aruwanpi rakinakuspataq wiñapupaq kamanku. *Las mujeres de la comunidad de Misqiyacu, luego de desgranar maíz, se reparten por arrobos para preparar la jora.*

MUCH'AY. (r). Simita tupachispa "ch'uq" niqta kawsaqkunatapas, mana kawsaqkunatapas munakuy. /Besar, adorar/.

- Papa allay pachapiqa, hatun ruruta tarispa chakrayuqpas, yanapakuqkunapas anchata yupaychaspas much'aykunku. *Al encontrar papas grandes en la época de cosecha, tanto el dueño de la chacra como los ayudantes, besan el fruto con mucho respeto.*

MUCH'U. (s). Kunkap hawan. /Nuca, cogote, cervíz/.

- Turuytaqa qhatusaq allin much'usapa kaptinñam. *Venderé mi toro cuando ya tenga buen cogote.*



MUHU. (s). Musuq runapas, uywapas, sallqapas, yurapas huk kawsaqkunapas chaymanta paqarin. /Semilla, semen, simiente/.

- Papa muhutaqa much'aykuspa much'aykuspa tarpuyta qallarinku.
La siembra de papas inicia con la adoración de las semillas.

MUKIY. (r). Wayramanta pispisa wañuytas, unupi hiq'ipaspa wañuytas. Hiq'ipay. /Asfixiarse, ahogarse, sofocarse, cerrar la boca del que debe revelar./.

- Chay quwi uñaqa unupi mukispa wañusqa.
La cría del cuy se murió ahogándose en el agua.

MUKLLU. (s) Kukap ruruchanpas, utkup ruruchanpas. /Semilla de la coca y el algodón/.

- Kuka muklluqa arus rurumanta aswan yaparisqa rurucham.
La semilla de la coca es más grande que el grano de arroz.

MUKUKU. (s). 1. Umap pukyun. /Coronilla de la cabeza, fontanela/.

2. Urqkunap uman. /Coronilla de los cerros, cima, cúspide, pináculo, cumbre/.

1. Chayraq paqariq wawakunap mukukunqa kichasqaraqmi tarikun.
Los niños recién nacidos tienen aún la fontanela abierta.
2. Urqkunap mukukunqa phuyuwan pakasqam tarikun.
La cima de los cerros casi siempre está cubierta de neblina.



MUK'UY. (r). Aqhapaq sara k'utuypas, hamk'a khamuypas. /Masticar, mascar sin pasar, roer, tritular, desleir/.

- Ñawpaqqa puna llaqtakunapi wawakunaqa p'unchaw p'unchaw qañiwa hamk'ata muk'uspa aqhapaq aqtuqku.
Antes en las comunidades de las punas, los niños masticaban tostado de cañahua por días enteros para la elaboración de chicha.

MULLAK'A. (s) Pampan puriq, urqkunapi wiñaq quracha. /Planta medicinal, airampillo, mullaca/.

Ukhunchik ruphariptin mullak'a hampi unuta upyananchik.
En presencia de la fiebre se debe tomar mate de mullaca.

MULLPHA. (s). Ima apaykachanakunapas intip ruphayninwan mawk'ayay. /Envejecido, carcomido, corroído, apolillado, debilitado, marchitado/.

- Mullpha ichhuta nina hap'ichinapaq apamuy.
¡Trae paja marchitado para prender fuego!

MUNAY. (r). 1. Imapas waylluy. Khuyay. /Amar, querer, desear, apetecer/. (s).2. Imapas ñawinchikpaq allin. /Bonito, bonita, hermoso, precioso, lindo/.

1. Ñuqaqa tayta mamayta anchata munani.
Yo amo muchísimo a mis padres.
2. Chay wawachaykiqa munay yana ñawichayuq.
Tu criatura tiene unos lindos ojos negros.

MUNTIRA. (s). Kastilla simimanta mañakusqa. Warmikunap churakunan p'allta chuku. /Montera. Prenda de cabeza de las mujeres/.

- Chinchiru llaqta warmikunaqa munay muntirakunawan churakun.
Las mujeres del pueblo de Chinchero usan bonitas monteras.



MUÑA. (s). Sumaq q'apayniyuq kanlli sayay hampi qura. /Poleo/.

- Muña raphichakunamanta hampi unuqa chirimanta wiksa nanaypaq allin.
La infusión de las hojas del poleo cura el dolor de estómago causado por el frío.



MUQCH'IY. (r). Simita unuwan mayllakuy. Thuqayta hawaman llusqichiy. /Enjuagar la boca, escupir, hacer gárgaras/.

- Ayllu runakunaqa tutamanta mikhunanchikpaq llaphi unuchata siminchik muqch'ikunanchikpaq haywariwanchik.
Los comuneros nos alcanzan agua tibia para enjuagarnos la boca antes de desayunar.

MUQU. (s). 1. Iskay tullukunap watakuynin. /Articulación, rodilla/. 2. Q'aytukunap, aysakuq kawsaykunap watakuynin. /Nudo/. 3. Pisi sayaynillayuq urqu. /Montículo, morro, lomada/. 4. Imatapas mana allin yachayniyuq runatam chay simiwan sutiyanaku. /Poco diestro, inexperto, "sastre", chambón/.

1. Chaki muquykunam chiriptinqa nanawan.
Por el frío me duelen las articulaciones de los pies.

2. Q'aytuqa muqu muqum kasqa, manam awachikunchu.
El hilo está lleno de nudos, no se avanza tejiendo.
3. Chay muqu patapim pukllay kacharparyyqa rurakun.
La despedida de carnavales se realiza encima de ese morro.
4. Chay runaqa manam ancha atisqachu carro phawachiytaqa, chaytaq "muqu chofer" nispa k'aminku.
Ese señor es un chofer inexperto, por lo que la gente le decía "sastre".

MURAYA. (s). Misk'i papa qasasqamanta unupi churasqa yuraq ch'uñu. /Moraya, chuño blanco de papa dulce/.

- Misk'i papamanta yuraq ch'uñuqa muraya sutiuyuq. Hayaq papamanta yuraq ch'uñutaq tunta sutiuyuq.
El chuño blanco de papa dulce es la moraya, y el de papa amarga se llama tunta.



MURMUNTA. Unu phawaykunapi taksa ch'uñu sayay rump'u mikhunacha. Llulluch'a. /Ovas/.

- Murmunta kutasqawanmi ruphasqa k'irikunataqa laq'anku.
Las heridas por quemaduras se curan con emplastos de las ovas molidas.

MURU. (s). 1. Huk llimp'i patapi wak llimp'iwan ch'iqchichasqa. /Color moteado, manchado, atigrado/. 2. Muqu unquy. /Viruela, escarlata, escarlatina, sarampión, sarpullido/.

1. Chay muru wakayqa iskay watayuqñam.
Esa vaca de color moteado ya tiene 2 años.
2. Muru unquy puquchinapaqqa ayrampu

hampi unutam upyana.
El mate de airampo es bueno para ayudar a madurar la viruela.

MURUCHU. K'anchaq qarayuq sinchi ruruyuq sara. /Morocho, maíz de granos duros/.

- Muruchutaqa kutaspa, chulluchispam wayk'ukuna.
El morocho se cocina moliéndolo y remojándolo.

MUSKHIY. (r). Chayqa mutkhiy. /Oler, olfatear/.

MUSK'A. (s). Chayqa mutk'a. /Mortero, batancito con agujero/.

MUSPHAY. (r). Mana yuyayninpi kaspá imapas rimay. /Delirar, hablar sin sentido, sonambular, perder el juicio, atolondrarse, turbarse, aturdirse, confundirse/.

- Ruphay unquywan kaspaqa rikch'akuchkaspá misita rikunchik, kaqtaq mana chaninkunatapas musphaspa rimanchik.
Con una fiebre alta, estando despiertos vemos gatos y hablamos sin sentido.

MUSQUY. (r). Puñuspa imakunapas rikuy, imakunapas ruray. /Soñar/.

- Mamayqa phawachkasqas musquyninpi; chayqa ancha allinmi.
Dice que mi mamá estuvo volando en su sueño; este es un buen sueño.

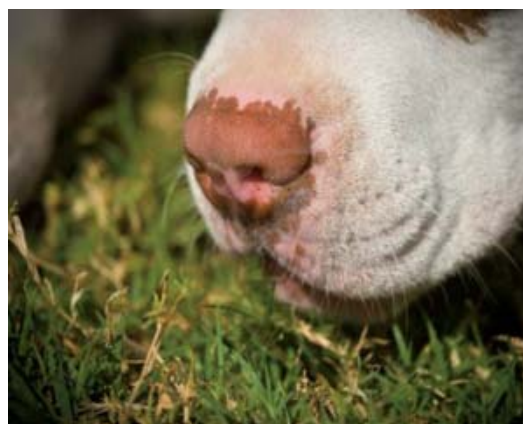
MUSUQ. (s). Ima kawsaypas manaraq apaykachasqa, manaraq arisqa, manaraq churakusqa. Mana mawk'asqa. /Nuevo(a), sin estrenar/.

- Tusunaypaqqa musuq pullirata rantichikusaq.
Me haré comprar una pollera nueva para bailar.

MUTKHIY. (r). Sinqawan asnachikuspa q'apaynin tariy. /Oler, olfatear/.

- Allquqa runanpa yupinta mutkhisapakamalla payman tariparqun.

El perro encontró a su dueño olfateando sus huellas solamente.



MUTK'A. (s). Uchu kutanapaq p'ukruyuq huch'uy marancha. /Mortero pequeño cóncavo/.

- Mutk'aqa p'ukuman rikch'akuq rumi, chaypitaq hampitapas, uchutapas kutanchik.
El mortero se parece a un pocillo de piedra; ahí se muelen remedios y también el ají.



MUTUY. (s) Achka k'ulluchayuq, q'illu t'ikayuq sach'a. /Alcaparra, motoy/.

- Anti allpakunapi chakra ruraq runaqa kay sach'ap t'ikantam qhawan, chaymanhinataq ñawpaqtapas, qhipatapas tarpun.
El agricultor andino observa la floración del motoy, y de acuerdo a ello siembra antes o después.

MUT'I. (s). Sarapas, hawaspas unupi wayk'usqa. /Mote, sancochado de granos como el maíz/.

- Qusqu suyupiqá wawakuna sara mut'i quqawniyuq yachana wasita rinku.

En el departamento del Cusco los niños van a la escuela con fiambre de mote de maíz.



MUT'UY. (r). Umantapas, rinrintapas may chika ukhüntapas huk chikan qhuruy, hurquy. Wit'uy. /Desmochar, desorejar, cortar, mutilar, amputar, cercenar/.

- Hay mankap rinrintari, ¿pitaq mut'urqun? ¿Quién mutiló las asas de esa olla?

MUYA. (s). 1. Misk'i rurukuna, q'umir mikhuykuna, t'ikakuna wiñachina kancha. / Huerto, jardín acorralado/. 2. Hark'asqa qiwayuq kanchapas, pampapas. /Bofedal, campiña, pastizal/.

1. Wasi muyapiqa t'ikakunatapas, asnapatapas uywananchikpuni.
En los huertos debemos cultivar flores, también hierbas aromáticas.
2. Muyapiqa wakapas wiray wirallaña puquykun.
Las vacas que pacen en los bofedales engordan rápido.

MUYU. (s). Chawpinmanta llapan muyuriqninman kikin karuyuq chirusqa. / Círculo, circular, giro, rodeo, ruedo/.

- Huk hatun muyuta, iskay huch'uy muyukunatawan siq'isunchik.
Dibujemos un círculo grande y dos pequeños.

MUYUNAYAY. (r). Sunqu muyuchiy, aqtuy munay, uma muyuchikuy, yuyay chinkachiy. / Marearse, perder control/.

Unuta qhawaspa mayuta
chimpaptinchikqa umanchikmi
muyunayan.
Si cruzamos un río mirando las aguas, nos mareamos.

MUYUY. (r). Kikin hawapi puchkahina kuyuy. / Girar, darse la vuelta/.

Imasmari, imasmari: muyuspalla
chichuyan. ¿Imas kanman? Puchka.
¡Qué será, qué será! Con sólo dar vueltas se pone encinta. ¿Qué será? La rueca.

N - n

NA. (s) (r) Imatapas manaraq yuyarispa, chay simita ñataq ñataq yuyarinakama rimay. / Trabazón. Esto... esto... hasta recordarla/.

Na... na... nata... qillqanata haywamuway.
Alcánzame... esto... esto... el lapicero.
 Qayna ch'isiñam... na... na... narqamuni...
 paywanqa rimamuni.
Anoche ya ... ya... ya hablé con él.

NAK'AY. (r). Uywatapas, sallqatapas, huk kawsaqkunatapas kunkanta kuchuspa wañuchiy. /Degollar, cortar el cuello de animales, matar/.

Llamataqa much'unpi kuchunawan takaspa urmachina, yawarnintataq kunkanta nak'aspa mankachapi chaskina.
Para matar a la llama se le da un puntillazo con el cuchillo en la nuca, y luego de degollarla se recibe la sangre en una ollita.

NANAQ. (ps). Imapas mana yupay atiy. Achka. /Incontable, bastante, mucho, harto/.

- Hat'auqa payllamanta nanaqta wiñaykusqa.
El bleo creció abundantemente sin cuidado alguno.

NANAY. (s). 1. Uywakunap, sallqakunap, runakunap ukhun muchuy. /Doler, padecer, sentir, pesar/. 2. (s) Aychapas, sunqupas mana allin kay. /Dolor, congoja, achaque, aflicción/.

1. Ruphaypi mana chukuyuq kaptiyqa umaymi nanawan.
Me duele la cabeza por estar sin sombrero en el sol.
2. Wayramanta kiru nanaypaqqa kanila

qarachata k'utuykuna.

Para calmar el dolor de muelas por inflamación es bueno morder la cáscara de la canela.



NAPAYKUY. (r). 1. Chayraq tinkuspa huk runakuna yupaychay. Rimaykuy. /Saludar/. 2. (s) Misk'i simikuna niy hukkunawan tinkuspa. /Saludo, mostrar cortesía o respeto, aclamación /.

1. Yachachiqniyqa kayhinata napaykuwanku: "wawakuna, allin p'unchaw kachun" nispa.
Mi profesor nos saluda así: "niños y niñas, tengan un buen día".
2. Napaykukuyqa manam qhapaqyachiwanchikchu, manataqmi wakchayachiwanchikchu.
El saludo no nos hace ricos ni pobres.

NAQ'IY. (r). T'ikapas, yurakunapas, raphikunapas ch'akirquy. /Marchitarse, dañarse, malograrse, ajarse, agostarse, secarse /.

- Ruphaypi tarpusqa mallkichakunaqa utqayllam naq'irqun.
 Las plantitas transplantadas en pleno sol se marchitan muy rápidamente.

NINA. (s). Huk kawsaykunap ruphasqan, rawrasqan. /Fuego, lo que arde, luz, llama, lumbre/.

- Ninaqa sansamanta hap'ikun.
El fuego se prende de la brasa.



NINA KURU. (s). Tuta k'anchaq kurucha. Pinchin kuru. Nina nina /Luciérnaga/.

- Huk hamp'atus nina kurucha patapi thallaykusqa. - ¿Imaraykutaq pakawanki? - nispas nina kuruqa nin - ¿Imaraykutaq k'anchankiri? - nispas hamp'atuqa kutichin. *Dicen que un sapo se había echado encima de una luciérnaga - ¿Por qué me aplastas? - le había dicho la luciérnaga - ¿Por qué brillas? - le había respondido el sapo.*



NINA QALLU. (s). Llullakuq runata chayhinata sutiyanqu. /Mentiroso/.

- Llullakuq runakunataqa "nina qallu" nispa ima rimasqantapas iñinkuchu. *A las personas mentirosas les dicen "lengua de fuego" y no le creen lo que dice.*

NINA Q'ARA. (s). Kanirqukuq, supiykukuq apasankaman rikch'akuq yuraqpas, yanapas suyt'u kuru. Sirara. /Alacrán, escorpión/.

- Ch'aki uhupaqqa nina q'ara hamk'asqa hampi unu upyaymi allin.
La tos convulsiva se cura tomando harina de alacrán tostado.



NINRI. (s). Chayqa rinri. /Oreja/.

NIWA. (s). Kuchukuq suyt'u raphiyuq hatun llañu k'aspichayuq yura. Siqwinka. /Cortadera, sagitaria/. 2. Aychaman yaykuspa siqsichikuq kurucha. /Nigua/.

1. Niwa k'aspiqa phawaqkuna ruranapaqmi ancha allin.
El palito de la cortadera es útil para confeccionar cometas.
2. Niwaqa huch'uy huch'uy kurucham.
La nigua es un parásito muy pequeño.

NIY. (r). Hukkunaman imapas willay. Rimay. / Decir, hablar, expresarse, avisar, manifestarse hablando, narrar, referir, relatar/.

- Ñawpaqqa atuqpas, tarukapas runamansi kutiq, chaytam yuyaq runakuna nin. *Dicen que antiguamente tanto el zorro como los venados se transformaban en personas; eso es lo que dicen los ancianos.*

NUNA. (s). Mana rikukuq kaqninchik. /Espíritu, alma/.

- Imapas mancharichiwaptinchikqa nunanchiksi ukhunchikmanta llusqin, chaytaqsi puñuspapas qunqayllamanta qaparinchikpas "wit'iq" nispapas p'itanchik. *Dicen que si algo nos asusta, el espíritu abandona nuestro cuerpo, dice que por ello repentinamente gritamos o saltamos de susto mientras dormimos.*

Ñ - ñ

ÑA. (ps) Imapas tukusqañachu, hunt'asqañachu nispa tapunapaq simi. /Ya/.

- ¿Ñachu mikhuyta tukurqunkiña?
¿Ya terminaste de comer?

ÑAKAY. (r). Imamantapas hukuna chiqniy, mana allinnin munay. /Maldecir, injuriar, blasfemar, execrar/.

- Hamp'atuwanpas, huk'uchawanpas manas pukllanachu, chaykunaqa k'iriptinchiksi ñakawanchik.
No es recomendable jugar ni con sapos ni con ratones, porque si los dañamos éstos nos maldicen.

ÑAK'ARIY. (r) Imamantapas pisispa muchuy. Llakipi kawsay. /Padecer, sufrir, tener una vida trabajosa, martirio, tormento, molestia /.

- Hanuk'asqa wawaqa ñak'ariyta qallarín, khuyayta waqanpas.
Los niños destetados sufren y lloran mucho.

ÑAK'AY. (ps) Mana kallpayuqllaña kay. Wañuy patapi imapas tukuy. Ancha sasawan. /Apenas, a las justas, con dificultad, con trabajo, casi no/.

- Qullqi Markamanta Ch'amaka llaqtaman chakillapi ñak'aytan chayani. Yaqapuni wañunipas.
De Colquemarca a Chamaca llegué a pie a las justas, casi me muero.

ÑAN. (s). Huk wasimanta wak wasiman, huk llaqtamanta wak llaqtaman chaynin rina. /Camino, vía, senda, sendero, trayecto, pasaje, trocha/.

- Tayta kuras tapukusqa: - ¿Kay ñanri maymantaq rin? - nispa.
Tapusqa irqiñataqsi kutichisqa: - Kay ñanqa manam maymanpas rinchu, aswanpas kay ñannintaqa Santo Tomásman rinku - nispa.
Dicen que un cura había preguntado: - ¿Y este camino a dónde va?
El niño había contestado: - Este camino no va a ninguna parte, más bien por este camino van a Santo Tomás.



ÑAÑA. (s). Warmipura kay simiwan waqyanakunku, sutiyanakunku. /Hermana de la mujer, amiga, paisana, prima de mujer/.

- Berthachap sullk'a ñañanqa Marujacha sutiuyuq. Payqa Lima llaqtapi tiyan.
La hermana menor de Berthita se llama Marujita. Ella vive en Lima.

ÑAÑU. (s). Chayqa llañu. /Delgado(a).

ÑAQCH'A. (s). 1. Chukcha kuskachanapaq, chukcha allinchanapaq kawsay. /Peine, peineta/. 2. Allwisqa q'aytukuna kuskachaq kawsay. Illawa. /Instrumento para separar hilos del urdido/.

1. Ñaqch'aya rurakullanmi lastikumantapas, waqramantapas, k'ullumantapas, q'illaymantapas, sach'ap saphinmantapas. *Pueden fabricarse peines de plástico, de cuerno, de madera, de hierro o de raíces de árboles.*
2. Ima awaypipas, ñawpaqtaqa ñaqch'ataraq aysana, chaymantataq minina, qhipamanqa wich'una. *En el proceso del tejido, primero se levanta el peine (illawa), luego se trama, y finalmente se ajusta el tramado.*



ÑAQCH'AY. (r). Chukchata ñaqch'awan kuskachay. /Peinar/.

- Yachana wasiman rinapaqqa chukchayta mayupi allinta ñaqch'akuni. *Para ir a la escuela me peino impecablemente el cabello en el río.*

ÑAQHA. (s). Kunanmanta aswan ñawpaqchalla. /Enantes, hace un rato, hace poco/.

- Ñaqhallam kay wawaqa wasinmanta chayamun. *Este niño enantes nomás llegó de su casa.*

ÑATUY. (r). Hak'uta unutawan chaqruy. Q'apiy. /Amasar, sobar/.

- T'antapaqqa kachiyuqta, asukarniyuqta hak'utaqa ñatuna; k'ispiñupaqqa kachiyuqta, isku unuyuqta. *Para elaborar el pan se amasa la harina con sal y azúcar; para preparar el quispiño se amasa la harina con sal y agua de cal.*



ÑAWI. (s). 1. Kawsaqkunap uyanpi imapas rikunapaq ukhu. /Ojos, la vista/. 2. Rurukunap t'uquchan, chayninta phuturimun. /Ojos de los tubérculos, yema/.

1. T'ikakunatapas k'uychitapas ñawinchikwanmi rikunchik. *Tanto a las flores como al arco iris las observamos con nuestros ojos.*
2. Papap ñawichankunamantaqa sapankamanta yura lluqsimun. *De cada uno de los ojos de la papa le sale un brote.*



ÑAWINCHAY. (r). Qillqasqakunata qhawaspayuyaynin hap'iy. /Leer/.

- Papata, ch'uñuta mikhuspaqa wiksanchikta hunt'achinchik. Qillqasqakunata ñawinchaspaga yachayninchikta kallpachanchik. *Comiendo papa y chuño llenamos nuestro estómago. Leyendo escritos reforzamos nuestros saberes.*



ÑAWPAQ. (s). Qallariypi rurasqa. Ña rurasqaña. May unay rurasqa. /Primero, antes, antiguo, adelantador, predecesor, antecesor/.

- Ñawpaq tarpusqa papaqa, ñawpaqta t'ikamun, kaqtaq ñawpaqta puqullantaq. *La papa sembrada con anterioridad florece primero, de igual manera madura antes.*

ÑAWRAY. (s) Ima kawsaypas, ruraypas niraq niraq, mana hukllachu, mana kikillanchu. Tukuy rikch'aq. /Diferente, vario, diversidad, todo género/.

- Kay llaqtakunapiqa ñawray ñawray papatam uywayku. *En estas comunidades criamos una diversidad de papas.*

ÑAWSA. (s). 1. Ñawiyuq kachkaspapas mana rikuq. Ñawimanta unqusqa. /Ciego, corto de vista/. 2. Mana ñawinchay yachaq, mana qillqaq. /Analfabeto/.

1. Ñawsakunap llaqtanpiqa l'irqupas kamachikuqsi. *En la tierra del ciego el tuerto es rey.*
2. Qillqay mana yachaq, ñawinchay mana yachaq runakunaqa qhawakuchkaq ñawsa kanku. *Las personas que no saben escribir ni leer constituyen el grupo de los analfabetos.*



ÑIQI. (s). Kamachisqa yupaykunapas, wawakunap huk watapi yachasqanpas. /Grado o año de estudios, número ordinal/.

- Kimsa ñiqin kamachikuyqa nin: "hukkunap kawsaynintaqa ama munapakuychu", nispa. *El tercer mandamiento dice: no desear los bienes ajenos.*

ÑUKÑU. (s). Imapas llamp'ulla, misk'i. /Suave al gusto y al tacto, delicado, agradable, sabroso, ameno/.

- Chayraq kuwahasqa ñukñuqa llamp'uchallaña. *La leche recién cuajada es una masa muy suave.*

ÑUÑU. (s). 1. Mamakunap qhasqunpi, uywakunap phakan ukhupi aycha wayaqachakuna. /Senos, tetas, ubre, pezón, tetilla/. 2. Ñuñumanta llusqsiq yuraq unucha. /leche/.

- Warmikunaqa iskay ñuñullayuy, huk uywakunaqa achka ñuñuyuy. *Las mujeres poseen dos tetas, pero algunos animales poseen más de dos.*



ÑUÑUY. (r) Wawakuna mamankup ñuñunta ch'unqay. /Mamar, lactar, tetar, chupar/.

- Paqucha uñaqa suqta killankama ñuñun. *La cría de alpaca mama hasta los seis meses.*

ÑUQA. (s) Rimaq runa. /Yo/.

- Suti rantikunaqa kaykuna: ñuqa, qam, pay. *Los pronombres personales son: yo, tú, él o ella.*

ÑUSQHUN. (s). Chayqa ñutqhun. /Cerebro, seso/.

ÑUST'A. (s) Sapan inkap ususin. Warmi awkicha. /Princesa, hija del rey y de la reyna. Doncella real/.

- Inka Garcilasoqa huk ispañulpa churiyasqan, huk ñust'ap wachasqansi kasqa; pay kikinmi chayta qillqan.
El Inca Garcilaso fue engendrado por un español y parido por una ñusta inca, como el mismo lo menciona.

ÑUTQHUN. (s). Uman tullu ukhupi, iskay yuraq rump'u llukllu. /Cerebro, seso/.



- Runap ñutqhunqa llapan uywakunap, sallqakunap ñutqhunmantapas aswan hatunsi. Chayraykus runaqa ancha yuyaysapa.

El cerebro del hombre es más voluminoso que el de los animales; por esta razón el hombre es más inteligente.

ÑUT'U. (s) Ima kawsaypas aquman r'ikch'akuq kutasqa. Hatunmanta hak'uman tukuchisqa. / Menudo, desmenuzado, molido, polvo/.

- Ñut'u kutasqa ch'uñumantaqa lawata wayk'unchik; saqtasqamantataq chayruta wayk'unchik.
De la harina molida del chuño se cocina la mazamorra; del chuño machucado se cocina el chairo.

P - p

PACHA. (s). 1. Tiyasqanchik allpa muyuriqnintin. /Espacio, mundo, tierra, mundo que habitamos, cosmos/. 2. Hayk'ap kasqan. /Tiempo, momento, época/.

1. Pachaqa hanaqmanta urayman kaykunam: hanaq pacha, kay pacha, ukhu pachantin. *El espacio de arriba hacia abajo se divide en: espacio de arriba, espacio de aquí y espacio del más adentro.*
2. Pachaqa ñawpaqmanta qhipaman kaykuna: ñawpaq pacha, kunan pacha, qhipa pachantin. *El tiempo de antes hacia el futuro se divide en: tiempo de antes, el tiempo presente y el tiempo venidero.*

PACHA PHUYU. (s). Kay pachapi, urqkunapi, wayq'ukunapi phawaykachaq phuyu. /Neblina/.

- Hanaq pachapi chiriyaspa unuqa parahina allpaman uraykamun. Allpap q'uñiyinwan unuqa wapsin; chaytaq pacha phuyuman kutispa allpa qayllapi yuraqraq rikukun. *El agua luego de enfriarse en el cielo cae al suelo en forma de lluvia. En la tierra por el calor de ésta se convierte en neblina, para luego moverse sobre la superficie terrestre con su característico color blanquesino.*

PACHAK. (s). Isqun chunka isqunniyuq yupayman huk yapasqa. /Cien, centena, ciento/.

- Pachak sulis qullqinchikqa anqas anqas llimp'iyuqmi. *Nuestro billete de cien soles tiene coloración azul.*

PACHAK CHAKI. (s). 1. Achka chakiyuq huch'uy kurucha. /Ciempies, miriápodo. 2. Achka saphiyuq huch'uy hampi yuracha. /Sutuma, valeriana/.

1. Pachak chaki kuruchaqa rumi ukhukunapi tiyan. *El gusanito ciempies vive dentro de las piedras.*
2. Pachak chaki sutuma qurachaqa achka saphiyuq. *La valeriana posee muchísimas raíces.*



PACHAS. (s). Pirqakuna llusinapaq aquman rikch'akuq kutasqa yuraq allpa. /Yeso/.

- Pachas qhuyakunapiqa yuraq rumikuna kan, chayta kañaspataq kutanku, chay ñut'u yuraq allpawanmi wasikunata llusinku. *En los yacimientos yeseros hay rocas blancas; éstas se calcinan y luego se muelen, y se obtiene un polvo blanco con el que se enlucen las paredes de las casas.*

PAKAY. (r). Imatapas, pitapas hukkunap mana rikunanpaq, mana tarinanpaq waqaychaykukuy. /Ocultar, esconder, tapar, encubrir, disimular, encerrar, guardar secreto, sepultar/.

- Suwaqa aysamusqan wakata qaqa wasiman pakasqa, wakataq yarqaymanta qaparimusqa; chayta uyarispataq uywaqninqa wakanta tarikapusqa.
El ladrón había ocultado la vaca robada en una cueva, la vaca había mugido de hambre, escuchando esto el dueño recuperó su vaca.

PALTA. (s). Chayqa pallta. /Sobornal, sobrecarga; aguacate/.

PALLAY. (r). 1. Imakunapas akllaspa huqariy. /Recoger/. 2. Achkamantapas, chaqrusqamantapas akllay. /Escoger, seleccionar/. 3. Chakrakuna huqariy. /Cosechar, alzar, colectar/. 4. Allwisqapi huk kawsaykuna away. P'itay /Tejer con figuras/.

1. ¡Phaway wawa, q'awata pallarqamuy!
¡Hijo, corre a recoger bosta!
2. Kay qutumanta ñawisapa papakunata kay llikllapi pallarqay.
De este montón escoge en esta manta las papas que tienen muchos ojos.
3. ¡Chakra pallayta yanaparquway!
¡Ayúdame a cosechar la chacra!
4. Qachin llaqta waynakunaqa hatun p'unchawkunapi pallay punchunwan churakunku.
Los jóvenes del pueblo de Ccachín (Calca) lucen en los días de fiesta sus ponchos tejidos con figuritas.



PALLQA. (s) 1. Huk ñanmanta iskay ñanman phatmasqa. Iskay mayumanta huk mayullapi tinkun. /Bifurcación, división/. 2. Makiman rikch'akuq iskay kiruyuqpas, kimsa kiruyuqpas wayrachina k'aspi. /Tridente, horqueta, trinche/

1. Huk kutinmi Qullqi Markamanta Santo Tomasman richkarqani, tuta kaptinmi Wilillipi rikhurini; Qullqi Marka qayllallapi huk pallqa ñan kasqa.
Una noche viajando de Colquemarca hacia Santo Tomás aparecí en Velille; Cerca a Colquemarca me había desviado por una bifurcación del camino.
2. Ch'aki mikhuykunata sarurquspaqa pallqawanmi ichhunta wayrachina, chaymi ruruqa ch'uya llusquin.
Después de pisar los cereales se ventea con ayuda de la horqueta, para que los granos resultan limpios.

PALLTA. (s) Huk q'ipi patapi wak q'ipicha churasqa. /Sobrecarga, carguita que va sobre otra carga mayor, sobornal, añadidura, anexo/.

- Punu llaqta warmikunaqa papa q'ipin patapi wawankuta palltasqata apanku.
Las mujeres puneñas cargan a sus criaturas encima de su atado de papas.

PALLTAY. (s). Hatun sach'api uriq wirasapa misk'i ruru. /Palto, aguacate/.

- Chirimanta q'icha unquypaqa palltay ruru ruphachisqata hampi unupi upyachina.
Para calmar las diarreas ocasionadas por el frío, es bueno tomar cenizas de la pepa de palta.



PAMPA. (s). Hatun kуска allpa, sarusqanchik allpa, mana urqkunayuq hatun allpa. /Llanura, terreno plano, suelo, campo inculto, piso, planicie/.

- Pampakunapiqa uywakunapaq qiwallas wiñaq, urqu qhatakunapipas,

wayq'ukunapipas chakraqa allintas puquq.
Dicen que en las llanuras solamente crecían hierbas para el ganado, mientras que en las laderas de los cerros y en las quebradas las chacras producían hermosas.

PAMPACHAY. (r). 1. Muqukuna kuskachay. / Aplanar, nivelar, igualar piso, allanar/. 2. Ima huchamantapas mana huchachay. Huchakuna qunqay. /Perdonar, disculpar, absolver, condonar alguna falta, excusar/.

1. Chay qhatata pukllananchikpaq pampachasunchik.
Aplanemos esa ladera para jugar.
2. Ima hatun huchamanña urmaykuptinchikpas tayta mamanchikqa pampachallawasunmi.
Nuestros padres siempre estarán dispuestos a perdonarnos por más grandes que sean nuestras faltas.

PANA. (s). Huk qhariqa kay simiwan huk warmi ayllunta riqsin. /Hermana de varón, amiga, prima, paisana de él/.

- Huk qhariqa wak qharita “wawqiy” nin. Huk warmiqa wak warmita “ñañáy” nin. Huk qhariqa huk warmita “panáy” nin. Huk warmiqa huk qharita “turáy” nin yawar masintin kaspapas, riqsinakuspallapas.
Un varón a otro varón le dice hermano. Una mujer a otra mujer la trata de hermana. Un varón a una mujer la trata de hermana. Una mujer a un varón le dice hermano sea su pariente o solamente amigo.

PANAKA. (s). Sapanka inkakunap ayllun, yawar masinkuna. /Linaje, casta real incaica, parentela/.

- Pachakutiq inkap panakanqa achkas kaq kasqa.
Dicen que el inca Pachacutec tuvo una parentela muy numerosa.

PANTAY. (r). 1. Imapas mana allin ruray. / Error/. 2. Huk ñanta rispa wak ñanman yaykuy. /Equivocarse de camino/. 3. Huchakuy. /Equivocarse, errar, pecar, cometer una falta/.

1. Wawakunaqa isqunman hukta yapaspa

pantarqusqaku.

Los niños erraron al realizar la suma de nueve más uno.

2. Huk p'unchawmi Yawri Ilaqtamanta Wililli Ilaqtaman rispa Maranniyuq Ilaqtapi awtumanta uraykurqani, chaymantataq “Ch'amakatam richkani” nispa Liwitaka Ilaqtaman pantarqusqani.

Un día viajando del pueblo de Yauri hacia Velille me bajé en el desvío de Maranniyuq, de ahí por equivocación llegué a Livitaca en lugar de ir a Chamaca.

3. Chay qhariqa huk warmiwanmi pantasqa.
Ese hombre pecó con otra mujer.

PANTI PANTI. (s). T'uqra puka t'ikayuq huk yuku sayayniyuq hampi quracha. /Variedad de hierba medicinal llamada panti/.

- Uhu unquypaqa panti panti t'ika hampi unum ancha allin.
La tos se cura tomando mate de panti.



PAÑA. (s). Mana lluq'ichu. Sunqumanta aswan karupi tarikuq makipas chakipas. Alliq. / Derecho(a)/.

- Yaqa llapan runa paña makiwan qillqanchik, wakinkunaqa lluq'i makiwan qillqanku.
Casi todas las personas escribimos con la mano derecha; algunas lo hacen con la mano izquierda.



PAPA. (s). Anti urqkunapi wiñaq mikhuna yura. /Papa, patata/.

- Papaqa qhinipas ruk'ipas kallan. Qhini papaqa misk'i, ichaqa q'uñi allpakunallapi wiñan. Ruk'i papaqa sinchi, chayraykutaq punakunapipas wiñallan.

La papa puede ser de la variedad dulce o también amarga. La papa dulce es agradable, pero se da solamente en terrenos templados. La papa amarga es fuerte y por ello puede crecer hasta en las punas.



PAPAYA. (s). Runap uman sayay q'illu aychayuq yana muhuyuq misk'i ruru. /Papaya/.

- Sinchi aychakuna thiqtinapaqqa papaya ñatusqawan hawispam wayk'una. *Para freir las carnes duras hay que hacerlas reposar en jugo de papaya.*



PAQARICHIY. (r). Imapas musuqmanta kamay, ruray. /Inventar, crear, fundar/.

- Apu Pacha Kamaqqa rurukunamantas aychanchikta paqarichiq kasqa, wasa tullunchikkunatatataq suqspa k'aspinmanta.

Dicen que el dios creador del mundo creó nuestros músculos de las pulpas de los diferentes frutos, y nuestra columna vertebral del tallo del carrizo.

PAQARIN. (s). Kunan p'unchawman qatiq p'unchaw. /Mañana/.

- Kunan p'unchawmi sara mut'ita mikhuyku; qayna p'unchawmi ch'uñu phasita mikhurqayku; paqarintaqmi quwi kankata mikhusaqku.

Hoy día comemos mote de maíz; ayer comimos chuño sancochado al vapor y mañana comeremos cuy asado.

PAQARIY. (r). 1. Ima kawsaqqas mamanpa wixsanmanta llusiy. Pacha mamamanta phutuy. /Nacer/. 2. Pacha illariy. /Amanecer/.

- Bertha panachayqa 28 p'unchawpi inti raymi killapim paqarisqa, chayqa Maran Uray llaqtapi. *Mi amiga Berthita había nacido un 28 de junio en el pueblo de Maranura.*

PAQPA. (s). 1. Rikrakunaman rikch'akuq hatun raku raphiyuq kichkayuq mallki. /Maguey, árbol de pita, ágave, estopa/. 2. Yuraq chukcha. Suqu. /Cabello cano, canas, cabello blanco/.



1. Paqpap saphinqa chukcha t'aqsakunapaq allin, raphinkunamantaqa huk mikhuna misk'ita hurqunchik, llullu chuchaw k'aspintapas wathiyaspa mikhuyta atinchik, llullu t'ikachankunatapas wayk'uspa

mikhuyta atillanchiktaq. Paqpaqa muqukuna nanaypaq ancha allin hampim. *La raíz del maguey es buena para lavar el cabello, de las hojas se obtiene un jugo dulcete comestible, los tallos tiernos podemos consumirlos asándolos, las flores tiernas cocinadas también son comestibles. El maguey ayuda a curar la artritis y el reumatismo.*

2. Chay paqpa uma mamakuqa allin hampikuq warmim. *Esa abuelita de cabellos canos es una muy buena curandera.*

PAQPAKA. (s). Tutalla puriykachaq aycha mikhuq sallqacha, liqi liqi sayay ch'umpi uqi pisqu. Ch'usiq. /Mochuelo, lechuza, autillo/.

- Paqpakaqa tuta huk'uchatapas, huk pisquchakunatapas hap'ispa mikhun, p'unchawqa puñun, manataq ñawinpas rikunchu. *El mochuelo caza ratones o pajaritos para comer durante la noche y duerme de día, pero tampoco sus ojos ven.*



PAQTATAQ. (ps). Mana yuyayllamanta. Mana allin ruraqkunatapas, pantasqa rimaqkunatapas kay simiwan manchachinku. /¡Cuidado que: ...! ¡No vaya a ser que...! Expresión admonitiva/.

- ¡Yuyayniykipichu rimanki icha musphankichu! ¡Paqtataq ch'aqlachikuwaq! *¡Hablas con tus cinco sentidos o estás delirando! ¡Cuidado con que recibas un sopapo!*

PAQU. (s). Kukata qhawaspa, runap sirk'anta llamispa apukunawan rimaspa hampikuq runa.

/Brujo, curandero, herbolario, hechicero/.

- Paqkunaqa allintapas, mana allintapas rurallankum. Millay paqkunaqa hamp'atuta yawriwan allarquspas huk runakunata unquchin. *Los brujos pueden realizar acciones buenas, pero también daños. Los brujos malos hacen daño a sus prójimos prendiendo sapos con alfileres.*

PAQUCHA. (s). Yaqa llama sayay tawa chakiyuq, sumaq millwayuq aychan mikhuna, anti urqkunapi tiyaq uywa. /Alpaca/.

- Paquchaqa chunka hukniyuq killamanta wachan, ichaqa tutamanta kuska p'unchawkamalla. Paquchaqa riqsisqa hawallapi hisp'ansas, akanpas. *La alpaca pare luego de once meses del apareamiento; pero siempre lo hace por la mañana hasta el medio día. La alpaca defeca y orina solamente en lugares determinados.*



PARA. (s). Hanaqmanta kay pachaman unup uraykamuynin. /Lluvia, aguacero, chubasco, chaparrón, garúa/.



- Para unuqa chakrakunata qarpan, mikhuykunata mirachin, kaqtaq q'achutapas uywakunapaq.

El agua de la lluvia riega las chacras, hace producir los alimentos, así como también hace crecer las hierbas para el ganado.

PARAQAY. (s) Huk ñawray sara. /Maíz blanco grande/.

- Paraqay saraqá yuraqtaq, hatun ruruyuqtaq. *El maíz de la variedad paracay posee granos blancos y grandes.*



PARIWANA. (s). Kachi quchakunapi tiyaq puka raprayuq yuraq hatun pisqu. /Flamenco, pariguana/.

- Perú Mama llaqtap wiphalanqa pariwanaman rikch'akuq llimp'iyuq: chawpintaq yuraq waqtankunataq puka. *La bandera del estado peruano tiene los colores del flamenco: blanco el centro y rojo los costados.*



PARUYAY. (r). 1. Puquspa yurakunapas, chuqllunpas q'illuyay. /Madurar/. 2. T'antapas, kamchapas chayaspaña ch'umpiyariy. /

Amarillear, dorar/.

1. Papa yurakuna paruyaptinga ña allanaña. *Cuando las hojas de las papas maduran, es tiempo de escarbarlas.*
2. Sarata hamk'aspapas paruyaptinga uraykuchina. *Del mismo modo, al tostar el maíz, si éste empiezan a amarillear ya hay que bajarlo.*

PASKAY. (r). Ima watasqatapas, sirasqatapas kachariy. /Desatar, desenlazar, deshacer, soltar, desligar, aclarar/.

- Chay mana allin sirasqata paskarquspa yapamanta iskay patara q'aytuwan siranki. *Desatando esa costura mal hecha volverás a coserlo nuevamente con doble hilo.*

PATA. (s). 1. Hanaqpi, pampamanta aswan wichaypi. /Encima, arriba, parte alta, grada/. 2. Mayu qayllapas qucha qayllapas. /Orilla, borde, canto, ribera/.

1. Kay ch'uñuta maran pataman churamuy. *Pon este chuño encima del batán.*
2. Mama Qucha patapi wasikunaqa ancha q'uñis kanman, ichaqa wayrallantaqsi. *Dicen que las casas de las orillas del mar son cálidas, pero también dicen que corre el viento.*



PATARAY. (r). Iskay q'aytumantapas, kimsa q'aytumantapas hukllaman kururay, awasqakuna kuti kuti q'impiy. /Doblar hilos, telas, plegarlas/.

- Llikllatapas, punchutapas patarasqa q'aytuta k'antispá awanku. *Tanto las mantas como los ponchos se tejen de pitas dobladas y torzaladas.*

PATA PATA. (s). Urqu qhatakunapi chakranapaq rurasqa allpakuna. /Andenes, gradería, escalinata/.

- Pampakunapiqa wayrapas, qasapas, chikchipas chakrakunata waqllichin; chayraykutaq inkakunaqa urqu qhatakunapi pata patapi saratapas, papatapas tarpuqku. *El viento, la helada y el granizo dañan las chacras de las pampas, por lo que los incas sembraron el maíz y la papa en andenerías hechas en las laderas de los cerros.*



PAQAY. (s) Q'uñi allpakunapi wiñaq, yuraq millwahina mikhunayuq sach'a. /Pacae/.

Imasmari, imasmari:
Q'umir k'aspichap sunquchanpi yuraqcha.
¿Imas kanman?
Chayqa PAQAY ruru.



PAY. (s). Rimaqpa uyariqpa karunpi tarikuq runa. /Él, ella/.

- Mana ñuqachu, mana qamchu paypuni kaytaqa kichanqa. *No será yo, tampoco tú, él tendrá que abrir esto.*

PAYA. (s). Achka watayuq warmipas, china uywapas, china kawsaqkunapas. /Anciana, vieja, de mucha edad, antigua, veterana, muy madura/.

- Huk paya warmi paya khuchinman paya papata qarachkasqa. *Una anciana estaba dando de comer papas viejas a su chancha vieja.*

PAYLLA. (s) Ima llamk'asqanmantapas kikinpi qusqa. /Jornal, salario, pago en especies trabajadas, gratificación/.

- Papa allaysikuqmanqa huk q'ipicha papata payllanta qupunku. *A la persona que ayudó a escarbar le dieron de jornal un atadito de papas.*

PAYQU. (s) Sinchi q'apayniyuq, kinuwachaman rikch'akuq hampi quracha. /Paico, planta aromática y medicinal/.

- Ch'usaq wiksapi payqu matichata tutamanta upyaptiykiqa k'uycaykikunatam wisch'uchimusunki. *La infusión de la ramita del paico tomada en ayunas, te hará expulsar las lombrices.*

PI. (s). Ima ruraqmantapas tapukunapaq simi. /¿quién?, pronombre interrogativo/.

¿Pitaq kay q'awatari apamusqa?
¿Quién trajo esta bosta?

PICHANA. (s) Q'upakuna huñunapaq q'uya ichhumanta rurasqa apaykachana. /Escoba/.

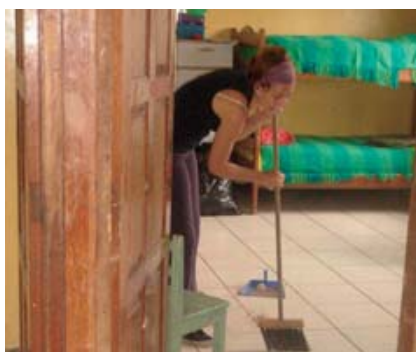
- Kay p'unchawkuna apaykachasqa pichanakunaqa achka niraqmi: ichhumantapas, lastikumantapas, k'allmakunamantapas, saphikunamantapas. Muturniyuq ch'unqaq pichanapas kanmi. *En la actualidad tenemos varios tipos de escoba: de pajas, de plástico, de ramas, de raíces. También hay "escobas" motorizadas que aspiran.*

PICHAY. (r). Ichhuwanpas huk kawsaykunawanpas imapas ch'uyanchay. /Limpiar, barrer, borrar/.

- Yachana wasinchiktapas, tiyana wasinchiktapas sapa p'unchawpuni

pichananchik, mana chayqa ima unquypas qatiwasunmanmi.

Debemos barrer tanto las aulas como nuestras casas todos los días, de lo contrario estamos expuestos a las enfermedades.



PICHITANKA. (s). Munay kunkayuq wasi qayllakunapi tiyaq puka much'uyuq pisqucha. Pichinchu. Pichinku, Pawqar Quri /Gorrión/.

- Apu taytanchiksi Pichitankata kamachiq kasqa: - Phaway, runaman willamuy "sapa kimsa p'unchawmanta huk kutilla mikhunki" nispa. Pichitankañataqsi niq kasqa: - ¡Runakuna, sapa p'unchawsi kimsa kuti mikhunkichik! - nispa. Chay llullakusqanmantas Apu Taytanchikqa pichitankataqa much'unmanta qallunta aysarquq kasqa.
- *Dicen que Dios había encomendado al gorrión: - Vuela y avisa a los humanos: "comerán una vez cada tres días" diciendo. Pero el gorrión había difundido: - ¡Humanos! Dice que cada día van a comer tres veces - diciendo. Dicen que por esta mentirilla Dios le había sacado al gorrión la lengua por la nuca.*



PICHQA. (s). Tawa yupayman huk yapasqa. /

Cinco/.

- Chaki ruk'ananchikpas, maki ruk'ananchikpas pichqallapunim. Suqtapas, tawapas mana allinchi. *Tanto nuestros pies como nuestras manos tienen cinco dedos. Tenerlos seis o cuatro no es normal.*



PIKI. (s). Usa sayay, p'itay, runap, uywakunap yawarnin ch'unqayq yana kurucha. /Pulga, pulgón/.

- Piki ayqichinapaqqa wasita pichakunanchik, kaqtaq wasi pampakunapi muñata kañana. *Para protegerse de la pulga hay que mantener la casa siempre limpia; también es bueno quemar poleo en la casa.*



PILLI. (s) Mast'asqa raphichayuq mikhuna quracha. /Acaule, hierba comestible con flores amarillas/.

- Pillikunaqa kanmi misk'ipas, hayaqqas. Hayaq pilliqa k'ipchan punkisqapaqmi allin; misk'i pillitaq yarqayninchikpaq. *Hay una variedad de acaules (pillis), unos son dulces y otros amargos. Los amargos*

son contra la inflamación del hígado y los acaules dulces para nuestra hambre.

PILLI PILLI. (s). Lichiyuq hampi quracha. / Achicoria, hierba medicinal, lechuguilla/.

- Pilli pilli qurataqa hayaq simiyuq runakuna lichuhastahinaraq ayunaspi mikhunku. *Las personas a quienes les amarga la boca comen mucha achicoria en ayunas como si fueran lechugas.*



PILLPINTU. (s). Llimp'i llimp'i raprayuq urucha. / Mariposa/.

- Pillpintuchakunaqa t'ikamanta t'ikaman rispa yurakunap muhunta puquchinku. *Las mariposas volando de flor en flor ayudan en la polinización de las plantas.*

PILLU. (s). T'ikamanta rurasqa sumaqyachinapaq umaman churanapas, wañusqakunap kurusninman churanapas. / Corona, guirnalda/.

- Iskay p'unchaw aya marq'a killapiqa kawsaq runakuna wañuqninchikta yuyaripa t'ika pillukunata aya p'ampanaman apanchik. *El día dos de noviembre los deudos llevamos coronas de flores al campo santo.*



PINCHA. (s). Allpakunapi unu pusasqa. Rarqa. / Canal, acequia, arcaduz, acueducto, albañal/.

- Sara qarpanapaqqa pinchanta unuta pusamusunchik. *Conduciremos el agua por canales para regar la chacra de maíz.*



PINCHI. (s). Iskay rumi kallpawan takanakuspa ninataraq llusqichiy. /Chispa, centella, brasa, brillo/.

- Manaraq phuspuruta kamaspaqa, runaqa nina rumikunata takaspa takaspa pinchita hurququ, chaytataqsi kawallu akapi sansachiqku, chaymantas ninataqa hap'ichiqku. *Dicen que, antes de que se invente el fósforo, la gente golpeaba piedras entre sí para sacar chispas. Las chispas caían en el guano desecho del caballo. Éste se transformaba en brasa y finalmente en fuego.*

PINCHIN KURU. (s). Tuta k'anchaq kurucha. Nina kuru. /Luciérnaga/.

- P'unchaw paraptinga ch'isinman pinchin kurukunaqa sansa t'akarparisqahinaraq tukuy chikapi k'anchamun. *Si llueve de día, durante las noches calmadas las luciérnagas brillan cual brasa desparramada por todas partes.*

PINKULLU. (s). Achka t'uquchayuq phukuspa waqachina tuquru. /Flauta, quena, pito, pífano/.

- Pukllay p'unchawkunapiqa huch'uy hatun pinkullukunata waqachispa runaqa tusun.

Durante los carnavales la gente baila tocando flautas pequeñas y grandes.



PINKUYLLU. (s). Chayqa pinkullu. /Flauta/.

PIQAY. (r). Imatapas chullusqata kutay. /Moler haciendo masa. Moler la jora, mazacotear/.

- Tarwitaqa piqarquspa wayk'ukunchik, chaytataq llulluch'ayuyqta qaranakunchik. *Para cocinar el tarhui molemos húmedo, luego comemos con ovas.*

PIRQA. (s) Rumimantapas, allpamantapas, k'ullumantapas hatarichisqa. Kanchaman rikch'akuq rurasqa. /Pared, muro/.

- Wasi pirqata ruraspaqa ichhuwanpas, kalamínawanpas qatallanchikmi.

Levantando las paredes podemos techarlas sea con paja o con calamina.

PIRQAY. (r). Rumimantapas, ch'ampamantapas, imamantapas pirqata hatarichiy. /Levantar pared, apilar piedras o adobe, amurar, tapiar, clausurar/.

- Taraqu llaqtap pampankunapiqa rumi mana ancha kanchu, chayraykutaq runaqa ch'ampallamanta pirqaspakama sumaq p'utukukunata ruranku. *En las pampas del pueblo de Taraco casi no hay piedras; por eso la gente construye casas pircando terrones.*

PIRURU. (s) Chayqa phiruru. /Rótula, disco del huso/.

PIRWA. (s). 1. Waka qaramantapas,

rumimantapas, chaqllamantapas, ichhumantapas mikhuykuna waqaychanapaq rurasqa. Qullqa. Taqi. /Depósito, hacinamiento de víveres, troje, despensa/.

2. Tawa, pichqa, suqta, achka uyayuyq apaykachana. /Cuerpo geométrico/.

1. Ch'uñutapas, tuntatapas ch'akichispañaqa aruwi pirwapi watantinpaq waqaychanku. Ch'aki hawastataq taqipi. *Tanto el chuño negro como el blanco se guardan secos para todo el año en depósitos de adobe. Y las habas secas en otros depósitos de palitos.*
2. Suqta uyayuyq pirwaqa machina sutiuyq. *El cuerpo geométrico de seis caras se llama cubo.*



PISI. (s). Mana achkachu. K'atachalla. Aslla. / Poco, un tantito, escaso, menos, limitado, insuficiente/.

- Rarqataqa wichq'arqamunkuch ari unuqa pisillam hamuchkasqa. *Seguramente que han cerrado el canal, pues viene poca agua.*

PISIY. (r) Manaña achkachu, yaqa tukukuyña. P'uchukayninpiña. /Escasear, menguar, disminuir, faltar, mermar/.

PISQA. (s). Chayqa pichqa. /Cinco/.

PISQU. (s). 1. Uywasqapas, sallqapas phuruyuyq, raprayuyq kawsaqkuna. /Ave, pájaro/. 2. Runakunap qhari kaynin. Ullu. /Pene connotativamente/.

1. Phuruyuyq, raprayuyq kawsaqkunataqa "pisqu" ninchik, tawa chakiyuyq ñuñuq kawsaqkunataqa "ñuñuqkuna" ninchik. *A los animales que tienen plumas y alas se*

les dice aves, y a los que tienen cuatro patas y maman se les llama mamíferos.

2. Wawaqa hump'i hump'ich ari wayra kutirisqa hisp'arqan, pishquchanmi punkirqusqa.

El niño seguramente salió sudoroso y orinó mirando hacia el viento, se le ha hinchado el pene.



PITU. (s) 1. Llaqtapas, imapas iskaypuni. /Par, pareja/. 2. Pisi unullayuq hamk'a kutasqa. /Harina de tostado para el camino/. 3. Ima huchakusqamantapas pampachay mañakuy. /Pedir perdón, humillar/.

1. Pitu Marka llaqtapiqa pitu chuqllu wiñasqa. *En el pueblo de Pitumarca (dos poblados juntos) se encontró un par de choclos unidos.*
2. Chakillapi karu purinapaqqa pitu hak'uta apakuq kayku. *Para los viajes largos a pie, solíamos llevar harina de tostado.*
3. Misiqa huk'uchata pituchachinraq. *El gato humilló al ratón.*

PUCHKA. (s). K'ullumanta rurasqa q'aytu ruranapaq apaykachana. /Rueca, huso/.

- Punu llaqtapiqa warmilla puchkataqa sapa p'unchaw apaykachan; qharitaq q'aytuta iskayman pataspa punchupaqpas, llikllapaqpas k'antin. *En Puno solamente las mujeres trabajan a diario con la rueca; y los varones doblan el hilo y la torzalan sea para tejer ponchos o mantas.*

PUCHKAY. (r). Utkumantapas millwamantapas q'aytu ruray. /Hilar/.

- Mancharisqa wawakunap nunantaqa lluq'iman puchkasqa q'aytuta p'itispa waqyanku.

A los espíritus de los niños asustados los llaman rompiendo pita hilada a la izquierda.



PUCHU. (s). Ima qichusqapas, ima rakisqapas kakuchkanraq. Mana tukukusqan. /Resto, residuo, remanente, sedimento, exceso, sobra/.

- Chunka isqunniyuq chuwita pichqa wawaman rakiptiyqa sapanka wawaman kimsa chuwi tupan, tawa chuwi taq puchupun. *Si reparto diecinueve bolitas entre cinco niños, a cada niño le toca 3 bolitas y sobran 4 bolitas.*

PUKA. (s). Yawarman rikch'akuq llimp'i. /Rojo, roja, bermellón/.

- Tunas raphipi tiyaq uruchawanqa ñawray puka llimp'ikunata tullpunku. *Con el insecto de la tuna llamado cochinilla se tiñe toda la gama del rojo.*



PUKARA. (s). Rumimanta rurasqa pakakunapaqpas, amachakunapaqpas ñawpa

hatun pirqasqakuna. /Fortaleza, baluarte, castillo, fuerte, torre militar, parapeto de guerra, trinchera/. 2. Huk llaqtakunap sutin. / Nombre de pueblos/.

1. Qusqu llaqta qayllallapi tarikun Saqsay Waman pukara. Chayqa hatun rumikunamanta sumaq pirqasqa. *Cerca de la Ciudad del Cusco se encuentra la fortaleza de Sacsayhuaman. Esta hermosa construcción está hecha de piedras grandes.*
2. Pukara llaqtapiqa llankamanta turuchakunatapas, mankakunatapas ancha munayta ruranku. *En el pueblo de Pucará fabrican hermosos toritos y ceramios de arcilla.*



PUKLLAY. (s). 1. Qara t'iqichu hayt'aypas, qara t'iqichu t'aqllaypas, wak ima apaykachanawan kusikuypas. /Jugar, practicar deporte/. 2. Unuwan hich'anakuy, hatun kusikuy p'unchaw. /Carnavales/.[®] 3. Hukkunamanta asikuy. / Burlarse de otros, molestar/.

1. Qara t'iqichu hayt'aypiqa chunka hukniyuq sapanka huñuypi pukllan. *En el fútbol juegan once jugadores de cada uno de los equipos.*
2. Ayawiri llaqtapiqa pukllay lunis p'unchaw uña uwihap rinrinta kuchunku; mama uwihakunataq puka chulluchisqa hak'uchawan uyantaraq, wasantaraq llimp'inku. *En Ayaviri, el lunes de carnaval, les ponen señales en las orejas a las crías y a las ovejas madres las pintan con anilina roja tanto la cara como la espalda.*
3. Sipaskunaqa "pukllapayanaykihinachu karqani" nispa phiñaraq kutichikunku. *¿Crees que estoy para soportar tus bromas*

pesadas?" diciendo te responden las muchachas muy molestas.



PUKU PUKU. (s). Yuthucha sayay, ch'in puna urqkunapi tiyaq, "pukúy pukúy" nispa qapariq pisqucha. /Gallito de los Andes, Pucu pucu/.

- Ñawpaqqa kay allpakunaman k'ankapas Ispañamanta manaraq chayamuchkaptin Puku pukus runataqa "pukúy pukúy, pukúy pukúy, pukúy pukúy" nispa pacha paqariytaña rikch'achiq kasqa. *Dicen que antes, cuando a estas tierras todavía el gallo no había llegado de España, el Pucu pucu era el que con su canto "pucúy pucúy, pucúy pucúy, pucúy pucúy" hacía despertar a la población desde muy temprano.*

PUKYU. (s). Chay pachamanta unu llusqsimun, chaymanta unuta upyananchikpaq aysakunchik. Unu t'uqyay hawa. /Manante de agua, puquial, fontana, fuente, ojo de agua/.

- Pukyukunaqa yupaychana pacha. Pukyuyqa kawsanmi. Pukyuyqa kallpayuqmi, chayraykutaqmi ñuqanchiktapas uywawanchik. Unu pukyuypiqa manam pukllanachu, pukyuyqa hap'iwawanchikmanmi chaytaq unqusunchikman. *Los manantes son lugares sagrados, tienen vida y fuerza y por eso nos cría. En los manantiales no hay que jugar, porque pueden "agarrar" nuestro espíritu para enfermarnos.*

PUKYUN. (s). Uma mukuku. /Fontanela/.

- Wawakunap uma mukukunqa manaraq

tulluwan wichq'asqachu. Chaysi huk irqi sullk'achanpa umanta hasp'ispa pukyunmanta ñutqhunta hurqurqusqa "q'iyam kayqa" nispa. Mamansi tapurin: - ¿maytaq kunanri? - nispa. Paytaqsi kutichisqa: - kуска p'unchwamantapacha puñukuchkan - nispa. Chay wawaqa wañurqapusqas.

La fontanela de la cabeza de las criaturas no está cerrada. Dicen que una niña rascando la cabeza de su menor le había abierto la fontanela, y pensando que era pus le había sacado parte del cerebro. Su mamá le había preguntado: - ¿Y dónde está ahora (la criatura)??. La niña había respondido: - Desde las doce del día está durmiendo sin despertar. La criatura estaba muerta.

PULLA PULLA. (s) Anti allpakunapi iskay niraq t'ikaq k'ita siwulla. /Cebolla silvestre/.

- Pulla Pullap t'ikan ñawpaqta lluqsimuspa qasakunatapas atipaptinga, ñawpaq papa tarpuyimi allin kanqa.
Cuando la flor de la pulla pulla sale antes que sus hojas y resiste a las heladas, es señal de que la siembra temprana de la papa será buena.

PULLIRA. (s). Kastilla simimanta mañakusqa. Warmikunap churakunan llimp'i llimp'i p'acha. /Pollera/.

- Puno llaqtapi kan Waka waka tusuy. Wakamanta tusuq warmikunapas, sipaskunapas 40 pullirata churakunku.
En la Ciudad de Puno se baila la danza llamada Waka waka. Las señoras y señoritas que la bailan lucen 40 polleras.



PUMA. (s). Hatun allqumantaqa aswan hatun sayayniyuq, puna qaqakunapi tiyaq misiman rikch'akuq sallqa. Machu. /Puma, tigre andino/.

- Pumaqa hatun wira llamata qhasqunwan takaspalla pampaman mana yuyayniyuqta chayachin. Chaymantataq sunqullanta mikhun, yawarnillanta ch'unqarqun, puchuq aychatataq yarqayninpaq qaqakunapi waqaychakun.

El puma es capaz de tumbar una llama grande y gorda de un sólo pechazo. Luego le saca el corazón para comérselo y toma su sangre, y guarda la carne sobrante entre las rocas para comérsela después.



PUNA. (s). Tawa waranqa thatkimanta tawa waranqa pusaq pachak thatkikama anti urqkunapi chiri allpa. /Puna/.

- Puna allpakunapiqa pisi yurakunallam wiñan. Misk'i rurukunaqa rikuyapas kanchu.
En las punas crecen muy pocos vegetales. No hay ningún árbol frutal.

PUNCHU. (s). Qharikunap churakunan rakhu p'acha. /Poncho/.



- Punchuqa chirimantapas, paramantapas hark'awanchik.

El poncho nos protege tanto del frío como de la lluvia.

PUNKIY. (r). 1. K'irikusqamantapas, chirimantapas, ruphaymantapas mayqan aychapas hatunyan. /Hinchar/. 2. Kutasqakuna t'impuspa sankhuyay. Pipuyay. /Espesar, expandirse/.

1. Ñaqha paqarin lluchk'aspa urmarquni, chaymantataq chaki muquy punkirquwan. *Esta mañana resbalando me caí, y a raíz de ello se me está hinchando el tobillo.*
2. Sara lawataqa punkinankama qaywispa t'impuchinki. *Harás hervir la mazamorra de maíz moviéndola hasta que se vuelva espesa.*

PUNKU. (s). Chayninta llusinchikpas, yaykunchikpas. /Puerta, entrada, acceso, portero, pongo/.

- Ñawpa runakunaqa mana suwachu kaqku. Wasi punkuman huk chakasqa k'aspita churaqku, chayta rikuspa runaqa chay wasiman mana qayllaykuqpaschu. Tukuy imapas ancha yupaychasqa kaq. *Antiguamente los hombres no eran ladrones. La gente dejaba un palito cruzado en la puerta de su casa; viendo esta señal otra gente ni se acercaba a ella. Las normas merecían mucho respeto.*



PUÑUY. (r). (s) Sayk'usqa kaymantapas, unqusqa kaymantapas ñawita wichq'aspa samarquy. /Dormir, el sueño/.

- Tarukaqa kichasqa ñawillantin puñun. *El venado duerme con los ojos abiertos.*
- Kunan tuta puñuyniypim asnuwan musquskusqani; chayqa anchata ñak'arispalla llamk'anaypaqmi kasqa.

Anoche en mi sueño estaba montando un burro; había sido para que hoy realice trabajos muy forzados.

PUPU. (s). Chawpi wiksanchikpi huk t'uqupi khipucha. Puputi. /Ombligo/.

- Huch'uy wawaqa pupunta tukuy imata ruraspa mamanpa wiksampi kawsan. Pupunta mamanpa upyasqan wayrata saman, pupunta mamanpa mikhusqanta mikhun. *El feto vive en el vientre materno realizando una serie de funciones mediante el cordón umbilical, por él respira el aire que toma su madre y se alimenta de las comidas que su mamá come.*



PUPUTI. (s). Chayqa pupu kikillantaq. /ombligo/.

PUQI. (s) Chayraq wachakuqkunap lichin, manaraq mallisqa sankhu ñuñu. /Calostro. Primera leche de las hembras después del alumbramiento/.

- Waka puqiqa t'impuchisqapas pipuyanmi. *El calostro de la vaca al hervir se condensa.*

PUQUY. (r). 1. Kawsaqkunap wiñaynin tukuy. /Madurar, completar su ciclo, engordar/. 2. Mikhuyapas huk ñatusqakunapas punkiypas, k'arkuyaypas. /Fermentar/. (s) 3. Puquy pacha. /Tiempo de maduración/.

1. Papaqa sumaqchatam puquykuchkan, iskay kimsa p'unchawmantaqa ña allanapaq allinña kanqa. *La papa está madurando muy bonito, dentro de dos o tres días ya habrá que*

escarbar.

2. Siwullayuyq, tumatiyuyq mikhuyqa q'uncha patapi saqisqa utqaylla puqurqun.
Las comidas con cebolla y tomate se fermentan muy rápidamente si se las deja encima del fogón.
3. Puquy pachapiqa sinchitapuni paran, ichaqa manam qasananchu.
En la época de la maduración llueve bastante, pero no debe caer helada.

PURIY. (r). Huk pachamanta wak pachaman thatkiy, riy. /Caminar, andar, viajar/.

- Wata kuskayuq wawachayqa ña purichkanña.
Mi niño de año y medio ya está caminando.
- Urqun q'asanta wakayta maskaspa purimuchkani.
Entre cerros y quebradas ando buscando mi vaca.



PURU. (s). Sapalluman rikch'akuq, qhichwa allpakunapi wiñaq mikhuna ruru. /Calabaza/.

- Purup ruruntaqa mana kallpayuq runakuna hamk'aspa mikhunanku.
Las personas débiles deben comer las pepas tostadas de la calabaza.



PURUN. (s). 1. Unay watakuna mana tarpusqa allpapas, mana hayk'ap tarpusqa allpapas. Runap mana uywasqan, mana tupapayasqan. / Terreno virgen, esteril, no cultivado; silvestre/.
2. Mana yachayniyuq, mana yuyaymanaq, mana hamut'aq runa. Mana uywasqa. /Persona común, vulgar, ordinario, sin reflexión, inculto/.

1. Purun allpapi tarpusqa saraqqa may chanintam rurun.
El maíz sembrado en tierra virgen produce muy bien.
Purun quwi mikhuq runaqa suqu chukchayuqsi.
Dicen que las personas que comen cuyes silvestres tienen el cabello canoso.
2. Purun runaqa manam napaykukuytapas yachanchu.
La gente vulgar no sabe ni saludar.

PURUÑA. (s). Sañumanta ruraspa kañasqa hatun p'ukuman rikch'akuq apaykachana. Sañu anqara. /Plato grande de arcilla, palangana, lavador de arcilla, fuente/.

- Usicayos llaqta runaqa uqa wayk'uta puruñapi tallirquspa qaraykuwanku. Ñuqaykutaq k'ispiñuta chay kikin puruñapi kutichillaykutaq.
La gente de Usicayos te convida oca sancohada vaciándolo en una palangana. Y los visitantes tuvimos que devolverle la palangana llena de panecillos de quinua como agradecimiento.



PURUTU. (s). Imamanpas hap'ipakuspa hawas sayay yunkapi wiñaq rurun mikhuna yura. / Frijol, poroto, judías, alubia, habichuela/.

- Quito suyucha llaqtapiqa suqta chunka

tawayuq punta purututa uywanku.
En la provincia de Quito cultivan 64 variedades de frijoles.

PUSAQ. (s). 1. Qanchis yupayman huk yapasqa. /Ocho/. 2. Mana yachaqkuna, mana riqsiqkuna puriysiy. /Guiador, acompañante/.

1. Pusaq watachayuyq kaspayqa kimsa ñiqin yachaypiña karqani, qamri, ¿hayk'a watayuytaq kimsa ñiqin yachaypi karqanki? *Yo, a los ocho años ya estuve en el tercer grado, y tú, ¿a los cuántos años estuviste en el tercer grado?*

PUSAY. (r) Kawsaqtapas, mana kawsaqtapas huk ñannin purichiy. /Guiar, conducir, acompañar, llevar/.

- Curahuata mana riqsisqay llaqtamanqa chay kikinpi llamk'aq Walter yachachiwan pusachikurqani. *A la comunidad desconocida de Curahuata, que no conocía, me condujo el profesor Walter, que trabaja en ese mismo lugar.*
- Unutaqa kay wichaykaq rarqallanta pusanki. *Conducirás el agua solamente por este canal de arriba.*



PUTUTU. (s). Waka waqramantapas, mama quchapi tiyaq hatun ch'urup wasinmantapas waqaq apaykachana. /Trompeta de cuernos o de concha de caracol, trompeta/.

- Sakaka hawa llaqtayuyq runakunaqa putututa waqachispa warayuyqinta P'isaq llaqtakama puriysimunku. *La gente de la comunidad de Sacaca acompaña a su alcalde a Pisac tocando sus trompetas de caracol.*



PUYTU. (s). Tawa chiruyuyq, iskay iskay qhawanakuq k'uchuyuyq siq'isqa. /Rombo, cocos, figura geométrica, diseño en tejidos y cerámica/.

- Puytukunaqa kallanpunim awaykunapipas, manakuna llimp'isqapipas. *Tanto en los tejidos como en la cerámica aparecen figuras de rombos.*



PUYWAN. (s) Uywakunap sunquntam chay sutiwan riqsikun. /Corazón de los animales/.

- Waka puywanqa uñan qunqaqmi, llama puywanqa uñan hark'aqmi. *El corazón de la vaca puede olvidarse de su cría; el corazón de la llama defiende a su cría.*

PH - ph

PHAKA (s). Qunqurmanta wichayniqman aychantin tulluntin runapipas, uywapipas. / Entrepiera/.

- Claudiaqa manam chakillantachu ruphachikusqa, phakantawanmi ruphachikusqa.
Claudia no sólo se había quemado la pierna, sino también la entrepierna.

PHALIKA. (s). Warmikunap churakunanman richk'achuq wawa siki p'istuna. Kulis. /Faldellín de las criaturas/.

- Paya warmip p'achanqa p'istu sutiuyuq, chaytaqa pullira uhkuman churakunku. Wawakunap p'istukunantaq phalika sutiuyuq. Chaytaqa yachana wasiman yaykunallankupaña saqinku.
Las prendas internas de las mujeres se llaman "envolturas", eso va debajo de la pollera. Las prendas de los niños se llaman faldellín. Esta prenda tiene la forma de una falda abierta y solamente se deja para empezar el ciclo escolar.



PHANCHIY. (r). 1. Rump'uraq kachkaspa t'ikap kichakuynin. /Abrirse el botón. Reventar

el capullo, echar brotes/. 2. Rurukuna wayk'usqapas, hamk'asqapas t'uqyarpariy. / Reventar o abrirse en roseta otros productos/.

1. Achanqaray t'ikaqa phanchirusqañam.
El botón de la begonia ya había reventado.
2. Sinchi ninapi hamk'asqa saraqqa anchatam phanchirparin.
El maíz tostado en fuego fuerte eclosiona demasiado.



PHAPU.(s). Maki kallpallawan ñut'uy atiy. / Suave en áridos, desmenuzable con los dedos, blando y esponjoso/.

- K'urpaqa makiwan phapurinallam kachkasqa. Chayqa manach ari munakunqachu marunapas.
Los terrones están sólo para desmenuzarlos con la fuerza de la mano, de suerte que no necesitaremos de herramientas para desterronar.

PHAQCHA. (s). Manaraq pampaman chayachkaspa "Phaq" nispa kinraymantapas,

kuska qhatamantapas unup uraykuynin. / Cascada, chorro de agua, caída/.

- Sayasqa unuqa qhillillapunim, mikhunapaqqa phaqa unuta chaskikuna. *Las aguas estancadas generalmente están sucias, para la alimentación es bueno recibirlas de las cascadas.*



PHASANQALLA. (s). chayqa p'asanqalla. / Rosetas de maíz/.

PHASI. (s). Unup t'impusqan wapsillapi chayachisqa mikhuy. Phuti. /Cocinado al vapor/.

- Murayataqa manam unupichu wayk'unku, aswanpas unup wapsillanpi phasisqam. *El chuño blanco no se cocina en el agua sino se sancocha solamente al vapor.*

PHASIY. (r) T'impuq unup wapsinpi wayk'usqa. / Cocinar al vapor, rehogar/.

- Humint'atapas, k'ispiñutapas, ch'uñutapas phasinchikmi. *Las humitas, el quispiño y el chuño se cocinan al vapor.*

PHASKU. (s). Chayqa Phatku. /Aftas, úlcera/.

PHASPA. (s) Chirimantapas, ruphaymantapas qaranchikpa phataynin. /Grieta, agrietadura, rajadura del cutis, aspereza/,

- Phaspa makiykitaqa mana kachiyuq wirachawan hawikunayki. *Para curar tus agrietaduras de la mano debes sobarte con sebo sin sal.*

PHATA. (s). Chayasqa mana qarayuq sarapas, siwarapas, trigopas. Kay t'impusqakunata yapaspaqa wak mikhuykunata wayk'unku. / Cereal cocinado y frío, reventado, abierto,

precocido/.

- Llaqta qhatukunapiqa tukuy imaña t'impusqa kan, chayta rantispa utqaylla trigo phatatapas wayk'urqunchik. *En los mercados de los pueblos venden todo ya precocido; comprando esos productos precocidos cualquier plato se prepara muy rápidamente.*

PHATAY. (r). T'impuchispa rurukunap qaran t'uqyachiypas, takaspa aychap qaran kichaypas, wak kawsaykuna t'uqyachiypas. /Reventar, estallar, abrirse, despedazarse/.

- Ireqichakunaqa papata lawayanankama phatarquchisqaku. *Los niños habían sancochado la papa hasta que se revienta.*
- Kay phukuchukunataqa manam anchata hunt'achinachu, phatarqunmanmi. *Estos globos no deben ser inflados demasiado; pueden reventarse.*

PHATKU. (s). Kalurmanta simipi ruphakuq k'iri. Chay k'iriqa ñuñuq wawakunata aswan hap'in. / Aftas, úlcera/.

- Phatku unquy hampinapaqqa huq'ulluta unu pukyumanta hap'irquspa unqusqa runap siminpi qhuchparquchispa kikin pukyuman kachaykapuna, chaymi allin. *Para curar las aftas es bueno coger un renacuajo del pozo de agua, y frotarlo en la boca del enfermo, luego volverlo a soltar al mismo pozo de agua.*



PHATMAY.(r). Imatapas iskaymanpas, kimsamanpas, tawamanpas, achkamanpas kaq kaq rakiy. /Partir un todo en partes iguales, fraccionar, dividir, quebrar, repartir/.

- Huk t'antata tawaman phatmanchik chayqa, sapankap sutinmi Tawamanta huk, chaytaq yupaypi kayhinata qillqakun: 1/4. *Si partimos un pan en cuatro partes iguales, entonces cada parte ha de llamarse: "un cuarto" y esto en números se representa así: 1/4.*



PHAWAY. (r). 1. Chakiwan utqaylla pampan riy. /Correr/. 2. Hanaqninta rapranta utqaylla qaywispa riypas. /Volar/.

1. Surimanqa kawallupi phawaspapas manam aypasunchikmanchu. *Al ñandú no le podemos dar alcance ni corriendo a caballo.*
2. Patuqa unupi tuytun, pampanta yuyayllawan purin, hanaqnintataq phawallantaq ichaqa yuyayllawan. *El pato nada en el agua, por las pampas camina muy lentamente, por el aire vuela pero no tan velozmente.*



PHAWCHI. (s) Unup wichaymanta "phaq" nispa uraykamuynin. Phaqcha. /Chorro grande, catarata/.

- Phawchipiqa niraq niraq kunkakunam ñuqanchikmantaqa uyarikun.

En las cataratas tenemos la sensación de escuchar melodías hermosas.

PHICHU. Millwayuq uywakunap watasqa thanta millwan. /Vedija, pelotitas de lana/.

- Puchkanapaqqa phichunta hurquspa wisch'una, mana phichusqaqa utqayllam tukurqkun. *Para hilar hay que desechar las vedijas de la lana; de lo contrario esa parte se acaba muy rápido.*



PHILLILLU. (s). Chayqa phiruru. /Platillo del huso, rótula/.

PHINA. (s). Mikhuykunapas, huk kawsaykunapas wasi hawallapi chirimantapas, huk kawsaykunamantapas allin waqaychasqa. /Montón protegido, depósito al aire libre, troje con paja/.

- Papa phinataqa k'ichunapaq qhapaq sitwa killapiqa ña kichanaña. *El depósito de semilla de papas ya hay que abrir en el mes de agosto, para quitarle los brotes.*

PHIÑA. (s). Runapas, uywapas, sallqapas, unupas mana kusi sunquyuq tarikuynin. /Molesto, enojado, colérico, bravo, de mal humor, feroz, enfadado/.

- Phiñakuspaqa manam hayk'appas imatapas allintaqa rurasunchikmanchu. *Si estamos enojados nunca podemos hacer bien las cosas.*

PHIRI. (s). Wayk'usqapas, chirilla quqaw tupachisqapas pisi unullayuq mikhuy. Sankhu. /

Comida espesa de harinas/.

- Achka p'unchaw ñan purinapaqqa machikatapas qañiwa hak'utapas apakunchik, chaytataq ñanpi misk'iyuqtapas, kachiyuqtapas pisi unullayuqta phiripi mikhunchik.
Si hay que realizar caminatas de varios días, será necesario llevar harina de cebada o de cañahua para preparar la comida sea con sal o azúcar y en poca agua.

PHIRURU. (s) Puchkap k'ullumanta tusuchi p'ukun. Hukkunaqa Phillillu ninkupas, phillullu ninkupas. /Huso, platillo de la rueda/.

- Wawa kaspaga manam phiruruwanqa ancha pukllanachu, chaymantataq paya warmi kaspaga phiruruhina tusuq kawaq.
Siendo niñas no hay que jugar con el plato de la rueda, pues de adultas terminaríamos de fiesteras.



PHIWI. (s). Qharip warmip kuraq wawan. /Primogénito, hijo único/.

- Warmi phiwi wawayuq mamaqa mikhuyta qarakuqpa llapan runamansi aypachin, qhari phiwi wawayuqqa manas.
Dicen que las mamás de hijas primerizas, al servir las comidas, hacen que alcancen para todos los presentes; en cambio las mamás de hijos primerizos no logran lo mismo.

PHUKUNA. (s). 1. Sansa hap'ichinapaq wayrachina tuquru. /Soplete, soplador, avivador, aventador, sopladero/. 2. Hanaq sach'akunapi kawsaq sallqakuna chakunapaq apaykachana. /Cerbata, arma de caza/.

- Mariyacha, sansata phukunawan phukuspa ninata hap'ichillayña.
María, javiva ya el fuego con el soplador.
- Yunkakunapiqa phukunawanmi sallqakunataqa chakunku.
En las yungas cazan animales con el soplador.

PHUKUY. (r). Kawsachinapaqpas, wañuchinapaqpas simimanta wayrata kallpawan kacharpariy. /Soplar/. 2. Wayrap kallpawan phawaynin. /Soplar, soplo, correr el viento, chismear/.

- Tito, puñukapullasunña, wilata phukuspa wañuchiy.
Tito, ya nos dormiremos, sopla la vela.
- Wayraqa kallpawan phukumun chaymi ichhuqa astawan rawrarin.
El viento sopló con más fuerza; por eso la paja empezó a arder más.

PHULLU. (s). Warmikunap rikran qataq awasqa huch'uy llikllacha, wawakunapas churakullantaq. /Mantilla, capeta, capelina/.

- Mamayqa tusunaypaq munay phulluta awapuwanaq.
Mi madre me tejerá una hermosa mantilla para danzar.



PHUQCHY. (r). Lichi t'impuchisqapas, huk siqiniray wayk'usqakunapas t'impuspa phawaykuynin. /Rebalsar, rebosar/.

- Lichita t'impuchispaqa ama phuqchichinkichu, chaytaq wakaykip ñuñun chinkanman.
Al hervir la leche evita de hacer rebalsar, porque la leche de tu vaca puede secarse.

PHUQTU. (s) Sarapas, imapas iskaynin maki hunt'a yaykuq. /Almorzada, ambuesta/.

- Iskay hapt'ay kachiqá kanmanmi huk phuqtu.
Dos puñados de sal pueden equivaler a una almorzada.

PHUQTUY. (r) Iskaynin huñusqa makiwan imapas tupuy. /Almorzadar, puñado doble, lo que cabe entre ambas manos, dar una ambuesta/.

- Sara hamk'ata iskayllata phuqtuykamuway, minchhaña kutichikusqayki.
Dáme dos almorzadas de maíz tostado, pasado mañana te devuelvo.

PHURU. (s). Llapan pishquchakunap millwasapa tuquru p'achan. Pishqukunap p'achan, millwan. /Pluma, cañón cubierto de barbillas/.

- Pishqukunaqa raprankunapi rakhu hatun phuruyuq, qhasqunpitaq llañu ñut'u phuruchakunayuq.
Las aves llevan en las alas plumas grandes y gruesas, en cambio en el pecho llevan plumas delgadas y finas.



PHUSKA. (s). Chayqa puchka. /Rueca/.

PHUSNU. (s) Chayraq nak'asqa uywakunap wiksampi tarikuq mikhusqankuna. /Bolo alimenticio contenido en la panza de los rumiantes recién degollados/.

- Ch'arki tiwli wawakunatam chayraq kichasqa wiksaman phusnup chawpinman churaykunku. Chaywanmi hampikuyta qallarinqa.

A los niños raquícos los introducen al medio del guano medio procesado, y éstos empezarán a recuperarse.

PHUSPU. (s). Hawas hamk'asqapas, mana hamk'asqapas mut'i. Huk ch'aki mikhuykunamantapas mut'i. /Habas tostadas sancochadas/.

- Wankani wawakunaqa hawasta hamk'arqunku, chaytataq wak unupi t'impuchinku. Hawastaqa quqawninkupaq apakunku, ununtataq upyarqunku; chayraykum wankanikunaqa ancha hatun hamut'ayniyuq.
Los niños huancaneños tuestan habas, este tostado lo hiervien en otra agua. Las habas se llevan de hambre a la escuela y el agua se lo toman, es por eso que los huancaneños son inteligentes.

PHUSULLU. (s). Chayqa Suphullu. /Ampolla, vejiga/.

PHUSUQU. (s) Unupas, huk hich'akuqkunapas kikinman kallpawan chayaspa ñawichakuna rurakun. /Espuma, burbujas blancas/.

- Urqkunapi paraptinqa wayq'unta lluqlla phawaykamun, chaykunapitaq phusuqu tantakun; chay phusuqutaqa uma nanaykunapaqmi llaqwana.
La avenida que baja de los cerros después de las lluvias forma espuma en algunos lugares. Tomar esa espuma calma los dolores de cabeza.



PHUTIY. (r) Llakiykunawan ch'inlla kawsay. /Estar triste, aflijirse de pena, acongojarse, abatirse/.

- Fabián sutiyaq hawachaymi wañukapun, chaymi anchatapuni phutikuni.
Mi nietecito Fabián ha dejado de existir, por esta razón me encuentro muy aflijido.

PHUTUY. (r). Mayqan muhupas unuwan punkirisa wiñaynin qallariy. /Brotar, germinar, salir el hollejo/.

- Parapuni, unupuni ima muhutapas phuturichin, mana chayqa ch'akirqapunmanmi.
La lluvia y el agua hacen que la semilla brote, de lo contrario éstas se secan.



PHUYU. (s). Api allpap wapsinpas, q'uñi unukunap wapsinpas hanaqpi huñusqa. /Nube, masa vaporosa, niebla/. 2. Pisi rikuchikuq ñawip aycha. /Catarata, mancha de la córnea/.



1. Q'uñi wapsiqa phuyuman tukuspa millwahina hanaqpi huñukun; chiriyaspataq parahina uraykamunqa.
El vapor caliente se junta en el espacio formando nubes como lana; éstas producen la lluvia al enfriarse.
2. Mankap t'impusqan wapsipas phuyullataqmi.
El vapor de agua de las ollas que hierven también se constituye en nube.
3. Ñawiyipim phuyu hatariwan.
En mis ojos tengo cataratas.



P' - p'

P'ACHA. (s). Sach'ap qaranpas, raphinpas, uywakunap, sallqakunap qaranpas, millwamanta awaspa sirasqapas, runap ukhun chirimanta ruphaymanta hark'ananpaq kawsaykuna. /Ropa, vestido/.

- Ñawpa runakunaqa ukumarip qaranwansi p'achakuqku.
Dicen que las personas antiguas se cubrían el cuerpo con piel del oso.



P'AKISQA. (s). Ima sinchi kawsaykunapas achkaman rakikuy. /Quebrado, roto, partido /.

- Qispi rirpuqa chunkaman p'akisqa rikhurin.
El espejo apareció quebrado en diez pedazos.
- Tayta Juanqa chaki tulluntam p'akirqukusqa.
El señor Juan se había quebrado el hueso de su pie.



P'ALLQA. (s) Chayqa pallqa. /Horqueta, bifurcado/.

P'ALLTA. (s) Q'uñichkaq t'antatapas, huk kawsaykunatapas ñit'irquy. /Aplastado, aplanado/.

- Aya K'uchumantam t'anta wawata apakurqani, chaytaqmi Qusquman p'alltallaña chayasqa.
Una vez compré en Ayacucho unos panes bebé, éstos llegaron aplanados al Cusco.

P'AMPAY. (r). Runa wañusqatapas, uywa wañusqatapas, sallqa wañusqatapas pampaman pakaykapuy. Huk kawsaykuna pakaypas. Pakaykapuy. /Enterrar, tapar algo, sepultar /.

- Ayataqa aya p'ampana pampamanñam apapunku.
El cadáver ya lo llevaron a la pampa del cementerio.
- Wirta ukhupim wiñapupa sarataqa p'ampamuni.
En el jardín tapé maíz para la jora.



P'ANAY. (r) Rumiwanpas, k'aspiwanpas, makiwanpas wasapi takay. /Dar golpe con el

puño o una piedra en la espalda o en un cuerpo blando, dar de palos/.

- Añastaqa papa chakrapi k'aspiwan p'anarqusqaku. Payqa kuruchakunata mana papatachu maskasqa.
Al zorrino le habían golpeado con palo. Él no buscaba papas sino gusanos.

P'ANQA. (s) Sara chuqllup qarachankunapas, paqpap raphinkunapas. /Brácteas de la mazorca del maíz, pancas/.

P'AQU. (s). Wik'uña millwahina llimp'iyuq, quri chukchaman rikch'akuq. /Rubio, amarillo rojizo/.

- P'au chukchayuq runapas, p'au qhichiprayuq runapas kallantaqmi. Paykunataqa "rinku" nispá sutiyanchik.
Hay personas con cabellos rubios y pestañas rubias. A estas personas les decimos "gringos".

P'AKCHAY. (r) Mankatapas, p'ukutapas, huk kawsaykunatapas uray umayuq churay. /Poner boca abajo, voltear, volcar/.

P'AQRA. (s) Mana chukchayuq, mana millwayuq, mana q'achuyuq runapas, hukkunapas. Pelado. /Calvo, Sin pelo, sin vegetación, raso, sin bigotes/.

- Huk p'aqra uya runa, huk p'aqra uma runata rikuspa huk p'aqra urqupi paypa umanpas p'aqrayarqapullasqataq.
Un lampiño había visto a un calvo en un cerro pelado, luego él también se volvió calvo.

P'ARPAY. (r) Api pampata ch'akinanpaq saruy. /Pisar la tierra húmeda para endurecerla. Apermazar, afirmar, apisonar/.

- Musuq wasipi tususpam pampantaqa p'arpayachisqaku.
El piso de la casa nueva habían endurecido bailando en ella.

P'ASANQALLA. (s) Q'illay mankapi huk chikan wirata q'uñichispa huch'uychaq q'illu sara

t'uqyachisqa. /Rosetas de maíz, pocor, palomitas de maíz/.

- Wawapas, machupas p'asanqalla hamk'ataqa mikhullanmi.
Tanto los niños como los ancianos gustan comer las rosetas de maíz.



P'ASÑA. (s) Chunka iskayniyuq watayuqmanta chunka pusaqniyuq watayuqkama warmi. Sipas. /Niña, mozueta, muchacha, adolescente, soltera, joven/.

- P'asñakunaqa sapa kusikuy p'unchaw chayamuptin k'achay k'achay p'achantin tusunku.
Las muchachas bailan durante los días festivos vestidas con trajes elegantes.



P'ATAY. (r) Hanku aychatapas, wayk'usqa aychatapas kirukunawan hanch'uy. Qhamsay. /Arrancar carne, morder carne, dar dentelladas, desgarrar/.

- Chaki ch'upaymantam p'atarquwan chay yana allquyki.
Ese tu perro negro me ha mordido de la pantorrilla.



P'UNCHAW. (s). Huk inti llusqsimusqanmanta huk inti llusqsimunankama pacha. Chayqa 24 urayuqmi. /Día, luz del día, /.

- Anta sitwa killapiqa tutapas p'unchawpas 12 urasniyuqkama. Huk wataqa 365 p'unchawtam apamun.
El mes de julio trae 12 horas durante el día y también 12 horas durante la noche. El año regular tiene 365 días.

P'UÑU. (s). Chayqa P'uyñu. /Cántaro/.

P'UQAY. ®. Imatapas maki ruk'anallawan ñit'irquspa t'uqyarquchuy. /Reventar apretando con los dedos, exprimir con la mano un divieso, la pus/.

- Qhachu ch'uñutaqa makillawanmi p'uqarquna.
El chuño fresco solamente se revienta con los dedos.

P'USQU. (s). Chayqa P'uchqu. /Agrio, ácido, salado/.

P'UTI. (s) 1. Q'illaymantapas, k'ulluchakunamantapas punkukuna wichq'ana kawsay. /Candado de madera. Candado metálico/. 2. Punkisqapas, anchata mikhusqanmantapas wira wira tarikuy. /Rollizo, gordo/.

1. Kay p'unchawkunaqa wasitaqa p'utiwan wichq'asqallatapuni saqinchik.
Estos días las casas siempre las dejamos cerrado con candados.
2. Qayna ch'isim wasi masiypa q'illay q'aytu

churasqanwan mayt'urqukuni, chaymi kunan p'unchawqa phakaypas, makiypas p'uti p'uti punkirquwan.

Anoche me tropecé con el alambre que había colocado mi vecino. Hoy mis piernas y mi mano están hinchados como bola.

P'UYÑU. (s). Sañu t'urumanta llut'asqa chawpi kinraypi q'ipinapaq iskay rinriyuq kawsay. / Cántaro alargado/.

- Ñawpaqqa p'uyñupis unutas, aqhatapas q'ipiq kasqaku.
Antiguamente cargaban chicha o agua en cántaros.



P'UYUNQU. (s) Mayu unup llamp'ulla achka sayaynin. /Remanzo, abismo, hondura en el agua/.

- Mayukunap p'uyunqunpim wayna sipaskunaqa kuisqa armakunku.
En los remansos de los ríos los muchachos se bañan muy alegres.

Q - q

QACHIY. (r). Makiwanpas wak ima apaykachanawanpas imapas kuyuchiy, mast'arpariy. /Remove, esparcir/.

- Kaphiy hamk'anapaqpas, huk ruru mikhuykuna hamk'anapaqpas qachiykachaspapuni chayachina. *Para tostar el café y otros productos comestibles debemos removerlos constantemente hasta su cocción.*



QALLU. (s). Siminchikpi mana tulluyuy tukuyniqman kuyuykacha aycha. /lengua/.

- Tukuyniqman qalluta kuyuchispa mikhuy khamusqanchiktapas chaqrunchik, kaqtaq simikunatapas rimanchik. *Moviendo la lengua a todos lados mezclamos la comida que masticamos, así como también articulamos las palabras.*



QAÑIWA. (s). Puna llaqtakunapi wiñaq kinuwamanta aswan pisi sayaynillayuy mikhuna ruruyuy yura, /Cañahua, cereal andino/.

- Mayllasqa qañiwata hamk'aspaqa hak'upaq qhunanchik, chaypaq sutintaqmi "Qañiwaku que vale un Perú". *Lavando la cañahua y luego de tostarla se muele obteniéndose una harina. Esa "harina de cañahua se llama vale un Perú".*



QANTU. (s). Qhichwa allpakunapi wiñaq yura. T'ikantaq q'illutapas, pukatapapas, yuraqtapapas. May maypiqa yaqa sach'a sayaymi wiñanpas. / Cantuta/.

- Qantus t'ikataqa mayqankaqtapas yaqa huk hapt'ayta huk jarra ch'uya unupi churaspa t'ika kanchaman huk tuta saqina, qhipantin p'unchawmantaq chay unuwan ñawita achka kuti mayllakuna. Sayk'uyintapas pukayaynintapas qichunmi, ichaqa achka tuta rurana. *Echando un puñado de cualquier color de flor de qantu en una jarra limpia de agua, hay que dejar que ésta se serene por una noche debajo de un árbol. Al día siguiente pueden aplicarse unos baños de agua en los ojos. El agua quita la inflamación, además*

del cansancio. La operación debe repetirse por varias noches.



QANCHIS. (s). Suqtaman huk yupay yapasqa. / Siete/.

- Allqu uñaqa qanchis p'unchawmantam ñawinta kichan.
Los cachorritos de perro abren los ojos a los siete días.

QAPARIY. (r). Sinchi kunkamanta rimaypas, waqaypas. /Gritar/.

- Huch'uyllaraq kaptiy kuraq wawqiyqa sapa kuti qaparichiq kawan.

Quando era pequeño, mi hermano mayor me hacía gritar cada vez.

QAQA. (s). Ancha hatun sasa kuyuchina rumi. / Roca/.

- Qaqa qaqapiqa manam imapas tiyanchu. Tukulla chay chaypi tuta puñun.
En los roquedales nadie vive. Sólo el buho duerme por ahí.



QARA. (s). 1. Runap, llamap, allqup, qaraywap huk kawsaqkunap aychan hark'aq. /Piel,

cuero, pellejo/. 2. Siwarap, sarap, papap huk rurukunap aychan hark'aq. /Cáscara, corteza/.

1. Llama qara patapi puñuyqa q'uñillañam.
Dormir en cuero de llama es agradable.
Atuqpa qarantaqa kurukunapas millakuspas mikhunku.
Aún los gusanos comen con mucho asco la piel del zorro.
2. Siwarataqa qarantillanta qhunarquy, chaymantaña qarantaqa suysurqunki.
Muele la cebada con cáscara; después le sacarás la cáscara cirniéndola.



QARACHA. (s). Runap, uywakunap, sallqakunap qaranpi khakukuq ch'aki k'irikuna. Khiki. / Infección cutánea, sarna, escamosidad/.

- Wawakunaqa qarachayuq allquwan pukllasqankumanta chay unquyniyuq rikhurillankutaq.
Los niños resultaron contagiados de sarna por jugar con perros enfermos.



QARAY. (r). Wisllawan p'ukupi mikhuna churay. /Servir comida/.

- Hawa llaqtakunapiqa k'aspi wisllawan

qaranakunchik.

En las comunidades campesinas nos servimos con cucharón de palo.



QARAYWA. (s). Tawa chakiyuq, hatun chupayuq pampan phawaq sallqacha. /Lagartija/.

- Tullu p'akisqataqa q'uñichkaq qaraywa aychawanmi watakuna, chaymi utqaylla allinyan.
Cualquier hueso fracturado se soldará muy rápidamente si se le aplica como emplasto la carne de una lagartija.



QARPAY. (r). Yapunapaqpas, chakra allin wiñananpaqpas unuwan apiyachiy. /Regar/.

- Qarpasqa allpakunapiqa kimsa kutitam papataqa watapi huqarinchik, parallawanqa ch'ulla kutilla.
En los terrenos regados se recogen hasta tres cosechas de papa al año; en cambio con la lluvia solamente se cosecha una vez.

QASA. (s). Tuta anchata chirispa unutapas rumiyachinraq. /Helada/.

- Aswan Karu Ilaqtapiqa inti raymi killapi

misk'i papata wayk'uspapas, añuta wayk'uspapas, lichita t'impuchispapas wasi patakunapi tuta qasachinku, chaytaq qhipa p'unchawpaq qasasqa rikhurin. K'utunapaqqa misk'illaña ichaqa uhuchikun.
En Azángaro, durante el mes de junio, suelen sancochar papa dulce o mashua o también hervir leche; luego esto se coloca en el techo de las casas, al día siguiente tienes ricos helados para comer, pero cuidado que esto produce la tos.

QATAY. (r). 1. Imatapas ichhuwanpas, awasqawanpas chirimantapas, ruphaymantapas pakay./Tapar, ocultar, proteger/.2. (s). Ususip qharinpas, qusanpas. /Yerno/.

1. Chay saratataq huq'urqunman, imallawanpas qataykuy.
Ese maíz puede mojarse, tápalo por favor con algo.
2. Qatayniyqa karu Ilaqtatam llamk'apakuq rin, wata tukuypaqqa ña kutimunqaña.
Mi yerno se fue a trabajar a un pueblo muy lejano, pero para fin de año ya volverá.



QATAYCHA. (s) Chayqa achuqallap llulla sutin. / Comadreja/.

QATIY. (r). Sallqatapas, uywatapas, runatapas karunchachiy; kaymanta wak hawaman apay. / Arrear, alejar/.

- ¡Allquykita qatiy! runatataq kanirqunman.
¡Aleja tu perro! No vaya a ser que muerda a la gente.

QAYLLA. (s). Mana karuchu. Kaychalla. / Cercano/.

- Lima llaqtamanta Ika llaqtamanqa qayllalla, aswanpas Lima llaqtamanta Takna llaqtaman ancha karu.
De Lima a Ica es bastante cercano; en cambio de Lima a Tacna es bastante lejos.

QAYNA. (s). Kunanmanta aswan ñawpaq. / Antes, ayer, anteayer/.

- Qaynaña misiykuqa wacharqan, qayna p'unchawtaq uñachakuna ñawinta kichanña.
Nuestra gata parió hace algunos días, y las crías abrieron sus ojos ayer.

QAYWIY. (r). Mikhuy mankata k'aspiwanpas, wisllawanpas kuyuchiy, harwiy; t'urutapas lampawan t'ikray. /Remover/.

- Mana qaywisqa lawa mankaqa tiyarquspa rupharqanmanmi.
La olla de mazamorra que no se remueve puede asentarse y quemarse.



QICHUY. (r). 1. Achka kaqmanta allinmantapas, mana allinmantapas pisiyachiypas, ch'usaqyachiypas. /Quitar/. 2. Achka kaqmanta huk chikan hurquy. / Quitar, restar, sustraer/.

1. Chay allquykim aychayta qichurquwan.
Tu perro me ha quitado mi carne.
2. Iskay chunka kimsayuq sulis qullqita mamay apachiwarqan. Chunka tawayuq sulis qullqita qichuptiyri, ¿hayk'a sulistaq puchuwanman?
Mi madre me envió con 23 soles, si a esa cantidad le resto 14 soles, ¿cuánto de dinero me queda?

QILLA. (s). Mana llamk'ay munaq runa. Qasilla

kakuy munaq qharipas, warmipas. Mana imapas ruraq. /Ocioso(a), flojo para el trabajo/.

- Huk qilla maqt'atas usakuna mikhuspa tukurquq kasqa.
Cuentan que a un joven ocioso se lo comieron los piojos.

QILLQANA. (s). 1. Imawanchus siq'inchik, k'aspiwan rikch'akuq apaykachana. /lápiz/. 2. Imapichus siq'inchik, raphikunaman rikch'akuq chay apaykachana. /cuaderno/.

1. Yachachiqniyqa qillqana k'ulluwan siq'ichiwan. Taytaytaq yachachiqniyman huk raphipi qillqaspa apachiwan.
Mi profesor me hace dibujar con lápiz. Y mi padre me envía para el profesor una carta escrita en una hoja de papel.
2. Qillqana raphita mamaywan rantichikusaq.
Me haré comprar cuadernos con mi mamá.



QILLQAY. (r). Huk papil raphipipas, qarakanapipas, pirqakanapipas yuyayninchik churay. /Escribir/.

- Hatun kaspayqa runa simipi tukuy muchusqayta yuyasqayta, mana yuyasqayta achkata qillqasaq, suwakunamantapas, llullakunamantapas.
Cuando sea grande escribiré en quechua todo lo que sufrí; de lo que me acuerdo y de lo que no me acuerdo. Redactaré mucho, de los ladrones y de los mentirosos también.

QILLWA. (s). Yaqa wallpa sayay mayukunapi challwa hap'ikuq yana umayuq yuraq pisqu. / Gaviota/.

- Mayu unu qunchu kaptinqa qillwaqa allpa

k'uykatañataqsi pallakun.
Si las aguas de los ríos están muy turbias, entonces las gaviotas comen las lombrices de la tierra.

QINA. (s). Qanchis t'uquchayuq tuqurucha, phukuspa sumaq wirsukuna waqachina. /Flauta, quena/.

- Kunan qhipa wiñay waynakunaqa manañam qinallatapas waqachiyta munankuchu, paykunaqa cassetpi millay ch'aqwaq wirsukunata uyarinku.
Los jovencitos de hoy ya no quieren ni tocar la quena, pues prefieren escuchar bulla en lugar de música en los cassetes actuales.



QIRU. (s). K'ullumanta rurasqa willka aqha upyana. /Vaso ritual de madera/.

- Inkaqa qirupim aqhap ñawinta tayta intiman t'inkaq, chaymi allin kawsaykuna chay watakunapiqa kaq.
El Rey Inka asperjaba lo mejor de la chicha al Padre Sol y es por ello que durante esos años había buena cosecha.



QISPI. (s). Lluchk'ay lluchk'ay rumi. Wasiman

k'anchay yaykunarpaq t'uqukunapi churasqa llañu kawsay. /Cristal, vidrio, /.

- Ch'isi tutam yachay wasi qispikunata p'akirqamusqaku.
Anoche habían roto los vidrios de la institución educativa.

QISPICHIY. (r). Mayqan kawsaqtapas ima huchanmanta pampachaspapas puririchiy. Kacharpariy. /Liberar, avanzar, concluir/.

- Tupaq Amaru kuraq taytanchikqa awqa runakunamanta qispichiyta munaspas ñuqanchikrayku wañuyninta tarisqa.
Nuestro héroe Túpac Amaru dicen que encontró la muerte por liberarnos de los explotadores.

QUCHA. (s). P'ukru allpakunapi achka huñusqa unu. /Lago, laguna/.

- Punu allpapi kan huk hatun qucha, chaypaq sutinmi Titi Qaqa Qucha. Chay quchamantas kuraq tayta mamanchik Manku Qhapaqwan Mama Uqlluwan llusqsimuq kasqaku, chayraykutaqmi chay quchaqa ancha watukuna.
En el territorio puneño hay un gran lago. Ese lago se llama Lago Titicaca. Dicen que nuestros primeros padres Manco Ccapac y Mama Ocllo salieron de ese lago, por esa razón ese lago es muy visitado.



QULLI. (s). Puka q'illu t'ikayuq, raphinpa ukhu uyan yuraq, huk uyantaq k'anchaq q'umir, kiswar sach'amanta aswan huch'uy sayayniyuq punakunapi wiñaq sach'a. /Colli/.

- Qulli sach'aqa kiwsar sach'ap yawar

masinmi, ichaqa chiri allpakunallapi wiñan.
El colli es pariente del quishuar, pero tiene como hábitat la zona altoandina.



QULLPA. (s). Ancha kachisapa allpa, chaypiqa mana ima yurapas wiñanchu, aswanpas chay allpataqa kachiyasqa kaptin uwihapas, wakapas llaqwakun /Salitre/.

- Qullpa allpakunapiqa kachi puqun, kaqtaq qullpa pukyukunamantapas kachi unu llusqsimun.
En los terrenos salitrosos madura la sal, y de los manantiales salitrosos sale agua salada.

QULLQI. (s). 1. Yuraqniraq q'illay pacha mamap sunqunpi sirk'akunahina qaqa qaqaqunapi kan. /Plata/. 2. Kikin qullqi ranti, ima rantikunapaqpas papilpipas huk yuraq q'illaypipas chaninniyuq apaykachana. /Dinero, billetes/.



1. Achka qullqiyuq runakunaqa qurimantapas, qullqimantapas kiruta churachikunku.
La gente adinerada se hace colocar dientes de oro o de plata.
2. Machasqa runaqa "qullqiyuqmi kani karahu" nispa riman, qhipantin

p'unchawtaq khuyay uyantin purichkan.
La gente que está mareada habla: "yo tengo plata carajo", pero al día siguiente está que da pena.

QUNQUR. (s). Rakhu phakap uraychanpi muqu. /Rodilla/.

- Ñawpa qanchi qharikunaqa qunqur patakamalla warayuq kasqaku.
Antiguamente los canchinos utilizaban pantalonetas que les cubrían solamente hasta las rodillas.



QUNQURIKUY. (r). Ancha yupaychasqa runawan tinkuspapas, santukunawan tinkuspapas, Pacha kamaqninchikwan tinkuspapas qunqur chakimanta churakuy. / Arrodillarse/.

- Wakcha runaqa hampiqnin Taytacha Wankata rikurquspa qunqurikunpacha.
El pobre feligrés, al verse delante del Señor de Huanca, inmediatamente se puso de rodillas.



QUQAW. (s). Ñan purinapaqpas, llamk'aq purinapaqpas ch'aki mikhuy wayk'usqa. / Fiambre/.

- Puna ayllukunamanta yunka puriq runakunaqa hak'uta, k'ispiñu harwisqata ima quqawpaq apakuqku.
Los viajeros de las punas para ir a los valles se llevaban como fiambre diferentes harinas y panecillos de quinua soasadas.

QURA. (s). Allpa patapi llapan payllamanta wiñaq yurakuna. /Hierba silvestre, mala hierba/.

- Pacha mamanchik ñuqanchikpaqqa tukuy niraq qurakunata wiñachipuwanchik: hukunaqa mikhuna, hukunaqa hampi, mana allin apaykachasqakunataq miyu. Chayrayku qurakunataqa riqsinapuni.
La Madre tierra nos brinda una serie de hierbas: unas nos alimentan, otras nos curan de nuestros males y algunas mal empleadas nos hacen daño. Por ello debemos conocer las propiedades de las plantas.



QURAY. (r). Chakrakunapiqa kallanpuni mana allin qurakuna, chaykuna hurquymi kay sutiyuq. /Deshierbar/.

- Papa chakramantaqa quranapunim mana allin yurakunata.
De la chacra de papas hay que deshierbar todas las malezas.

QURI. (s). Q'illu niraq qaqa chawpikunapi tarikuq ancha chaninniyuq q'illay. Chuqi. / Oro/.

- Ispañul runakunaqa quri qullqita llamk'achispa yaqa llapa indio runakunatas wañuchiq kasqa, kaqtaqsi llamapas q'ipipakuchkaspahina pisiyapullaqtaq kasqa.
Dicen que los invasores españoles, por sed de oro y de plata casi exterminaron a los

indios obligándolos a un trabajo excesivo. De igual manera las llamas también habían disminuido por excesivo trabajo.



QURI Q'ILLU. (s). Puka q'illumán rikch'akuq llimp'i. /Anaranjado/.

- Allin puqusqa tunasqa quri q'illu llimp'iyuq rurutam quwanchik.
La tuna bien madura nos da ricos frutos anaranjados.

QURPA. (s). Huk runap allpan muyuriqnipas, huk ayllup kaqnin muyuriqnipas, huk suyup kaqnin allpa muyuriqnipas. Manya. /Límite, lindero/.

- Manuelcha, allintapuni uywata hark'amunki, chaytaq qurpata ima wasapachiwaq.
Manuelito, atajarás con cuidado el ganado, no vaya a ser que se pase del lindero.

QURPACHAY. (r). Ñanta rispa tutayachikuspa riqsisqa wasipipas, huk mana riqsisqa wasipipas puñuy. /Alojar/.

- San José (Azángaro) llaqtamantaqa pichqa tutata qurpachakuspam Sandía llaqtamanqa chayana kaq. Kunanqa carropi rispa huk p'unchawllapi chayarqunchik.
Antes desde el pueblo de San José se llegaba a Sandía alojándonos 5 noches; ahora en carro se llega en un día.

QUSA. (s). Huk warmip kasaracusqan qhari. / Esposo/.

- Mama Ignaciap ñawpa qusanqa Santo Domingo qhuyapim wañun, tayta Erasmoqa qhipa qusanñam.
El primer esposo de la señora Ignacia ha

muerto en la mina de Santo Domingo, don Eraso es su segundo esposo.

QUTU. (s). Achka ima kawsaykunapas huk hawallapi huñusqa. /Montón, hacinamiento/.

- Salinas qucha qayllapim kachiq urqunahina qutu quturaq achka sayarachkan.
En las riberas de la laguna de Salinas hay montones de sal como si fueran cerritos.



QUWI. (s). Tawa chakiyuq, mana chupayuq achuqalla sayay mikhuna wasi uywacha. /Cuy, conejillo de indias, cobayo/.

- Inkakunamanta ñawpa runakunaraqsi quwitaqa uywaq kasqaku. Chaysi chay ñawpa runakunaqa ancha kallpasapa karqanku, chayraykutaq ñuqanchikpas quwita uywaspaqa mana qhatunanchikchu aswanpas mikhunanchik.
El cuy fue domesticado antes de los incas; dicen que por eso esa gente poseía mucha fuerza, esta es la razón por la que nosotros también debemos criar cuyes, no para venderlos sino para comerlos.



QUY. (r). Mañakuqkunamanpas, mana kaqniyuqkunamanpas imapas rakiy, ayniy, haywariy, mañay. /Dar, brindar, convidar/.

- Mana kaqniyuqmanqa imatapas qurinapuni, chaykunaqa mañarisqallam.
A nuestros prójimos que necesitan algo hay que darles lo que piden, porque en esta vida todo es prestado.

QUYA. (s). Sapan inkap warmin. Munay sipas. /Esposa del inca, reina/.

- Quyaqa tukuy ima yachaq warmim karqan, manam kunanhina munay wankhi warmichu.
La esposa del inca sabía hacer de todo y no como algunas damas bonitas de hoy, sin habilidades.

QUYLLUR. (s). Tutakunapi hanaqmanta mayqankaq k'anchamuq ch'askachapas. /Estrella/.

- Qulla suyupiq tutakuna rikunchik tawa allin k'anchaq quyllurkunata, chaypa sutinmi ch'aska hukkunataq "kurus" nispa sutiyanqu.
De noche se ven en el Collasuyo 4 estrellas muy brillantes, a éstas se les conoce con el nombre de Cruz del Sur.



QUYRU. Ñawipi arpha rikuchikuq llika aychacha. /Catarata de los ojos/.

- Ñawpa runaqa ñawi quyru hampinapaqqa ch'ichitas ñawinman kachaykuq, chaytaqsi huk tutallapi chay quyru aychataqa mikhurquq.
Dicen que los antiguos curaban las carnosidades de sus ojos echando en ellos camaroncillos de río, y éstos en una sola noche comían toda esa carnosidad.

QH - qh

QHACHUN. (s). Qhari wawap warmin. /Nuera, esposa del hijo/.

- Qhachunniyqa sumaq pallay llikllakunatam awan, ichaqa manam chakra rurayta yachanchu.
Mi nuera teje mantas con bonitos diseños, pero no sabe de labores agrícolas.

QHAPAQ. (s). Achka kaqniyuq, atiyiniyuq runa. /Poderoso/.

- Wakin runakunaqa qhapaqyanku wakcha runakunap llamk'ayninwan, wakcha runakunap muchuyninwan.
Algunas personas llegan a ser poderosas gracias al trabajo de los pobres y al sufrimiento de éstos.

QHAQUY. (r). Makillawanpas ima hampiwansas huk k'irisqa ukhutapas, nanasqa ukhutapas llusispa hampiy. /Frotar, sobar/.

- Qayna p'unchaw pukllaspam wasaypi saqmarquwanku, ¿chayta mach'aqway wirawan qhaqurquwankimanchu?
Ayer durante el juego me codearon en la espalda, por favor, ¿podrías frotarme con sebo de culebra?

QHARI. (s). Ulluyuy, q'urutayuy runa. Uywakunapitaq urqu. /Macho, varón, hombre/.

- Chakra ruraypiqa qharitaq chakman warmitaq pinchan, wawakunataq wanunpas, k'urpatapas marun. Ayllu ukhupi runakunaqa llapanpas ruranayuqmi kanku.
En las labores de chacra, el varón barbecha, la mujer apila los terrones y los hijos abonan o desmenuzan los terrones. En la familia

campesina cada uno tiene su tarea.



QHATA. (s). Mana kuska pampachu, aswanpas urqu kinray. Urqu puntamanta urqu chakikama. /Ladera, pendiente/.

- 1535 watapim Pedro Pizarro Qusqu llaqtaman chayamuchkaptinsi urqu qhatakunapiqa chachakuma sach'akuna hunt'a kaq kasqa, paquchantin, wik'uñantin, wanakuntin, llamantintaqsi pampakuna hunt'a mikhuq kasqaku.
En 1535, cuando Pedro Pizarro llegaba al Cuzco, vio las laderas de los cerros llenos de árboles de chachacoma y las pampas llenas de alpacas, vicuñas, guanacos y llamas pastando felices.



QHATU. Huk llaqta pampa achka rantinakuq runayuq. /Plaza, mercadillo/.

- Llaqtamanta hamuq runakunaqa huk qhatukunaman apanankupaq pisi qullqillapi imatapas rantiwanchik, paykunataq imamantapas achka qullqita mañawanchik, kaqtaq llasayninpipas aysaykuwanchik. Ima ruruchi qkunapas huñunakuspa qhatuspaga allinmi kasunman.

Los comerciantes que vienen de los pueblos compran nuestros productos pagándonos muy barato, pero ellos venden esos mismos productos en precios elevados en otras plazas; en cambio por los productos que ellos traen nos piden muy caro. Los productores debemos organizarnos para no ser engañados.



QHAWAY. (r). Imatapas ñawiwán rikuy. /Mirar, observar/.

- Inti raymi killapim K'ana Marka llaqtapi munay tusuykuna qhawakunapaq kan. *En el mes de junio, en las ruinas de K'ana Marka, hay un concurso de danzas muy lindas para mirar.*

QHICHWA. (s). 1. Iskay waranqa, kimsa pachak thatkimanta kimsa waranqa, pichqa pachak thatkikama uraymanta wichayman allpa. /Una de las 8 regiones naturales del Perú, quechua/. 2. Chay allpakunapi rimasqa simi. Runa simi. /Lengua quechua/.

1. P'isaq llaqtaqa (Calca) qhichwa allpapim tarikun, chaymi sarapas chaypiqa urinraq. *El pueblo de Pisac (Calca) se halla en la región natural quechua, por ello es que en ella produce maíz.*
2. Qhichwa siminchikiqa kastilla

simipihinallataqmi qillqananchikpas, ñawinchananchikpas.

En la lengua quechua también debemos leer y escribir como en castellano.

QHICHINCHA. (s) Wayk'ukuna wasikunapi yanallaña qúsñi watantin huñusqa. /Hollín, tisne/.

- Mana hampikuy atiq uhutaqa qhulla hisp'aytas kachichayuqta, qhichinchayuqta ima t'impuchispa ch'isin paqarin upyana. *Dicen que la tos rebelde se cura tomando tarde y mañana una media taza de orín fresco hervido con un tantito de sal y hollín.*

QHICHIPRA. (s) Ñawi chukcha. /Pestañas/.

- Wanthe unquyniyuq maman warmi kaptinqa wawap qhichipranqa ch'uqñiwan k'askasqallapuni sapa paqarin rikhuriñqa. Chaytaqa kawsachkaq huk'uchap ñutqhunwan wawap ch'ipuqunman, rinri wasanman, much'unman ima llusirispá huk papilchawan k'askachina. Chaytaqa huk kuti sapa qanchis p'unchwamanta. *Si la criatura ha nacido con una conjuntivitis blenorragica, sus pestañas amanecerán siempre bien pegadas con legañas. La curación consiste en poner sesos de ratón todavía calientitos en las sienes, detrás de las orejas y en la nuca. Una curación por semana es suficiente.*

QHILLI. (s). 1. Mana pichasqa wasipas, mana t'aqsasqa p'achapas, mana armasqa kurpupas, imapas mana ch'uyanchasqa. /Sucio, suciedad/. 2. Qharipas warmipas wak warmikunawan wak qharikunawan tiyay. /Convivir extramaritalmente, deshonestidad/.

1. Qhilli p'achayuq runaqa manam allinchi rikukun. *Las personas desaseadas no son bien vistas.*
2. Qhilli kawsaq qhariqa manam hayk'appas allin warmitaqa tarinmanchu. *El hombre que suele convivir con una y con otra nunca encontrará una pareja buena.*

QHISPI. (s) Chayqa qispi. /Cristal, vidrio/.

QHIPA. (s). 1. Sullk'a, chayraq chayamuq. /

Último, menor/. 2. Chayraq chayamuq pacha. / futuro/.

1. Qhipa churiypa sutinga Gary Leandro; payqa Juliacapi paqarirqan.
Mi hijo menor se llama Gary Leandro; él nació en Juliaca.
2. Qhipa p'unchawkunamanqa kamachikuqpascha ari kasaq.
En los días venideros tal vez sea autoridad.

QHUNA. (s). Mamantin, makintin, sawnantin hak'u ruranapaq rumikuna. /Molino compuesto de por lo menos tres piedras/.

- Puna ayllukunapiqa kinuwatapas, qañiwatapas utqaylla qhunanku santus p'unchawpaq.
En las comunidades altoandinas se muele rápidamente quinua y cañahua en molinos de piedra para todos los santos.

QHUÑA. (s). Sinqamanta llusqsimuq yuraqraq, q'illuraq, q'umirraq llukllu unu. /Moco /.

- Chhulli unquy hap'iwaptinchikqa sinqanchikmanta unu qhuña atipawanchik.
Cuando nos enfermamos con la gripe el moco fluye de la nariz constantemente.

QHUPU. (s). Runapas, sach'apas chiqan kananmanta q'ipiyuqhina k'umuykusqa. / Encorbado, jorobado/.

- Qhupu runakunataqa "llullakusqankuna q'ipiq" ninku.
A las personas jorobadas les dicen que cargan sus mentiras.



QHURQUY. (r). "Qhur qhur" nispa puñuy. / Roncar al dormir/.

- Mana allin sawnayuy puñuspapas, siminchik hanllarisqa puñuspapas millayta qhurqunchik.
Sea por dormir mal acomodados o con la boca abierta roncamos horriblemente.

QHURU. (s). 1. Sinchi, mana chullusqa, rumiyasqa. /Duro, seco/. 2. Mana rinriyuq, mana umayuq, q'asa. /Mutilado, desorejado/.

1. Chay saraqqa manaraqmi chullusqachu, qhuru sunquyuqraqmi kakuchkasqa.
Ese maíz todavía no está bien remojado, aún está duro.
2. Qhuru mankataqa ama apamunkichu.
No vayas a traer la olla desorejada.

QHUTU. (s). Uhuspa surq'anmanta llawsa thuqay wisch'umuy. /Esputo/.

- Uhuspa yawar qhutu thuqaq runaqa tisis unquyniyuqllapuni.
La persona que al toser espata sangre seguro que tiene la tuberculosis.

QHUYA. (s) Pacha mamap ukhunpi ancha munasqa q'illaykunap kanan. /Mina/.

- Surphana qhuyapiqa quri wik'uñas kachkanman, ichaqa chunka iskayniyuq wayna sipastas mañakunman.
Dicen que en las entrañas de la mina de oro de Surphana hay una vicuña de oro, pero a cambio dicen que pide doce muchachos y doce doncellas.



Q'ASUY. (r). K'aspiwanpas, marunawanpas runatapas, huk kawsaykunatapas, chakrapi ch'ampatapas kallpawan takay. /Desterrar, desmenuzar a golpes, golpear con objeto largo/.

- Papa tarpunapaqqa k'urpakunata ñut'uta q'asuna.
Para sembrar la papa hay que desmenuzar bien los terrones.

Q'AWA. Wakap ch'aki akan. /Bosta, excremento de la vaca/.

- Paray pachapi q'awataqa arkupi qatasqata waqaychanchik.
En la época de lluvias la bosta se guarda apilada en montones y bajo techo.



Q'AYMA. (s). Pisi kachiyuq, pisi q'apayniyuq mikhuy. /Desabrido, insípido/.

- Latakunka llaqtapi sara mut'itaqa kachiyuqta wayk'unku, mana kachiyuqtaqa q'ayma mut'i ninku.
En el pueblo de Latacunga (Ecuador) el mote se cocina con sal, de otra manera lo consideran mote insípido.

Q'ICHWA. (s). Chayqa q'iswa. /soga de paja/.

Q'ILLAY. (s). Quripas, qullqipás, antaman rikch'aq apaykachanakuna. /Metal, hierro/.

- Kuchunakuna qurimantaña, qullqimantaña, antamantaña kaptinpas q'illay kuchuna ninchik.
Aunque los cuchillos sean de oro, de plata o de cobre siempre los llamamos cuchillos de metal.

Q'ILLU. (s) Intip k'anchayninman rikch'akuq llimp'i. Sunch'u yurap t'ikanman rikch'akuq llimp'i. /Amarillo(a)/.

- Anti llaqtakunamanta yunkakunaman riq runakunaqa q'illu qarallantinña, mana yawarniyuqpas kankumanhina kutimunku.
Los pobladores de las provincias altoandinas que van a los valles, retornan con la piel amarillenta, como si ya no tuvieran sangre.



Q'INTI. (s). T'ikakunap misk'in ch'unqaq, qhipamanpas ñawpaqmanpas phawaykachaq huch'uy mana sayaykuq pisqucha. Luli. / Picaflor, colibrí/.

- Q'intiqa mana aypay atiy qaqaqunapi q'isanta misk'i thuqayninwan k'askachispa rurakun. Chayqa huk warkusqa ichhu wayaqachaman rikch'akun.
El picaflor construye su nido de pajitas pegadas con su saliva melosa en rocas muy difíciles de alcanzar. Esos nidos parecen bolsitas de paja colgadas a las rocas.



Q'IPA. (s). Latamantapas, tuqurumantapas phukuspa qaparichina. /Trompeta/.

- Wakin llaqtakunapiqa hatun p'unchawkunapi q'ipata ñataq ñataq waqachinku.
Durante las festividades andinas, en algunos pueblos, tocan las trompetas de rato en rato.



Q'UPI. (s). Tukuy ima maymanpas apana. Khipu. /Carga, atado, bulto/.

- Qhipallamanmi q'ipiytaqa churakurqani, kunantaq mana kapusqachu, pich pantaspa uraykuchin.
Puse mi bulto en la parte posterior, y ahora no está, alguien por confusión habrá bajado.

Q'IPICHAY. (r). Runap ukhunpas, uywakunap ukhunpas unqusqa kaptinqa hampikunata wakichinku, chaymantataq allinta p'istuspa watay. /Curar mediante emplasto y amarrado/.

- Makita kuchuykukuspaqa isku hak'uta hich'aykurispalla q'ipichaykunku. Chaytaqa sapa iskay p'unchaw q'ipichana.
Si alguien por accidente se corta la mano, es suficiente echar a la herida sangrante un tantito de polvo de cal y se la amarra. Esto se repite cada dos días.

Q'UPIY. (r) Runapas, uywapas wasanpi imapas apay. /Cargar/.

- Qharipas, warmipas llikllapipas, punchupipas iskay kimsa aruwata q'ipinku. Huk kawalluqa kustalpi suqta aruwata q'ipin.
Las mujeres en mantas y los varones en ponchos pueden cargar dos y hasta tres arrobas. A los caballos se les carga en

costales hasta 6 arrobas.

Q'ISA. (s). Pisquchakunap runtunan uqllanan wasi. /Nido/.

- Pisquchakunaqa ñut'u ichhumantapas, millwamantapas, kikinpa phurunmantapas q'isata rurakun; chaypi runtun, chaypi runtusqanta uqlan, chaypi chiwchinkunata umispa uywan.
Las aves hacen sus nidos con pajas, lanas o pelos, y con sus propias plumas; ahí ponen sus huevos, los incuban, y luego crían a sus polluelos.



Q'ISANA. (s). T'uturamantapas, mataramantapas chay patapi puñunapaq hatun qarahina sirasqa. /Colchón o estera de totora/.

- Kulchunpas, qarapas mana kaptinqa q'isana patapi puñuna.
Si no se tiene ni colchón ni pellejos para tenderse se puede dormir encima de esteras de totora.



Q'ISQINTU. (s). Chayqa q'isqis. /Cigarra, grillo/.

Q'ISQIS. (s). Ch'isinkuna "q'isqis, q'isqis"

nispa phawaykachaq wanquyrumanta aswan hatunpacha urucha. /Cigarra, grillo/.

- Q'isqis mikhuq allquqa wirallañam wiñan.
Los perros que cazan y comen grillos se mantienen gordos.



Q'ISWA. (s) Takasqa, chullusqa q'uya ichhumanta q'iwisqa waskha. Phala. /soga de paja/.

- Ichhu wasi qatanapaqqa q'iswawan k'aspinkunatapas, chaqllankunatapas watana.
Para techar una casa de paja, es necesario amarrar tanto los palos como la palizada con soguillas de paja.



Q'IYA. (s). K'irisqamanta runakunap, uywakunap ismusqa aychanpa sankhu unun. /Pus, podredumbre/.

- Mana hampisqa k'irinchiqqa qhillimanta q'iyachan.
En una herida sin curar y con suciedad seguro ha de formarse pus.

Q'UMALLIY. (r). Chayqa tumpay. /Acusar/.

Q'UMIR. (s). Llullu raphichakunap llimp'in. /Verde/.

Imasmari, imasmari:
Waynamantaqa q'umir warayuq,
yuyaqmantataq uqi warayuq.
¿Imas kanman? Chayqa paqpa.
*Qué será, qué será:
De joven viste pantalón verde y de anciano pantalón gris.
¿Qué será? El maguey o panca.*



Q'UNCHA. (s). T'urumanta llut'asqa yamt'awanpas, q'awawanpas wayk'ukuna. /Fogón, cocina/.

Imasmari, imasmari:
Huk payacha wirulla (yamt'alla) mikhuq,
Hak'ulla akaq.
¿Imas kanman? Chayqa q'uncha.
*Qué será, qué será:
Una abuelita que sólo come caña,
y sólo defeca harina.
¿Qué será? Es el fogón.*



Q'UÑI. (s) Unupas, muyuriqninchikpas tumpa ruphaq mana chirichu. /Cálido, caliente, abrigado/.

- Saraqa manam hayk'appas chiri allpakunapiqa wiñanmanchu, qañiwa aswanpas chiri urqkunapi wiñan.
El maíz no puede producir en tierras altas, en cambio la cañahua sí resiste el frío.

Q'UPA. (s). Ima rurasqakunap puchunpas. Qhilli. /Basura, suciedad/.

- Q'upataqa iskayman akllana: hukkunata utqaylla ismurqunanpaq, hukkunatataq achka watapi allpayaqman. Q'upataqa allpa ukhuman pakana.
Debemos escoger la basura en dos grupos: unas de descomposición rápida y en otras de larga descomposición. La basura debemos enterrarla.



Q'URUTA. (s) Urqu sallqakunap, urqu uywakunap, qharip ima muhu wayaqan. Qharip runtun. /Testículos/.

- Qharip muhunqa q'urutanpi hamun, warmip muhunqa runtunpi hamun. Iskaynin muhu huñukuptintaq musuq wawa kamakun.
La semilla del varón viene en los testículos, mientras la semilla de la mujer viene en el óvulo. Si las dos semillas se juntan, entonces se produce un nuevo ser.



Q'USÑI. (r). 1. Wayrap huqarisqan allpa phuyu. /Polvo/. 2. Ima ruphachisqap waqachikuq phuyunpas. /Humo/.

1. Muyu muyu wayraqa allpata huqarispa q'usñitaraq paqarichin.
El remolino levantando la tierra produce polvo.
2. Q'umir yamt'aqa millaytam q'usñin, manataq rawranpaschu.
La leña verde no arde y produce muchísimo humo.



Q'UTU. (s). Mana allin puqusqa kachi mikhusqamanta kunkapi punkin rumiyaspaq q'uya t'uqyan. /Bocio, coto/.

- Añutas sapa wata anchata mikhuna q'utu unquywan mana hap'ichikunapaqqa. Kutasqa kachipas kallantaq lastiku wayaqachakunapi, chaywan kachichakuymi allin.
Para no ser afectados por el bocio o coto es obligatorio consumir anualmente bastante mashua o sal yodada que viene en bolsitas de plástico.

Q'UYA. (s) Sinchi niraq hatun wiñay ichhu. /Paja dura, variedad de paja para hacer q'iswa/.

- Q'uya ichhuqa unuyuq uqhukunapi allinta wiñan; wakapas qhullachantaqa mikhunmi. Allin puqusqamantaqa pichana ichhutapas, q'iswatapas ruranchikmi.
La paja de la variedad coya se produce en los lugares húmedos; de tierno es alimento preferido de las vacas. De las agujas de la paja madura se elaboran escobas, también sogas y soguillas.

R - r

RAKA. (s). Warmikunap hisp'akunan, kaqtaq wiñaspañaqa chayninta wachakullantaq. / Vagina/.

- Warmiqa huk rakayuq hisp'akunanpaq, akakunanpaqtaq kallantaq uqutin. Wallpaqa kikin t'uqullanta hisp'anas, akanpas. *Las mujeres tienen una vagina para orinar y tienen un ano para defecar. En cambio la gallina tiene un solo agujero tanto para orinar como para defecar.*

RAKI. (s). Wichayninman huk sikya kuskayuq hatun simiyuq aqha puquchinapaq sañu. K'arpa. /Tinaja/

- Allin rakikunataqa Machaq Marka llaqtapim ruramunku. *Unas buenas tinajas elaboran en el pueblo de Machacmarca.*

RAKIY. (r). 1. Imatapas iskaymanpas, kimsamanpas, tawamanpas, hayk'amanpas phatmay, quy. /Dividir, partir/. 2. Hukkunaman tupasqan quy. /Repartir, distribuir/.

1. Mamaykuqa huk kisuta apamusqa, chaytaqa qanchisniykuman kuska kuskata rakiwanku, paypaqwanqa pusaq. Sapanka rakisqap sutintaq pusaqmanta huk, chaytataq kayhinata qillqana: 1/8. *Nuestra madre había traído un queso entero, y eso nos dividió en partes iguales entre los siete hermanos y una más para ella. Cada una de estas partes se llama un octavo y se representa así: 1/8.*
2. Taytaykup ima saqisqantapas mana maqanakuspa rakinakusaqku. *Las cosas que dejó nuestro padre nos repartiremos sin discusiones.*

RAKHU. (s). Mana llañuchu, wira. Suninman mana llañuchu. /Grosso a lo largo, gordo, voz grave, /.

- Qatanataqa raku q'aytumanta allwinkupas, awankupas. Likllatawan punchutawantaq llañu q'aytumanta allwinkupas, awankupas. *Las frazadas se urden y se tejen de hilos gruesos, en cambio los ponchos y las mantas se urden y se tejen de hilos delgados.*



RANRA RANRA. (s) Ancha rumi rumiyuq, qaqa qaqayuq pacha. /Pedregal, cascajoso, pedregoso, camino escabroso/.



- Ranra ranra ñantaqa yuyaywanmi rina, chaypim suwapas pakakun.

Por los pedregales hay que andar con cuidado, pues en esos lugares se esconden los ladrones.

RANTI. (s) Hukpa sayananmanta sayay, puriy. /Reemplazante, sustituto, sucesor, prenda, representación/.

- Tayta Nazario, qamllaña ari ñuqayku ranti chay huñukuymañq rirquy.
Don Nazario, por favor asiste a esa reunión en representación nuestra.

RANTIY.(r). Huk kawsaykuna kaqnichakuy chanin qullqita qupuspa. /Comprar, adquirir, cambiar, /.

- ¡Mamá! Chay yana pullirataqa 90 suliswanmi rantimuyku, chay sañu mankatataq kuskan manka ch'uñuwan chhthalmuni. Chaymantaña chukutaqa rantisunchik.
¡Mamá! Esa pollera negra te compré con 90 soles y esa olla de barro troqué con el contenido de media olla de chuño. Ya después compraremos el sombrero.

RAPI. (s) Chayqa raphi. /Hoja/.

RAP'I.(s). Chayqa raphi. /Hoja/.

RAPHI. (s). 1. Qillqanapaq yuraq llañu p'anqacha. /Hoja de papel, papel/.
2. Yurakunap, sach'akunap q'umir p'anqachan. /Hoja de vegetales/.

1. Kay qillqasqa raphichatam yachachiqniy apachimusunki taytáy.
¡Papá!, mi profesora te envió este papelito escrito.
2. Ichhup raphichanqa yawrichaman rikch'akun, huk yurakunap raphichantaq misip rinrinman rikch'akun.
Las hojas de la paja se asemejan a las agujas y las hojas de otras plantas se asemejan a las orejas del gato.



RAPRA. (s). Pisqkunap phuruyuyq makin. /Alas, extremidades superiores de las aves/.

- Kunturpas q'intichapas rapranta chhapchispapuni hanaqninta phawanku.
El cóndor y el picaflor vuelan siempre agitando sus alas.



RAQACHA. (s) Rumuman rikch'akuq, papaman q'apayniyuq misk'i niraq mikhuna yunka saphi. /Racacha/.

- Wawayuq warmikuna ñuñun ch'usaqyaptin raqachataqa chayrupi wayk'ukunku.
Las mamás que dan de lactar a sus bebés se cocinan chairo de raqacha cuando tienen poca leche.

RAQAY. (s) Ñawpa wasikunap puchun. Qunqarparisqa mawk'a pirqakuna. /Restos de paredes y casas. Cerco, ruinas/.

- Ñawpa raqaykunaqa P'isapipas, Ullantay Tampupipas urqu qhatakunapi, urqu patakunapi rikukuchkanraq.
Los restos arqueológicos antiguos como Pisac y Ollantaytambo todavía se ven en las laderas y encima de los cerros.

RAQCH'I. (s) 1. Q'apispa imapas ruranapaq llanka allpa. Sañu allpa. /Arcilla plástica/. 2. Sañu allpamanta mankapas, huk k'aprakunapas. /Vajilla de arcilla/.

1. Raqch'i allpaqa riqsisqa hawakunallapim tarikun.
La arcilla plástica solamente se encuentra en lugares conocidos.
2. K'ispiñutaqa raqch'i mankapipuni allinta phasinchik.

- Wawam ruphaypi puñurqusqa, kunantaq ukhun rawrachkanraq.
La niña se había dormido en el sol, y ahora tiene una alta fiebre.
- Uchutam mikhurqusqa, chaymi kunaanqa wiksa rawraywan qaparichkan.
Había comido mucho ají por eso ahora está llorando con ardor de estómago.



RAYMI. (s). Hatun p'unchawkunapi wak'akuna kusichiypas kikin runa kusikuypas. /Fiesta ritual, fiesta religiosa pública/.

- Inti raymi p'unchawqa 21 junio killapis kaq. Chay p'unchawkunaqa kusikuypas, mikhuypas, machaypas, qhachwaypas llapan runapaqsi kaq.
Dicen que la fiesta del Sol se festejaba el día 21 de junio. Ese día para todos había alegría, comida, bebidas y toda la gente bailaba.

RIKCH'AY. (r). 1. Puñusqamanta hatariy, ñawikuna kichay. /Despertar/. 2. Musphayta saqiy. /Volver en sí, recordarse/. 3. Yaqa hukkunahina kay. /Parecerse/.

- Ñawinchanaykichikmi, tutakama rikch'ankichik.
Tienen mucho que leer, estarán despiertos hasta tarde.
- Qapariyqusqaraqmi musphasqanmanta "rikch'arin".
Cuando se le gritó dejó de delirar.
- Kay raqachaqa rumumanmi rikch'akun.
Esta racacha se parece a la yuca.

RIKRA. (s). 1. Wasa tullukunap chakan. / Hombro, parte superior del brazo/. 2. Tupuspa aysay. /Medida, brazada/.

- Chakra hallmaq qhariqa punchunpi quqawninta q'ipiykukun, rikranpitaq chaki takllanta q'ipirikun.
El chacarero para aporcar la chacra, carga su fiambre en su poncho y lleva su tirapié en el hombro.
- Kimsa rikra wayitamantam kay warataqa sirapuwanku.
Este pantalón me lo cosieron de tres brazadas de bayeta.



RIKUY. (r).1. Ñawiwán imapas qhaway. / Ver, observar, mirar, inspeccionar/. 2. Wawakunatapas, uñakunatapas uyway. /Cuidar, vigilar/.

- Rikuy chaqay allquykita, atuqpa sipisqan uwihata mikhurquchkan.
Vé a aquel perro: se está comiendo la oveja que mató el zorro.
 - ¡Amapuni wawataqa sapallantaqa saqinkichu, rikunkipuni, unumantaq urmaykurqunman!
¡No dejes a la criatura sola, cuidado que se caiga al agua!
- Ñawpaqqa karumantam wisk'achatapas rikurqani, kunaanqa manañam llamatapas rikunichu.
Antes veía desde muy lejos a una vizcacha, ahora no puedo ver ni una llama.

RIKHURIY. (r). Qunqayllamanta ñawpaqninchikpi rikukun. Paqariy. /Aparecer, asomarse/.

- Ñuqaykuqa ima unquytapas qurallawanmi hampikuq kayku, kunaanñataqmi pastillaskunapas rikhurimun.
Nosotros nos curábamos solamente con hierbas; ahora es que han aparecido las pastillas.

RIMANAKUY. (r). 1. Iskaymantapas, kimsamantapas, achka runamantapas rimaspa rimaspa huk yuyayman chayay. /Dialogar, conversar, acordar/. 2. (s) Achka runap rimanakuynin. /Asamblea, acuerdo, diálogo/.

1. Wawaypa yachachiqninwan rimanakuqmi richkani.
Voy a conversar con el profesor de mi hija.
2. Tayta mamakunaqa huk kutillapas sapa killapi yachana wasipi rimanakuymán rinankupuni.
Los padres de familia deben de asistir por lo menos una vez al mes a las asambleas que se realizan en la escuela.



RIMASQA SIMI. (s). Huk runakunap uyarisqan simi. /Lengua oral/.

Ñawinchasqa simiqa uyarikunpas manapas, rimasqa simikaqqa uyarikullanqapuni.
La lectura de un texto puede escucharse o no, en cambio el lenguaje oral siempre será escuchado por otras personas.

RIMAY. (r). 1. Huk runataq rimaq hukkaqtaq uyariq, chaymantaqa uyariqqañataq rimallantaq. /Diálogo, conversar, hablar, saludar/. (s) 2. Huk hunt'asqa yuyay niy. /Oración gramatical/.

1. Ima uma nanaykuna kaptinpas, rimanakuspa rimanakuspaqa huk yuyayman chayallasunmi.
Ante la presencia de cualquier problema, hablando nos comprenderemos.
2. ¡Wawakuna, kunanqa pichqa tapukuyniyuq rimaykunata qillqarquychik!
¡Niños: ahora escriban 5 oraciones interrogativas!

RINRI. (s). 1. Chay ukhunchikwan hukkunap rimasqantapas, kunkantapas uyarinchik. /Orejas, oídos/. 2. Huk apaykachanakunata chaymanta aysanchikpas huqarinchikpas. /Asa/.

1. Asnu rinriqa hatun, wallpa rinriqa huch'uylla, ichaqa imatapas iskayninmi uyarin.
El burro tiene orejas grandes y la gallina las tiene pequeñas, pero ambas sirven para escuchar.
2. Aqha suysuna isankaqa mana rinriyuqmi.
La canasta de cernir la chicha no tiene asa.



RIQSIKUY. (r) Imamantapas añanchakuy. /Agradecer, reconocimiento/.

- Mamayta watukusqanki, anchatapuni riqsikuyki.
Habías visitado a mi mamá, te agradezco muchísimo.

RIQSIY. (r). Mana hayk'appas tupasqan runawan tinkuy, imatapas chayraq rikuy. /Conocer, reconocer, comprender, tener conocimiento, examinar, informarse, aprender, juzgarse/.

- Berthacha, mamaykitaqa manaraqmi riqsinichu, chayqa ch'aska p'unchawñacha kanqa. ¿Allin chaskisqachu icha manachu kasaq?
Todavía no conozco a la madre de Berthita; eso será el día viernes. ¿Seré bien recibido o no?

RIRPU. (s). Unupipas, ima k'anchachkaq q'illaypipas, qispi rumipipas uyanchikpas, huk kawsaykunapas rikuna. /Espejo, cristal/.

- Ñawpa runakunaqa qucha unumanta

rirpuyuqsi kaq kasqaku. Paykunaqa chay unupis quyllurkunap purisqanta qhawaq kasqaku, chaymanhinataqsi imatapas ruraqku.

Dicen que antiguamente las personas utilizaban el agua de las lagunas como espejos. En ellas miraban el desplazamiento de las estrellas y de acuerdo a ello realizaban sus trabajos.



RIRP'U. (s) Chayqa rirpu. /Espejo/.

RIT'IY. (r). Allpapas, quchakunapas q'uñiptinqa unu wapsi hanaqman wichan. Hanaqpiqa phuyuman kutin, chiriyaspataq, qasasqataq yuraq millwachakunahina uraykamuy, chay millwacham rit'i. /Nevar/,

- Juniopi, juliopi, agostopim chanintaqa puna urqkunapi rit'in; chaymantataq qasaykun. Qasasqa rit'iq a chka killapi chullun. *Las nevadas más fuertes caen en las punas durante los meses de junio, julio y agosto. La nevada se congela y esto se diluye en meses.*



RIWI (s) Llama kunka qara lasumantapas, llama millwamantapas simp'asqa kimsa pallqayuq watucha, sapanka watuchataq huk rumipi

tukun. /Boleadora, instrumento de caza y guerra/.

- Hatun taytayqa riwiwan chuqaspas surikunataqa urmachiq, urmaptintaqsi kawsachkaqta hap'iqku. *Dicen que mi abuelo cazaba a los ñandúes arrojándoles boleadoras a los pies. Las boleadoras se enredaban en los pies del animal y éste caía. Así dicen que los pescaban vivos.*



RIY. (r). Huk hawamanta huk hawaman ukhunchik apay. Puriy. /Ir, caminar, andar, resultar/.

- Espinar Ilaqtamanta Santo Tomás Ilaqtamanqa Wililli Ilaqtallantapuni rinchik. Qusqumanta Santo Tomasantaq Tinkuq chakanta, mana chayqa Wallpa Chakallantaña. Q'iswa chakantapas chayallasunmantaqmi. *De Espinar a Santo Tomás siempre tendremos que ir por Velille. Del Cuzco a Santo Tomás por el Puente Tincuc o de lo contrario por el Puente Huallpa Chaca. También podemos ir por el Puente inca de paja.*



RUKMA (s). Mansana sayay yunkapi wiñaq misk'i ruru. /Lúcuma/.

- Wathiyakuri Apuqa muhuntas rukma ruruman sut'uykuchispa Kawillaka ñustap qayllanman urmachimusqa.

Dicen que el Dios Huatiacuri había hecho gotear su semen en una lúcuma dejando caer al alcance de la princesa Cahuillaca.



RUK'ANA. (s). Aspikunanchikpaq silluyúq sapa makipi, chakipi llañu ukhuchanchikkuna. /Dedo/.

- Qara t'iqichuta t'aqllaspa lluy' i maki uña ruk'anayta q'iwirqukuni.
Al volear la pelota me torcí el dedo meñique de la mano izquierda.

- Maki ruk'ananchikkunaqa kaykunam: mama ruk'ana, t'uqsina ruk'ana, chawpi ruk'ana, siwi ruk'ana, sullk'a ruk'ana.

Los dedos de nuestras manos son éstos: pulgar, índice, medio, anular y meñique.



RUMARISU. (s). Sinqamanta unu qhuña llusqsimun umataq nanakun, chaymi rumarisu unquyqa. /Romadizo, catarro/. Chayqa kastilla simimanta mañasqa.

- Chirimantapas, ruphaymantapas rumarisu unquyqa hap'illawanchikmi.
El catarro puede producirse tanto por exceso de frío como de calor.

RUMI. (s). Qaqakunamanta rakisqa, phatmasqa. /Piedra/.

- Wasi tiqsitaga rumillamantapuni churanchik, mana chayqa chakinpi kaq allpa apiyaspa urmanman.

La cimentación de las casas siempre se levanta de piedras, de lo contrario con las aguas se remoja y se derrumbaría.



RUMIYASQA. (s). 1. Mayqan ukhunchikpaq punkiyinpas, ima ch'akisqap sinchiyayninpas. /Endurecido, petrificado/. 2. May ñawpa pachach ari allpaqa t'impuykurqan, hinaspataq sallqakunatapas yurakunatapas qaqlata pakarqapurqan. Chay pakasqakunatam kunan maychus karqan chay kikillanta tarinku. /Fósil/.

1. Aquwan, unuwan simintu qaywisqaqa utqayllam rumiyarqun.
La mezcla de arena, agua y cemento se petrifica muy rápidamente.
2. Samán llaqta qayllapi kan huk urqu Imarukus sutiuyuq. Chay urqupi kan muyuniraq rumikuna, chay rumikuna ukhupitaq qarachikunapas, mawrikunapas, huk yurakunapas rumiyasqa tarikun.
Cerca al pueblo de Samán hay un cerro llamado Imarrucos. En ese cerro se hallan piedras redondeadas y dentro de ellas se encuentran fósiles de peces del lago cercano como carachis, mauris y flora del lago.

RUMP'U. (s). Hayt'ana qara t'iqichutapas, chuwikunatapas, payllamanta sinkurikuq

kawsaykunatapas kay sutiwan riqsinku. /Esfera, bola, pelota, redondo/.

- Chay rump'u siki mankataqa pampata t'uquripa tiyachinki, paqtataq urmanman. *Esa olla de base esférica la harás sentar haciendo un hoyo en el suelo, pueda que se caiga.*



RUMU. (s). Yunka yurakunap mikhuna saphin. /Yuca/.

- Yunka runakunaqa ch'isin paqarin sapa p'unchaw rumu wayk'uta mikhunku. *La gente del valle come yuca sancochada todos los días tarde y mañana.*



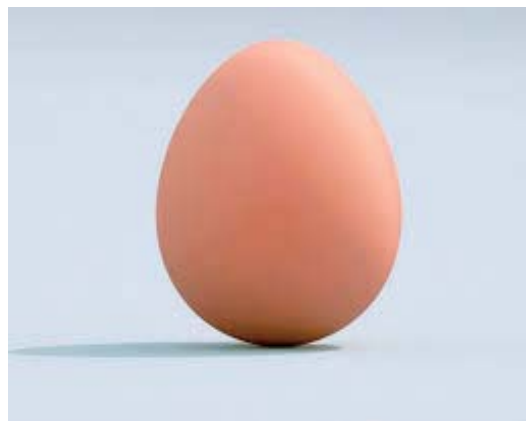
RUNA. (s). Iskay makiyuq, huk umayuq, yuyayniyuq iskay chakimanta puriq kawsaq. /Persona. Gente, hombre en general/.

- Kawsaqkunamantaqa runallam yuyayniyuq, chayraykum allinkunata mana allinkunamanta t'aqan. *De los seres vivos el hombre es el único que*

tiene inteligencia superior, por ello es que diferencia lo bueno de lo malo.

RUNTU. (s). China uywakunap, warmip muhun. /Óvulo, huevo/.

- K'ankap mana sarusqan wallpap runtunqa manas chiwchinmanchu. *El huevo de la gallina que no ha sido fecundada por el gallo no genera vida.*



RUNTUY. (r). Kawsaqkunap chinan muhu churay. /Ovular, poner huevo/.

- Allin mikhusqa wallpaqa sapa p'unchawmi huk runtuta churan, chaytaq uqllasqa 21 p'unchawmanta chiwchichakuna t'uqyamun. *La gallina bien alimentada pone diariamente un huevo. Éstos luego de 21 días de incubación, revientan para dar paso a los pollitos.*

RUPHAY. (r). 1. Ninapas sansapas ch'aki kawsaykunata uchpaman tukuchin. /Quemar, incendiar/. 2. Intipas, ninapas anchata q'uñimun. /Hacer calor/.

1. Ninawanqa manas pukllanachu, ñuqanchikpachapas wañuyninchikta tarisunmanmi. *Dicen que nunca hay que jugar con el fuego, pues podemos perder hasta la vida incendiándonos.*
2. Anchatapuni ruphaykuchikuspaga q'illu t'ikayuq hampikunatam uypana, nawustapas, hukkunatapas. *Si se sufre una fuerte insolación es bueno tomar mates de hierbas de flores amarillas como el nabo.*



RUQUTU. (s). Papa mamark'uman rikch'akuq hatun mikhuna hayaq ruru. /Rocoto, pimiento, ají verde/.

- Wasimanta ancha chinkakuq wawakunataqa ruqutup chiranwanmi q'apachinku. *A los niños que se escapan continuamente de la casa dicen que es bueno sahumarlos con las pepas del rocoto.*



RUQT'U. (s). Rinrin mana uyariq sallqapas, uywapas, runapas. Wanq'u. /Sordo(a)/.

- Runakunaqa manas rinri qayllapi qaparinakunankuchu, imatapas t'uqyachinankuchu, qhipamanqa ruqt'uyankumanmi. *Dicen que es aconsejable no exponer el oído a ruidos fuertes, porque de pronto pueden volverse sordos.*

RURAY. (r). Imapas llamk'ay, imapas apaykachay, makikunap llamk'asqan. /Hacer, trabajar, laborar/.

- Runaqa tukuy ukhunchikwanmi imallatapas ruranchik: umanchikwan qara t'iqichuta waqranchik, ñutqhunchikwan allin yuyaykunata paqarichinchik, ñawinchikwan qhawanchik, siqanchikwan mutkhinchik, qallunchikwan mallinchik, kirunchikwan khamunchik, surq'anninchikwan samanchik, chakinichikwan purinchik, siminchikwan mikhunchik, makinichikwan tukuy imata ruranchik, uqutinichikwan supinchiktaq akanchiktaq.

Las personas hacemos algo con cada una de las partes de nuestro cuerpo: cabeceamos la pelota con la cabeza, con el cerebro elaboramos las buenas ideas, observamos con los ojos, percibimos los olores con la nariz, probamos los sabores con la lengua, masticamos con las muelas, respiramos con los pulmones, caminamos con los pies, comemos con la boca, con las manos hacemos una serie de cosas, por el ano soltamos nuestros malos olores y también defecamos.

RURU. (s). Yurakunap muhun. /Fruto, pepa, semilla/.

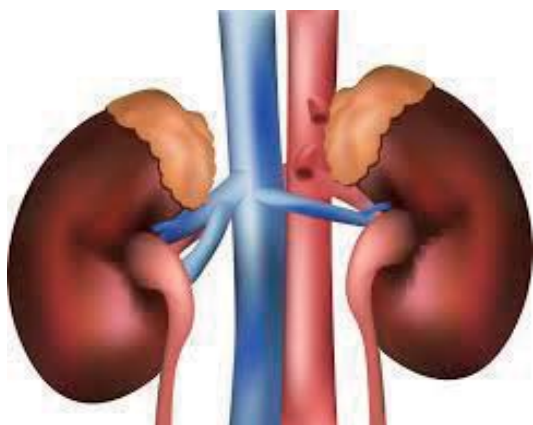
- Yaqa llapan yurakuna t'ikan, chaymantataq uchuhinapas, mansanahinapas rurun. Chay rurukunaqa aychayuqraq, chayrayku duraznotapas, manzanatapas khachunchikraq. Chawpichallanpiña kanraq wak ruruchan, chaymi chiqan muhunqa, chaymi chiqan rurunqa. *Casi todas las plantas florecen, luego la flor da origen a vainas como el ají o frutos como la manzana. Estas frutas todavía tienen pulpa comestible como el durazno, y la manzana, pero más al medio tienen otros frutitos que propiamente son las semillas.*



RURUN. (s). Waqtanchikkunap tukukuynin wasanchikpi iskay hatun purutuman rikch'ayniyuq hisp'ayninchik akllaq ukhunchik. / Riñones/Rurunchikkunaqa achka sirk'achayuq.

- Chay sapanka sirk'acha huk llamk'ayniyuq, hukuna kamachikun hisp'ananchikpaq, hukkunataq hisp'ayninchikpaq llimp'inta kamamun.

Nuestros riñones tienen muchos canalitos. Cada uno de estos canalitos tiene una cierta función. Unos regulan los orines y otros la coloración de la orina.



RURUY. (r). Yurakunap, sach'akunap t'ikasparaq huk rump'ucha paqarichiyin. /Dar fruto, enfrutecer/

- Mallikikunaqa quwi wanuwan kallpachakuspam allinta rurumun. *Las plantas fortaleciéndose con estiércol del cuy dan buenos frutos.*

RUTUCHIY. (s). (r) 1. Chukchapas, siwarapas, hukkunapas kuchuchiy. /Hacer cortar o segar/. 2. Anti llaqtakunapi wawap chukchan kuchuy raymi. /Fiesta de corte de pelo, /

1. Paqarinmi siwarataqa rutusunchik; chaypaqmi llamk'aqkunata mink'amusaq. *Mañana haremos segar la cebada; para ello voy a contratar trabajadores.*
2. Wawakunap wiksa chukchantaqa wakapaq, uwihapaq, paquchapaq, qullqipa, p'achapaq, pukllanakunapaq, yachana wasiman rinanpaq ima rutunku. Kaypim chukcha wawap kawsayninqa qallarín. *El primer corte de cabellos de los niños andinos es una ceremonia en la que se corta previo "pago" en vacas, ovejas, alpacas,*

dinero, ropa, juguetes y útiles para que el niño vaya a la escuela. Aquí empieza la economía del ahijado.

RUTUY. (r). 1. Sallqakunap, uywakunap, runap millwantapas, chukchantapas sapa wiñaruptin kuchuy. /Esquilar, repelar, trasquilar, cortar la lana/. 2. Siwaratapas, awinatapas, kinuwatapas, saratapas, ichhutapas wiñayta tukuptin huqarinapaq ichhunawan kuchuy. / Segar, cosechar con segadera/.

1. Wik'uñataqa manaraq paray pacha qallarichkaptinmi rutuna, chaymi millwanqa utqaylla kutimunqa. *Las vicuñas deben ser esquiladas antes de la época de lluvias, a fin de que su lana retoñe pronto.*
2. Qañiwata t'iraspaqa muhunta usuchinchik, kaqtaq allpayuq llusqin, q'umirniraqtaraq aswanpas rutuna, arkuspataq ch'akichina chaymi allin. *Al arrancar la cañahua se desperdician las semillas y éstas se mezclan con la tierra, mejor es segarlas aún verdes y dejarlas secar amontonadas.*



RUWAY. (r). Chayqa ruray. /Hacer/.

se convierte en brasa. Soplando esta nueva brasa se prende el fuego.



SAÑU. (s). Llankaman rikch'akuq, t'urumanta mankakuna, rakikuna, p'ukukuna rurasqa. / Cerámica de arcilla, arcilla para hacer loza, caolín, tiestos de arcilla/.

- Sañu ruraq runaqa punta punta allpata riqsin, chaykunata wakichin hinaspataq sañukunata llut'an. Sañukuna llut'asqantaqa llanthullapi ch'akichin, chaykuna ch'akiptinñataq huk tuta paqariq kharkapipas wanupipas kañan. *El ceramista conoce muchas clases de tierras. Preparando esas tierras moldea objetos de arcilla. Cuando esos objetos hayan secado solamente en la sombra los quema durante toda una noche empleando estiércol o guano de ganado.*



SAPAN. (s) 1. Runapas, uywapas, huk kawsaqkunapas ancha hatun hatun paylla. / Único, solo, omnipotente, todopoderoso/. 2. Ayllunkuna achka kachkaptinpas mana piniyuq paylla qunqasqa, Wisch'usqa. /Solitario, abandonado, olvidado, huérfano/.

- Sapan Inkap warminqa quyam kasqa. *La esposa del todopoderoso Inca fue la coya.*
- Mallqu papa sapan mikhusqaqa wiksaykitam paskarimun.
- *Si comes solamente papa amarga, te suelta el estómago.*

SAPANKA. (s). Mana masayuq. Ch'ulla ch'ullalla. /Impar, cada uno, cada cual/.

- Sapanka wawapas iskay chakiyuq iskay makiyuqkama. *Cada niño tiene dos pies y dos manos.*

SAPHI. (s). Llapan mallkikunap, yurakunap, sach'akunap allpa ukhupi tarikuq chakin. /Raíz/.

- Ima kamachisqapas tiyasqanmanta mana utqay sayariq runataqa "sikichu anchata saphiykurqusqa, chaychu mana t'irachikun" nispa k'amiykuqku. *Si de lo que estabas sentado no te parabas prontamente cuando los mayores te ordenaban algo, entonces te decían: "¿las nalgas echaron raíz para que no puedas arrancarlas"?*



SAQAPA. (s) Pata pata llañu simp'asqa chukcha. /Trenzas delgadas y sobrunadas/.

- K'anas runakunaqa saqapatam simp' kuqku, chayqa Chinchiru llaqtapi kachkanraq. *La gente de Canas utilizaba trenzas sobrunadas, eso todavía se utiliza en Chinchero.*

SAQIY. (r) Imapas mana apay, wisch'urpariy. / Dejar, abandonar, desistir, olvidar/.

- Ñawpaq watakunaqa sinchitam chay runaqa

machaq, chay mana allin kawsaytaqa saqipunñam.

En su juventud se emborrachaba constantemente; ahora ya se olvidó de esa mala costumbre.

SAQMAY. (r). Maki muquwan imatapas kallpawan takay. /Puñetear, dar de puñetes, dar trompada, /.

- Runas hachawan sach'akunata chaqun, chaytas ukumariqa qhawan, hinaspas payqa huk sach'ata saqman, manas qarallantapas lluch'irisqachu. Chaysi ukumariqa nin: "runaqa ñuqamanta aswan kallpayuqmi, saqmaspalla sach'atapas urmachin" nispas runataqa manchakun.

Dicen que un leñador tumbaba árboles con ayuda de su hacha y esto había visto un oso. Entonces el oso queriendo probar su fuerza le había dado de puñetes a un árbol, luego vio que ni siquiera había producido una desolladura en la corteza del árbol. Entonces el oso sacó su conclusión: "la gente tiene más fuerzas que yo, por eso es que sólo a puñetazos los tumba". Desde esa vez dicen que el oso no se atreve con el hombre.



SAQRA. (s). Mana allin kawsaq, mana allin ruraq ispirititu. Supay. /Diablo, demonio, perverso, ruín/.

- Pawqar Tampupim, Mamacha Karminpa p'unchawninpi saqra tusuqkuna kanpuni. *En Paucartambo durante la fiesta de la Virgen del Carmen siempre hay danzantes de saqras.*

SAQSA. (s). 1. Iskay llimp'iyuq ima kawsaypas, ima apaykachanapas. /Jaspeado, moteado/.

2. Yuraqwan yana anqaswan hamk'ana sara. / Variedad de maíz por las pintas. 3. Q'aytunpas aysakuchkaq thanta p'acha. /Ropa deshilado por las orillas/.

1. Chay saqsa wakaytaqa qhapaq sitwa killapi mikhusunchik, p'unchawniypi. *Esa mi vaca barrosa la comeremos en el mes de agosto por mis cumpleaños.*
2. Saqsa saraqqa misk'illaña hamk'api, yuraq sarataq mut'ipi. *El maíz jaspeado es riquísimo en tostado, pero el maíz blanco lo es también en mote.*
3. Saqsampillu sutiyuq tusuyqa saqsa p'achayuqmi. *El saksampillo se baila con ropas viejas.*



SAQTAY. (r). Ch'uñutapas, huk kawsaykunatapas kutarpariy. /Majar, machacar con piedra o almeriz, aporrear/.

- Chayrutaqa ch'uñu saqtayuqtam wayk'ukun. *El chairo se prepara con chuño chancado.*

SARA. (s). Qhichwa allpapi runamanta aswan sayayniyuq chuqllun mikhuna yura. /Maíz/.

- Qusquipipas, anti llaqtakunapipas saraqqa runata allinta uywan: rurunta mut'ipi, lawapi, ch'aqipi, hamk'api qaran; llullu wirunta wawakuna misk'ichin, chhallantataq wakapas, asnupas misk'itaraq mikhun; sara mana kaptinri, çimawantaq kawsasunchikman? Aqhallas manach ari thasnuykunanchikpaq kanmanchu. *En el Cuzco como en los otros pueblos andinos el maíz alimenta muy bien a los hombres: sus granos se comen en mote, en sopa, en mazamoras y en tostado; la caña verde es dulce de los niños y la chala comida*

de las vacas y de los burros; y si no hubiera maíz, ¿de qué viviríamos? No habría ni la refrescante chicha.



SARUY. (r). Allinpaqpas, mana allinpaqpas chakita churay. /Pisar, poner pie/.

- Qasasqa ch'uñutaqa allinta saruspa ch'akichina; murayataqa mana sarunachu. *La papa helada se pisa y se hace secar para obtener un buen chuño; en cambio la moraya no se pisa.*

SASA. (ps) Imapas mana ruray atiy. /Difícil, dificultoso/.

- Sanki ruru pallaypas, mikhuypas sasam kasqa.
El cosechar como el comer sanqui es difícil.

SASAWI. (s). Punakunapi wiñaq uhupaq, chhullipaq, chirimanta unquykunapaq ima allin hayaq yuracha. /Sasahui, hierba medicinal/.

- Sasawi yurachataqa hunt'asqallata wasi punku hanaqman warkuna, payta manchakuspas chiri unquykunaqa kutipun. Kustaru unquywan kaspaga sasawi hampi unutas upyana, limunniyuqqa allinllañas. *A la entrada de las casas hay que colgar una planta completa del sasahui, viéndola las enfermedades no entran a la casa. Se dice que para curar las neumonías es un gran remedio, pero es necesario agregarle algunas gotas de limón.*

SAT'UY. (r). Tukukuyninpi q'achiyuq k'ulluchatapas, q'illaytapas huk ukhuman winay. /Punzar, embutir, meter, traspasar, hundir, entrometerse/.

- Huk yawrita wiqrunpanmanta pampaman sat'iykuptiykiqa kunturpas manam uña paquchaykita hap'inqachu. *Si metes inclinado una aguja al suelo, el cóndor no se llevará una cría de las alpacas que pastoreas.*

SAWINTU. (s). Yunkakunapi wiñaq durazno sach'a sayay. /Guayabo/.

- Sawintu sach'aqa aycha ruruyuq. Qaranqa q'illu, mikhuna ukhuntaq tunasman rikch'akuq puka muhusapacha. *El guayabo tiene un fruto carnoso. La cáscara es amarilla y el interior rojizo lleno de semillas semejante a la tuna.*



SAWNANA. /s/. Puñuspa umap samanan. / Almohada, cojín, cabecera/.

- Runakunaqa sawnanallayupuni puñunchik. Sawnanaqa kanmanmi millwamantapas, ispunhamantapas, utkumantapas. *Todas las personas dormimos con almohada. Las almohadas pueden ser de lana, esponja o algodón.*



SAYK'UY. (r). (s). 1. Purispapas, llamk'aspapas, imataña ruraspapas kallpamanta pisiy. / Cansarse, cansancio, fatigarse/. 2. Manaña kallpayuq kay, ancha pisipasqa tarikuy. / Cansancio/.

1. Umawanña llamk'aspapas, makiwanña llamk'aspapas runaqa sayk'ullanchikpuni. Mana imatapas ruraspallam, puñuspallam samanchikqa.
Sea con un trabajo intelectual o con un trabajo físico los hombres siempre nos cansamos. En cambio al dormir y no hacer nada descansamos.
2. Huk p'unchawmi Ch'amaka llaqtata riptiy hatun sayk'uy taripawan, ñawiyraqmi tutayarquwan.
Un día, cuando fui a Chamaca, me afectó un gran cansancio, hasta la vista se me nubló.

SAYAY. (r). 1. Tiyasqamantapas, thallasqamantapas chakimanta churakuy. / Ponerse de pie, pararse/.

2. Imataña rurachkaspapas qasiyay. Ima ruraypas saqirpariy. /Detenerse en hacer algo, dejar de caminar, paralizar/.3. Kaqninkunata sarusqata rikuspa maqanakuq hatariy. /Rebelarse, desobedecer/. 4. Imakunap sayayninpas. /Tamaño, talla, altura/.

1. Yachana wasipi wawakunaqa "tiyay" nisqa tiyana, "sayariy" nisqataq sayarina. "Puriy" nisqaqa purina, "sayay" nisqataq sayana.
Si les dicen que "se sienten" deben sentarse, si les dicen que "se paren" deben pararse. Si les ordenan "que caminen", deben caminar, si les ordenan "que se detengan", deben detenerse.
2. Chakataqa tukuchkarqaykuña, qullqis pisirqun, chay llamk'ayqa chaypi sayapun.
Ya estuvimos concluyendo el puente, dicen que el presupuesto se acabó; ahí quedó paralizado la obra.
3. Ima kaqninchiktapas sarusqata rikuspaqa sayarinanchikpunis.
Al ver pisoteadas nuestros derechos es justo levantarse a reclamar.
4. Chunka tawayuq watayuq willkachayqa yaqa maman sayayña wiñarquchkan.
Mi nieto de 14 años ya está del tamaño de su mamá.

SAYWA. (s). Rumimantapas, ch'ampamantapas pirqasqa rakiq. /Hito, lindero, límite, mojón/.

- Kay rumi pirqasqap sutingqa "saywa". Chayqa niyta munan: "Kaymantam ñuqanchikpa allpanchik" nispa.
Este muro de piedras se llama "hito". El hito indica el límite de nuestras tierras.



SIKI. (s). 1. Runap tiyanan aycha. /Nalgas, posaderas, trasero/. 2. Apaykachanakunap tiyanan. /Base/.

1. Sikiypim piki kanirquwan.
La pulga me picó en las posaderas.
2. Mankap sikinmi raqraqkuskusa.
La base de la olla se había rajado.

SIKU. (s). Chayqa antarap huk sutin. /Zampoña/.

- Sikutaqa phukuspa waqachina.
La zampoña se toca soplando.

SIKYA. (s) Maki ruk'ananchikmanta k'akichunchikpa uraychankama tupuy. /Medida, brazada, vara/.

- Iskay sikyaqa huk rikram.
Dos varas constituyen una brazada.

SIK'IY. (r). Imatapas sat'isqata kallpawan hurquy. /Extraer, arrancar, sacar de raíz/.

- Waraqup kichkanmi chakiyman sat'irqukuwan, sik'irquway.
Una espina del cactus se me ha introducido en el pie. Por favor extráemelo.

SILLU. (s). Maki ruk'ananchikpas, chaki ruk'ananchikpas chaypi tukun. Ruk'ananchikkunap tukukuynin amachaq. Phapallu /Uña, casco de cuadrúpedos/.

- Makipi mama ruk'ananchikkunap sillunwanqa usatapas, pikitapas ñit'irqunchikpas, t'uqyachinchikpas. *Empleando las uñas de los dedos pulgares aplastamos o reventamos los piojos o las pulgas.*



SIMI. (s). 1. Llapan runakunapas, uywakunapas, sallqakunapas, chay t'uquchanta mikhunchik, mikhuspataq kawsanchik. /Boca, pico, orificio, embocadura, bocado/.
2. Rimasqakunap huk phatmachan. /Palabra/.
3. Huk huñusqa runakunap rimaynin. /Lengua, idioma/.

1. Mach'aqwaypa siminqa hatun kasqa, huk hamp'atuta llapallanta rakraykurqun. *La boca de la culebra había sido grande; se tragó un sapo entero.*
2. "Allquqa tawa china ch'iqchi uñachakunata wachasqa". Kay rimaypiqa suqta simikuna tarikun. *La oración: "La perra había parido cuatro cachorritas hembras moteadas" está formada por 8 palabras.*
3. Estados Unidos runakunaqa inglés simita rimanku. *Los pobladores de los Estados Unidos hablan la lengua inglesa.*



SIMP'AY. (r) 1. Ñaqch'asqa chukchatapas, llañuta rakhuta q'aytutapas, qara lasuchakunatapas, kimsamantapas aswan achkamantapas q'iwispa away. /Trenzar/. 2. (s) Anti ayllu warmikunap chukchanku kimsamantapas, tawamantapas allinchakuy. /Trenzas, trencillas, crisnejas/.

1. Chumpi watutaqa tawa q'aytumantapas, achka q'aytumantapas simp'allanku. *Los pasadores de las fajas pueden trenzarse de cuatro o de más hilos.*
2. Ñawpa k'anakunaqa qharipas, warmipas achka simp'ayniyuq kaq kasqaku. *Los antiguos Canas, hombres y mujeres, dicen que usaban varias trenzas.*



SINQA. (s). 1. Chawpi uyapi samananchikpaq iskay t'uquchayuq sayasqa qhupucha. /Nariz/.
2. Urqkunap manaraq tukukuynin. /Cabo o narigada de los cerros/.

1. Sinqa t'uqunchikkunapiqa chukchachakuna kan, chayqa qhillipas, allpapas surq'anninchikman mana yaykunampaqmi. *En las fosas nasales poseemos pelos, éstos son para proteger el ingreso del polvo y de*

la suciedad a nuestros pulmones.

2. Chay siñqamanta uywata hark'amunki, qhipaniqqa manam ñuqanchikpachu. *No permitirás que el ganado pase al otro lado de la narigada; el otro lado del cerro no es nuestro (terreno).*



SINKUY. (r). Ima sayasqatapas urmachiy, kumpay. /Tumbar, echar por tierra, hacer caer, tirarse/.

- Waskhakunata mañariway, sach'akunatam sinkusaq.
Voy a tumbar árboles, préstame sogas.

SINRICHAKUY. (r). Wawakunapas uywakunapas huk aysakuyipi rikra rikrapura churakuy. / Enfilarse unos a lado de los otros, ponerse en fila o hilera, ensartar/.

- Q'aytu umakunataqa waqaychanapaq sinrinchik. Kula chapachakunatapas yupananchikpaqqa sinrinchik. Ñuqanchikpas muyupi tusunanchikpaqqa sinrisqa churakunchik.
Las cabezas de hilo las guardamos ensartándolas, las chapitas de las gaseosas las ensartamos para contarlas y nosotros nos ponemos unos al lado de los otros para bailar las rondas.

SIPAS. (s). Chunka pichqayuq watanmanta kimsa chunka watayuqkama warmi. /Señorita, joven casadera, muchacha, moza, manceba, soltera/.

- Sipaschakuna: waynakuna pukllaptinga t'aqllakunkichiktaq, qaparinkichiktaq; qamkunataq waynachakuna: sipaschakuna pukllaptinga kaqta rurallankichiktaq,

chayhinata huk huñuykunataqa atipasunchik.

Jovencitas, cuando los muchachos jueguen ustedes aplaudirán y gritarán; y ustedes jovencitos: cuando jueguen las muchachas harán lo mismo, así ganaremos a los otros equipos.



SIPIY. (r). Makiwanpas, waskhachawanpas mat'irquspa kawsaqkuna wañuchiypas, huch'uyyachiypas. /Ahorcar, amarrar, ahogar, asfixiar, matar, estrechar/.

Allqutaqa waskhachawanmi sipina; khuchitaqa kuchilluchawanmi nak'ana.
Al perro se le ahorca con una soguilla; al chancho se le degüella con un cuchillo.

SIQAY. (r). Uraymanta wichayman riy, urinmanta hanaqman llusqiy. Wichay. /Subir, ascender, montar/.

- Kunan tuta musquyniypi hanaq pachaman siqasqani, chaypitaqmi tinkumusqani hanaq pacha runakunawan. Hanaq pachapiqa wakchakunam kamachikuq kasqa, chaypiqa allin chaninchakuyipi kawsaq kasqaku, ñuqanchikri, ¿manachu chay munay kawsayman chayasunchikman?
En mis sueños de esta noche había subido al cielo, y ahí me había encontrado con sus habitantes. En el cielo las autoridades habían sido los pobres y los huérfanos, ahí habían vivido con mucha justicia. ¿Y nosotros no podremos formar una sociedad así?

SIQSIY. (r). Mayqan ukhunchikpas, uywakunap, sallqakunap ukhunpas usap, pikip kanisqanhina kay. /Escocer, sentir comezón/.

- Allqupas, huk uywakunapas, runapas kunkanta hasp'ikun pikipas, usapas chaypi siqsichiptinmi. Uywakunataqa hampinanchik usanmanta.

Las personas, el perro y otros animales se rascan el cuello cuando les pica el piojo o la pulga. A nuestros animales debemos protegerlos de estos parásitos.

SIQ'IY. (r).1. Imawanpas imapipas chiqankuna ruray. /Trazar línea/. 2. Qillqanawan ima kawsaykunap rantintapas ruray. /Dibujar, graficar, trazar, bosquejar/.

- spinar llaqtap qaqa pirqankunapiqa ispañul runakunapas manaraq chayamuchkaptinmantaraq siq'isqakuna kan.

En algunas paredes de rocas de Espinar hay petroglifos que son más antiguos que la llegada de los españoles.

- Tayta mamakuna, wawachanchikkunaqa hunt'asqa yachaykunata kamanqaku: huñunakuspa, pukllaspa, takispa, tususpa, qillqaspa, siq'ispa, yupaspa, ayllunchikkuna qhawaq rispa, tayta mamakunawan rimaspa, yarawispa, hukkunatawan ruraspa; chaykunatam yanapananchik.

Señores padres de familia, nuestros hijos construirán conocimientos completos: jugando en grupos, cantando, bailando, escribiendo, dibujando, contando, saliendo a observar la comunidad, dialogando con los padres de familia, recitando y haciendo otras actividades; debemos ayudarlos en estos quehaceres.



SIRARA. (s). Chupayuq hatun apasankaman rikch'akuq kanirqukuqpas, supiykukuqpas yanapas, yuraqpas rumi ukhukunapi tiyaq urucha. Sira sira. /Alacrán, escorpión/.

- Yuraq siraraq ch'aki uhupaq hampim. Sirarata hamk'arquspa uhuyuy wawakunaman hampipi upyachina. *El alacrán blanco es un remedio contra la tos convulsiva. Se lo tuesta y muele, luego se le hace tomar en matecito a los niños que sufren del mal.*



SIRAY. (r). Yawriwanpas, sirana makinawanpas p'achakunapas, wayaqakunapas q'aytuwan hap'ichiy, huñuy. /Coser, cerrar una costura/.

- Ernestop taytanqa saqra tusuna p'acha sirayta yachan, Ernestochapas yanapakullantaq, ñuqaykupas saqra tusuna p'achata sirayta munayku.

El papá de Ernesto sabe coser disfraces de diablos. Ernestito lo ayuda y nosotros también queremos coser nuestros trajes.



SIRK'A. (s). 1. Sunqumanta llapan ukhunman yawar ch'iqichiqpas, yawar kutiykuchiqqas llañu tuquruchakuna. /Arteria, vena/. 2.

Uchup, ruqutup, huk rurukunap sunquchan rakiq. Raphikunap tulluchankuna. /Nervadura, división interior de algunos frutos como del ají/.

1. Inkakunaqa lllamatapas, paquchatapas mana ch'awaqchu kasqaku, ichaqa huk llañu tulluchawan kunka rakhu sirk'anmanta kawsachkaqmanta yawarninta mikhunankupaq hurquq kasqaku.
Dicen que los incas no llegaron a ordeñar ni a las llamas ni a las alpacas, pero a estos animales vivos les sacaban sangre de la vena yugular mediante unos huesos delgadísimos. Esta sangre era para el consumo humano.
2. Ruqutup sirk'anmi supaytapuni hayarquwan.
La nervadura del rocoto me picó fuertemente.

SISI. (s). Yanapas, ch'umpipas waqrachayuq, suqta chakichayuq achkanpi tiyaq, mana samaykuspa puriqtaq llamk'aqtaq huch'uy uruchakuna. kanlli uru. /Hormiga/.

- Runap ñawinpiqa quyru llusqin, aswanqa muru unquymanta, chaytaq pisita rikuchiwanichik. Chay ñawi quyru chinkachinapaqmi yana sisichap iskay runtuchanta (Kanlli uru runtu) sapanka ñawiman t'uqyaykuchina. Chayqa aswan allin puñuykunapaq. Umantataq rumiru unuwan linasa unuwan t'aqsakunan.
En los ojos de algunas personas sale una carnosidad, especialmente luego de la viruela. Esa carnosidad disminuye la visibilidad. Para hacer desaparecer esa carnosidad es bueno reventar dos huevos de hormiga negra en cada ojo antes de acostarse; también lavarse la cabeza con agua de linaza y romero, luego cubrir bien la cabeza.



SIWARA. (s). Chayqa kastilla simimanta mañakusqa. /Cebada/.

- Siwara aqhaqa ancha allinmi unu ch'akiypaq, kaqtaq siwara harwisqa unupas hampi.
La chicha de la cebada es muy buena para apagar la sed, de igual manera el agua de cebada tostada es muy buena para la salud.

SIWI. (s). Makip sunqu ruk'ananchikman yaykuq q'illaymanta muyucha. /Anillo, sortija/.

- Tayta kuraqa qhari warmita kasarachispa siwichakunata sunqu ruk'anakunaman churachin. Chayrayku kay ruk'anap huk sutinga "siwi ruk'ana".
El señor cura coloca anillos en el dedo anular de los recién casados. Por esta razón este dedo se denomina también dedo del anillo.



SIWULLA. (s). Kastilla simimanta mañakusqa. Papayuq, saphiyuq, q'umir chupayuq wirtakunapi uriq mikhuna yuracha. /Cebolla/.

- Wasinchikpi wirta kanchanchikqa kananpuni. Chaypiqa q'umir mikhuykunatapas, siwullatapas, asnapakunatapas, hampi qurachakunatapas, misk'i ruruq sach'akunatapas munakuptin pachapaq uywananchikpuni.
En nuestras casas es muy necesario tener un huerto. Ahí debemos criar verduras, cebolla, plantas aromáticas, hierbas medicinales y árboles frutales para nuestras urgentes necesidades.



SUCHIY. (r). Huk runawan wak runapaq imapas apachikuy. /Enviar encomienda, remesar/.

- ¿Ch'amakatachu richkanki mamáy? Ususichaypaq kisuchata suchikusqayki, suyakamuchkancha ari, paqarintaq kay Alto Qiwinchapi suyasaq, chayta willaripuwanke. *¡Señora vecina! ¿Estás yendo al pueblo de Chamaca? Voy a encargarte este quesito para mi hija, seguramente ella está esperando. Mañana yo la esperaré en Alto Quehuincha; eso me lo avisas por favor.*

SUCH'I. (s). Sunkhachayuqhina pisi tuytuq misk'i aychayuq challwacha. /Bagre, bagrecillo, suche, barvo/.

- Such'ip qaranqa wirallaña, ichaqa mana huk challwakunahina chhaspayuqchu. Hatunkunaqa such'i sutiuyuq, huch'uychaqkunaqa mawri sutiuyuq. *La piel de los bagres es grasosísima, no posee escamas como los otros peces. Los de tamaño grande se llaman suches y los pequeños se llaman mauris.*

SUCHUY. (r). Mana thatkispalla riy, mach'aqwayhina riy. /Arrastrarse, reptar, rodar, deslizarse, derrumbarse/.

- Chimpa urquqa suchuykarqamusqam, iskay wasita pakarqusqa, ñantapas apaykurqusqam. *En el cerro del frente se produjo un derrumbe que aplastó dos casas y malogró parte de la carretera.*

SUCH'U. (s). Mana sayariy atiq, mana thatkiy atiq, mana chakiyuq runata chayhinata sutiyanke. Muqu. /Tullido, paraplegía,

contrahecho, estropeado/.

- Such'u runaqa pampanta suchuspalla huk hawamanta wak hawaman rin. Paykunataqa atispa imallapipas yanapana. *Las personas tullidas se trasladan de un lugar a otro sólo arrastrándose o de "cuatro patas". Si está dentro de nuestras posibilidades debemos ayudarlas.*

SULLA. (s) Parasqamantapas, iphusqamantapas yurakunap raphinpi sut'uy sut'uy unu sayasqa. / Rocío/.

- Sulla sulla pampanta hamuptiyimi wakachuypas, waraypas huq'ucharqakamun. *Mis zapatos y mis pantalones se mojaron por el rocío del campo.*

SULLK'A. (s). Huk kawsaqkunamanta aswan pisi unayniyuq, pisi watayuq, pisi p'unchawniyuq. / El Menor en edad, el más joven/.

- Kuraq churiypa sutiñqa José Santiago, chawpikaqpaqa Lupo Rufino, sullk'akaqtaq Gary Leandro. Kaykunaqa sullk'amanta kuraqman napaykunakunku. *Mi hijo mayor se llama José Santiago, el que le sigue en edad se llama Lupo Rufino y el menor se llama Gary Leandro. Éstos se saludan de menor a mayor.*

SULLU. (s). Manaraq paqarinan pachapi wachasqa. Wiksapi wawa. /aborto, Feto, parto prematuro/.



- Uywakunap sulluntaqa hampi qhatukunapi rantinchik, chayqa Pacha Mamaman haywarikunapaq allin. *Los fetos de muchos animales se pueden comprar en las ferias de plantas*

medicinales. Además los fetos sirven para ofrecer ritos a la Madre Tierra.

SULLUY. (r). Manaraq wachananpi sullu wisch'uy. /Abortar, malparir/.

- Wawa wiksayuq warmiqa mancharikusqanmanta, kallpawan llamk'asqanmanta, ima munapakusqanmantapas sullun. *Las mujeres en estado suelen abortar por un susto fuerte, por realizar trabajos fuertes o por antojos.*

SUMAQ. (s) 1. Imapas sinchi k'achay k'achay. /Bonito, hermoso/. 2. Ima mikhuypas misk'ichallaña. /Rico, agradable/. 3. Munakuq sunquyuq runa. /Noble, de buen corazón/.

1. Chay p'achaykiqa ancha sumaqpuni. *Esa tu ropa es muy bonita.*
2. P'unchawniypiqqa uña khuchi kankata tamalniyuqta sumaqlataña wayk'usqaq. *El día de mi cumpleaños prepararé un rico lechón con tamales.*
3. Warmi wawayqa ancha sumaq sunqu sipascham, pitapas yanapaykunmanmi paymantaqa. *Mi hija es de un corazón noble, por ella ayudaría a todo el mundo.*

SUNCH'U. (s) Papahina saphiyuq q'illu t'ikayuq antikunapi wiñaq qura. Pinaw. /Arbusto de flores amarillas, pinao/.

- Yaraqay watakunapiqa sunch'up raphintas runaqa hawch'aq, papantataqsi uywakuna mikhuq. *Dicen que en época de hambruna la gente preparaba guisos de la hoja del suncho y los animales comían sus raíces.*



SUNI. (s). 1. Aysakuyninman hatun. /Largo, extendido, alto/.

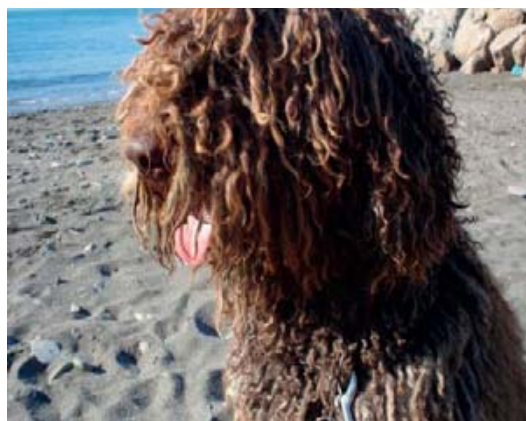
2. Uraymanta (mama quchap sayaynin) hanaqman 3500 thatkimanta 4000 thatkikama anti urqukuna. /Suní o jalca una de las 8 regiones naturales del Perú/.

1. ¿Imataq huk suyt'u tawa k'uchuri? Chayqa huk chirusqa: suninmanqa aswan hatun, kinrayninmantaq huch'uylla. *¿Qué es un rectángulo? Es una figura geométrica más larga que ancha.*
2. Suni allpakunapiqa sara chakrataqa pisitaña ruranku. *En los terrenos comprendidos entre los 3500 y 4000 metros sobre el nivel del mar produce poco maíz.*

SUNKHA. (s). 1. K'akipipas simi muyuriqipipas, uyapipas chukcha. Sapura, suphu. /Barba, bigote/.

2. Qaqakunapi wiñaq ichhuchaman rikch'akuq yuraq yuracha. Inti sunkha. /Barbas del sol/. 3. Achka millwayuq allqu. /Perro lanudo/.

1. Mistikunaqa sunkhasapa niraqllapuni kanku. *Los mestizos generalmente son barbudos.*
2. Inti sunkhaqa mancharisqa wawakuna mayllanapaqmi ancha allin. *El baño del agua de las barbas del sol es bueno para quitar el susto de los niños asustados.*
3. Chiri allpakunapiqa sunkha allqu uywaymi allin. *En las tierras frías es recomendable criar perros lanudos.*



SUNQU. (s). 1. Maki muqu sayaylla ukhunchik, chaytaq kichakuspa wichq'akuspa yawarta

tukuy ukhunchikman chayachin. /Corazón/.
 2. Ima rurukunap, k'aspikunap chawpinpas. /
 Centro, medio de algunos frutos, pepa/.
 3. Pitaña imataña munaspapas chay simiwan
 ninchik. /Voz afectiva/.

1. Anchata llakikusqamanta sunqunchikqa
 t'uqyarquyta atinmi.
*Por constantes preocupaciones podemos
 sufrir un infarto cardíaco.*
2. Kay papap sunqunqa hankuraqmi
 kakuchkasqa.
*La parte céntrica de esta papa todavía está
 cruda.*
3. Sunqucháy, urpicháy, panacháy, ¿hayk'apmi
 hamunki?
*Mi apreciado corazón, mi palomita, mi linda
 hermana, ¿cuándo vendrás?*

SUPAY. (s). 1. Millay kawsaqkunata chayhinata
 sutiyanu. Saqra. /Diablo, demonio/. 2. Mana
 allin runa. /Maldito, malísimo, el espíritu malo/

1. Llapan runas supayniyuq kanchik, paysi
 mana yuyayllapi ima mana allinkunatapas
 rurachiwanchik.
*Dicen que todas las personas tenemos un
 diablillo en nuestro interior y ése nos hace
 actuar mal en el momento menos pensado.*
2. Chay runaqa supaymi, jama paywanqa
 huñukunkichu!
*¡Esa persona es un maldito, tratarás de no
 juntarte con él!*

SUPI. (s). Wakin mikhuykunaqa wiksanchikpi
 puqurin, chaytaq millay asnaq wayrahina
 uqutinchiyta llusqin. /Pedo, ventosidad
 estomacal/.

- Papa wayk'ullata mikhuspaqa millaytam
 supinchik, kaqtaq chiri hawas mut'ita
 mikhuspapas.
*Comiendo solamente papa sancochada
 tenemos bastante ventosidad, igual efecto
 produce el sólo consumir mote frío de
 habas.*

SUPI SUPI. (s). Chayqa urunquy. /Avispa,
 abejón/.



SUPHU. (s) Rakhu chukcha, kawallup chupan
 ch'awarman rikch'akuq millwa. /Crin, cerda,
 pelo de la cola del caballo. Pelo grueso del
 hombre/.

- Kayqa suphu kututuypa aychanmi,
 munaptyikiqa uñachankunata qusqayki.
*Ésta es la carne de mi cuy cespso, si deseas
 te doy sus crías.*

SUPHULLU. (s). Ruphasqamantapas, ancha
 llamk'asqamantapas makipipas, chakipipas
 huk muqu llusqin, chaytaq t'uqyan. /Ampolla,
 erupción cutánea/.

- Musuq sapatuqa suphullutam hurqkun,
 chaytaq millayta nanakun.
*Los zapatos nuevos suelen sacar ampollas y
 eso duele muchísimo.*
 T'impuq unuwan rupharquchikunchik
 chayqa qaranchikpi suphullu llusqirqun,
 chaypis millayta k'arakun.
*Si nos quemamos con agua hervida
 entonces en nuestra piel se levantan
 ampollas, las mismas que arden
 horriblemente.*

SUQTA. (s). Pichqa yupayman huk yupay
 yapasqa. /Seis/.



- Sapanka sisicha suqta chakiyuq kaptinri,
 ¿chunka sisikunari hayk'a chakiyuqtaq
 kanman?

Si cada hormiga posee seis patitas, ¿cuántas patitas tendrán diez hormigas?

SUQU. (s) Yuraq chukcha. /Cana, cabello o pelo gris, encanecido/.

- Wisk'acha aycha mikhuq, taruka aycha mikhuq runakunas suqu umayuqqa. *Las personas que han comido carne de vizcacha o carne de venado tienen el cabello canoso.*

SUQUS. (s) Yunka mayu patakunapi llañu k'aspiyuq sach'achakuna. /Caña, cañaverall/.

Tullu runakunapaqmi kay watuchiy kan:
Imasmari, imasmari:
Iskay suqusman aycha laq'aykusqa.
¿Imas kanman?
Kutichiy nin: chayqa huk tullu runa.

SUQ'UY. (r). Aqhatapas, mikhuypa hillintapas, huk hich'akuqkunatapas kallpawan ch'unqay. /Sorber, chupar, absorber, tomar/.

- “Kay q'illu ukukullatapas p'unchawniyki suq'uykusunchik” nispam siwara aqhata uypanku.
“*Siquiera esta chichita de cebada sirámonos en tu cumpleaños*” diciendo toman chicha amarilla.

SURI. (s). 1. Punakunapi tiyaq wallatamanta aswan hatun, huch'uy umallayúq chakasapa, hanaqnin mana phawaq pisqu. /Avestruz americano, ñandú/. 2. K'upaniray aysakuq millwayúq paqucha. /Alpaca de la variedad suri/.

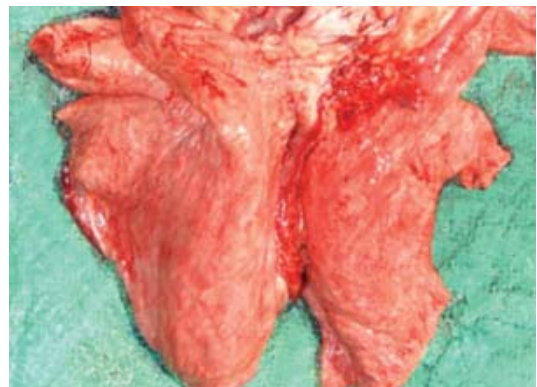
1. Sinqamanta yawar mana thanispa llusimuptinqa surip phurunta rupharichispa q'usñinta sinq'achina. *En casos de hemorragia nasal accidental hay que quemar un poco de plumas del avestruz andino y aspirar; esto calma la hemorragia nasal.*
2. Suri paquchaqa chirita manchan, chayraykutaq wirayaytaqa mana atinchi. Wakaya paquchaqa chiripipas, q'uñipipas kallan, chayraykutaq wirallapuni tarikun. *Las alpacas de la variedad suri temen el frío*

y por ello difícilmente engordan. En cambio las alpacas huacaya no tienen problemas ni con el frío ni con el calor, por lo que generalmente se encuentran gordas.



SURQ'AN. (s). Yuraq sunqun. Sunqup lluq'inpi pañanpi wayrata chaskispa punkiq, wayrata wisch'uspa huch'uuyaq aycha. /Pulmón, bofe/.

- Surq'anninchikqa iskaymi, chayqa llapan ukhunchikman ch'uya wayrata yawar sirk'anta apan, kaqtaq ukhunchikmanta qhillichasqa (miyusqa) wayrata sirk'anta sunquman kutichispa surq'anpa sirk'anninkunata hawaman wisch'ullantaq. *Tenemos dos pulmones conectados con el corazón y el resto del cuerpo mediante arterias y venas. Los pulmones mediante las arterias sanguíneas hacen llegar aire limpio al resto del cuerpo y mediante las venas recoge aire impuro para expulsar hacia el exterior siempre mediante los pulmones.*



SURUMP'I. (s) Ñawikuna k'aray, ñawikuna ruphay. /Ardor de ojos, ceguedad por la albura, deslumbrar la nieve/.

- Ruphaypi rit'ipi purisqaymantam surump'i hap'irquwan.

con los gallinazos, porque Éstos bajan muy rápidamente y se los llevan.



SUYAY. (r). Ima chayamunantapas, pi chayamunantapas, ima chaskiytapas munay. / Esperar, aguardar, dar tregua, postergar/.

- Wakcha runakunaqa kay p'unchawkuna sarusqa kanchik, atisqa kanchik; chaykunaqa t'ikrakullanqam, ichaqa manam maki hap'iykusqallaqa suyasunchikmanchu. Allin kawsaykuna taripananchikpaqqa tuta p'unchawmi llamk'ananchik.
Los pobres por estos días nos encontramos dominados, despreciados; pero esta situación tendrá que cambiar. Este cambio no tenemos que esperar con las manos cruzadas, para lograr una vida digna tenemos que trabajar de día y de noche.

SUYAPAKUY. (s). Imapas munapakuy, imapas chayhinach ari kanqa niy. /Esperanza/.

- Huk killa kuraqña churichay Lima llaqtata ripun, kutimunan suyapakuyniyqa sapa p'unchawmi yapakun.
Hace ya más de un mes que mi hijo se fue a Lima, cada día aumenta mi esperanza de su retorno.

SUYSUY. (r) Ima kawsaykunapipas allinnin mana allinninmanta t'aqay. /Cernir, cribar, colar/.

- Qañiwataqa ñut'u suysunapi suysurqayku.
La cañahua la cernimos en una criba fina.

SUYSUNA. (s). Ñut'unta chhanqanmanta akllanapaqpas, imapas ch'uyanchanapaq apaykachanapas. /Cernidor, cedazo, criba/.

- Kinuwa muhu waqaychanapaqqa ñawpaqta suysunaraqmi.

Antes de guardar la cosecha de la quinua hay que pasarla por el cernidor.

SUYT'U. (s) Ima kawsaypas, ima kawsaqpas k'uypahina suninman. Chutarisqa. /Largo, alargado/.

- Allqutam "suytu" ninku, chayqa "largo de acá" niyta ari munan. Allquqa manam suyt'uchu, mach'aqwaymi suyt'uqa.
Al perro le dicen "largo", eso quiere decir "lárgate de aca, no quiero verte". En realidad el perro no es largo, larga es la culebra.

SUYU. (s). Huk mama llaqtap phatman. / Región geográfica, división política de un país, departamento/.

- Ñuqaqa paqarisqani Punu suyupi, kunanqa Qusqu suyupi tiyachkani. Punu suyuqa ñawpaq watakuna Qulla suyuman hap'isqam kaq kasqa.
Yo había nacido en el departamento de Puno, ahora estoy viviendo en el departamento del Cusco. Antiguamente Puno había pertenecido a la Región del Collasuyo.

SUYUCHA. (s). Huk suyup aswan huch'uyman phatmakuynin. /Provincia/.

- Qusqu suyuqa chunka kimsayuq suyuchapi phatmakun, chaykunam: Qusqu, Aqu Mayu, Anta, Khallka, K'anas, Qanchis, Chumpi Willkas, Espinar, La Convención, Paruru, Pawqar Tampu, Qispi Qanchi, Uru Pampantin.
El departamento del Cusco se divide en 13 provincias, a saber: Cusco, Acomayo, Anta, Calca, Canas, Canchis, Chumbivilcas, Espinar, La Convención, Paruro, Paucartambo, Quispicanchi y Urubamba.



T - t

TAKAY. (r) Imatapas kallpawan p'anay. /Golpear, martillar, clavar, dar de trompadas/.

- Kay sapatuyimi q'aqcharqkun, ¿manachu iskay kimsa takarpuchawan takaykuripuwankiman?
Mi zapato se ha desclavado, ¿no podrás clavarlo con dos o tres estaquillas?



TAKARPU. (s) Q'illaymantapas, k'ullumantapas pampamanpas, pirqamanpas, imamanpas p'anaykuna. / Estaca, clavo, tarugo, tachuela/.

- Liklla awanapaqqa k'aspimanta tawa takarpu munakun, chaypim awana k'aspikunaqa allin watasqa purin.
Para tejer una manta se requieren cuatro estacas de madera; éstas sujetan fuertemente a los otros instrumentos.

TAKIY. (s), (r). Rinriman misk'i chayaq kunkakuna uyarichiy. /Cantar, canción/.

- Perú Mama Llaqtaq willka takiyninga kayhinatam qallarín: "Qispichisqam kanchik wiñaypaq, kananchik wiñaypaq

kananchik..."

El Himno Nacional del Estado Peruano empieza así: "Somos libres, seamos lo siempre, seamos lo siempre..."

TAKLLA. (s). Qharip chakrapi llamk'anan. / Tirapié, instrumento de labranza del varón, arado /.

Takllawanqa qhari chakman, qhuyata kichan, hallman; huk kutikunapitaq yamt'atapas chakman.
Con el tirapié el varón rotura la tierra, abre la tierra para sembrar, aporca; en otras oportunidades también se vale de él para sacar leña.

TALLIY. (r) Huk wayaqamantapas, mankamantapas imachus kaqninta hich'arqamuy. /Vaciarse sustancias líquidas o sólidas menudas/.

- Sarataqa taqiman talliykuspa kuisqa q'usñichiyku.
Luego de vaciar el maíz al depósito muy alegres le brindamos el sahumero.

TAKSA. (s). Imapas mana huch'uychu, manallataq hatunpaschu, aswanpas chawpilla. / De talla mediana, talle bajo/.

- Turuqa hatun sayay, wakaqa taksalla, uñachantaq huch'uychalla.
El toro es de talla alta, la vaca es mediana y su cría es pequeña.

TAKUY. (r) Puka allpawanpas, llimp'i llimp'i anilnakunawanpas uwiha llimp'iy. /Pintar con almagre, hacer marcar el ganado/.

TARIPAY. (r) 1. Pi hamuqmanpas aypay. /Ir en alcance de alguien/. 2. Imataña rakisppapas llapanman quy. /Hacer alcanzar a todos en una distribución/. 3. Ima uma nanaytapas ch'uyanchay. /Examinar una causa, juicio/.

TARPUY. (r). 1. Musuq mallki llusqsimunanpaq yurakunap muhun yapusqa allpaman churay. / Sembrar, cultivar/. 2. (s) Kanmi huk pacha chay sutiuyuq.

1. Papataqa sapanka qhuyapi huk hukllamanta tarpunchik; kinuwataqa t'akaspata tarpunchik.

La papa sembramos de uno en uno en cada hoyo; en cambio la quinua sembramos al voleo.

2. Ñuqaqa tarpuyllapaqña hamusaq. Vendré ya para la época del sembrío.



TARQA. (s). Pinkulluman rikch'akuq k'ullumanta rurasqa phukuspa waqachina. /Flauta de madera de los aimaras/.

- Tarqataqa huch'uyta hatunta pukllay p'unchawkunallapi achkamanta waqachinku, hukkunataq tusunku. *Durante los días de carnaval muchas personas tocan tarcas grandes y pequeñas, y otras bailan al son de ellas.*



TARUKA. (s). Wakaman rikch'akuq uyayuyq, yaqa uwiha sayay ch'umpi uqi llimp'iyuq, mikhuna sallqacha. Lluychu /Venado/.

- Mana wachakuy atiq warmikunataqa taruka qara patapi thallaykuchinkupas, yawarchantapas upyaykuchinku, mana chayqa waqranta ruphachispapas q'apaykuchinku, chayllawan utqayllataq mana sasawantaq wachakun.

A las mujeres parturientas que no pueden dar a luz las acuestan sobre el cuero del venado, o le hacen tomar mate con sangre de venado o le sahuman con sus astas quemadas. Esta práctica ayuda a dar a luz con mucha facilidad y sin mayores dolores.



TARWI. (s). Papa yuramanta aswan sayayniyuq, hawaspa rurunman rikch'akuq tuntaspa mikhuna ruruyuq yuracha. /Altramuz, chocho, tarhui/



- Tarwi muhutaqa chulluchispa t'impurquchina, chaymantataq huk simanapas iskay simanapas unupi tuntachina; chayqa hayaqnin llusqsinanpaq. Qhipamanqa manaraq wayk'uchkaspaya pamanta t'impuchinallataq. Tarwiqa allin

hap'ikuq mikhuymi.

Las semillas del tarhui se remojan y luego se las hierve por primera vez. A continuación se las deja remojando en agua corriente por una o dos semanas; esto es para eliminar los alcaloides del tarhui. Antes de preparar algún plato es recomendable darle un nuevo hervor.

TATIY. (r) Imataña rurachkaspapas q'asata chayllapi saqipuy. /Cesar, fallar, dejar de hacer algo, entorpecer/.

- Allpa tikatam aysachkarqani, param tatchipuwani.

Estuve haciendo adobes, la lluvia nos ha entorpecido.

TAWA. (s). Kimsaman huk yupay yapasqa. /Cuatro/.

- Qusqu llaqtapiqa ninku: "P'unchawniyki p'unchawpiqa hayk'a tawa chakitaraqcha ari sipinki" nispa. Chayqa quwita ari "tawa chaki" ninku.

En el Cusco es común escuchar: "Para el día de tus cumpleaños cuántos tawa chakis matarás ". En estas tierras "tawa chaki" se dice al cuy por ser éste un cuadrúpedo.

TAWNA. (s). Iskay chakimanta mana sayayta atispapas, puriyta mana atispapas yanapakuna k'aspi. /Bastón, bordón, cayado/.



Kanmi kay watuchiy:

Imasmari, imasmari:

Tutamanta tawa chaki,

kuska p'unchawman iskay chaki,

ch'isinmantaq kimsa chaki.

¿Imas kanman? Chayqa: wawa kay, wayna sipas kay, tawnayuy yuyaq kaynintin.

Al respecto hay esta adivinanza:

¿Qué será, qué será?

Por la mañana de cuatro pies,

al medio día de dos pies y

al atardecer de tres pies.

¿Qué será? Son el bebé, el adulto y el anciano con su bastón.

TAWQAY. (r) Ima ch'aki kawsaypas huk patapi huk churasqa. /Amontonar, acumular, poner cosas unas sobre otras/.

- Wasiypiqa q'awa tawqasqahinaraqmi qhichwapi qillqasqakuna tawqasqa tarikun. *En mi casa tengo libros quechuas apilados como si fueran bosta.*

TAYTA. (s). Mamanchikpa qusan.

Churiyaqninchik. Tayta kurapas wak qhari runapas. /Padre, sacerdote, señor, don/.

- Huk ayllupiq kan: tayta mama, wawakuna qharipas warmipas, kallantaqmi yuyaqkunapas.

En una familia hay: papá y mamá, hijos e hijas, también ancianos.



TIHIRA. (s). Llañu p'anqachakunatapas, awasqakunatapas kuchunapaq q'illaymanta apaykachana. /Tijeras/. Kastilla simimanta mañakusqa.

- P'acha siraqkunaqa runata awasqantinta tupunku, tihirawan awasqata kuchunku chaymantataq p'achata siranku. *Los sastres o las costureras miden a las personas, y luego cortan la tela con tijeras, y terminan cosiendo la ropa.*

TIKA. (s) Ima ruranapaqpas ima hich'anapaqpas

kawsay. /Molde, horma, adobera/.

- Allpa tika aysanapaqpas, sañu tika aysanapaqpas, turta ruranapaqpas tikatapuni apaykachanchik.
Sea para elaborar adobes, ladrillos, o tortas tenemos que utilizar moldes.

TIKAYAY. (r). Llukllumantapas, lawamantapas, apimantapas chiriyaspa ch'akiriy. /Enfriarse, cuajarse, solidificarse por enfriamiento/.

- Ch'unchull kaltutaqa q'uñi q'uñillatam mikhurquna, mana chayqa millaytam tikayarqun, chaymantataq wiksa q'iwiyas hap'isunkiman.
La sopa de tripas se come calentita, porque si se enfría se forman bolitas de la grasa y comer esto puede causarte cólicos terribles.

TIKTI. (s) Aycha qaranchikpi muqu unquychakuna. /Verruga, cadillo/.

- Tiktisapa runataqa achka qullqiyuqmi kanqa nispa qhawanku.
A la persona verrucosa le dicen que tendrá bastante plata.

TINKU. (s). Mana hatunpaschu ichaqa manataq huch'uypaschu, chawpikaqlla. Taksa, malta. /Mediano, de porte regular, ni grande ni pequeño/.

- Rakikunaqa kanmanmi hatunpas, tinkupas, huch'uypas; kaqtaq kirpananpas.
Puede haber tinajas grandes, medianas y también pequeñas, así como sus correspondientes tapas.

TINKUY. (r). 1. Hukkunawan tarinakuy. Masintinpas, awqantinas tarinakuy. / Encontrarse amigos o enemigos, reunirse, juntarse/. 2. Imamanta rimanapaqpas, ima yuyayman chayanapaqpas achkamanta rimanakuy. /Encuentro, congreso/.

1. Iskay simipi, iskay kawsaypi yachakuq wawakunaqa hatun tinkuyta ruranku.
Los niños de la educación intercultural bilingüe hacen grandes encuentros.
2. Qusqumanta Santo Tomasman Paqariq Tampunta rina ñanpi kan huk hatun chaka,

chaypa sutinmi Tinkuq. Chaypim Apu Rimaq Mayu, Wililli Mayuwan tinkun, chaymanta urayniqmantaq Apu Rimaq Mayullapuni aswan yapakunqa.

En la carretera del Cusco a Santo Tomás por la ruta de Paccarectambo hay un gran puente sobre el Río Apurímac llamado Puente Tincuc, precisamente porque en ese lugar se encuentran los Ríos Apurímac y Velille. La continuación del río sigue llamándose río Apurímac.



TINTI. (s). P'itaspa p'itaspalla riq q'umirpas, ch'umpipas suqta chakiyuq urucha. /Langosta/.

- Kunan qhipa watakunaqa qhichwa allpakunapi hatun tintikuna rikhurimun, chaykunaqa chakrakunap raphintañataq llapallanta mikhurqapun, chayqa mana allinchi, ¿mayhinatataq chay millay urutari wañuchisunchikman?
Durante estos últimos años, especialmente en las regiones quechuas, hay una invasión de langostas gigantes que acaban con todo el follaje de las chacras. ¿Cómo podemos combatir esta plaga?

TINTIN. (s). Qhichwa allpakunapi wiñaq, ratapakuspalla puriq mikhuna ruruyuq yuracha. /granadilla silvestre, fruto cítrico, tumpu/.



- Tintin yurakunaqa wasi pirqakunaman hap'ipakuspapas, wak yurakunaman hap'ipakuspapas mana aypana atiy hawakunapi wiñan. Uywa michiq wawakunaqa tintin rurup qhipanpi kanku. *El tumbo crece trepando por las paredes de las casas o en los barrancos, y es difícil cosecharlo. Los pastorcillos del campo están tras la búsqueda del tintin para aplacar el hambre.*

TINYA. (s). K'aspimanta muyuchayuq, q'ara qaramanta uyayuq, k'aspichawan waqtaspa waqachina. Kaha. /Tamborín, pandera, tambor/.

- Inkakunap pachanpiqa warmikuna tinyataqa ch'ulla k'aspichallawan waqtaqkutaq, takiqkutaq; Kunanqa tinyaqa huch'uy hatun kapun, waqtankutaq qharikuna iskay k'aspichawan. *En la época de los incas eran las mujeres las que tañían el tamborín y cantaban; hoy en día hay tambores grandes y pequeños, y las tocan los varones con dos palitos o vaquetas.*



TIPIY. (r). Sara chuqlluta p'anqanmanta hurquy. /Deshojar la mazorca del maíz, despancar /.



- Sara tipiypiq atipanakuymantam runaqa llamk'an. *En el despanque del maíz la gente trabaja tratando de ganar a los demás.*

TIQSI. (s) Wasip qallariyninpas, hukkunap tununpas. /Cimiento, fundamento, origen/.

- Hatun rumikunawan tiqsiyuq wasiqa mana urmaqmi; imapas mana tiqsiyuqqa pisipanmi. *Las casas con buena cimentación no se derrumban; en cambio cualquier cosa sin fundamento se desvanece.*

TITI. (s). Yaqa llankaman rikch'akuq uqi q'illay. / Metal plomo, estaño/.

- Punu llaqtapiqa saqra tusunankupaq hatun uya pakanakunata latamanta titiwan llut'anku. Latamantaqa hamp'atukunapas, mach'aqwaykunapas, qaraywakunapas, apasankakunapas titiwan hap'ichisqam. *Para bailar la diablada en Puno, muchas personas mandan hacer caretas de hojalata soldadas con plomo. De la hojalata cortan sapos, culebras, lagartos, arañas y la sueldan con plomo.*

TITI MISI. (s). Misimanta aswan hatunpacha urqkunapi tiyaq, aycha mikhuq sallqacha. Usqullu. /Gato montés/.

- Titi misiq purun quwitapas, huk'uchatapas, qataychatapas, wasi quwitapas, wallpachakunatapas mikhullanmi. Titi misiq ch'umpi uqi. *El gato montés caza cuyes silvestres, ratones, comadreas, cuyes domésticos y también gallinitas. El gato montés es de color café plumizo.*



TIYANA. (s). Siki samachina. Sayk'usqa kaspapas, sayayta mana munaspapas chaypi samanchik. /Asiento, silla, banquito, sofá/.

- Allpamantapas, rumimantapas tiyanaqa kan, chaykunaqa pampamanta mana kuyuchinachu. Kunanqa kallantaqmi k'ullumantapas, q'illaymantapas, lastikumantapas, chaykunaqa apaykachana. *Hay asientos fijos de tierra o de piedra. En la actualidad también hay asientos de madera, metálicos y de plástico; éstos son portátiles.*



TIYAY. (r) 1. Pampapipas, tiyanapipas samarquy. /Sentarse/. 2. Huk llaqtapi kawsay. /Habitar, vivir, radicar/.

1. Kay qarachata mast'arikuspa tiyaykukuy. *Siéntate sobre este cuerito.*
2. Wawallaraq kaspapa maych'unuyupi tiyarqani. *Estando niño radicamos en Maychunuyo.*

TUKU. (s). Misip rinrinman rikch'akuq hatun ñawiyuq tutalla puriykachaq pisqu. /Búho, tuco/.



- Tukuqa ch'isiyaykuykunata runap wasinman "Tukúy, tukúy" nispa chayan. Chay wasipiqa

ima llakipas kallanpuni chay qhipaman. *Cuando el búho llega a la casa de una persona al anochecer y canta, seguro que en esa casa habrá alguna desgracia posteriormente.*

TUKUY. (r) 1. Ima ruraytapas hunt'aypuni. P'uchukay. /Acabar, concluir, terminar/. 2. Imapas hukman kutin. /Convertirse en..., transformarse, aparentar/. 3. (s) Mana pipas puchunchu. Llapan. /todo, todos/

1. Paqarinmi mamayqa punchu awayta tukunqa. *Mi mamá mañana terminará de tejer el poncho.*
2. ¿Kunanraqchu llamk'aq tukuchkanki? *¿Recién aparentas estar trabajando?*
3. Tukuyllam llaqtataqa richkan. *Todos están yendo al pueblo.*

TULUMPI. (s). Qurimantapas, qullqimantapas achalakunapaq rinriman warkuna. /Aretes, orejeras/.

- Ñawpaqqa qharipas, warmipas tulumpita rinrinpi apallaq kasqa, kunan qhipaqa warmikunalla churakapun. *Antiguamente utilizaban aretes tanto hombres como las mujeres, hoy en día sólo los llevan las mujeres.*



TULLPUY. (r). Anilinawanpas, qurakunawanpas q'aytutapas awasqakunatapapas, millwatapas unupi t'impuchispa llimp'iy. /Teñir, pintar/.

- Qaqap sunkhanta t'impuchispaqa ch'umpiman imatapapas tullpunku. Hirviendo "barbas de las rocas" se tiñen las cosas de marrón y su gama de combinaciones.

TULLU. (s). 1. Ukhunchikpa k'aspikunaman rikch'akuq sinchi kaynin. /Hueso/. 2. Yurakunap rakhukaq q'umir k'aspin. Tunu. /Tallo, tronco/. 3. Ima kawsaqpas suninman llañu, mana wirachu. / Flaco, delgado/.

1. Pacha Kamaqsi tullunchikkunataqa suqus k'aspikunamanta kamaq kasqa, chaysi tukuy chikapi muquyuq, chawpinpitaq chillinayuq. *Dicen que el dios creador hizo nuestros huesos del tronco del carrizo; por eso nuestro esqueleto tiene huesos nudosos, con médula al centro.*
2. Ch'aki chikchipata mankaman khakuykuy, raphillanta, tulluntaqa wisch'upunki. *Desmenuza las hojas secas de la chicchipa y échalas a la olla y bota los tallitos.*
3. Mikhuy mana munaq runaqa tullullaña purichkan. *La persona que no quiere comer anda muy flaco.*



TULLPUY. (r) Yuraqmantapas, huk llimp'imantapas wak llimp'iman kutichiy. /Teñir, pintar/.

- Chay yuraq millwataqa pukamanmi tullpusaq. *Esa lana blanca voy a teñirla a rojo.*

TUMAY. (r). Kanikuspapas, ch'aqwakuspapas uywa kancha muyumuy. /Dar vueltas ladrando o gritando, realizar rodeo/.

- Allquqa sapa tutam uywata tumakuspa muyumun. *El perro rodea al ganado ladrando cada noche.*

TUMPAY. (r). Imatapas yanqamanta huchachay.

/Inculpar, imputar, acusar, calumniar, achacar, culpar/.

- Kay qillqasqaqa manam ñuqap qillqasqaychu, yanqamanta ñuqataqa tumpawanku. *Este escrito no lo hice yo, por gusto me están calumniando.*

TUMPU. (s) Imamanpas hap'ipakuspa puriq yura. /Tumbo, poro poro, granadilla/.

- Tumpup rurun mikhuyqa ruphapakuq ukhutam allinyachin. *Comer el tumbo es remedio contra la fiebre.*



TUNAW. (s). Maran rumip makin. /Mano del batán /.

- Uchutaqa mutk'allapi qullutawan kutarqay, sarataq maranpi tunawwan, chaymi allinqa kanqa. *Muele el ají en el mortero y el maíz en el batán, eso es lo más pertinente.*



TUNQR. (s). Millp'utimanta surq'ankama k'apatumanta (k'utkullimanta) rakhu tuquru. / Laringe y tráquea, la garganta/.

- Wayraqa sinqanchikta yaykunan tunqurninchikman, chaymantataq llañuyarisqa tunqurninta surq'anninchikman, chaymantataq sirk'ankunata llaqa ukhunchikman. Kaqtaq kutimunallantaq, ichaqa siminta llusqinan. *El aire debe entrar a nuestros pulmones por la nariz, luego pasar por la tráquea. De los pulmones al corazón y de ahí por las arterias a todo el cuerpo. El retorno es por la misma vía, pero es mejor expulsarla por la boca.*



TUNTA. (s). Hayaq papamanta ch'uñuspa unupi chulluchisqa yuraq ch'uñu. /Tunta, chuño blanco/.

- Tunta ruranapaqqa kaqura sayay ruk'i papata akllana. Chay papata qasanan ch'isi pampapi masarparimuna, unuwan ch'allarisqaqa aswan allinraq. Qhipantinqa intiwan mana rikuchisparaq huñurqusa intimanta pakana. Chay ch'isinqa yapamanta pampapi qachirparinallataq, qhipantinqa qasasqataraq sarurispa, thuparispa unuman hich'aykuna; ichhupi allinta pakaykuspataq rumiwan atiykuna, chayqa unu mana aparqunanpaq. Iskay simanamantaqa ña tuntataña llapch'ana, huk tuta qasarquchispataq ch'akinankama qachirparina. Ch'akiptinqa wayrachispa, thuparispa waqaychapuna; chaymantataq pisimanta pisi mikhuna. *Para elaborar la tunta o chuño blanco primero se escogen papas del mismo tamaño de la variedad amarga. Esta papa se extiende en la pampa, mejor si se la asperja con agua para hacerla congelar. A la mañana siguiente se amontona esta papa congelada sin que la vea el sol y se la tapa. Por la tarde nuevamente se amasa la*

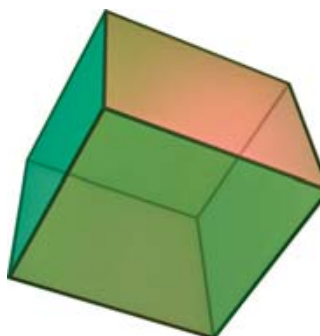
papa para completarla de congelar. Al día siguiente antes de que salga el sol y luego de apisonar y raspar un tanto entre ellas, se echan las papas al agua del río. Allí se cubre con paja y se asegura con piedras. Luego de dos semanas se las saca, se hace congelar por una noche más, se la extiende para que seque, se raspa un poco las cáscaras que sobran y se la guarda. La tunta o chuño blanco así queda lista para el consumo.



TUNUYAY. (r) Mayqan ukhunchikpas puñusqahina kaynin. Susunkay. /Adormecerse; tornarse insensible, pasmado/.

- Wiksay kuchunawankupaqmi imatach ari inyectawanku, chay qhipamantaqmi qalluykunaraq tunuyarquwan, chaymantataq llapan ukhuy puñusqahina kapun; chayraqsi wiksaytaqa kichawanku. *Para que me hagan una intervención quirúrgica, me inyectaron no sé qué, a continuación se me adormeció primero la lengua, luego todo el cuerpo; dicen que recién me abrieron las vísceras.*

TUPRA. (s). Apaykachanakunap iskay uyan tinkusqan chiqan. /Arista/.



- Huk machinaqa (kahunqa) suqta uyayuyq, pusaq tuprayuyq.
Un cubo posee seis caras y ocho aristas.

TUPUY. (r). Imamantapas hayk'a kasqan yachay. /Medir, medir distancias, granos, líquidos, géneros/.

- Kaymanta mayukama hayk'a karutaq kasqan yachanaypaqqa washawan tupuyku.
Para saber la distancia que hay desde acá hasta el río, lo medimos con sogá.

TUQRU. (s). 1. Suquspa ch'usaq sunquyuyq k'aspin. /Tubo, palo del carrizo/. 2. Huk muqumanta huk muqukama wichq'asqa suqusman rikch'akuq apaykachana. /Cuerpo cilíndrico/.

1. Paka tuqurupiqá misk'i unu kan, chay unuqa sunqumanta unquqkunapaqmi allin.
El árbol de la paca tiene agua en sus cañas. Esta agua es un remedio para el mal del corazón.
2. Kay apaykachanakunamanta huk t'aqapi machinakunata akllay, huk t'aqapitaq tuquruchakunata.
Clasifica estos objetos. Haz un grupo de cubos y otro de cilindros.



TUQLLA. (s) Rumimantapas, q'aytumantapas, k'aspichakunamantapas ima hap'irqunapaqpas apaykachana. /Trampa/.

- Rumimanta k'iklluta pirqanku, k'uchuchanpitaq aychata churanku, chay tuqllamanmi atuqqa suskhuykun mikhuq, chaymantataq manaña llusipuyta atinchu. Atuqchaqa chay tuqllapi hap'ichikun.
Pircando piedras construyen una callecita y al fondo de esta trampa ponen carne como

sebo. El zorro luego de escabullirse come la carne y no puede salir. El pobre zorro es cogido vivo en esa trampa.

TURA. (s). Warmikuna qharikunata chay simiwan riqsinku, yawar masinkuña kaptinpas, riqsisqallanku kaptinpas. /Hermano de mujer, amigo de mujer/.

- Taytayqa Fabián, mamayqa Leonisa, wawqiykunaqa: Andrés huktaq Sabino; panaykunataq: Felicia, Victoriántin. Ñuqaqa Feliciap, Victoriap turan kani, paykunataq panay.
Mi padre es don Fabián, mi madre es doña Leonisa, mis hermanos son: Andrés y Sabino, mis hermanas son: Felicia y Victoria. Yo soy el hermano de Felicia y Victoria.

TUSUY. (s). Takiqta uyarispapas, waqaqkunap kunkanta uyarispapas kuisqa ukhunchik kuyuchiy. /Bailar, danzar/.

- Wakin runaqa p'unchawninchik p'unchawpi allinta mikhunchikpas, machanchikpas, kuisqataq takinchikpas tusunchikpas.
Algunas personas comemos y bebemos bastante durante nuestro cumpleaños, y muy alegres ya cantamos y bailamos.



TUTA. (s). Inti chinkaykusqanmanta inti yapamanta llusqsimunankama pacha. /Noche/.

- Atuqpas, suwapas tuta puriykachan, chayraykutaq uywayuqkunaqa ch'ukllamanta tuta uywata qhawanku.
El zorro y los ladrones trabajan de noche; por eso los dueños del ganado los vigilan desde sus chozas.



TUYA. (s). Munaycha takiq pisqucha. Ancha munasqa warmikunata chay simiwan rimapayanku. /Calandria, trato afectivo a la mujer/.

- Tuyachaqa sapa paqarin sapa ch'isinmi sach'a patakunamanta munaychallataña takiykamun.
Cada mañana y cada atardecer la calandria deja escuchar su melodiosa voz desde lo alto de los árboles.

TUYTUY. (r). Ununta riy. Unu patanta hamp'atuhina ñawpay. Wayt'ay. /Nadar, flotar, sobrenadar/.

- Wallataqa unupi mayllakuspa tuytun, pampakunapi q'achuta mikhuspa puriykachan, hanaqnintataq patuhina phawan.

El ganso andino (huallata) nada en el agua bañándose, camina por las pampas comiendo hierbas y vuela como un pato por los aires.

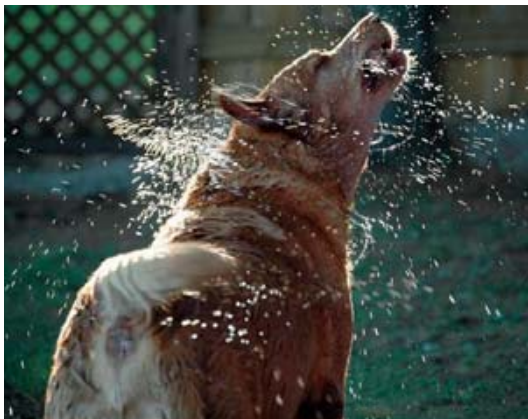


TUYUY. (r). Chayqa tuytuy aymara simipi. /Nadar, flotar/.

TH - th

THALAY. (r). Ima apaykachanatapas kallpawan chhapchiy. /Sacudir/.

- Puñunanchiktaqa sapa simanallapas intiman hurqunanchik, chaymantataq qatanakunatapas, qarakunatapas allinta thalaspas, wasitapas allinta picharquspa puñunata yapamanta mast'arquana. *Por lo menos semanalmente debemos sacar al sol nuestra cama, luego barrer la habitación, sacudir las frazadas y los cueros, luego tender nuevamente nuestra cama.*



THALLAY. (r). 1. Maypipas qaraywahina wixsanpanmanta kay. /Echarse de cúbito ventral/. 2. Mana imata ruraspa qaraywahina kay. /Estar sin hacer nada/.

1. Chay iskay irqiqa qaraywahina thallaykusqaku, paykunaqa yachay wasiman mana chayasqakuchu. Chayqa mana allinchi. *Esos dos niños estaban echados como lagartos; no llegaron a la escuela. Este comportamiento está mal.*
2. Sayk'usqa kaspapaq sallqapas, uywapas, runapas thallarikuyta atin, ichaqa samarqunankamalla.

Sintiéndonos cansados podemos estar echados de cúbito ventral los humanos, los animales domésticos y los silvestres, pero solamente para descansar.

¡Maytaq puchkasqayki! Qamqa ch'isiyaq p'unchawtach ari thallaykurqanki; yamt'atapas pallamusqankichu.

¿Y dónde está lo que hilaste? Seguramente estuviste sin hacer nada durante todo el día, ni siquiera recogiste leña.



THASKIY. (r), (s). Chayqa thatkiy. /Dar pasos, metro lineal/.

THASNUY. (r). Sansatapas, ch'akiytipas, ima ruphaqtapas chiriyachiy. /Apagar la brasa o la sed/.

- Sansataqa unuwan hich'aykuspa thasnuy, paqtataq ichhuman hap'irqukuspa ruphaykunman. *Apaga la brasa echándole agua, cuidado que prendiéndose a la paja se produzca un incendio.*

THAWTIY. (r) Rimanata mana rimanata, mana yuyayninpipas rimaykachay. /Hablar sin rexfliionar, disparatear/.

suciedad de los pies de tu niño?

3. Paqarinmi sunkhaytaqa thupakusaq.
Mañana me afeitaré los bigotes.



THUQAY. (s). (r). 1. Uhuspapas, imatapas simimanta phukuspa wisch'uy. /Escupir, esputar/. 2. Simipi tantakuq llawsa unu. /Saliva/.

1. Uhuspaqa mana millp'uykunachu, aswanpas thuqarparispa sarurquna.
Luego de toser no debemos tragarnos la saliva; debemos escupirla y luego pisarla.
2. Thuqayniymi haya, ima llakich ari qatiwanqa.
Tengo la saliva amarga: qué preocupaciones tendré.

THUTA. (s). Millwa p'achakuna mikhurquq wasikunapi tiyaq tullu ch'uspiman rikch'akuq uru. /Polilla/.

- Anqas thutawanqa wawap q'iyachasqa puputintam qhaqunku, chayqa utqaylla wichq'akunanpaqmi allin.
Frotando con la polilla azul el ombligo infectado de los recién nacidos se ayuda a que sane rápidamente.



Arrea esa gallina, cuidado que picotee el queso.



T'AQA. (s). Rakisqa, phatmasqa, wakyachisqa. / Grupo, parte de un todo/.

- Qamkuna "Uturunku" t'aqa wawakunaqa yunka uywakunamanta rimanakuspa qillqankichik.
Los niños del grupo "Otorongo" conversarán sobre los animales de la selva y producirán un texto sobre el tema.

T'AQAY. (r). Achkamanta huklla akllaypas, hurquypas. /Separar, distribuir, repartir, dividir/.

- Anacha, kay qillqasqakunata sapanka wawaman t'aqarqamuy.
Anita, por favor distribuye estos libros a cada niño.

T'AQLLAKUY. (r). Kusikuymanta iskaynin makita kunkayuqtaraq paykunapura ch'aqlay. /Aplaudir, dar palmadas/.

- Ima pukllaypipas ima ruraypipas atipaspaqa kusiona t'aqllakunku, hukunaqa hayllikunata qaparinku.
La gente premia con aplausos y con hurras a los que vencen en juegos o en otras actividades.



T'AQLLAY. (r). Iskaynin makiwan qara t'iqichutapas, imatapas kallpawan maki pampawan takay. /Volear pelota, abofetear, dar palmadas/.

- Imapas rimapayasqa sipaskunaqa kayhinata kutichikuqku: "Riqsiykichu, riqsiwankichu, amam imatapas rimapayawachkankichu, chaytaq t'aqllachikuchkawaq" - nispa.
Las muchachas a las que les dirigías la palabra contestaban así: "Te conozco o me conoces, no me estés dirigiendo la palabra, cuidado que te hagas abofetear".



T'AQSAY. (r). P'achamanta unupi qhillin hurquy. /Lavar/.

- Ñawpaqqa qhilli p'achataqa ruq'i takasqawanmi t'aqsana kaq. Chukchatapas hisp'ay puqusqapim t'aqsana kaq, ichaqa millayta q'apaq.
Antiguamente cuando no se conocían los actuales detergentes, las ropas se lavaban en agua de la planta llamada roque. Los cabellos se lavaban con orín fermentado, a pesar de su olor desagradable.



T'IKA. (s) Yaqa llapan yurakunap llimp'i llimp'i munaycha ukhun. Wayta. Sisa. /Flor/.

- Mamayqa hatun p'unchawkunapi muntiranman llimp'i llimp'i t'ikakunata churarquspa llaqtata rin.
Durante los días de fiesta mi madre va al pueblo adornando su montera con flores de diferentes colores.



T'IKRAY. (r) P'achatapas, imatapas huk uyanmanta churay. /Voltear, cambiar, trastornar/.

- T'aqsasqa p'achataqa llimp'in ama t'uqrayarqunanpaq t'ikraspa ch'akichina.
La ropa lavada hay que hacerla secar volteada para que no pierda el color.

T'IMPUY. (r). Ninata anchata rawrachispa imatapas unuyuqta chhallchachiy. /Hervir, bullir/.

- Mamáy, mankamanqa kachita churaykullawaqña, kachiyuqqa aswan utqayllam t'impumun.
Mamá, sería bueno que de una vez le pongas sal a la olla, así hierve más rápido.

T'INKAY. (r). 1. Ima rurayta qallarispapas manaraq upyanata malliykuchkaspera t'uqsiq ruk'ananchikwan apukunaman, Pacha Mamaman sut'uyllatapas chayachiy. Ch'allay. /Brindar licor a los apus para merecer sus favores/.

2. Muyu rumichawanpas chuwiwanpas t'uqsiq ruk'anawan kallpachaspa pukllay. /Juego con bolitas dando capirotaos, papirote/.

1. Musuq wasi rurayta qallarispaga ñawpaqta apukunamanraq t'inkarinku.
Para empezar a construir una nueva casa es costumbre brindar el primer licor a los

dioses (apos).

2. Chuwi t'inkaypi pukllaspapas, imawanña pukllaspapas makinchiktaqa mayllakunapuni.

Después de jugar a tincar bolitas o después de cualquier juego siempre debemos lavarnos las manos.

T'INRI. (s). Uywapas, runapas huch'uytaq wirachataq. /Enano y gordo/.

- Sullk'achaytaqa "t'inri" nispa k'amipuwanku wawa wasipi, chayraykutaq payqa manaña hamuyta munanchu. Kaypiqa mana k'aminakunanchikchu.
A mi hermano menor le tildan sus compañeros de "enano y gordiflón", y por ello ya no quiere asistir a la escuela. Aquí no debemos insultarnos.

T'INTI. (s) Hatun ñawiyuq, p'itaspa p'itaspa puriq suqta chakiyuq uru. /Langosta/.

- Chay irqichatam "t'inti ñawi" nispa sutiyaqaku, chayqa manam allinchu, manachu qhawarikunkupas "hamp'atu ñawi" kasqankuta.
A ese niño le apodan de "ojos de langosta", eso me parece que está mal, por qué no se fijarán ellos en sus "ojos de sapo".



T'IPANA. (s). Q'illaymanta rurasqa imapas hap'ichina. Tupu. /Prendedor/.

- Phulluchaykitaqa t'ipanawan hap'ichikuy.
Asegura tu mantita con el prendedor.

T'IPAY. (r). Phullutapas, llikllatapas chay apaykachanawan hap'ichiy. /Prender con alfiler o prendedor/.

- Sipaskunaqa sumaq t'ipanakunawan t'ipasqa llaqtata rinku.
Las jovencitas van al pueblo exhibiendo sus mejores prendedores.

T'IPIY. (r). Mama ruk'anawan, t'uqsiq ruk'anawan imapas kanichiy. /Pellizacar con las uñas, arrancar, coger/.

- ¿Pitaq chay t'ikakunatari t'ipirqun?
¿Quién arrancó esas flores?

T'IPQAY. (r). Rurukunap qaranta sillullawan hurqay. /Pelar con las uñas, limpiar/.

- Ñuqataq ch'uñuta t'ipqasaq qamtaq sarata kutanki. Iskaymantaqa utqaylla wayk'urqukusunchik.
Yo pelaré el chuño mientras tú mueles el maíz. Así entre las dos cocinaremos rápido.



T'IQPAY. (r). Chayqa t'ipqay. /Pelar con las uñas/.

T'IRAY. (r). Mayqan yuratapas saphintinta makip kallpallanwan aysarqay. /Arrancar desde la raíz/.

Sara chakramantaqa qurakunata saphintinta t'irana.

Las malas hierbas deben ser arrancadas desde la raíz de las chacras de maíz.



T'ISAY. (r). Millwata puchkanapaqpas, misminapaqpas unuyachiy, akllay, ch'uyanchay. /Escarmenar la lana, cardar /.

- T'isasqa millwaqa utqayllam puchkachikun, mana chayqa manam atikunchu.
La lana o fibra escarmenada es fácil de hilarla, si está sucia y con vedijas no se avanza.

T'IYU. (s) Mayupipas, may hawapipas tiyaq allpayuq rumi kutasqa . Huk sutinga aqu. /Arena con tierra/.

- Kay p'unchawkunaqa cementota t'iyuwan chaqruspa wasikunata hatarichinku.
Durante estos días las casas se levantan utilizando mezcla de cemento y arena.

T'UQPINA. (s). Sansa qachiykachana ruphasqa k'aspicha. /Tizón, hurgón/.

- T'uqpina k'aspichataqa wayk'ukuyta tukuspa unuwanpuni thasnuna, mana chayqa ninapas hap'ikunman.
Luego de cocinar hay que apagar siempre con agua el tizón. No vaya a ser que se prenda el fuego.

T'UQU. (s). P'achapipas, pampapipas, ima apaykachanapipas huk hutk'u. /Agujero, hueco, /.

- Chay t'uqu waraykitaqa amaña churakuychu.
Ya no te pongas tu pantalón con agujeros.

T'UQYAY. (r). Imapas kallpawan kunkayuqraq phatay. /Reventar, explosionar, estallar/.

- Hayt'anayku qara t'iqichum waraqup kichkanman chayaspa t'uqyarqun, ¿imawantaq allinchaykuman?
La pelota con que solemos jugar se reventó al caer a una espina, ¿cómo podemos arreglarla?

T'UTURA. (s). Quchapi wiñaq q'umir k'aspichakunaman rikch'akuq raphiyuq yura, /Junco, totora/.

- Puma Qanchi quchapiqa t'uturamanta rurasqa wamp'upi rinkukuna tuytunku.

En la laguna de Pomacanchi los gringos pasean en balsas de totora.



T'URU. (s). Unuwan pitusqa allpa. /Barro, lodo/.

- Llanka allpapas, aspisqa allpapas paraptinqa millayta t'uruyan.
La tierra arcillosa o la removida se pone barrosa cuando llueve.
- Taytayqa kawallu akawan minuykuspa suysusqa allpata t'uruchaspa musuq wasi ukhuta llut'an.

Mi padre enlució el interior de la casa nueva con barro preparado con guano de caballo y tierra cernida.

T'UYUR WAYRA. (s). Millay muyu muyurispá phawaq wayra. /Huracán, remolino/.

- T'uyur wayraqa manataqmi kanchu kay llaqtakunapiqa, ichaqa rikhurimuspaqa wasi qatasqatapas aparikunmi.
El viento remolino no es común en estos pueblos, pero cuando aparece se lleva aun los techos de las casas.

remedios infalibles contra la tos y otras enfermedades pulmonares.

UKUKU. (s). Allqumanta aswan hatun sayay yunkapi tiyaq kallpasapa sallqa. /Oso/.

- Taytacha Quyllu Rit'imanmi achka runa rin, chaypitaq runaqa ukukumanta p'achasqa rit'i urquta wichan.
Al santuario del Señor de la Nieve Blanca va mucha gente. Allí muchos fieles vestidos de osos suben al nevado.



ULLU. (s). Qharikunap hisp'anan. /Pene/.

- Qharikunapas, urqu uywakunapas, urqu sallqakunapas ulluyupuni kanku. Warmikunapas, chinakunapas rakayuq kanku. Yurakunapiqa kikin t'ikachanpi urqu kayninpas china kayninpas tarikun.
Los hombres y los animales machos tienen pene. Las mujeres y los animales hembras tienen vagina. En los vegetales los dos sexos están presentes en la misma flor.

ULLUKU. (s). Pukapas, q'illupas, puka ch'iqchipas, yuraqpas papaman rikch'akuq allpa ukhupi wiñaq mikhuna rurucha. /Olluco, lisas, papa lisa/.

- Suni allpakunapiqa (kimsa waranqa pichqa pachakniyuq thatkimanta tawa waranqa thatkikama hanaqman) papata, ullukuta, uqata, añuta ima urqu qhatakunapi, wayq'ukunapi ima tarpuyta atinchik.
En la región natural suni o jalca (comprendido desde los 3500 a 4000 msnm) se cultiva diferentes variedades de papas nativas, papa lisa, oca y mashua en los cerros y quebradas.



UMA. (s) Aswan hanaqpi tarikuq rump'u niraq chukchayuq ukhunchik. /Cabeza/.

- Umaymi nanawachkan, ñaqa p'unchaw rughaykuchikamusqaymantach ari, maypich ari nawus t'ikallapas hampi unu rurakunaypaq.
Tengo un dolor de cabeza, debe ser por la insolación que sufrí enantes. ¿Dónde encontraré siquiera flor de nabo para prepararme un mate?



UMALLIQ. (s). Huñunakuykunapi huk runakuna pusaq. /Dirigente/.

- Kay kikin yachana wasipi ñuqanchikpura kamachinakuspam umalliq kaymanqa chayasunchik. Chaypachaqa umalliqkuna ranti pukllaykusunchik.
A ser dirigentes tenemos que aprender aquí en esta escuela, cumpliendo nuestros compromisos. Entonces juguemos a representar a los dirigentes.

UMAYUQ. (s). Allin yuyayniyuq runa. Inteligente/.

- Chay runaqa wawamantapacha allin

yuyaynillayupuni kaq. Wakchaña kaspapas kunanqa abogadoña karqun. Mamancha ari allin umayuqta wachakurqan.

Esa persona desde muy niño siempre tenía buenas ideas. Aún siendo pobre ahora ya es abogado. Seguramente que desde el vientre materno es inteligente.

UMIÑA. (s). Siwikunapipas, tulumpipipas churana munaycha k'anchoq rumi. /Diamante, piedra preciosa/.

- Ñuqaqa yuraq qispi umiñayuq siwichata rurachipusqayki urpicháy.
Te mandaré hacer una sortija con diamante blanco.

UNANCHA. (s). Huk runa ranti apaykachanapas, huk llaqta ranti apaykachanapas. /Símbolo/.

- Kay Perú Mama Llaqtanchikpa unanchankunaqa: Puka raprayuq yuraq chawpiyuq wiphalanichik; kaqtaq huk Willka takiyninchikpas kan, qantus t'ikapas unanchas. Huk llaqtakunaqa kaykunata rikuspa riqsiwanchik, ñuqanchikmanta yuyarinku.
Los símbolos de nuestra Madre Patria son: una bandera bicolor con alas rojas y el centro blanco; también tenemos un himno nacional. La flor de la cantuta también es un símbolo nuestro. Las otras naciones nos identifican o nos recuerdan viendo estos símbolos.



UNKU. (s). Mana makiyuq kunkamanta yaqa qunqurkama chayaq millwamantapas, utkumantapas ñawpa p'acha. /Camiseta larga, camizón/.

- Inti Raymi killapi Qusqu llaqtapiqa Inkap rantin akllasqa runata q'ipinku. Chay q'ipiku

waynakunaqa tukuy llimp'i unkukunawan p'achakunku.

En la festividad del Inti Raymi, en la Ciudad del Cusco, al Inca lo cargan en su litera. Los jóvenes cargadores están vestidos con camizones o uncós de diversos colores.



UNQUQ. (s). 1. Mayqan ukhunmantapas mana allin kaq runapas, huk kawsaqkunapas. /Enfermo, herido, paciente/. 2. Wachakuq warmi. /Mujer embarazada o en estado grávido/.

1. Paqarinqa manam qasichu kasaq, unquqniypaqmi wayk'unay kachkan.
El día de mañana no estaré libre, debo de cocinar para mi paciente.
2. Unquq warmiqa kuraq wawanta pusaykukuspa llaqtatam uraykuchkarqan.
La mujer embarazada estuvo bajando al pueblo en compañía de su hijo mayor.

UNQUY. (s). (r). 1. Mayqan ukhunchikpas mana allin kay, nanay, k'irisqa kay, muchuy, ñak'ariy. 2. Mayqan mana allinpas. /Enfermedad, peste/.

1. Huk killa kuraqñan unquykuni, manataqmi riqsisqaykunapas wasi masiykunapas qhawaykuriwankuchu.
Hace ya más de un mes que estoy enfermo, pero ni mis amistades ni mis vecinos me han visitado.
2. Anchatam ruphan: waka uñapas q'illu q'icha unquyniyuqmi.
Está haciendo demasiado calor: las crías de las vacas están con la enfermedad de la diarrea amarilla.

UNTU. (s). Qhasquman qatiq lllamap wiranpas, paquchap wiranpas. Llamp'u. /Sebo del

esternón/. Kastilla simimanta mañakusqa.

- Llama untutaqa huk wakichisqakunatawan Pacha Mamaman haywarinankupaq apaykachanku. Chay haywarisqataqa wasipi allpamanpas pakana, mana chaytaq urqkunapi ruphachina.

El sebo del pecho de la llama junto a otros ingredientes se emplea para hacer los ritos de agradecimiento o petición a la Madre Tierra. Este preparado se entierra en la casa o se quema en algún cerro (apo).

UNU. (s). Mayupipas, quchapipas hich'akuq upyana. Yaku. /Agua/.

- Unuqa Pacha Mamap yawarnin. Pacha Mamaqa chay yawarninwan uywawanchik; chayraykutaq chay unukunataqa mana qhillichanachu maypiña kaspapas, kaqtaq allin yuyaypi apaykachana.

El agua dicen que es la sangre de la Madre Tierra. La Madre Tierra nos cría con su sangre, por eso nunca debemos ensuciar las aguas donde quiera que nos encontremos; también debemos utilizarla con mucha racionalidad y cuidado.

UÑA. (s). Chayraq wachasqa uywapas, wawapas, pisi unayniyuq wawakuna. /Cría/.

- Wakin mama uywakunaqa uñanta mana munankuchu, chaytaq chay uñataqa wak mamakunata ñuñuchispa uywana, chaytam chitay ninku. Chitasqa uñaqa runanpa qhipanta wichayta urayta allquhina rin. *Algunas hembras abandonan a sus crías, no les permiten lactar. A esas crías hay que criarlas haciendo lactar a otras madres. Este es el acto de "chitar". Estas chitas normalmente van tras sus dueñas como si fueran perritos.*



UPA. (s). Qhipakuq runa. Pisi yuyayniyuq runa. Mana uyariqpas mana rimariqpas kanmanhina. /Sordomudo, tonto, idiota/.

- Ancha machaq qhari warmip wawanqa Marianochahina upam paqarin. *Los hijos de las parejas alcohólicas nacen tontitos como Marianito.*

UPICHU. (s). Yunkakunapi tiyaq pisi yawarniyuqpas, wakcha yawarniyuqpas, q'ayma yawarniyuqpas runa. /Anémico, valluno/.}

- Q'ayma yawarniyuq runaqa sut'illa q'illu q'illu uyayuq. *La gente anémica es fácil de reconocerla. Ellos tienen la cara de color amarillento.*

UPYAY. (r). Unutapas, aqhatapas, huk hich'akuqkunatapas millp'uy. /Tomar, beber/.

- Kay p'unchawkunaqa kan: cervezakuna (chaytaqa llulla simipi "siwara aqhacha" ninku), wak misk'iyachisqa unukunapas llimp'i llimp'iraq, chaykuna upyayri, ¿allinpunichu? Ñawpaqqa chaykuna mana kaqchu, runataq sara aqhachakunata huk aqhachakunatawan wasipi rurakuspa, ch'akiypaq upyaspa qhari, mana unquyniyuq, mana wakchayaspa kawsaq kanchik, chaypachari, ¿imaraykutaq mana yapamanta wawapas machupas aqhallatachu upyanchik? *En los tiempos actuales existen: cervezas (llamadas engañosamente "chichita de cebada") y otras bebidas endulzadas y gasificadas de diferentes colores. Estas bebidas, ¿realmente serán beneficiosas? Antes cuando no habían llegado estas bebidas preparábamos en casa nuestra chichita de maíz y de otros productos y vivíamos sin dañar nuestra salud, tampoco gastábamos dinero comprándolos. Y ahora, ¿por qué no podemos preparar nuestras chichas en la casa para que niños y adultos apaguemos nuestra sed?*



UPHAKUY. (r). Umantin uyantin mayllakuy. / Lavarse la cara/.

- Kikin mayupipas, kikin quchapipas, kikin pukyupipas jabonwanpas, champuwanpas manam uphakunachu. Chaykunawan uphakupasaq anqarapipas, uya mayllanapipas unuta hurquspa wak hawaman hich'ananchik, mana chayqa unu unqun.

No es conveniente lavarse la cara con jabón o champú en el mismo río, lago o manantial. Para lavarnos la cara con estos detergentes es necesario sacar agua en vasijas o lavadores y luego echar el agua empleada en otra parte; de lo contrario el agua se contamina.



UQA. (s). Añuman rikch'akuq, q'illupas, yuraqpas, ch'iqchipas, yana pukapas allpa ukhupi puquq mikhuna ruru. /Oca, tubérculo/.

- Uqataqa iskay kimsa p'unchaw q'uchachispa wayk'ukuna. Uqa q'uchachisqaqa khachunapaqpas allinmi. Kaqtaq uqamantaqa khayatapas rurallanchiktaq.

Las ocas hay que cocinarlas haciéndolas solear durante dos o tres días. La oca endulzada con los rayos del sol es riquísima para comerla cruda. De la oca también se elabora la "caya" u oca deshidratada al estilo de la tunta.



UQUTI. (s). Mikhuytaqa siminta qallarinchik, chaytataq kay sutiuyuq ukhunchikninta wisch'unchik. /Ano/.

- Chiri mikhuy mikhusqamantapas, ima mana allin mikhusqamantapas, ch'unchullninchikmi khipukun. Chaytaq mikhusqanchikqa kutimunpaschu uqutintapas llusqinchu. Chayrayku allin yuyaypi imatapas mikhuna. *Sea por comer alimentos fríos (y grasos) o en mal estado de conservación podemos sufrir una oclusión intestinal. Tales alimentos no pueden ni vomitarse ni excretarse. Conviene cuidar la alimentación.*

UQHU RURU. (s). Rarqakunapi wiñaq q'illu t'ikachayuq yuracha. /Berro/.

- Rurunninchik punkisqa kaptinpas, kukupinninchikña punkisqa kaptinpas uqhu rurup raphichankunata allinta maqchispa kikin yurachamanta "waka llachuyta llachurquy". Chaymi hampi. Uqhu rurutaqa maqchinapuni, chaypim kanman qallutaka kuru. *Si tenemos los riñones o el hígado inflamados es bueno comer las hojas y las flores del berro, pero de la misma planta cual lo hace una vaca. Para no adquirir la hidatidosis es necesario lavar las hojas con bastante agua.*

URAY. (s). Mana wichaychu, mana hanaqchu,

aswanpas chakipi. /Abajo/.

- Hanaq pachaqa wichaypi, ukhu pachataq uraypi.
El cielo está arriba y el “infierno” está abajo.

URAYKUY. (r). Hanaqmanta aswan karunchay, ukhuman yaykuy. /Bajar/.

- Ñawpaqtaqa qharikunaraq uraykuychik, chaymantaña warmikunapas wawakunapas - nispa carro q'iwiq kamachikun.
Primero bajen los varones, luego las mujeres y después los niños - esto es lo que indicó el chofer del carro.



URIY. (r). Sallqa yurakunapas, tarpusqa yurakunapas ruruy, puquy. /Producir, dar fruto/.

- Chikuruqa mana tarpusqalla payllamanta punakunapi urin, papatahina yapusqa allpapi, wanuyuqta, hallmaspa tarpusqari, ¿mayhinatataq urinman? ¿Imaraykutaq mana yananchikchu?
El chicuro, siendo un tubérculo silvestre comestible, se reproduce de por sí en las altas punas, ¿cómo produciría si la sembramos en terreno roturado, con abono y con el debido aporte? ¿Por qué no hacemos la prueba?

URPI. (s). 1. Runa qayllapi tiyaq, k'ita muhuchakuna mikhuq munay pisqucha. / Paloma/. 2. Ancha munasqa qharitapas, warmitapas chay misk'i simiwan rimapayanchik. /Trato afectivo de amor/.

1. Urpiqa urqkunapipas, wasi sach'akunapipas q'isachakuntaq, tiyantaq.
Esta variedad de palomita vive y hace su nido en los cerros o en los árboles cerca de

la casa.

2. ¡Yaw urpicháy, sunqucháy! Sawaru p'unchawtaqa hamunkipuni, chaytaq qunqawaq.

¡Oye mi amor, mi corazón! El día sábado tienes que venir, no vayas a olvidarte.



URPU (s) Raqch'i allpamanta aqha puquchina hatun k'apra. /Cántaro, ceramio/.

- Urputapas, rakitapas Machaq Marka llaqtapim ruranku; kuskan wiksankama ch'uñuwantaq chhalanakuq kasqaku. Los cántaros urpo y raqui son elaborados en la comunidad de Machacmarca; en truke, por un urpo piden medio urpo de chuño.

URQU. (s). 1. Qaqakunayuq allpa qutuchasqa. /cerro/. 2. Kawsaqkunap qhari, churiyaqnin. Mana chinachu. /Varón, macho /.

1. Urqu paquchaqa urqkunapi mikhumun, chinakunataq uñantin pampakunapi.

Las alpacas machos pastan en los cerros y las hembras, junto con sus crías, en las pampas.

2. Urqu kisaqa puka q'illuta t'ikan. Chay t'ikamanta suysusqa hampi unuqa wasa nanaypaq allin.

La ortiga macho posee flores anaranjadas. Tomar una infusión colada de estas flores calma los dolores de lumbago.



URUNQUY. (s). Tullu wanquyruman rikch'akuq chupanpi miyuyuyq phawaq millay urucha. / Avispa/.

- Urunquy urucha huk apasankachata qatatiptinqa huk riqsisqa runam wañunqa, chaytam chayqa willakun.
Si observamos que una avispa arrastra una araña muerta es signo de que está llevando un cadáver para enterrarlo. Entonces dicen que morirá una persona conocida.



USA. (s) Kawsaqkunap yawarnin ch'unqaq, paykunap ukhunpi kawsaq sallqacha. /Piojo/.

- Usaqa qilla qhilli runatam tukun.
El piojo puede acabar con las personas ociosas y desaseadas.



USQAY. (ps). Chayqa utqay. /Rápido/.

USUSI. (s). Warmi wawa. Taytan warmi wawanta chay simiwan riqsin. /Hija del varón/.

- Ususiyqa iskaymi, churiykunataq kimsa, llapanpiqa pichqa kanku.
Tengo dos hijas y tres hijos, en total son cinco hermanos.

USUTA. (s). Millwayuq qaramantapas, hiwimantapas chakiman churana kawsay. Llanki. /Calzado indígena, sandalia, ojota/.

- Puna runakunaqa llama kunkamanta usutayuq puriykachaqku.
Los pobladores de las punas solían caminar con sandalias hechos de cuero del cuello de las llamas.



UTKU. (s). Papaman rikch'akuq yura, t'ikanmantataq yuraq millwa llusqin. /Algodón/.

- Inkakunapas utkutaqa puchkaq kasqaku, kaqtaq chay q'aytumanta awaq kasqaku.
Los incas hilaban el algodón; también hacían tejidos.



UTQAY. (ps). Imapas pisi unayllapi ruray. /Rápido, pronto/.

- Wawakuna, utqaylla llamk'asunchik, tukurquspaqa pukllakusunchik.
Niños, trabajemos pronto, terminando de trabajar jugaremos.

UTURUNKU. (s). Hatun misiman rikch'akuq, yunkakunapi tiyaq aycha mikhuq q'illu yana

sallqa. /Jaguar/.

- Uturunkuqa sach'akunamanpas siqanmi, chaypitaq pakakunpas wak sallqakunatapas chakun.

El jaguar trepa los árboles; escondido allí, caza sus presas.



UWIHA. (s). Aychanrayku, millwanrayku uywasqa tawa chakiyuq uywa. /Oveja/. Chayqa kastilla simimanta mañakusqa.

- Uwihaqa tutapas, p'unchawpas wachallan; paquchaqa intillapi, kuska p'unchawkama wachan.

Las ovejas paren tanto de día como de noche, en cambio las alpacas paren de día y solamente hasta el medio día.

UYA. (s). 1. Runap, huk kawsaqkunap kuskan ñawpaq uman. /Cara/. 2. Raphikunap Intip rikusqan hawa. /Cara/. 3. Qillqana p'anqachap sapanka rikukuq raphin. /Página/.

1. Uyaytam uphakuq, ¿maypitaq unucha kanman?

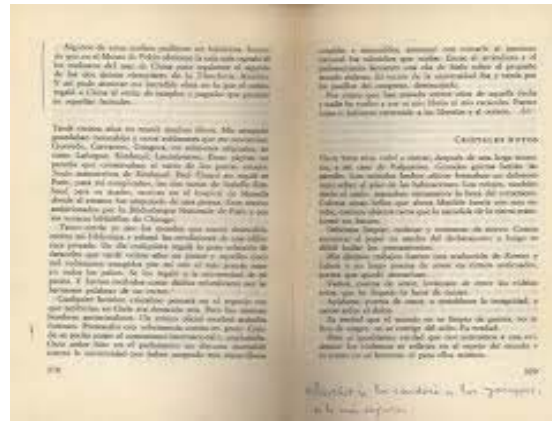
Me lavaré la cara, ¿dónde habrá agua?

2. Kuka raphichap uyanqa yana q'umir, ukhunraq t'uqra q'umir.

La cara de la hoja de la coca es de color verde oscuro, en cambio el revés es de color verde claro.

3. Kunanqa tawa chunka suqtayuy uyapi pichqa yupayniyuq Yachaq Masiy qillqanata kichasunchik.

Ahora abramos la página 46 de nuestro cuaderno de trabajo Yachaq Masiy N° 5.



UYARIY. (r). Huk runap rimasqantapas, ima kunkakunatapas rinrinchay. /Oír, escuchar/.

- ¡Uyariwankichik! Paqarinmi tayta mamakuna tutachamanta huñukunqaku. Chayta wasipi willakuychik.

¿Uyariwankichikchu?

¡Me van a escuchar! Mañana en la mañana habrá una reunión de padres de familia. Esto deben avisar en la casa, ¿me escucharon?

UYWA. (s). Michisqanchik, mikhuchisqanchik, yanapaqinchik tawa chakipas iskay chakipas. /Ganado, animal doméstico/.

- Wakapas, paquchapas uywanchikmi, huk'uchaqa wasipiña tiyaspapas manam uywachu, chayqa suwa. *Tanto la vaca como la alpaca son nuestros animales domésticos; pero el ratón a pesar de vivir en la casa no es animal doméstico, es un animal perjudicial.*

UYWAY. (r). 1. Aychanraykupas, millwanraykupas, runtunraykupas, yanapayninraykupas huk kawsaqkuna munay, michiy, mikhuchiy, hampiy. /Criar, domesticar/. 2. Mana puriq kawsaqkuna makichay. /Cultivar/.

1. Asnuchataqa q'ipikuna apananpaqmi uywakuni; kaqtaq allqutapas wasi qhawanapaq.

Crío al burrito para que me ayude a trasladar las cargas y al perro para que cuide la casa.

2. Sarataqa uywaykupuni, kukataqa aswanpas mana uywaykuchu, hallpallaylu. *Cultivamos el maíz; en cambio la coca no, eso solamente chacchamos.*

acomoda intercaladamente los terrones, unos hacia la izquierda y otros hacia la derecha, formando medio camellón a cada lado. Otro trío de barbechadores hace lo propio. De esta manera es que se forman los camellones para las semillas y los surcos para que por ahí discurra el agua.

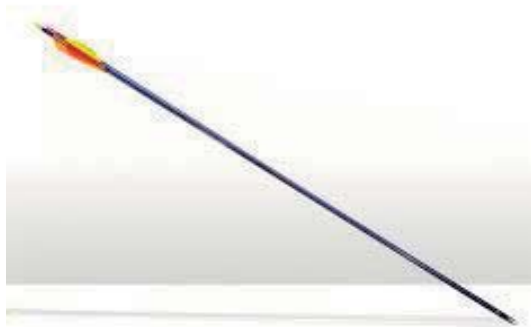
WACH'I. (s). 1. Waskhachawan kallpachasqa karuman rispa hap'ikuq apaykachana. /Flecha de arco/. 2. Intip chiqan k'anchaynin. /Rayo de sol/.

1. Yunka runakunaqa mikhunankupaq wach'iwan sallqakunata hap'iq kasqaku, chaytataq llapallankumanta mikhuq kasqaku. Yunkapiqa manas aychataqa waqaychayta atinchikchu.

Los pobladores selváticos cazaban animales silvestres con flechas y la carne de la presa la comían entre todos. En la selva no se puede guardar la carne fresca.

2. ¡Siskacha, ima uraskamam puñunki! intip wach'inpas ñataq pupuyki patamanña aypaña.

¡Francisca! ¿Hasta qué hora has de dormir? Hasta los rayos del sol ya van a llegar a tu ombligo.



WAHAHAY. (ps) Imamantapas anchatapuni asikuy. /Expresión de mofa, reír a carcajadas/.

- ¡Wahahahay! Asirquchiwankipuni chay rimasqaykiwan, Maymatataq wakari qanchista wachanman karqan, ¡wahahahay! ¡Ja, ja, ja, ja! No me hagas reír oye, ¿desde cuándo la vaca pare 7 crías? ¡Ja, ja, ja, ja!

WAHI. (s) Yunkakunapi ratakuspa wiñaq hampi yura. /Enredadera selvática medicinal/.

- Uña irqichakunap ch'ullunmanqa wahita, khuruta, ahusta ima watanku; chayqa millay wayrakunamanta amachananpaq. *A los niños y niñas se les amarra en el gorro: huaji, curo y ajo; estos elementos los protegen del mal viento y de otros males.*

WAK. (s) Runamanta rimaspa, mana ñuqachu, mana qamchu, aswanpas karupi tarikuq; mana kaypi kaqchu. /Otro, aquél/.

- Kunan wataqa, wak yachachiq, wak llaqtamanta, mana runa simpichu wak simipi rimapayawanku, chayrayku taytayqa wak yachay wasiman apawaña. *Este año, otro profesor, de otro pueblo, nos habla no en quechua sino en otro idioma, por eso mi papá me llevará a otra escuela.*

WAKA. (s). Chayqa kastilla simimanta mañakusqa. /Vaca/.

WAKAMAYU (s). Hatun uritu (k'aki) anqas puka q'illu llimp'i phuruyuq, yunkakunallapi tiyan. /Papagayo/.

- Wakamayuqa yaqa runahinam rimayta yachapayakun. *El papagayo imita a hablar casi como otras personas.*



WAKCHA. (s). 1. Mana taytayuqpas, mana mamayuqpas, runapas uywapas. /Huérfano(a). 2. Mana qullqiyuq pisi kaqniyuq runa. /Pobre de bienes/

1. Wakcha kayqa sinchi sasa, kallpayuqkunaqa kawsasqaykimantapas asikun, ichaqa kay kawsayqa muyullanmi. Qamña mana muchuptiykipas

wawaykikunaqa kanmi.

Ser huérfano de padres es una gran pena, los poderosos se rien de tu vida, pero recordemos que en la vida todo cambia. Si tú no padeciste recuerda que tienes hijos e hijas.

2. Chumpi Willkas Ilaqtapi wakcha runakunaqa iskay chunka paquchayuq, qhapaq runakunataq qanchis pachak paquchayuq.

Los chumbivilcanos pobres poseen veinte alpacas, mientras los poderosos tienen entre setecientos y más alpacas.

WAKI. (ps) Hukwanpas, hukkunawanpas kuskalla. Huñulla. /Juntos, junto con otro, en compañía/.

- Wasi masiykup ususichan kan, paywanmi waki waki maytapas riyku, imatapas rurayku.
Nuestro vecino tiene una hijita, junto con ella voy a todas partes y con ella hacemos todo.

WAKIN. (s) Mana llapaniykuchu, hukkunalla. /Algunos, pocos, los otros, los demás/.

- Yachana wasipiqá iskay chunka wawakuna kayku; chaymantaqa pusaqlla warmi kayku, wakinqa qhari.
En el aula de clases somos veinte alumnos; de ellos solamente ocho somos niñas los demás son varones.

WAQLLIY. (r) Imatapas k'iriy, unquchiy, mana allinta kawsachiy. /Dañar, desbaratar, echar a perder, inmoralizarse, malograrse/.

- Takiypas ninmi:
Munanakuypas yachaypaqsi,
wayllunakuypas yachaypaqsi;
mana yachaqqá waqllichinsi,
mana yachaqqá perdechinsi.
*El querer requiere saber,
el amar requiere saber;
el que no saber lo echa a perder,
el que no sabe todo lo malogra.*

WAK'UY. (r). Ima uywamanña imata q'ipichispapas waskhawan wataynin. /Atar las cargas de los animales/.

- Kawallup wasanman papa kustalta churaspañaqa waskhawanraqmi mat'ita wak'una.

Cuando la carga del caballo ya está sobre su lomo, es necesario amarrarla adecuadamente con sogá.

WALLATA. (s). Puka chakichayuq, yuraq ukhuyuq, yana umayuq, yana raprayuq, wallpamanta aswan hatun sallqa pisqu. /Ganso andino, huallata/.

- Wallataqa q'umir q'achuta mikhun, chaymantataq ruphaypi usankunata pallakun. Wallataqa iskaynillayuqpuni puriykachan. Wallataqa mana yaykuy atiy qaqaqunapi puñunpas wachanpas.
La huallata come hierba fresca y luego se acicala y se despioja bajo el sol. Estos gansos siempre andan en pareja. Duermen y anidan en roquedales impenetrables.



WALLK'U. Turupas, huk uywakunapas kunkanpi wachu wachuhinaraq q'iwisqa kaqnin. /Papada, escrecencia, pliegues del pescuezo, papuja que cuelga del cuello/.

Chay turuyqa wallk'usapallañam karqan.
Ese mi toro tiene una papada muy sobresaliente.

WALLPA. (s). Wasipi uywasqa mana phawaq pisqu. /Gallina/.

- Wallpaqa saratapas, qiwakunatapas, sallqa ruruchakunatapas, kuruchakunatapas mikhullanmi. Wallpataqa aychanrayku, runtunrayku uywanchik. Wallpa runtuqa hunt'asqa mikhunam, chayrayku wawakunaqa sapa p'unchaw huk runtuta

mikhunanchik.

Las gallinas suelen comer maíz, hierbas, frutos silvestres y gusanitos. A las gallinas se las cría por su carne y por su huevo. El huevo de la gallina es un alimento completo, por esta razón los niños debemos comer un huevo cada día.



WALLQANA. (s) Kunkaman churakuna sinrisqa. Wallqa /Collar gargantilla/.

- Munaycha rikukuyta munaspa warmikunaqa kunkanku muyuriq muyuriqtaraq wallqanakunata churakunku. Wallqanataqa qhapaq warmikunalla churakun.

Las mujeres, queriendo verse atractivas, se ponen collares al cuello. Los collares son usados mayormente por mujeres adineradas.



WALLWA. (s) Yunkapipas, antikunapipas wiñaq, suni raphiyuq, llimp'i llimp'i t'ikayuq hampi qura. /Culén o hierba de San Agustín, huallhua/.

- Sinchi llamk'asqamantapas, urmasqamantapas ukhuyki nanasunki chayqa, wallwa raphiwan, markhu raphiwan

ukhuykita patallamanta qhaqurqukuy.

Si de realizar trabajos forzados o de golpes sientes dolores en todo el cuerpo, es bueno frotarse la parte adolorida con culén y artemisa.

WALLWAK'U. (s). Kurkunchikwan, rikranchikwan tinkuynin ukhunchik. /Axilas, sobaco/.

- Ukhunchiktapas, wallwak'unchiktapas mayllakunapuni, mana chayqa hump'isqanchikmanta millayta q'apan. *Es recomendable asearnos todo el cuerpo y especialmente las axilas, de lo contrario éstas huelen mal debido al sudor diario.*



WAMAN. (s). Yaqa wallpa sayay, k'umu sinqa aycha mikhuq pisqu. Anka. /Halcón, Gavilán, una variedad de águila/.

- Ayllu sutiqa kanmi: Waman, Wamani, Mamani hukkunapas, chaykunaqa llapanmi wamanmanta paqarin. *Hay apellidos Huamán, Huamaní, Mamani, etc. todos estos tienen su origen en una variedad de águila que es el halcón.*



WAMANRIPA. (s) Anti urqkunapi wiñaq, suni raphiyuq hampi quracha. /Planta herbácea, guamanripa/.

- Sinchi uhupaqqa wamanripa qurap raphinkunata t'impuy unupi ch'isin paqarin upyana.
Para las afecciones pulmonares fuertes la infusión de las hojas de guamanripa es un gran remedio.

WAMPAL. (s). Yuyu q'umir mikhuykuna tarpuna allpacha. /Almacigal, semillero/.

- Siwullatapas, lichuhastapas, ripullutapas, kukatapas wampalpi k'ichkita t'akaspaw iñachinchik, chaymantaña wiñariptin wak yapusqa allpaman mallkinchik, chaypitaq puquyta tukunqa.
La cebolla, las lechugas, el repollo, la coca y otras semillas las sembramos en almacigueras. Luego, cuando estas semillas ya brotaron, las plantamos en el terreno definitivo donde han de terminar su maduración.

WAMP'U. (s). T'uturamantapas, k'ullumantapas unu patan riq kawsay. /Embarcación, lancha, bote, buque, balsa, navío/.

- Wakin quchakunapiqa k'ullumanta wamp'ukuna kan, chaytaqa wayra kallpanwan purichin. Runaqa wamp'upi huk llaqtamanta wak llaqtaman rin.
En algunas lagunas se usan los botes de madera. Éstos son impulsados mediante velas con la fuerza del viento. La gente se traslada de un pueblo a otro en botes.



WAMPHU. (s) P'achapipas, wasipipas,

hukkunapipas hatun t'uqu /Agujero grande, abertura ancha, forado/.

- Chay wamphu qunqur waraykitaqa saqillay.
No lledes tu pantalón de rodillas foradas.

WANAKU. (s). 1. Llamamanta aswan huch'uy pacha ch'umpi sallqa. /Guanaco, variedad de llama silvestre/. 2. Chay simiwanmi sutiyanaku llaqta runakuna puna runakunata. / Inculto, incivil, campesino, torpe/.

1. Wanakuqa sallqa llama, puna urqkunapi sapallan puriykachan. Kay sallqaqa pisi millwallayuq. Kunanqa kanraqchus icha manañachus, mana rikukunñachu.
El guanaco es una llama silvestre, habita solitario en los cerros de las punas. Este animal tiene poca lana. A la fecha no se sabe si existen o no, pero ya no se los ve.
2. Puna runakuna wanaku kaptiykuri, ¿imataq llaqta runakunari? ¿Huk'uchachu kankupas?
Si los pobladores de las punas somos guanacos, ¿Qué son los ciudadanos? ¿Serán ratones?



WANKA. (s). 1. Hatun sayayniyuq qaqa. /Roca monolítica, mole, peñasco, risco, columna/. 2. Chakrapi llamk'ayta tukuspapas, huk llamk'aykunata tukuspapas (huqariypi) takiy. / Canción agrícola, /.

1. Taytacha Wankaqa qaqa qaqa urqupim tarikun. Chayqa Qusqupi.
El Señor de Huanca (de las columnas) se encuentra en un cerro lleno de rocas. Esto es en el Cusco.
2. Chay huk wayq'u llamk'aqkunaqa sara huqariyta tukunkuñach ari, ña

wankamuchkankuña warmikunapas.
Seguramente los labradores de la otra quebrada ya terminaron de recoger la cosecha del maíz, por eso se escuchan melodías del huanca.

WANKAR. (s). Hatun tinya, watasqa umachayuq k'aspiwan takana. /Bombo, tambor/.

- Llaqtakunap p'unchawninpiqa tinyata, wankarta takaspa wawakunaqa marchanku. *En los aniversarios de los pueblos los niños marchan al son de tambores y de bombos.*



WANK'UY. (r) Imatapas imawanpas ch'uwiykuspa watay. Imawanpas watarqukuy. / Envolver, enredar(se), atar/.

- Huk ch'isim llasa q'ipikuna aysarisqa wasiyan chayachkarqaniña, chayllapi rumi patakunamanraq laq'akuni; mana ñawiy rikusqachu, q'illay q'aytuwanmi wank'urqukuni, chaytam millay wasi masiy churasqa. *Una noche cuando ya llegaba a mi casa jalando pesados bultos, sufrí una terrible caída sobre piedras. Me enredé en unos alambres que no los ví, puestos por mi mal vecino.*

WANLLA. (s) Rurukunamanta aswan hatunnin akllasqa. /Productos grandes, gruesos, superiores, escogidos/.

- Sullk'a taytayqa Mamanchik Rosariop p'unchawninpi wanlla papata, wanlla ch'uñuta wayk'uchin. *Para la fiesta de la Virgen del Rosario, mi tío menor manda preparar la comida de las mejores papas y chuños.*

WANQUYRU. (s). "Wannnn" nispa ch'illikumanta aswan rakhu misk'i ruraq ch'uspi. /Abeja/.

- Sansawan q'usñichispas wanquyru misk'itaqa hurquna. Q'usñiwanqa manas phiñakunkuchu. *Para sacar la miel de las abejas hay que producir humo, de esta manera las abejas dejan de ser agresivas.*



WANTUY. (r) Ima llasatapas achkamanta apay. /Llevar en andas, en litera, trasladar entre varios/.

- Chay llasa papa kustaltaqa wawakuna iskayninku wantuspalla chayachimusqaku. *Ese pesado costal de papas hicieron llegar entre los dos niños, solamente jalando.*

WANTHI. (s). Hukwan hukwan churakuq qharitapas, warmitapas hisp'anankupi unquy hap'in, chayqa q'iyayuqsi. /Sífilis, mal venéreo/.

- Wanthi unquyniyuq runakunataqa hisp'ananpipas wak chika ukhunpipas wirp'ankunapipas lliqtihtinas k'irichakuna rikhurin. *A las personas que están infectadas con la sífilis, les salen heridas purulentas en los genitales, en los labios y en otras partes del cuerpo.*

WANU. (s). Mayqan sallqap, mayqan uywap akanpas, ismusqa yurakunapas, tarpuna allpakuna qhapaqyachiq, misk'iyachiq. /Abono, estiércol, guano/.

- Kharka ñut'usqaqa ch'aki wanumanta aswan allin. Uwiha wanuqa waka

wanumanta aswan allin. Llamap, paquchap taqyanqa iskayninmanta aswan allin.
El estiércol desmenuzado es mucho mejor que el guano en polvo del corral. El guano del ovino es mejor que el guano del vacuno y mejor que los dos es el guano de los camélidos sudamericanos.

WANWA. (s). Qhichwa allpakunapipas, yunka allpakunapipas chaki sapa hatun ch'unqanayug llañu ch'uspicha. /Zancudo/.

- Ch'isinkunapas, tutapas wanwakunaqa yawarniyta ch'unqaspa t'uqyasparaqmi wañuyninta taripanku. Kanirquwasqantaq siqsin, aspikuptytaq millayta muqucharqkun.
- Al anochecer y durante la noche los zancudos habían reventado de tanto chupar mi sangre. Las picaduras producen escozor y cuando me rasco me salen ronchas.*



WAÑUNAYAQ. (s). Llapan kawsaqpas pisipantaq, kawsarillantaq, manataq wañuytapas atillantaqchu. /Moribundo, agonizante/.

- Kamiyunmi runantin mayuman urmaykusqa, chaytaq hampikuq mamaqa: "ñawpaqtaqa wañunayaq runakunataraq hampina wasiman apasunchik" nispa kamachikun.
- El camión se cayó con sus pasajeros al río, entonces la enfermera ordenó: "primero trasladaremos al hospital a los moribundos".*

WAÑUY. (r). Manaña kawsay. Manaña samapuy. Ayaman kutiy. /Morir, apagar, acabarse, desmayarse, desfallecer/.

- Kawsaqkunap sunqun mana kuyuriptin, yawarnin manaña phawaptin, manaña samarqapuptinqa, "wañurqapunmi" ninchik.
Si el corazón ya no late, si la sangre ya no corre por sus arterias y venas, y la persona o animal dejan de respirar, entonces se les declara muertos.

WAPSI. (s). 1. Ruphay p'unchawpi mayukunap, quchakunap samaynin. T'impuq unup samaynin. /Vapor, gas, vaho/.

2. Runap llusiq samaynin. /Aliento de la respiración/.

1. Ñawpaqqa rarqakunaqa tukuy hawapis kaq, chaynintas unuqa qiwakuna qarpanapaq riq. Allpa patapi ch'iqisqa kaspaga unuqa wapsintas hanaqman wichachiq, chaytaqsi paray pachapi paraq, chiraw pachapitaq rit'iq.
Antiguamente había canales de irrigación por todas partes y el agua corría por ellos para inundar los pastizales. El agua se evaporaba por el calor de la tierra, luego en época de lluvias retornaba como lluvia, y en tiempo de sequía como nevada.
2. Phuyu ch'isinkunapiqa runap samasqan q'usñiq wapsiraq siminchikmanta llusiqin.
Durante las tardes nubladas el aliento de las personas sale de la boca en forma de vapor.



WAPSIY. (r) Ruphaq pampamantapas, t'impuq mankamantapas, samasqanchikmantapas unun llusiqiy. /Evaporar, vaporizar/.

- Unuqa wapsispa wapsispa phuyumanmi tukupun.
El agua evaporándose constantemente se convierte en nube.

WAQATI. (s). Imawanpas hunt'asqachu tarikuq runa. Ancha mañakuq runa. /Llorón, cobarde, regateador/.

- Huk rantikuqkunam qhatupi: "pisiraqmi chayqa, yaparillaway" nispa yapachikunku, pisi qullqitataq haywanku, chaykunaqa waqatim kanku.
Algunos compradores en el mercado hacen que les aumenten muchas veces y hacen que les rebajen los precios. Éstos son los "llorones" o regateadores.

WAQAY. (r) 1. Ñawinchikmanta kachi niraq unu llusqiy. /Llorar/. Imamantapas qaparisqa. /Llanto, lágrima, lamento,/.

1. Qusqumanta Killa Pampaman purina ñanpim "Willka Wiqi" sutiyaq apu tarikun; chaytataqmi kunanqa kastilla simipi "La Verónica" nispa sutiyanqu.
En la ruta del Cusco a Quillabamba se encuentra un apu llamado "Lágrima Sagrada"; ahora en castellano le llaman "La Verónica".
2. Llakikuymantaqa anchata waqanchik, kusikuymantapas waqallanchiktaqmi, ichaqa pisillata.
De pena lloramos bastante, también lloramos de alegría, pero solamente un poco.

WAQAYCHAY. (r) Ama chinkananpaq uywatapas, huk kawsaykunatapas allin hawaman churay. /Guardar, conservar, resguardo, proteger, asegurar, cuidar, amparar/.

- Sara qhatusqay qullqitaqa yunta turu rantinaypaq waqaychachkani.
El dinero de la venta del maíz estoy guardando para comprar la yunta de toros.

WAQRA. (s). Wakin urqu sallqakunapas, uywakunapas umankupi chayta apanku. Uywakunap tullumanta maqanakunan. /Cuernos, cachos, astas/.

- Turukunaqa iskay waqrallayuyq, urqu tarukaqa tawa waqrayuyq.
Los toros poseen dos cuernos, en cambio los venados tienen cuatro.



WAQTAY. (r) Huk kawsaqta huchanmanta kallpawan suq'ay. /Golpear con chicote, azotar, latigear. Vapulear, flagelar/. 2. Uyarikuqkunata p'anay, k'upay, qaparichiy. /Tocar campana o instrumentos de percusión/. 3. Machachikuq unukunata upyay. /Beber licores/.

1. Kinuwa chuqllutaqa saruspapas, waqtaspapas muhunta hurquna.
La semilla de la quinua se saca pisando o golpeando los choclos.
2. Ñuqaqa yachay wasipi tinyata waqtani.
En la escuela yo toco el tambor.
3. Chay runaqa sapallan waqtarqun huk wutilla siwara aqhata.
Esa persona solito se lo ha tomado toda la botella de cerveza.

WAQYAY. (r). 1. Hukkunata sutinmanta ihamuy! niy. /Llamar/. 2. Kawsaq runatapas, uywakunatapas, almakunatapas, apukunatapas mink'akuy. /Invocar, convocar, citar /.

1. ¡Yaw irqicha! Taytaykita phaway waqyarqamuy.
¡Oye niño! Corre llama a tu papá.
2. Ima ruraytaña qallarinaqapas, apukunataraq waqyarikuna, paykunapunim imapipas yanapakunku.
2. Para empezar cualquier actividad o empresa primero hay que invocar a los dioses locales; ellos nunca te pueden negar su gran ayuda.

WARA. (s). Wiqawmanta urayniqman churakuna p'acha. /Pantalón/.

- Tinta llaqta qharikunaqa ñawpaq qunqurkama warata churakuqku; kunanqa chaki muqkama warata churakapunku.

Los varones del pueblo de Tinta antiguamente usaban pantalones hasta la rodilla; ahora utilizan unos que les llegan hasta los tobillos.



WARKUY. (r) Imatapas hanaqman niraq wichaynillanmanta churay. /Colgar, suspender arriba, ahorcar/.

- Ñit'ikuy pachapiqa runakunata imamantapas huchachaspa warkuspa wañuchiq kasqaku.
Durante la colonia a las personas luego de inculparles de algo los mataban colgándolos.

WARAK'A. (s) 1. Llimp'i llimp'i q'aytumanta rurasqa rumicha karuman kacharinapaq simp'asqa kawsay. /Trenzado para arrojar piedras, honda/. 2. Llimp'i llimp'i millwamanta tusunapaq sirasqa kawsay. /Honda para bailar, candunga/.

1. Uywakunataqa warak'ayupuni michinchik. Ñawpaqqa awqanakuy pipas warak'atapunis apaykachaqku.
El ganado siempre se pastorea utilizando la honda. Antes, la honda dicen que se utilizaba en las guerras. Pukllay warak'ata mañariway. Préstame tus huaracas de bailar.

WARMA. (s) Runapi sipaschallaraq, waynachallaraq. /Joven, adolescente, mozo, moza, muchacho/a, púber/.

- “Warmaykunaqa allintam pukllan” nispa yachachiqqa umalliqman willan.
“Todos mis adolescentes juegan bien” le dijo la profesora al director.

WARANQA. (s). Isqun pachak isqun chunka isqunniyuq yupayman huk yapasqa. Chunka

kuti pachak. /Mil, millar/.

- Kay yupaykunataqa kayhinata ñawinchasunchik: 2 001, 3 002, 4 444: iskay waranqa hukniyuq; kimsa waranqa, iskayniyuq; tawa waranqa, tawa pachak tawa chunka tawayuq nispa.
*2 001 leemos como dos mil uno.
3 002 leemos como tres mil dos.
4444 leemos como cuatro mil cuatrocientos cuarenticuatro.*

WARAQU. (s). Allakuq kichkayuq yura. / Variedad de cacto/.

- Waraqu ñawpaqta t'ikaptinqa ñawpaq papa tarpuy allin kanqa. Waraqu qhipata t'ikaptinqa qhipa papa tarpuy allin kanqa. Waraqu t'ikata qasarquptintaq papataqa t'ikachkaptin qasarqunqa. Chaytam chakra ruraq runaqa qhawan.
Si el cacto florece temprano, entonces la siembra primeriza de la papa producirá bien. Si florece muy tarde, entonces la siembra atrasada será buena. Si el cacto está en plena florescencia y es afectado por la helada, entonces la chacra de papas también lo será. Esto observan los agricultores.



WARISU. (s). Paqucha mamayuq, llama taytayuq uywapas; llama mamayuq, paqucha taytayuq uywapas. /Híbrido de llama y alpaca, huariso/.

- Warisu uywaqa pisi millwayuq; millwanpas rakhu chayqa waskha simp'anallapaq allin. Warisuqa q'ipitapas

mana apayta atinchu.

El huariso posee poca fibra, su lana es gruesa y solo es utilizada para trenzar sogas. El huariso no es bueno para llevar cargas.

WARMI. (s). Mana qharichu. Qhariyuq kaspawachakuq runa. /Mujer, esposa, femenino, hembra, consorte, la hacendosa /.

- Kay llaqtakunapiqa qharikuna chukcharutusqa, warmikunataq simp'ayniyuq kanku. Kañari qharikunapas, Utawalu qharikunapas simp'aynillayuytaqmi kanku.

En estos pueblos es costumbre que los varones lleven el cabello corto y las mujeres trenzas. Los cañaris y los otavalos del Ecuador también llevan trenzas.



WARU WARU. (s). Unu sayana pampakunapi hatun wachukuna. /Camellones/.

- Titi Qaqa qayllakunapi waru waru chakrakunaqa achka rikukun. Paray watapiqa yurakunata unu mana huqarinchu, kaqtaq ch'aki watapipas wachu unumanta hurquspa yurachakunata qarpana kaq kasqa.

En las pampas próximas al lago Titicaca se observan grandes extensiones de camellones. Las ventajas son que durante los años lluviosos las matas no se inundan y durante los años secos las matas son regadas con las pocas aguas de los surcos.



WASA. (s). Qhipan, mana uyanchu. Q'ipi apaqukhunchik. /Espalda, lomo de animales, parte posterior, atrás, /.

- Qaraywap wasanqa yana q'illu, wiksantaq q'illupas, yuraqpas.
Las lagartijas tienen la espalda de color negro y amarillo, pero el vientre solamente blanco o amarillo.



WASAPAY. (r) 1. Huk wayq'umanta wak wayq'uman riy. Ñanpi anchata wichaspa uraykuy./Atravesar, subir y bajar una cuesta, tramontar/. 2. Yachaykunapi qispiy. /Aprobar, pasar de grado/.

1. Surphana apachitataqa chakillapi pichqa uraspi wasapani.

El abra Surpana logro atravesarla en cinco horas.

2. Pichqa ñiqinmanta suqta ñiqinman mana sasallawan wasapasaq.

Pasaré sin mayores dificultades del quinto al sexto grado.

WASI. (s). Runap kawsananpas, sallqakunap, uywakunap tiyananpas. /Casa, morada, habitación, cueva, nido, aposento/.

- Runaqa aruwimantapas, simintumantapas, khankawimantapas wasita rurakun. Añaspa wasinqa qaqa t'uqkunalla. Llamap wasinqa kanchalla.

La gente construye sus casas de adobe, de cemento o de sillar. El zorrino tiene por casa los huecos de las rocas. La casa de la llama sería el canchón.



WASICHAY. (r). Tiyanapaq raqaykuna qatay. / Techar/.

- Qhapaq runaqa wasichachin simintu qaywisqawan. Hukkunaqa tihawanpas, kalamínawanpas wasita qatallanchik. Wakcha runaqa ichhuwan wasichanchik. *La gente pudiente techa su casa con concreto. Otros techamos con tejas o con calaminas. Los más pobres lo hacen con paja.*

WASKHA. (s) Rakhu puchkasqa millwamanta (mismisqamanta) hatun aysana simp'asqa. / Soga, lazo. Cordel de lana, cuero, cabresto/.

- May purisqanchikpipas waskhata tarikunchik chayqa karu llaqtakuna riqsimunanchikpaqmi. *Si en nuestras andanzas hallamos una soga es para que emprendamos un largo viaje por pueblos desconocidos.*



WATA. (s). Chunka iskayniyuq killa. /Año/.

- Huk wataqa 52 simanata apamun, huk simanaqa qanchis p'unchawniyuq. Huk wataqa kimsa pachak suqta chunka pichqayuq p'unchawta apamun. *El año tiene 52 semanas, una semana comprende siete días. Un año tiene 365 días y algo más.*

WATAY. (r). Iskay q'aytupas, iskay ch'ullpapas khipuy, q'iwispa huñuy. /Amarrar, atar, tomar preso, asegurar, /.

- Kawallutaqa qiwayuq, unuyuq pampapi ichhuman wataykamunki. *Amarrarás al caballo en la paja, donde haya buen pastizal y agua.*

WATHIYA. (s). K'urpa ruphachisqapi papapas, uqapas huk rurukunapas wayk'uy, chayachiy. / Papa asada en tierra caldeada, huatia/.

- Wathiya ruranapaqqa misk'i papakunata akllana, hurnuta k'urpakunamanta pirqaspa k'irivan q'uñichina, chaymantaq papata churaykuna. Wathiyaqa ch'aquyuq misk'illaña. *Para asar la huatia se escogen las papas más agradables, se construye un horno con terrones, se lo calienta con tallos de quinua y luego se pone dentro de él la papa. La huatia con chaco (salsa de arcilla blanca) es riquísima.*



WATUCHIY. (s). (r) Imasmari imasmari nispa tapukuy. /Adivinanza, conjeturar, presagiar, acertijo, profetizar/.

- Kaymi huk watuchiy:

Imasmari, imasmari:
Kunkapi q'apina,
sikipi sunkhana,
wiksapi kuchuna.

¿Imas kanman? Chayqa Wiyulin.

Esta es una adivinanza:

¿Qué será, qué será?

Se le acaricia el cuello,

se le pasa la barbilla por las posaderas,

se le corta en la barriga.

¿Qué será? Es el violín.

WAWA. (s). Sallqamantapas, uywamantapas, runamantapas pisi unaynillayuraq, huch'uyllaraq, uñallaraq, ñuñuq. /Bebé, criatura, niño/.

- Wawakunataqa ñuñuchispalla uywana, chaymi ancha allin. Mikhunataqa suqta killanpiña mallinan.
A los bebitos se los cría solamente con el pecho, sólo a los seis meses deben probar algo de comida.



WAWQI. (s). Qharipura chayhinata ninakunku, aylluntin kaspapas manapas. /Hermano o amigo del varón/.

- Kaypiqa, llapan qhari wawakuna wawqintin kanchik, warmi wawakunataq ñañantin kanku.
Aquí, todos los niños somos hermanos entre nosotros, así como las niñas son hermanas entre ellas.



WAWSA. (s). Qharikunap, urqu uywakunap muhun. Yuma. /Semen/.

- Musuq runaqa paqarin qharip wawsan warmip muhunwan huñukuptinmi.
El nuevo ser se forma cuando se unen la semilla del varón con la semilla de la mujer.

WAYAQA. (s). Ima churanapaqpas huk simillayuy awasqa. /Bolsa, talega/.

- Yachana wasi wawakunaqa wayaqachankupi qillqanankutapas, quqawninkutapas apakamunku.
Los niños y las niñas de la escuela traen sus útiles escolares y su fiambre en bolsas.



WAYITA. (s). P'acha ruranapaq millwa puchkasqamantapas, utku puchkasqamantapas awasqa. Chayqa kastilla simimanta mañakusqa. /Bayeta/.

- Llikllataqa warmikuna awanku, wayitataqa qharikuna awanku.
Las mujeres tejen las mantas y los varones tejen la bayeta.

WAYK'UY. (r). Mikhunapaq imapas hankumanta chayasqaman tukuchiy. /Cocinar, guisar, preparar viandas o comidas/.

- Ancha q'apayniyuqllaña wayk'uq warmikunaqa unkap makichantapas, chakichantapas huk wayaqachapis pakallapi waqaychakunku.
Las mujeres que preparan comidas muy sabrosas dicen que como secreto siempre llevan consigo una mani-patita de zarigüeya (unkaka).



WAYLLUNKU. (s). Imaman warkukuspapas pukllana. /Columpio/.

- Wawakunaqa huk sach'ap k'allmanman waskhata wataykuspa sayaspapas, tiyaykuspapas wayllunkukunku.
Los niños y las niñas se columpian sentados o parados amarrando una sogá a la rama de un árbol.



WAYNA. (s). Manaña wawapaschu, manataq machupaschu. Yaqa chawpi wiñaypi tarikuq. /Joven, muchacho, adolescente varón, mozo, amante, galán/.

- Waynakunapas, sipaskunapas pukllay p'unchawkunapiqa takikuspa wiphalanta maywispa phawaspalla tusunku.
Tanto los jóvenes como las muchachas cantan y bailan corriendo durante los días de carnavales.

WAYQ'U. (s). 1. Iskay urqkunap chawpinpi tarikuq allpa. /Quebrada/. 2. Inti llusqsimuyniqman qhichwa q'uñi allpa. /Región quechua/.

1. Ima tarpusqapas waq'ukunapiqa allinta puqun; chaypiqa pisita chirin.
Las chacras de las quebradas producen mucho mejor; esto se debe al menor frío de estos lugares.

2. Wayq'u allpakunapiqa uqapas chaninmi urin. Huk watapiqa iskay kuti, kimsa kuti papataqa allanku. Chaypiqa watantinmi paran, qasataqa manam riqsinkuchu.
En la región quechua la oca produce muy bien. En un año se recogen dos o tres campañas de cosecha. En esa región no se conocen las heladas.

WAYRA. (s) Kawsananchikpaq samananchik phukukuq. /Aire, viento/.

- Runapas, uywakunapas, yurakunapas wayrata samaspam kawsanchik.
Las personas, los animales y las plantas vivimos porque respiramos el aire.

WAYT'AMPU. (s) Chachakuma sach'ap k'allmankunapi tarikuq pillpintup wachasqan urucha. /Larva de la mariposa/.

- Wayt'ampu kankasqataqa sara hamk'ayuqtam wawakuna mikhunku.
Los niños comen el huaytampo con maíz tostado.

WAYT'AY. (r). Hamp'atu kikillan unupi puriy. Tuytuy. /Nadar/.

- Mayu qayllakunapipas, qucha qayllakunapipas tiyaq runaqa, manaraq puriyta atispa ña wayt'ankuñam.
Las personas ribereñas de los ríos y de los lagos antes de aprender a caminar ya saben nadar.

WAYWACHA. (s) Wisk'achaman rikch'akuq q'uñi sach'a sach'api tiyaq sallqacha. /Ardilla/.

- Waywachaqa sach'akunapim tiyan; payqa sach'akunap ruruntam k'utun. Chupanqa suphusapacha. Huk sach'amanta wak sach'aman phawaqhina uraykun.
Las ardillas viven en los bosques; ellas se alimentan de frutos de cáscaras muy duras. Tiene una cola muy coposa y por las membranas que presenta en sus manos y pies pareciera que volara de un árbol a otro.



WICHQ'AY. (r). Punkutapas ima kichasqatapas mana llusqinapaq, mana yaykunapaq churay. Hark'ay. /Cerrar, encerrar/.

- Chay punkuta kay llikllawan wichq'aykuy, kaypiqa millaytam chirin, rit'ipas yaykumunman.
Cierra esa puerta con esta manta; aquí hace mucho frío, y la nevada también puede entrar.

WIKCH'UY. (r). Chayqa wisch'uy. /Lanzar, arrojar/.

WIKSA. (s). Mikhusqanchikpa tantakunan iskay punkuyuq aycha wayaqa. /Estómago, abdomen/.

- Uwihaqa tawa wiksayuq, chayraykutaq mikhusqantaqa sapanka wiksanmanta aswan khamunapaq siminman kutichimun.
Los ovinos tienen cuatro cavidades estomacales, y es por ello que lo ingerido lo devuelven de cada cavidad para rumiarlo mejor.



WIK'UÑA. (s). Paquchaman rikch'akuq pisi

millwallayuq anti urqkunapi tiyaq sallqa. /Vicuña, camélido sudamericano/.

- Wik'uñaqa hatun ñawiyuq, llañu kunkachallayuq. Millwanqa munay ch'umpicha. Wik'uñakunaqa huñusqallapuni urqkunapi puriykachakun. Wik'uñaqa Pacha Mamap uywanmi.
La vicuña tiene ojos grandes y un cuello algo delgado. Su fibra es de color canela. Las vicuñas siempre caminan en manadas por cerros y quebradas de las punas. La vicuña es el ganado de la Madre Tierra.



WILLKACHUQA. (s). Wawakunap ñawinpi ch'uqñi unquy. /Conjuntivitis, inflamación de los ojos, oftalmia/.

- Willkachuqa unquyqa wawakunap ñawinta ch'uqñiwan k'askachin. Chaytaqa kikin wawap unu hisp'ayninwan chullurichispa picharquna. Hampinapaqqa añawip t'ikantapas, ruruntapas yana hawasta ch'umpi millwatawan rufachispa kutana, chaytataq yuraq ñut'u asukartawan kutarquna, chaywantaq puñunanpaq unqusqa wawap rinri wasanta, ch'ipuqunta ima llusina; p'unchawtaq wawap umantapas, ukhuntaq chiri unuwan mayllana.
La conjuntivitis segrega legaña de los ojos de los bebés y los cierra. Para limpiarlos se remoja con orín fresco de la misma criatura. Para curarlo se le baña a la criatura diariamente con agua fría la cabeza y el cuerpo. Se prepara una masita de azúcar impalpable con la flor y frutos de la adesmia, haba negra y lana de color marrón y con ella se unta la sien y la parte posterior de las orejas.

aswan hatun kay. Wawa kaymanta waynaman qayllachay. Hatunyay. /Crecer, aumentar /. 2. Mana tukukuypaq, watan watanpaq. /Perpetuo, para la eternidad/.

1. Kay chachakuma sach'achaqa kunan wata 40 pachakcha thatkita wiñarqun; ñuqataq kay wataqa 8 pachakcha thatkillata wiñasqani.

Esta plantita de chachacomo durante este año ha crecido 40 centímetros, en cambio yo he crecido solamente 8 centímetros.

2. "Kay wasiqa wiñay wiñaypaq kachun" nispam hatun taytayqa kay wasita qatarqan.

"Que esta casa sea para toda la eternidad" diciendo lo techó mi abuelo.

WIPHALA. (s). Awasqamanta suyt'u tawa k'uchuyaq unancha. /Bandera/.

- Pukllay p'unchawkunapiqa yuraq wiphala apaykusqa kuisqa tusunchik. Perú Mama llaqtap wiphalanqa puka yuraq puka llimp'iyuq.
Durante los días de carnavales bailamos alegres batiendo banderas blancas. La bandera del Perú tiene los colores blanco y rojo.



WIQAW. (s). Llañu wasa hawa. Kurkunchikpa pupu qayllapi aswan llañuyasqa aycha. /Cintura/.

- Wiqawninchikqa wasa tullullayuq, ñawpaqninpiqa aychalla, chaytaq ukhunchikqa k'umuykuytapas atin.
Nuestra cintura solamente cuenta con la columna vertebral, la parte delantera es puro músculo, es por esta razón que podemos agacharnos doblando la cintura.



WIQI. (s). Ñawinchikmanta llusiq kachi niraq mana llimp'iyuq unucha. Wakin sach'akunap waqaynin. /Lágrima, resina o goma de vegetales, humor acuoso /.

- Mamanchiktapas, taytanchiktapas, huk ukhunchikkunatapas kawsachkaptin munananchik, wañuptinqa yanqañan mayuman wiqi chayanankamapas waqasunchik.
A nuestra madre, a nuestro padre y a otras personas les debemos mostrar cariño cuando estén con vida; cuando mueren está de más llorar aunque nuestras lágrimas lleguen al río.

WIQU. (s). Ukhunchikpa huk muqun llusisqa. Wist'u. /Luxación, dislocadura, hueco, torcido/.

- Wiqu chakiyuq runakunamantaqa manam asikunachu, paykunaqa ñuqanchikhina allinmi karqanku. Muqunchikkunaqa pukllaspapas wiqurkukuyta atillanmi, chayrayku yuyaywan imatapas rurana.

Nunca debemos burlarnos de las personas que tienen alguna luxación, ellos fueron sanos como nosotros. Cualquiera de nuestras articulaciones puede zafarse aún durante el juego. Por ello conviene realizar cualquier actividad con mucho cuidado.

WIRA. (s). 1. Sallqapas, uywapas, runapas raku ukhuyuq. /Gordura, gordo, obeso/. 2. Wiswiq yuraq aycha. /Sebo, grasa, manteca enjundia/.

1. Wira runaqa achkata mikhun, ichaqa phawayta mana atinchu.

Las personas gordas comen bastante, pero tienen dificultades para correr.

2. Chicharuta wayk'uspaqa wiranta ñawpaqmantaña ch'umanchik.

Al cocinar chicharrón hay que escurrir la manteca conforme vaya diluyéndose el sebo.



WIRP'A. (s). Simip rikukuq aychan. /Labios/.

- Rakhu wirp'ayuq runataqa "ch'utusapa" nispa k'aminku. K'aminakuyqa mana allinchi, runaqa rakhu wirp'ayuqña kaspapas, llañu wirp'ayuqña kaspapas kaqlam kanchik.
A las personas que poseen labios gruesos les dicen: "chutos". Insultarse no es bueno, la gente de labios gruesos o delgados somos iguales.



WIRU. (s). Sara yurap q'umir misk'i tullun. / Caña fresca del maíz, tallo/.

- Wawakunaqa llullu wiruta qichunakusparaq khamunkupas, ch'unqankupas.
Los niños y las niñas mastican y chupan caña del maíz quitándose la el uno al otro.



WISCH'UY. (r). Imatapas mana munaspa chuqay. Saqirpariy. Karunchay. /Lanzar, arrojar, dejar, echar, hacer salir, desterrar, botar, malgastar, derrochar, disipar sólidos/.

- Allqu wañusqatapas, wasi pichasqa q'upatapas mayumanqa manam wisch'uykunachu.
Al río no se arroja la basura de la casa ni los perros muertos.

WISYI. (r). Ima apaykachanawanpas unu hurquy. /Sacar agua u otro líquido con un envase pequeño/.

- T'utura Pallqa llaqtapiqa rakimanta wisirqamuspa runaqa ch'uñu aqhata haywarisunki.
En la comunidad de Tatora Palca (Chumbivilcas) la gente te convida chicha de chuño sacándola de la tinaja.

WISK'ACHA. (s). Puna ranra ranrakunapi tiyaq lima quwi sayay chupasapa uqi sallqacha. / Vizcacha/.

- Wisk'acha aycha mikhuq runakunaqa waynamantaraqsi suqu umayuq tukupunku.
Dicen que las personas que comen carne de vizcacha tienen canas muy jóvenes.



WISLLA. (s). Mikhuna qarakunapaq k'ulluchamantapas, q'illaymantapas apaykachana. /Cucharón/.

- Lawakunataqa k'aspi wisllawan mankamanta p'ukuman qaranchik. P'ukumanta siminchikmantaq wisllachawan mikhunchik. Irqichakunaqa uña wisllachawan apinkuta mikhunku. *Las mazamoras se sirven al plato con cucharones de palo. Del plato a la boca nos servimos con cucharas. Los niños comen sus dulces con cucharillas.*



WISÑIY. (r). 1. Ima ch'aki ñut'u kawsaytapas urmachiy. Kawsaykuna hich'arpariy. /Derramar, diseminar, esparcir, verter/. 2. Ñut'u muhuchakuna tarpuy. T'akay. /Sembrar al voleo/

1. Chay waylaka warmiqa kachitam wayaqantinta wisñirparisqa. *Esa mujer inútil ha derramado toda la bolsa de sal.*
2. Paray qallarinña, paqarinmi qañiwa wisñiq risunchik. Rawk'anachata apakamunkichik. *Ya empezó a llover, mañana iremos a sembrar la cañahua, van a traer sus azadas.*

WISQ'AN. (s). Sunqunchikta, surq'anninchikta, wiksanchikmanta, ch'unchullninchikmanta t'aqaq llañu siq'a aychacha. /Diafragma/.

- Uwihap wisq'antaqa kachinchaykuspalla k'allana patapi chayraq wayk'usqa q'unchapi kankanku. *El diafragma de los ovinos se asa solamente rociándole sal y echándolo en tiesto colocado sobre las brasas.*

WISQ'AY. (r). Chayqa wichq'ay. /cerrar/.

WIST'U. (s). Huk chakinwan allin saruq huk chakinwantaq mana allin saruq runapas, uywapas. Hank'ayaspa puriq. /Cojo, chueco, torcido/.

- Wist'u chakiyuq runaqa manaña qara t'iqichu hayt'ayta atipunchu. Chayqa hatun llaki. *Las personas cojas ya no pueden jugar al fútbol. Es una gran pena.*

WISWI. (s). Hump'ispa wira wisch'uq runapas, uywapas. Wirawan qhillichasqa. /Seboso, grasoso, mugriento/.

- Añaspa hisp'aykusqan p'achaqa wiswillapuni hayk'a kutiña t'aqsasqapas. *Aunque se la lave por repetidas veces la ropa orinada por el zorrino siempre estará grasoso.* Khuchi wirawan qhillichasqa p'ukupas, p'achapas sasa mayllanam, sasa t'aqsanam. *Los platos y las ropas engrasadas con manteca de chancho son difíciles de lavarlas.*

WIT'UY. (r). Ima kawsaypas mana hunt'asqañachu, kuchusqa, willusqa. /Cortar, dividir, desmochar, partir, amputar, mutilar, seccionar/.

- Rawrachinapaq k'aspikunataqa wit'unawan ch'iqtarqunku; ch'uñutataq qullutawan saqtarqunku. *Las rajadas para cocinar las partes a golpes del machete; en cambio el chuño lo chancamos en el batán.*

Y - y

YACHACHIQ. (s). Ñawinchaytapas, qillqaytapas, huk ruraykunatapas wak runakunaman atichispa llamk'aq runa. /Profesor(a), instructor(a)/.

- Yachachiqmanta llamk'anapaqqa pichqa watapas suqta watapas qullana yachana wasikunapi yachamuna.
Para ser profesor o profesora hay que estudiar cinco o seis años en la universidad o en los pedagógicos.



YACHACHIY. (r). Ima ruraytapas hukkunaman atichiy. /Enseñar, instruir/.

- Mamayqa makiymanta t'ipi t'ipiykuwaspam awaytaqa yachachiwarqan.
Mi madre me enseñó a tejer pelizcándome en las manos.



YACHAKUQ. (s). Chayraq imapas ruray yachachkaq runa. Yachana wasiman riq wawakuna. /Alumno(a), aprendiz/.

- Ñanpi piwanña tinkuspapas yachakuq wawaykunaqa napaykukullankupuni, kaqtaq mana atiqkunatapas yanapanku.
Al encontrarse con cualquier persona en el camino mis alumnos y alumnas siempre saludan, también están dispuestos a ayudar a los que los necesitan.

YACHAQ. (s). 1. Tukuy ima ruray atiq runa. /Sabio(a)/. 2. Kuka qhawaq. /Persona que lee la coca/.

1. Inkakunaqa amawta niqku yachakuqkunata. Chaymantaqa amawta nillanchiktaq yachachiqkunata, chayqa mana allinchu. Yachana wasipi llamk'aq runaqa yachachiqmi, manam amawtachu.
Los incas llamaban amautas a sus sabios y filósofos. Posteriormente llamamos también amautas a los profesores; esto es erróneo. Las personas que trabajan en las escuelas enseñando a otras se llaman profesores y no amautas.

YACHANA WASI. (s). Chay pachapim ñawinchaytapas, qillqaytapas, huk musuq ruraykunatapas yachamunchik. /Escuela, institución educativa/.

- Yachana wasikunaqa kanmanmi: wawa wasi, chayqa hawa llaqtapi kimsa watayuqmanta pichqa watayuqkama wawakunapaq. Qallariy yachana wasi, chayqa kanman suqta watayuqmanta chunka kimsayuq, chunka tawayuq watayuq wawakunapaq. Chawpi yachana

wasi, chayqa kanman qallariy yachana wasikunapi tukuqkunapaq. Chaymantaqa kanmancha ari Qullana yachana wasi, chayqa chawpi yachana wasipi tukuqkunapaq.

Las instituciones educativas pueden ser: Casa de niños para los de tres a cinco años de edad del medio rural; escuela primaria para los de seis a trece o catorce años; y educación secundaria para aquellos que terminen la educación primaria. Luego vendría la educación superior para los que hayan concluido la educación secundaria.



YAMT'A. (s). Sach'akunapas, mallkikunapas wayk'ukunapaq ch'iqtasqa. /Leña/.

- Yamt'ataqa sach'akunamanta ch'iqtanchik, chayqa sach'akuna wañuchiy. Huk sach'ata wañuchispaqa iskay kimsa sach'ata mallkinanchik.

La leña o rajada la preparamos de los árboles; esto equivale matar árboles. Por cada árbol que matemos debemos plantar dos o tres arbolitos.



YANA. (s). Mana yuraqchu. Mankap sikinman

rikch'akuq llimp'i. /Negro(a)/.

- Ñuqanchikqa yana chukchayuq paqarinchik, hukunaqa p'ayu chukchayuq kanku, hukunataq ch'umpi chukchayuq paqarinku. Machuyapinchikpas, payayapinchikpas chukchanchikqa suquyapun, yuraqman kutipun.

Nosotros nacemos con cabellos negros, otras con cabellos rubios y otras aún con cabellos castaños. Al envejecer nuestro cabello se vuelven canosos y finalmente blanco.



YANAPAY. (r). Hukkunata imatapas ruraysiy. / Ayudar, colaborar/.

- Hawa llaqtakunapiqa imatapas yanapanakuspapuni ruranchik. *En las comunidades rurales siempre realizamos cualquier trabajo ayudándonos los unos a los otros.* Yonichaqa ñawinchayta yanapawan. *Yony me ayuda a leer.*

YANQA. (p). Mana imapaq. Mana chaninniyuq. /Inútilmente, en vano/.

- Kay wataqa yanqapaq tarpusqayku, ruruchisqaykutapas suwa aparqapun, qhipakunapaqqa aswan yuyaypich ari llamk'asaqku. *Este año sembramos en vano porque el producto de nuestro trabajo se lo robaron. En adelante tendremos más cuidado.*

YAPAY. (r). 1. Achka yupaykuna hukman huñuy. /Suma o adición/. 2. Ima patamanpas aswan quy. /Aumentar, agregar, yapa/.

1. Kay apichaqa ancha misk'ipuni kasqa, ¿manachu yapaykuwankiman mamáy?
Esta mazamorra está muy agradable, ¿no podrías aumentarme un poco más mamá?
2. Wawakuna: paqarinpaqqa kay 5 yapaykunata ruramunkichik.
Niños y niñas: para mañana resolverán estas cinco sumas.

YARAWI. (s). Sumaq kamasqa sunqu llanllarichiq rimaykuna, takiykunap rimayninpas. /Poesía, poema/.

- Wawakunaqa raymi p'unchawkunapi sumaq yarawikunata yarawinku.
Los niños y las niñas recitan hermosas poesías en ocasiones de fiestas.

YARAWIY. (r). Uyariqkunap sunqun llanllarinanpaq misk'i rimay. /Recitar, endechar, declamar/.

- Paqarinmi mamakunap p'unchawnin; chaypim makintin makintinraq yarawimusaq.
Mañana es el día de las madres; allí declamaré con mucha mímica.



YARIQAY. (s). Chayqa yarqay. /Hambre/.

YARQAY. (s). Mihkunayay, mikhunamanta ch'achay. /Hambre/.

- Yarqasqa kaspapas, puñuymanta kaspapas sut'illata hanllapakunchik.
Bostezamos cuando estamos con hambre o cuando tenemos sueño.

YAWAR. (s). 1. Kawsaqkunap ukhunpi sirk'ankunapi phawaq puka unu. /Sangre/. 2.

Ayllu masi, ukhun. /Pariente/.

1. Sunqumanta lluqsin huk sirk'a, chayqa allin yawarta, kallpakunata ima llapan ukhunchikman rakin. Sunquman kutiykuq yawartaq miyusqa wayrata apan. Chaymi yawarninchikpa llamk'ayninqa.
La arteria que lleva la sangre renovada del corazón hacia el resto del cuerpo, regresa por las venas cargada de aire impuro. Este es el trabajo de nuestra sangre.
2. Chay runaqa yawar masiyimi, kunanmi qullqiyuq kaspas mana riqsikuq tukuchkan.
Esa persona es mi pariente; pero ahora que tiene dinero se hace el que no conoce.

YAWRI. (s). Chaywanmi imatapas siranchik. /Aguja de arriero/.

- Rakhu q'aytuwanqa yawriwanmi siranchik, llañu q'aytuwantaq yawrichawan.
Para coser con hilo grueso se utiliza la aguja de arriero, en cambio para coser con hilo delgado se emplea la aguja común.

YAYKUY. (r). Hawamanta ukhuman riy. Maymanpas chinkaykuy. /Entrar, ocultarse/.

- Santo Tomás llaqtamanta tutachallamanta llusqispa wakin yachana wasimanqa inti yaykuptinraqmi chayachkanchik. Chayqa ancha karu.
Saliendo de Santo Tomás muy de madrugada se llega a algunas escuelas cuando el sol ya se oculta. Es bastante lejos.

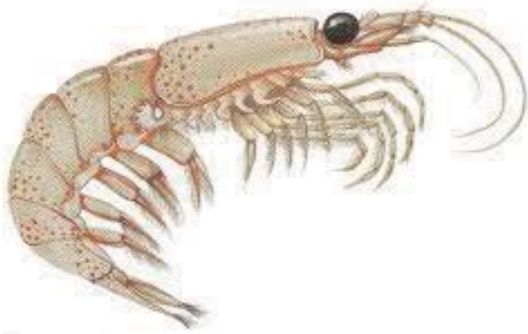
YUKAY. (r). Llullakuspa imapas ruray. Hukkunata qasimanta rurachiy. /Engañar/.

- Atuq supayqa huk p'asñachatas yukarqusqa. Ch'isinga yana q'illu p'achayuqsi wasita chayan, tutallas iskay kimsa uwihata chayachimun, manaraq inti llusqimuytataqsi ripullantaq. Chayqa Atuqsi kasqa.
Dicen que el zorro endemoniado había engañado a una muchachita. Al

anochecer llegaba a la casa un joven con terno amarillo con rayas negras, más luego “iba a recoger su ganado” y regresaba con dos o tres ovinos y se retiraba de la casa de la muchacha antes de que salga el sol. Ese joven era un zorro.

YUKRA. (s). Kamana mayupi tiyaq suqta chakiyuq, iskay rikrayuq kawsaq. /Camarón/.

- Yukraqa q’umirmi, wayk’usqañataq puka q’illuman kutirqapun. Yukrap aychanqa misk’ichallañam. *El camarón es de color verde, pero cocido se vuelve de color anaranjado. Su carne es agradable.*



YUMA. (s). Qharip, warmip muhun. Sallqakunap, uywakunap muhun. /Semen y óvulo, semillas/.

- Qharipas warmipas wayna sipasña kaspaga kasarapunku. Chaymantaqa yumankuta huñuspa musuq wawata kamanku. *El hombre y la mujer se casan de jóvenes. Más tarde unen sus semillas y procrean una criatura.*

YUNKA. (s). Kukap wiñanan q’uñi allpa. Chayqa pichqa pachak thatkimanta iskay waranqa kimsa pachak thatkikama mama quchap ununpa sayayninmanta. /Región yunga o marítima y fluvial/.

- Yunka allpapiqa tukuy niraq sach’akunam wiñan, kaqtaq tukuy niraq misk’i rurukunapas chaypi puqullantaq. *En la yunga o valle se produce toda clase*

de árboles y arbustos, también maduran toda clase de frutas.

YUPAYCHAY. (r). Huk kawsaqkuna sinchi munay. Much’ay. /Respetar, adorar, venerar, alabar, honrar/.

- Llaqtanchikpi tiyaq yuyaqa runakunaqa ancha yupaychasqa kananku. Paykunaqa waynaraq kachkaspallaqtanchikrayku yupata llamk’arqanku. *Los ancianos y las ancianas de nuestras comunidades deben ser muy respetados, pues ellos trabajaron muchísimo por nuestro pueblo siendo jóvenes.*

YUPI. (s). Ñanpipas, allpapipas, imapipas, maypipas chaki sarusqa saqiy. /Huella/.

- Aqu allpapi purispaqa chakinchikpa sarusqanta sut’illata saqinchik, chay sarusqap sutinmi yupi. *Al caminar por la arena dejamos muy claramente las pisadas de nuestros pies. Esas pisadas se conocen con el nombre de huellas.*



YURA. (s). Llapam mallkikunap, sach’akunap sutin. /Planta/.

- Yurakunaqa kanmi sallqapas, mallkisqapas. Sallqakunaqa payllamanta mirarparin, tarpusqakunataqa tukuy ima mana allinkunamanta qhawachkana. *Las plantas pueden ser silvestres o nativas y cultivadas o criadas. Las plantas silvestres se procrean por sí solas, en cambio las plantas sembradas requieren todo tipo de cuidados.*

YURAQ. (s). Rit’iman rikch’akuq llimp’i. /

Blanco(a)/.

- Chayraq llusqimuq kirunchikkunaqa yuraq yuraq, p'unchawmantahinataq q'illuyapun, chayqa mana mayllakusqamanta.
Nuestros dientes de leche son blanquesinos y conforme pasan los días se amarillean. Esto sucede por no lavarnos.



YURAQ TITI. (s). Llamp'u niraq q'illay. Chayanta. /Estaño/.

- T'uqusqa lata unu aysanakunataqa yuraq titiwan llut'aykunku. Ñawpaqtaqa allintaraq q'uñichinku.
Los tarros de trastejar agua con agujeros se seldan con estaño. Antes hay que calentarlos.

YUTHU. (s). P'isaqmanta aswan taksalla urqukunapi tiyaq mikhuna pisqucha. /Codorniz/.

- Yuthumantaqa aranwaykunapas kanmi: yuthuqa sipasmansi tukuq kasqa ninku..., chaymantaqa huk yuthus atuqpa ñawinta uchu kutawan ch'akirquchiqu kasqa ninku.
De la codorniz hay fábulas: dicen que una vez la codorniz se había convertido en una jovencita..., otra vez la codorniz le había echado ají molido en polvo en los ojos del zorro; eso es lo que cuentan.



YUYAQ. (s). Ancha achka watayuq runa. /Anciano(a)/.


- Yuyaqkunaqa willkachankuta muyuriqninpi tiyaykuchispa imaymana rikch'akuq aranwaykunata willan.
Los abuelitos sientan a sus nietos a su alrededor y les cuentan una serie de fábulas.

YUYAY. (r). (s). 1. Imapas mana qunqay. /Recordar, memorizar/. 2. Imamantapas umanchikpi qhawarisqa kanña. /Idea, pensamiento, memoria/.

1. ¿Taytaykip sutinga imam? Manapuni yuyanichu.
¿Cómo se llama tu padre? La verdad es que no me acuerdo.
2. Llakikuptiyqa yuyayniypas chinkawanmi.
Cuando tengo pena pierdo la memoria.

YUYAYCHAKUY. (r). Uma nanaykuna ch'uyanchanapaq yuyaykuna maskay. /Imaginarse, idearse, ilusionarse/.

- Qhichwa runarayku doctormanmi chayayta munachkani, chaymi tuta p'unchaw yuyaychakuni, manañam puñuypas hap'iwanchu. Kay yuyaychakusqay, ¿hunt'akunqachus icha musquyllachus?
Por mi pueblo quechua quiero ser doctor, y con esta ilusión que me invade de día y de noche ya no puedo ni dormir. ¿Se cumplirá mi ilusión o será sólo un sueño?

A tall, cylindrical stone tower, likely a pre-Columbian structure, stands prominently in a rocky, open landscape. The tower is constructed from large, rectangular stone blocks, some of which are dark and others light, suggesting different materials or weathering. The top of the tower is slightly irregular and appears to be made of smaller, more rounded stones. The surrounding ground is covered with smaller rocks and sparse, low-lying vegetation. In the background, a flat, open plain extends to the horizon under a bright blue sky with scattered white clouds. The overall scene is one of a remote, ancient site in a high-altitude or semi-arid environment.

Castellano - Qichwa



QALLARIY SIMI

Yachakuq qhari warmi wawakuna,
Qhari warmi yachachiqkuna,
Tayta mamakuna,
Runa simi rimaqkuna,
Llapan kamachikuqkuna:

Kay qillqasqapa sutinmi QICHWAPI SIMI PIRWA, nillasunmantaqmi SIMI QULLQA nisapapas, SIMI TAQI nisapapas. Kaypim tarikun rimasqanchik simikuna, kay simi pirwata ñawinchaspa mayqan simitapas qillqasunchik, kaqtaq simikunapa yuyaynintapas hap'isunchik.

¿Imapaqtaq allin kay simi pirwari?

Mayqan simitaña qillqayta munaspapas, kay simi pirwata qhawaykuspa qillqasunchik, kaqtaq mayqan simipa yuyayninta mana yachaspapas, kay simi pirwapi chay simita maskaspa yuyayninta tarisunchik. Kay simi pirwata sapa p'unchaw apaykachaspa ari mana pantaspaqa qillqasunchik.

Qichwa simitari, ¿llapanchikchu kikillanta rimanchik?

Mayqan simitapas runaqa manam kikintachu rimanchik. Wawakunaqa mana kuraq runakunahinachu rimanku, qullqiyuqkunaqa mana wakchakunahinachu rimanku, huk llaqta runakunaqa mana wak llaqta runahinachu rimanku; sapankanchikpas huk niraq wawa simita rimanchik. Chay rimasqanchikqa llaqtallanchikpi allin uyarikun, hukkunapaqqa mana. Ñuqanchikqa tayta mamanchikpa yachachisqan simita rimakuchkasunchik, ichaqa simi pirwapa kamachikusqanta qillqasunchikqa. Chayqa hinallapuni mayqan simipipas. Qichwapa mayqan wawa simintaña rimaspapas, huk niraqllata qillqaspaqa llapan qhichwa runakuna qillqanakuyta atinchik. Chayhina kaptinqa allin kallpayuq llaqta kasunchik, siminchikpas wiñarinqa kastilla simi kikin, inglés simipihina qillqasqayuq, alemán simihina qillqasqayuq kasunchik.

Kay SIMI PIRWAqa runa simipi qillqaspa huklla kananchikpaqmi. Qillqakamuntaq R.M. 1218-ED-85 yupayniyuq kamachikuypa achahalanwan. Kaqtaqmi kallpachawanku 1608 watapiraq tayta kura Diego Gonzalez Holguinpa simi pirwa qillqasqan. Kallantaqmi «musuq simikunapas», chaykunatapas kawsaykuna paqarimuptinhina sutiyaillasunchiktaq. Qillqaqkuna.

yana niraq muquchakuna. /amígdalas, glándula/

- Amuqllinchik punkiptinqa thuqay millp'uykuytapas manam atinchikchu. Chay hampinapaqqa asna thuqaywanmi llusikuna, kaqtaq tara muhu t'impuchisqa unuchawan simita muqch'ikuspa kunkata p'istuna.
Cuando se nos inflama las amígdalas no podemos pasar ni la saliva. Para aliviar este dolor es necesario pasarse con la saliva hedionda de la mañana. Otro remedio consiste en hacer gárgaras con agua hervida de las pepitas de la tara.

ANANAY. (ps) Ancha sayk'usqa kaspapas, nanaymantapas qapariy. /Exclamación de cansancio o dolor/.

- ¡Ananay! Kay sinchi ruphaypiraqtaq, lllasa q'ipiyuqraqtaq anchatapuni sayk'urqamuni.
¡Que cansancio! Con este sol que quema y con tanta carga me cansé demasiado.

ANCHA. (s). Imapas lllasaq kaptin, achka kaptin, mana qasi qasillachu. Huk simikuna t'ikrachiq Sinchi. /Mucho, demasiado, en sumo grado/.

- Manuel masichanchikqa ancha sumaq sunquyuqpuni.
Nuestro compañero Manuel es muy buena gente.

ANCHIY. (r). Ancha llakisqa kaspas sasawan samay. Huk simipiqa **llakikuy.** /Suspirar, tener pena/.

- Ñuqapas kaypi kakuchkaptiy, ¿imallamantataq anchichkankiri?
- *Estando yo aquí presente, ¿por qué suspiras?*

ANCHHUY. (r). Huk hawamanta wak hawaman hurquypas, churaypas. **Karunchay.** /Alejar, apartar, retirar, aproximar/.

- ¡Chay machasqa runata anchhuchiy kaymanta! Hukkunataq anchhuykamuchunku.
¡Retiren de aquí a ese hombre borracho! Y que otros se aproximen.

ANKA. (s). Wallpa sayay, aycha mikhuq,

phawaq sallqa pisqu. /Águila/.

- Chiwchikunata allinta qhawankichik ankataq aparqunman.
¡Cuíden bien a los pollitos! No vaya a llevarselos el águila!



ANQARA. (s). Hatun matimanta (purumanta) p'ukuman rikch'akuq mayllakunapaqpas ima mikhuykuna mayllanapaqpas apaykachana. /Batea de mate o poro/.

- ¡Wawáy, anqarapi p'ukukunata mayllarqamuy! Chay qhipamantaq sara lawachata taytaykiman qaraykunki.
¡Hijo mío, ve a lavar los platos en la batea de mate! Luego sirves mazamorra de maíz a tu papá.

ANQAS. (s). Achka ch'uya unup llimp'in, hanaq pachap sut'i p'unchawpi llimp'inman rikch'akuq. /Azul, añil, garzo/.

- Mana parananapaqqa hanaq pachapas anqas llimp'im churakun.
- *Cuando no va a llover, hasta el cielo se pone de color azul.*

ANTA. (s). Puka q'illumán rikch'akuq q'illay. /Cobre/.

- Tintaya qhuyamantaqa kay anta sutiuyuq q'illaytam hurqunku.
- *De la mina de Tintaya extraen el metal llamado cobre.*

ANTARA. (s). Chunka kimsayuq tuquruchakunamanta rurasqa phukuspa munay waqachina kawsay. Huk sutiñqa Siku. /Zampoña/.

3. Ancha munayniyuq urqkunapi tiyaq apu. / Espíritu de los cerros, o de los antepasados/.

1. Inka awkikunaqa yachaysapataq kallpasapataq karqanku.
Los príncipes incas fueron muy sabios y forzudos.
2. Mana allin kawsaykuna kaptinqa awkinchikkunata tapurikusunchik.
Frente a las fatalidades de la vida consultemos a nuestros ancianos.
3. Sinchita ch'akirin, awkikunatach ari phiñachinku.
Hay mucha sequía, seguramente han ofendido a los espíritus de los cerros.



AWQA. (s). Chiqnikuq runa, wak ayllu, mana munakuq, millay runa. /Enemigo, adversario, contrario, rebelde, cruel/.

- Machachikuq unukunam runap hatun awqanqa. Paymi wakchayachiwasunchikpas, paymi wañuchiwasunchikpas.
Los más grandes enemigos del hombre son los tragos. Ellos nos empobrecerán y nos matarán.

¡AY! (ps) Ima nanaymantapas, mancharikuymantapas qapariy. /interjección de dolor, Quejarse/.

- Huk ñan puriq runas tutayachikuspa huk wasiman chayasqa “Qurpachaway mamáy” nispa. Wasiyuq warmiqa qurpachansi. “Kay k’ispiñullatapas kay matichatawan uypyaykuy, manam wayk’ukunichu, manam allinchu kani” nispas “¡Ay, ay! ¡Ay, ay!” nispas tutaqa mana puñunchu.
Dicen que un caminante al caerle la noche había llegado a una casa “por favor alójeme” diciendo. La dueña de casa la había alojado y le había convidado quispiño

y un poco de mate “siquiera estito sírvete, no he cocinado, estoy enferma” le había dicho y toda la noche “¡ay, ay! ¡ay, ay” diciendo se había quejado.

AYA. (s). Wañusqa runap ukhun. /Cadáver, difunto/. Muerto.
Ayataqa anchata waqaspam wantupunku.

- Ñawpaqtaqa aya p’achawan churarqunku, chaymantaqa aya k’irawman churaykunku, hinaspataq aya p’ampana pampaman apanku. Chayachispaqa aya wasiman waqaspa p’ampaykapunku. Chaypiqa aya tullupas, aya umanpas achka kasqa. Chay wañusqataqa aya marq’a killapi watukamusaqku.
Llorando mucho se llevaron al cadáver. Primero le vistieron con la mortaja, luego lo colocaron en el féretro y después se lo llevaron al cementerio. Llegando nomás llorando lo enterraron en el sepulcro. Por las cercanías habían muchos esqueletos y muchas calaveras. Al muertito nuevamente lo visitaremos en el mes de noviembre.

AYAR (s) Payllamanta wiñaq kinuwapas, qañiwapas, papapas, huk rurukunapas. Sallqa. / Plantas silvestres/.

- Ayar kinuwataqa chikchipas, qasapas manam waqllinchinchi. Ayar kinuwaqa tullu waqllichiymantas ukhunchikta amachan.
Ni la granizada ni la helada afectan a la quinua silvestre (ayar). La quinua ayar está considerada como un gran remedio contra la osteoporosis.

AYCHA. (s). 1. Runakunap, uywakunap tullun muyuriq hunt’aq, patanpitaq qaran. /Carne/.
2.Wakin rurukunap qaran ukhupi tarikuq. / Pulpa/

1. Challwa aychaqa ancha misk’ipunim, tarikuntaqmi aycha qhatunapipas, aycha wasipipas.
La carne del pescado es muy deliciosa y la encuentras en el mercado de carnes o en la carnicería.
2. Papayaman rikch’akuq q’illu aychayuq rurukunaqa ruphaymantas amachawanchik, kaqtaqsi ñawsayaymantapas.



CHAKRA

CH - ch

CHAPUY. (r). Ima ch'aki kawsaytapas unuman churaykuy. **Apichay.** /Mojar ligeramente, sopar ligeramente/.

- Ruk'i papataqa ch'aquman chapuspa mikhuna.
La papa amarga se come sopando en salsa del chaco.

CHAQAY. (s). Rimaq runamantapas, uyariq runamantapas karupi tarikuq. /Aquel, aquella/.

- Chaqay wik'uñaqa atuq maqaqsi.
Dicen que aquella vicuña castiga al zorro.

CHAQNAY. (r). Ima kawsaytapas huk hawamanta wakniqman apay. Q'ipiy, astay. /cargar, trasladar cargas en algo/

- Wanutaqa chakraman pichqa llamapim chaqnasunchik.
El abono vamos a trasladar a la chacra en cinco llamas.

CHAQRUY. (r). Hukllaman imakunapas huñuy. Taqruy /Mezclar/.

- Paquchanchikmi Mamanikunap llamanwan chaqrukusqa.
Nuestras alpacas se habían mezclado con las llamas de los Mamani.



CHAQUY. (r). Ima yurakunatapas urmachiy, waqllichiy. /Desmontar, arrasar, destrozarse vegetales, desbaratar/

- Wakaqa siwara chakratam chaqurqusqa.
La vaca había destrozado el cebadal.

CHARANKU. (s). Chayqa kastilla simimanta mañakusqa. Llañu k'ulluchamanta rurasqa aspisa llañu kunkamanta anchata qaparispas waqaqcha. /Charango/.

- Pichakanipiq charankuta waqachispa waynakunaqa uywata michinku.
En Pichacani los mozos pastorean el ganado tocando su charango.



CHARAPA. (s) Tulluman rikch'akuq wasin q'ipirisqa unupi tiyaq huch'uy china sallqacha. Hukkunaqa ninku: **rumi hamp'atu** nispa. /Tortuga de río, charapa/.

- Yunka runakunaqa charapa aychamanta mikhuykunata wayk'unku.
La gente de la selva prepara platos de la carne de la charapa.



CHASKI. (s) Willakuykunapas, huk kawsaykunapas apaq runa. /enviado, mensajero/

- Chaskikunaqa phawaspallas ima willakuytapas inkakunaman chayachiq kasqa.
Dicen que los chasquis llevaban mensajes a los incas a toda carrera.

CHASKIY. (r). Imatapas hukpa makinmantapas, siminmantapas hap'iy./Recibir, agarrar/.

- Ima quirisqatapas anchata yupaychakuspa chaskikuna.
Cualquier obsequio se recibe con mucho



CHIMPUY. (r). 1. Qillqaspa vocalkuna patapi huk ch'ikucha churay. /acentuar, tildar/. 2. Imapipas tupuynin yachanapaq huk marka churay. / marcar o señalar pesos o medidas/.

1. Paymi mamay; chayqa rikuchikuymi.
Ella es mi mamá; esto es hacer conocer o mostrar.
2. Mamáy, jama qunqawankichu! Kayqa huk mañakuymi. 2. Qallariy simiqa chimpusqa tarikun.
¡Oh madre, no me olvidas! Ésta es una invocación. La palabra inicial está tildada.

CHINA. (s). 1. Wachaq uywakunapas, sallqakunapas. Huknin yurakunapas. /Hembra/. 2. Wasipi kamachikuna rurananpaq uywasqa sipascha. /criada, sirvienta/.

1. Wakayqa chinachatam wachapuwasqa.
Mi vaca había parido una cría hembra.
2. Qusqu llaqta taytakunaqa 2, 3 chinakunatam wasinkupiqa kachirqanku.
Los mandones del Cusco tuvieron 2 ó 3 sirvientas en sus casas.

CHINCHAY SUYU. (s) Qusqupi Quri Kanchamanta qhawariptiyki llapan chimpapi rikukuq allpakuna Colombiapi Anqas Mayukama. Hanaqpi tarikuq allpakuna. / provincia del norte del Cusco/.

- Chinchay Suyupim tarikun Apu Sallqantaypas, Wankayuqqas, Tumi Pampapas, Pastupas.
En el Chinchay Suyu se hallan el Gran Salcantay, Huancayo, el Tomebamba y el nudo de Pasto.

CHINCHI UCHU. (s) Yunkakunapi wiñaq pukapas, q'illupas, kullipas huch'uylla sinchi ruphakuq uchucha. /ajicito picante/.

- Chinchi uchutaqa achka tumatiyuq tam kutanku.
El ají chinchi se muele con bastante tomate.

CHINCHIRKUMA. (s) Chayqa qhichwakunapi wiñaq huk raphisapa sach'acham, t'ikantaqmi q'illu pukata. /arbusto de flores anaranjadas, chinchircoma/.

- Chinchirkumap k'aspichankuna ruphachisqas t'uqyaqkuna ruranapaqqa allin kaq.
Comentan que el carbón del tallo de la chinchircoma se utilizaba en la preparación de la pólvora.

CHINKAY. (r). 1. Runapas, uywapas maychus kananmanta karunchan. /Extraviarse/. 2. Mana kapuy, mana tarikuy, pakakuy. /Perder(se), desaparecer/.

1. Ch'umpi llamaykum uñanta chinkachimusqa.
Nuestra llama marrón ha extraviado a su cría.
2. Ñawpaqqa kay llaqtakunapi achka wanaku kaq; kunanqa chinkapuchkan.
Durante los años anteriores en estos pueblos había bastante guanaco; ahora está desapareciendo.

CHIQUAN. (s). Mana llullachu. Mana q'iwí q'iwichu. /Verdad, recto, derecho/.

- Mamayqa chiqan rimaytapuni yachachiwan.
Mi mamá me enseña a decir siempre la verdad.

CHIQUCHIY. (r). Kirukunata rikuchispa asikuy. / Reírse mostrando los dientes, sonreír/.

- Chiqchiyqa asikuy; chhiqchiyqa millwakunapas, ichhupas ruphay; ch'iqchiyqa imapas yanachay.
Chiqchiy es reírse; chhiqchiy es chamuscar pelos o paja; ch'iqchiy es manchar o chismear.

CHIQUINIY. (r). Huk kawsaqkunata mana munay. / Odiar, repugnar, aborrecer/.

- Qilla wawakunataqa supaytam chiqnini.

A los niños ociosos los odio terriblemente.

CHIRAPA. (s) 1. Intip ruphayninpi chayaq pisi kallpa paracha. Iphu. /lluvia con sol, llovizna. / 2. Intipi paraptin hanaqpi qanchis llimp'iyuq kuskan muyu. K'uychi. /el arco iris/.

1. Ama samasunchikchu, chirapallam kayqa. *No descansemos, esto solamente es una llovizna.*
2. Chirapa niypas, k'uychi niypas kkillanmi. *Da lo mismo decir chirapa o k'uychi, ambos significan el arco iris.*

CHIRAW. (s). Ch'akiriy pacha. Chay pachapiqa mana paranchu, aswanpas wayran, rit'in, qasan. Ch'akiy pacha. /Meses de frío y sequía/.

- Ch'uñutaqa chirawpi chaninta ruranchik, kaqtaq chay pachapi aruwitapas rurallanchiktaq. *Durante los meses secos se prepara muy bien el chuño; también en ese tiempo se elabora el adobe.*

CHIRI. (s). Wayrap phukuyninpas, qasap khatatatachiyninpas. Mana q'uñichu. /Frío/.

- Chiri hawas mikhuyqa ch'unchullninchikta khipuchin. *Las comidas frías de habas producen oclusión intestinal.*

CHIRU. (S) Ima kawsaypa tukukuyninpas, manyanpas. Waqtan. /lado, un lado del cuerpo, costado/.

- Huk tawa k'uchuqa tawa chiruyuqmi. *Un cuadrado tiene cuatro lados.*

CHIRLI. (s) Lawapas, ima hich'akuqpas unusapalla, mana khakachu. Q'alti. /Aguachento, mazamorra rala, no espeso/.

- Lawa qaywina wisllataqa manas llaqwapayanachu, chirliyarqapunsi. *Dicen que el cucharón de mover las mazamorras no se lame, pues éstas se vuelven aguanosas.*

CHITA. (s). Mamanpa mana munasqan, mana ñuñuchisqan uñacha. /Animalito criado con

biberón/.

- Wawakuna, ichita ñuñuchiytaqa ama qunqankichikchu! *Hijos míos, no se olviden de hacer mamar a la cría abandonada.*

CHIWAKU. (s). Kapuli rakraq, kuruchakuna rakraq akakllu sayay yana uqi pisqu. /Tordo/.

- Kapuli rurutaqa ñawpaqta chiwakuraqmi mallin: chaymantañam ñuqanchikqa. *El tordo prueba primero el capulí, luego nosotros.*



CHIWANWAY. (s) 1. Yunkapi q'illu t'ikayuq, yaqa mana raphiyuq sach'a. Antipi puka q'illu t'ikayuq yura. /planta silvestre/. 2. Pukawan q'illuwan chaqrusqa llimp'i. /Anaranjado/.

- Yunkapi chiwanway sach'a achkata t'ikaptinqa allinta ima tarpusqankutapas huqarinqaku. *Cuando el chiwanway florece bastante, es signo de que habrá una buena cosecha en las yungas.*
- Tumati ruruqa pukam; latanusqa q'illum; mandarina rurupas, q'illu uchupas, nispirus rurupas, chiwanway llimp'im. *El tomate es rojo; el plátano, amarillo; la mandarina, el ajé amarillo y los nisperos son de color anaranjado.*

CHIWCHI (s). Runtumanta chayraq llusiq wallpa uñapas, huk pisquchakunap uñanpas. Mallqu. /Pollo/.

- Chiwchichakunataqa mut'i muk'uchawanmi uywanchik. *A los pollitos se les cría dándoles de comer*

CHULLUY. (r). Imapas unuyay, apiyay. /Remojar, derretir, volverse líquido, empapar/.

- Rit'ipas, ch'uñupas chullunmi. Rit'iqá ruphaywan unuman tukun, ch'aki ch'uñutaq unupi apiyan.
Así como la nevada, el chuño también se remoja. La nieve se derrite con el calor del sol, y el chuño seco se vuelve blando en el agua.

CHUMPI. (s). Waratapas, pulliratapas wiksaman watanapaq llimp'i llimp'i q'aytumanta pallayniyuq awasqa. /Faja, correa, ceñidor, franja, cinturón/.

- Runaqa raymi p'unchawkunapi munay pallayniyuq chumpikunata churakun.
Durante los días de fiesta la gente luce fajas muy bonitas.



CHUNKA. (s). 1. Isqun yupayman huk yapasqa. /Diez, decena/. 2. Rumimantapas, k'aspimantapas rump'ukunawan pukllay. /Juego con bolas de palo o piedra/.

1. Maki ruk'ananchikpas chaki ruk'ananchikpas chunkapunim.
2. *Las personas tenemos diez dedos, tanto en las manos como en los pies.*
3. Huk pukllaymi karqan chunka sutiyaq, chaypim qullqitapas ima kawsaytapas atipanakuqku.
En la antigüedad había un juego de fortuna llamado chunca.

CHUNYAY. (r). Ñawpaqmanta chayasqaña chiri

mikhuykunata sansapi q'uñichiy. /Calentar o asar en la brasa, recalentar en rescoldo/

- Hakrapi puchuq chiri wathiyataqa sansapi q'uñichinku, chaytataq ch'aqutawan mikhunku.
Las papas asadas en horno de tierra restantes de la chacra las calientan en rescoldo, luego las comen con salsa de chaco.

CHUPA. (s). 1. Uywakunap, sallqakunap sikinmanta llañulla warkukuq tulluyyuq aycha. /Rabo, cola, apéndice/. 2. Urqkunap pampapi tukukuynin. /Colina/.

- Wallpataqa chupanmantam hap'ina.
A las gallinas hay que cogerlas de la cola.
- Rufinochap mamanqa minas chupapim tiyarqan.
La mamá de Rufinito vivía en la Colina de minas.



CHUPI. (s) 1. Aychayuq, papayuq, ch'uñuyyuq, q'umir yurakunayuq hillisapa mikhuna. /Sopa con papas, carne, verduras/. 2. Rakatam chay sutiwan riqsillankutaq. /vagina/

1. Salwiya raphichakunayuq chupi mikhuyqa chirimantam ukhunchikta hark'awanchik.
El chupe de carne con verduras y hojas de salvia protege nuestro cuerpo del frío.

CHUQI. (s) Q'illu niraq, ancha k'anchayniyuq, sinchi maskasqa q'illay. Quri. /oro/

- Huk runa huk ispañulta nisqa:
"¿Chuqitachu mikhunki?"

Una vez puesta la olla al fogón, muele el maíz para preparar mazamorra.



CHUSI. (s). Puñuspa qatakunapaq millwamanta awasqa p'acha. Qatana. /Frazada/.

- Paqucha millwamanta awasqa chusiq a ancha q'uñillañam.
Las frazadas tejidas de lana de alpaca son muy calentadoras.



CHUTAY. (r). Imatapas kallpawan aysay. /Jalar, estirar/.

- Yamt'ataqa kallpawan chutaspam t'iranchik.
La paja se arranca jalándolo con mucha fuerza.



CHUWA. (s). Mikhuy qarakunapaqpas, manka kirpanapaqpas sañu allpamanta rurasqa. **P'uku.** /Plato de arcilla, escudilla/.

- Punupiq a allpamanta rurasqa chuwakunapi ch'aquta pitunku, kaqtaq chuwapi mikhuytapas qaranakunku.
En Puno preparan la barbotina de chaco en platos de barro; también en platos de barro se sirven las comidas.



CHUWI. (s). Alwirhas sayay wawakunap pukllanan mana mikhuna sallqa rurucha. / Canicas, bolitas, semillas redondas silvestres/.

- Hakuchu chuwispi pukllaykamusunchik.
¡Vamos, te invito a jugar canicas!



CHHUQA

CHH - chh



CH'USPA

CHH - chh

CH' - ch'

CH'ACHARA. (s) 1. K'upa niraq phuruyuq wallpa. /Gallina crespa/. 2. Thanta p'achayuq runatapas, mana allin p'achasqa runatapas chayhinata sutiyallankutaq. /Andrajoso, desaliñado, desarreglado/.

1. Chaqay ch'achara yana wallpaqa sapa p'unchawmi q'umir niraqta runtun.
Aquella gallina crespa y negra pone huevo cada día.
2. Allinta p'achakamuy, imatataq ch'achara wallpahina llusqsimunki.
Vístete bien, y no salgas así de desaliñada.

CH'ACHAY. (r). Mikhuna pachapi mana imapas mikhuy. Yarqaymanta kay. /Ayunar, privarse de alimentos/.

- P'unchawniypipas, huk hatun p'unchawkunapipas yachasqaña, ñuqataqa yaqa ch'isiyaq ch'achachiwankupuni.
Sabido es que en mis cumpleaños o en otros días festivos me hacen ayunar hasta muy tarde.

CH'ACHU. (s) Mana chanin runatam chayhinata ninku. Rimasqanpas, rurasqanpas allinchi. Yukakuq, mañarisqapas mana kutichikuq. /Farsante, tramposo, mal pagador, embustero, regatero, engañoso/.

- Chay Marianoqa supay ch'achum, mañarisqapas mana kutichikuqmi, rimasqanpas mana hunt'aqmi.
Ese Mariano es un gran embustero. No paga sus préstamos, tampoco cumple lo que habla.

CH'AKA. (s) Ch'aki kunkayuqpas, rimasqa mana uyarikuq kunkayuq kaypas. /afónico, ronco, sin voz/.

- Huk p'unchawmi 170 runapaq yaqa qaparisqa rimarqani, qhipamantaq kunkayqa ch'akallaña mana uyarikapunchu.
Un día hablé en voz alta para 170 personas, más tarde estuve muy afónico, ya no se escuchaba lo que hablaba.

CH'AKIY. (r). 1. Api kaska ruphaywanpas, wayrawanpas unun hurquy. Rumiyaq. /Secar/. 2. Ununayay, thasnukunapaq upyay munay. /Tener sed/. 3. Ima kawsaypas ruphaywan ch'ilayay. Rumiyaq. /Endurecer/. 4. Paray samay, manaña paray. Usyay. /Escampar/.

1. Api p'achaqa ruphaypipas wayrapipas ch'akillanmi.
La ropa húmeda seca con el sol o con el viento.
2. Ch'akiymi aypawan; maypich ari aqhallasas.
Tengo muchísima sed; ¡dónde habrá por lo menos chicha!
3. Waqaychasqa k'ispiñuqa ch'akinmi.
El quispiño guardado se endurece.
4. Pawqar waray killa qallarinña, kunanqa ch'akirinqañam, chakmanamanmi yaykusunchik.
Ya empezó el mes de marzo, pronto escampará, tenemos que iniciar a barbechar.

CH'AKU. (s) Ancha ch'aqwaqtaq, achka millwayuqtaq taksa niraq allqu. /Variedad de perro lanudo, pequeño y bullicioso/.

- Ch'aku allqutaqa uywakunapuni; paymi imataña uyarispapas rikch'achiwanchik.
Es muy bueno criar un perrito lanudo; él nos despierta ante cualquier amenaza.

CH'ALLAY. (r). Unuwanpas, upyanakunawanpas

Chancar es golpear a medias, moler es golpear hasta lograr harina.

- Maqt'a taripaptinsi p'asñachaqa rumiwan ch'aqikamun.
La muchacha empezó a apedrear al mozo en cuanto lo alcanzó.

CH'AQU. (s). Haya papatawan mikhunapaqpas, t'aqsakunapaqpas yuraq llanka. /Arcilla blanca comestible, chaco/.

- Punakunapi papa wayk'utaqa ch'aquyuqtam mikhunchik. Ch'auqa kaqtaqmi allin ch'unchullninchikpi k'irikunapaqpas.
En las comunidades altas comemos la papa sancochada con una salsa de chaco. El chaco también tiene propiedades curativas para las úlceras.



CH'AQWAY. (r). Simi simipura t'aqwinakuy. K'aminakuy. /Discutir/.

- ¡Imatataq millayta ch'aqwanki, manachu runatapas manchakunki!
¡Qué feo discutes! ¡No tienes ni miedo a la gente!

CH'ARA. (s) Ima k'irikusqamantapas ukhunchikpi wañusqa yawar. /Coágulo de sangre/.

- Chay yawar ch'araykiqa pisimanta pisi chinkarillanqam.
Ese tu coágulo de sangre desaparece rá poco a poco.

CH'ARAN. (s) Kawsaykunap api tarikuynin. Huq'u, muk'i. /Mojado, húmedo, empapado/.

- Chay irqichakunam puñunanpi

hisp'aykukusqaku, qarankupas, p'achankupas ch'aranraqmi kachkan.
Esas criaturas se habían orinado en la cama; sus cueros y sus ropitas todavía están mojadas.

CH'ARKI. (s). Kachiyuq qasachisqa ch'akichisqa aycha. /Chalona, cecina de carne, charqui/.

- Arikipapi paqucha ch'arkitaqa sara kamchayuqta hankullata mikhunku.
En Arequipa acostumbran comer el charqui de alpaca crudo acompañado con maíz tostado.



CH'ARWI. (s) Ima kawsaypas, runap rurasqanpas mana paskay atiy, mana kuskachay atiy. /Enredado, desordenado, enmarañado, patas arriba/.

- ¡Imach ari chay wasiqa! Churiymi ch'arwipipuni tiyasqa.
¡Qué será esa habitación! Mi hijo vive ruru chikan

CH'ARPA. (s) Quripas, qullqipap rumichaman rikch'akuq huñusqa. /Pepita de oro o plata/.

- Chay runaqa sara ruru chikan quri ch'arpatas mayupi tarisqa.
Esa persona había encontrado una pepita de oro del tamaño del grano de maíz.

CH'ASKA. (s). 1. Hatun sinchi k'anchayniyuq quyllur. /Lucero, estrella Venus/. 2. Chukchan mana ñaqch'asqa runa. /Desgreñado, despeinado/. 3. Hatuntaq, sayarisqataq ñawi millwa. /Erizado/.

1. Anti runakunaqa ch'aska llusqsimuyta ña

pestañear, guiñar, parpadear/.

- Ñawiymanmi siqwinkap parwan yaykurquwan, ch'illmiytapas manam atinichu.
Las semillas de la cortadera me han entrado a los ojos y no puedo abrirlos ni cerrarlos.

CH'ILLU. (s) Imapas yana yana llimp'iyuq. / Negro azabache/.

Chay ch'illu kawalluykiqa mana sayk'uqmi kasqa.
Tu caballo azabache parece ser incansable.

CH'IN. (s). Mana imapas uyarikuq. / Silencio absoluto, soledad, lugar vacío, lugar inhabitado/.

- Huk ch'in wayq'upi atuqqa uwiha uñata mikhurqusqa.
En una quebrada silenciosa el zorro se lo había comido al corderito.

CH'INYACHIY. (r). Pitapas imatapas upallachiy. / Silenciar, hacer callar/.

- ¡Puriy chay wawaykita ch'inyachimuy, qaparispá umaytam wasapawanqa!
¡Anda a hacer callar a ese tu hijo, ya me está molestando!

CH'IÑI. (s) Ima kawsapas ancha huch'uychapuni. May maypiqa ñawiwán mana rikuy atiy. /Diminuto, microscópico, pequeñísimo, chico/.

- Ch'iñi challwataqa mayllarquspallam thiqtispá mikhunku.
Las boguitas solamente se lavan y se fríen para comerlas.

CH'IPA. (s) 1. Q'uyamantapas, qara waskhachamantapas rurasqa lluku. /Cesta, redecilla/.

- Tunas rurutaqa ch'ipapim qhichwakunamanta hurqumunku.
Desde los valles cálidos sacan las tunas en cestas.

CH'IPAKUY: (r) P'irkapas huk rurukunapas

p'achamanpas, millwamanpas hap'ikuy. / Prenderse o asirse fuertemente de algo/

- Sunch'up muhuchankunaqa mana hurquy atiytaraqmi ch'ipakusunki.
Las semillas del suncho se pegarán a tu ropa, luego es difícil sacarlas.

CH'IPIQ NIY. (r) 1. Ñawi wichq'aypas, kichaypas. /Pestañear, cerrar y abrir los párpados/. 2. Utqaylla. /rapidísimo/.

1. Ñawi ruruntas pichanchik ch'ipiq nispaqa.
Dicen que al pestañear se limpia la niña de los ojos.
2. Huk ch'ipiq niypi rantikusqaykuna mana kapusqachu.
En un cerrar y abrir de ojos ya no estaban mis compras.

CH'IQCHI. (s). 1. Iskay mana tupaq llimp'iyuq. / Moteado, de dos colores, gris/. 2. Yaparispá, llullakuspa mana rimananta rimaq runa. /Chismoso/.

- K'anas runakunaqa ch'iqchi p'achayuq kanku.
Los pobladores de Canas llevan ropa gris.
- Chay runaqa ch'iqchi misim, llullakusparaqtaq ñuqamanta rimasqa.
Esa persona es chismosa, había hablado de mí mintiendo.

CH'IQIY. (r) Ima kawsaypas phawarpariy, hukkunaman chayay. /Esparcir, dispersarse, desparramar, brincar chispas de hoguera/.

- Michisqay uwihaqa pisimanta pisi pampaman urquman ch'iqirparin.
Las ovejas que pastoreo poco a poco se dispersan por la pampa y por el cerro.

CH'IQMI. (s) 1. Puñuy pachapi mana puñuy hap'iy. /Desasosiego, insomnio, comezón/. 2. Pakamanta mana chiqan rimakuy. /Chisme/.

1. Ch'isi tuta ch'iqmim hap'iwan; ukhuymi siqsiwan, puñuytapas mana hap'inichu.
Anoche tuve insomnio, todo el cuerpo me escocía.
2. Chay runaqa ch'iqmiwan yachasqa puriqmi.
Esa persona es acostumbrada a llevar chismes.

3. K'antisqa q'aytutaqa duraznop ch'utuchanpipas, ch'utu sutiyuq phirurupipas kururana, chaymi q'aytuqa allwisqa mana pisinchu.

El hilo torcido se ovilla sobre la pepa del durazno o sobre la rótula de los animales, así la pita no ha de faltar cuando se urde.

CH'UWANKIRA. (s) Yana ch'illu yaqa wallpa sayay chakisapa; hamp'atupas, llawq'apas mikhuq pisqu. **Yana wiku.** /Ave zancuda de plumaje negro. Falcinelo. Morito/.

- Ch'uwankirap runtunqa llukllullapuni hayk'ataña phuptiykipas.
El huevo de la chuhuanquira siempre será gelatinoso por más que lo sancoches repetidas veces.

CH'UWIY. (r). Imatapas mana p'akikunanpaq, mana chiriyananpaq p'achawan p'istuy. / Envolver, cubrir/.

- Wawatataq chirirqunman; llukllawan ch'uwiykuy.
Pueda ser que este niño se resfríe, jenuévelo con la manta!

CH'UYA. (s) 1. Mana qhilliyuq, mana qunchuyuq unupas, ch'akipas. Imapas mana map'a. / Cristalino, claro, puro/. 2. Imapas allin ñanpi, mana huchayuq. /Limpio(a), honrado(a)/.

1. Mana rumichakunayuq siwara rurutapas, mana qunchuyuq unutapas ch'uya ninchik.
Al agua sin turbiedad la llamamos cristalina y al grano de cebada libre de piedrecitas lo llamamos puro.
2. Runaqa ch'uyapi kawsakuna, mana piwan chiqninakuspa.
La gente debe vivir limpia de toda culpa y sin odios.

CH'UYANCHAY. (r). Allinnin akllay, imapas allin ñanman churay, unuta qunchunmanta t'aqay. Mayllay. /Purificar, deslindar, solucionar esclarecer/.

- Ima sasachakuypas ch'uyanchay atiyllam; wañuyllam manaqa.
Cualquier problema tiene solución menos la muerte.



HAMPIY

H - h

- Hatunkaq mankata apamunki.
Trae la olla más grande.
- Hatunkaq sach'ata kumpasunchik.
Tumbaremos el árbol más alto.

HATUN PUQUY. (s) Qhulla puquypa qatiqnin killa. /Febrero, maduración/

- Qhulla puquy killapiqa chakrakunata watukamunchik, kaqtaq q'usñichinchik.
En el mes de febrero visitamos a las chacras y les ofrecemos sahumeros.

HAT'UPA. (s). 1. Sarap chuqllun ruya unquywan yanayasqa. /Mazorca ennegrecida de maíz. Pakurma. /. 2. Upayasqa runa. /Tonto(a), bobalicón/.

1. Hat'upa chuqllutaqa lichiyuqtam wayk'unku.
Del choclo con atupa preparan un plato riquísimo agregándole leche.
2. Chay waynaqa hat'upam, ima kamachisqaykitapas manam allintachu ruran.
Ese muchacho es un bobalicón, cualquier mandato hace al revés.

¡HAW! (ps) 1. Yarqaymanta kaspapas, puñuyanta kaspapas chayhinata qaparipa hanllakuy. /Grito de hambre, bostezo/. 2. Ima mikhusqanchikpas siminchikta rupharquptinpas, chayhinata nillanchiktaq. /¡Qué picante!/

1. Puñuy siki wawakunaqa mana wayk'ukuspa yachay wasiman hamunku, chaymantataq ¡haw, haw! Nispa hanllakunku.
Los niños dormilones vienen a la escuela sin preparar sus alimentos, y más luego bostezan ¡jau, jau! A cada rato.
2. ¡Haw! Kay uchuqa kanikuqmi kasqa.
¡Jau! ¡Qué picante este ají!

HAWA. (s). 1. Mana ukhupichu, may chikapipas. /Sitio, lugar, fuera, exterior, arriba/. 2. Chayrayku. /Causa o motivo/.

1. Hawapiqa chirichkanmi; kayman yaykuykamuy.
Afuera está haciendo frío; entra aquí.
May hawapipas rumiqa kallanpuni.

En cualquier lugar siempre hay piedras.

2. Chay rimasqan hawa maqanaykukunku.
Por motivo de ese comentario se pelearon.

HAWAQ'ULLAY. (s). Hatun sayay yuraq t'ikayuq kichka. /Gigantón, sanki, pitahaya/.

- Hawaq'ullaypa t'ikanqa sunqu unquykuna hampinapaqmi allin; k'ulluntaq chukcha mayllanapaq, ruphaymanta unquq wawakuna armanapaqpas.
La flor del gigantón es medicinal para los males del corazón; el agua de su tallo, para lavar el cabello y para bañar a las criaturas con fiebre.



HAWARIY. (s) Runakunamantawan uywakunamantawan, hukkunamantawan ñawpa willakuy. /Cuento, narrar cosas ficticias/.

- Huk Waynatas Kuntur hanaq pachaman q'ipiq kasqa nispa huk hawariy riman.
Un cuento dice que un Cóndor había cargado a un Joven al cielo.

HAWAS. (s). Kinuwa yura yaqa sayay wiñaq mikhuna ruruq mallki. /Haba/.

- Hawastaqa qhapaq sitwa killa qallariytam tarpuna.
Las habas se deben sembrar a principios del mes de agosto.

HAWAY. (s) Wawaypa wawankuna chay sutiyuq. /Nieto(a)/.

- Hawachaykunaqa pusaqñam; warmi wawaykunaptan kimsa, qhari wawaykunaptataqmi pichqa.
Ya tengo ocho nietos; tres de mis hijas y

q'ipiwanchikchu.

A los perros no se les patean, dicen que de difuntos no nos hacen pasar el gran lago en nuestro largo viaje.

HAYWAY. (r). Makitapas ima kawsaytapas tukuy sunqu hukman taripachiy, quy. /Alcanzar, extender la mano, brindar, ofrecer, dar, tributar/.

- ¡Añañaw! Mikhuyta wayk'ukuspaqa manaraq malliykuchkaspa apukunaman haywarina, kaqtaq wasi masikunamanpas. *¡Qué rico! Al preparar la comida, antes de probarla, hay que ofrecerles un tantito a los dioses y a los vecinos.*
- Lapischaykita haywamuway. *Alcánzame tu lapicito.*

HICH'AY. (r). Unutapas mankamanta, ch'aki kawsaykunatapas wayaqamanta talliy. /Echar, vaciar, derramar, verter, lanzar/.

- Unutaqa hatun mankaman hich'aykuy, chaymantataq aswan aysarqamuy. *Vacía el agua a la olla grande, luego trae más agua.*

HIK'IY. (r). Chutarikuspapas, machasqa kaspapas "hik' hik'" nispa samay llusqichiy. /Hipar, estar con hipos/.

- ¿Imamantataq hik'ichkan wawaykiri? Wiñachkancha ari riki, icha imatataqchus pakamanta mikhurqun. *¿Por qué está hipando tu criatura? Seguramente está creciendo o habrá comido algo a hurtadillas.*

HILLI. (S) Rurukunap ununpas, mikhuykunap ununpas. /Jugo, caldo, savia, zumo/.

- Punu llaqtapi qarachi t'imputa mikhuptiykiqa, challwanta, ch'uñunta, papanta huk p'ukupi qarasunkiku; hillintataq wak p'ukupi. *En Puno pides un sancochado de carachi, te sirven el pescado, el chuño y la papa en un plato y por separado el caldo.*

HILLP'UNA. (s) Imapas hich'aykunapaq hatun simiyuq, llusqinanpaqtaq llañuchalla. /

Embudo/.

- Huk latamanta huch'uy wutillachaman asiyti hurqunapaqqa huk hillp'unatam apaykachanku. *Para trasvasar aceite de una lata grande a una botella pequeña se utiliza el embudo.*

HILLP'UY. (r). Unukunata wakman hunt'achiy, hich'aykuy. /Envasar, llenar líquidos a otro envase, verter, trasvasar/.

- Wawayki uchuwan hayarquchikusqa unullatapas hillp'uykuy. *A tu hijito le está picando el ají; échale por lo menos agua en la boca.*



HILLU. (s). Allinnillan munaq, ñataq ñataq munaq, misk'illa mikhuq. /Goloso, voraz/.

- Hillu atuqqa uwiha uñata misk'irquchispa sapa kutiñataq hamun, ichaqa allquykuna kanispa qatirparin. *Luego de haberse comido la cría de la oveja, el zorro goloso volvió una y otra vez; pero mis perros lo persiguen.*

HINAQA. (ps). Imamanta rimaspapas qhipaman rurakusqanta watunapaq simi. /Entonces..., luego..., después.../.

-Suwaqa llamas rutuchkasqa...

-Hinaqa...

-Runanqa kunkanmantas suwata hap'in.

-Dicen que el ladrón estaba trasquilando la llama...

-Y ¿luego?

-Dicen que el dueño cogió del cuello al ladrón.

HIPI. (s) Ch'aki mikhuykunap hurqusqa ñutu



INTI WATANA

1 - i



KUTAY

K - k

1. Kay q'aytuta iskay pataraman khiwirqapuway.
Ovillame este hilo poniéndolo de dos.
2. Runtup yuraqnillanta phusuquman rikch'akuq kanankama khiwirqay.
Bate la clara de este huevo hasta que tome el punto de nieve.

KHUCHI. (s). Allqu sayay ch'awar millwayuq aychanrayku, wiranrayku michisqa uksi q uywa. / Cerdo/. Kastilla simimanta mañakusqa.

- Khuchichataqa ch'uyapi tiyachina, mikhunata qarana, kaqtaq wasintapas pichapuna, unutapas armakunanpaq churapuna.
Al chancho se le cría en lugar limpio, hay que darle de comer, también barrer su corral y darle agua para que se bañe.



KHULLU. (s) Ima kawsaypas, runapas, yurakunapas, uywakunapas pisi sayaynillayuy; mana hatunchu. Huch'uy. /Pequeño, menudo/.

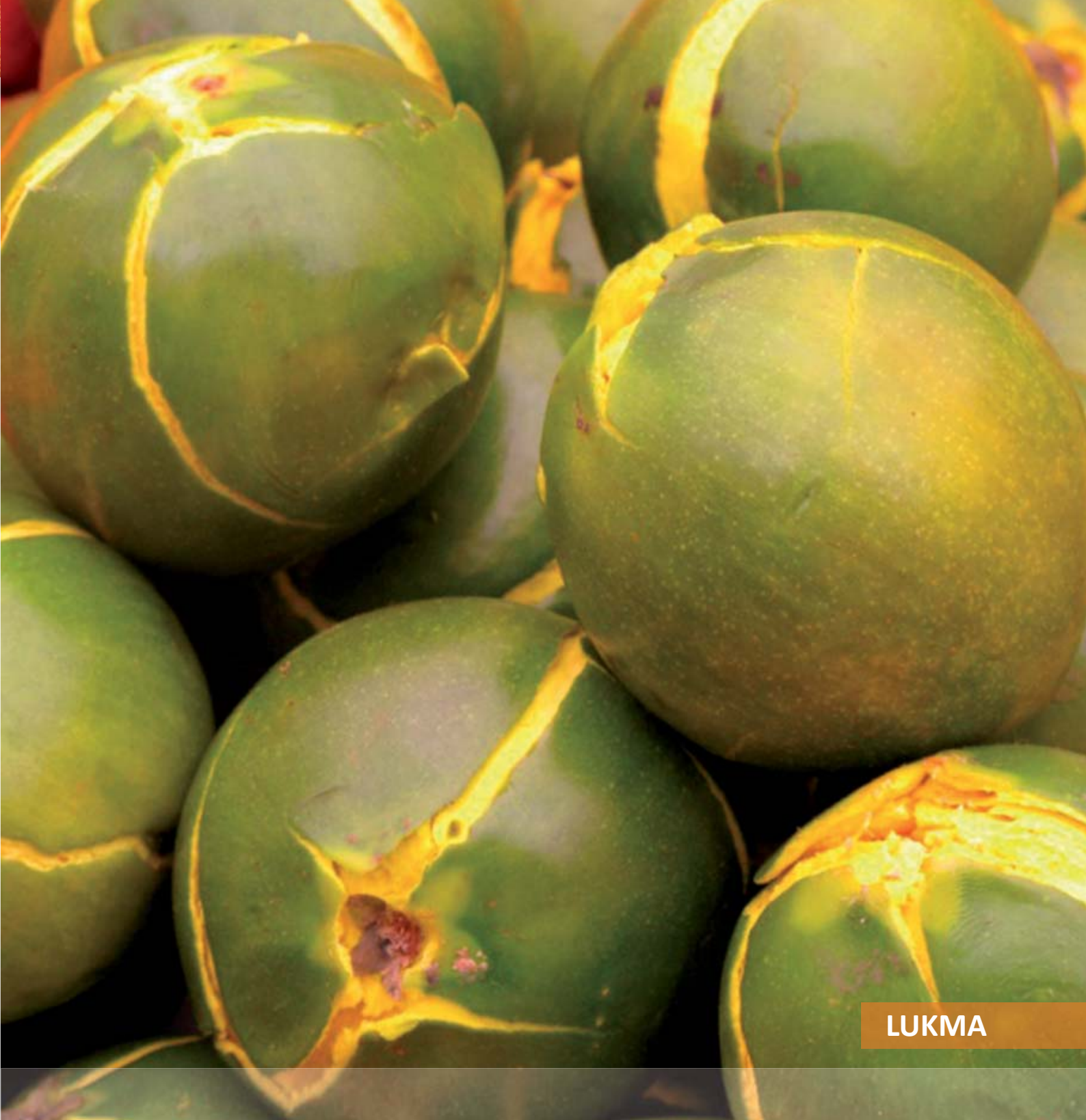
- Khullu papamantaqa ch'uñuta ruranchik.
Elaboramos chuño de la papa menuda.

KHUTU. (s) Unupas imapas ancha chirillaña. /Frío, helado, escarcha, congelado, gélido, yerto/.

- Khutu unumanta q'uñi unuman makiyki haywaptiykiqa hank'uykikunam khi pukunqa.
Al meter tus manos del agua caliente al agua gélido te expones a la artritis.

KHUYAY. (r). Hukkunatapas, imakunatapas anchatapuni munapayay. /Amar, querer, compadecerse/.

- Wakcha runakunataqa khuyapayanapuni.
Hay que tener compasión de la gente pobre.



LUKMA

L-l



LLAMK'AY

LL - ll



MAYU

M - m



NINA KURU

N - n



ÑAWINCHAY

Ñ - ñ



PALLAY

P - p



PHUYU

PH - ph



P'ISAQ

P' - p'

P'INQAY. (r) Ima rurasqamantapas mana allinpi qhipachiy. K'umuykuchiy, ullpuchiy. /Criticar, avergonzar, tener vergüenza de algo, deshonrar, infamiar/.

- Kikin Qusqupi tiyaq wakin wayna sipaskunapas p'inqakunkum qhichwa simi rimaytaqa.
En el mismo Cusco algunos jóvenes y señoritas tienen vergüenza de hablar la lengua quechua.

P'ISAQ. (s). 1. Yuthumanta aswan yaparisqa sayayniyuq wit'u chupayuq, aychanpas, runtunpas mikhuna pisqucha. /Perdíz/. 2. Khallkapi huk llaqtap sutin./Nombre de un pueblo/.

1. P'isaqqa kimsa runtullatam churan. Q'isanpi tariptiykiqa mana ayqikunchu aswanpas kikillanpi k'uyturayan.
La perdiz solamente pone tres huevos. Si la sorprendes en su nido prefiere encogerse en vez de escapar.
2. P'isaq llaqtapiqa inti p'unchawpi hatun qhatu rurakun.
En el pueblo de Písac hay una gran feria dominical.



P'ISQI. (s). Mayllasqa kinuwa t'impusqa, chaytaq lichiyuq kisuyuq siwulla thiqtisqayuq mikhuna. /Batido de quinua/.

- Wurnis santu p'unchawpaqqa kinuwa p'isqita wayk'ukunchikpuni.
Para el Viernes Santo se prepara batido de quinua por costumbre.

P'ITAY. (r). Llapan chakinta huqarispas kallpay. /Saltar, brincar/.

- Pikiqa p'itaspas p'itaspalla chinkarin.
Saltando saltando se esconde la pulga.

P'ITAY. (r) 1. Q'aytukunap, hank'ukunap, huk llañu kawsaykunap p'akikuynin. /Arrancar, romper hilo, quebrar/. 2. Wawamanpas, uñamanpas manaña ñuñuchiy. Hanuk'ay. /destetar/

1. Hank'u p'itisqataqa llawq'awanmi laq'akuna.
La rotura de los tendones se cura con emplastos de lombrices.
2. Sullk'achaytam mamayqa kimsa watanpiraq ñuñunmanta p'itin.
Mi mamá destetó a mi hermanita menor recién a los 3 años.

P'UCHQU. (s). Kachisapa mikhuypas, puqusqa k'arku mikhuypas. /Agrido, avinagrado, salado, ácido /.

- Pisi kachiyuq kisuqa p'usquyarqunmi.
El queso preparado con poca sal se avinagra.

P'UKRU. (s). P'ukuman rikch'akuq t'uquniraq pampapas, huk ima kawsaypas. /Hondonada, cóncavo, hoyo, excavación /.

- Kawsachkaq kuntur hap'inankupaqqa huk kawallutapas huk wakatapas huk p'ukrupi sipinku; chayta mikhuykuspataq kunturqa manaña phawariyta atipunchu, chaytataq runaqa turup wasan pataman watananpaq hap'in.
Para cazar un cóndor vivo, la gente mata un caballo o una vaca en una hondonada. El cóndor divisa eso y se lo come hasta hartarse y no poder alzar vuelo. Entonces la gente lo rodea y lo coge vivo para amarrarlo a la espalda de los toros y luego realizar la corrida.

P'UKU. (s). Sañu t'urumanta rurasqa mikhunapaqpas, kirpanapaqpas huch'uy puruña. /Plato de barro, fuente pequeña/.

- P'ukupiqa mikhunchikpas uchu kutatapas churallanchiktaqmi.
El plato de barro sirve tanto para comer como para poner en él ají molido.



QAÑIWA

Q - q



QHATA

QH - qh



Q'ISA

Q' - q'

Q' - q'

Q'ACHU. (s). Llullullaraq qiwa. Q'umir qura. / Hierba tierna/.

- Hawa llaqtakunapiqa quwipaq q'achuta sapa p'unchaw rutunchik.
En las comunidades del medio rural cada día se corta hierba tierna para los cuyes.



Q'ALLAY. (r). Papatapas wak ima mikhuykunatapas rakhu rakhumanta kuchuy, phatmay. /Cortar los tubérculos en rodajas, en rebanadas/.

- Estofado mikhuy wayk'unapaqqa papatapas, sanawritapas rakhu rakhuta q'allana.
La zanahoria como las papas se rebanan en rodajas para cocinar el estofado.

Q'APAY. (r). 1. Wayrata upyaspa huk kawsaykunap, asnaynin muthiy. /Oler/. 2. (s) Mikhunakunap huk ima kawsaykunap millaypas, sumaqpas asnaynin. /Olor/.

- Quwi kankaqa karumanraqmi q'apan, kaphiy hamk'asqapas kaqlataq.
El cuy asado y el café tostado huelen a la distancia.

Q'APIY. (r). 1. Yapa yapamanta apaykachay, q'apñuspa apaykachay. /Manosear ajando/. 2. Ima hak'utapas unutawan masachaspa ñatuy. /Amasar/.

- "Chay kamisa q'apiykachanaykitaqa manachu sinqaykita q'apikuwaq" nispam qhatuqkunaqa k'amikun.
"En lugar de estar manoseando esa camisa por qué no te agarras la nariz" te dicen las vendedoras.
- Allin q'apisqa masamantaqa t'antapas mana q'umpu q'umpuchu llusinqa.
De la masa bien mezclada saldrá el pan sin grumos.

Q'ASA. (s). 1. P'ukukunap, mankakunap pata qarachan kichasqa. /Portillo, abra/. 2. Imapas mana hunt'asqa. /Falto, vacío/.

- ¿Pitaq chay tasata q'asarqurqan?
¿Quién desportilló esa taza?
- Q'asa kiru runaqa huch'uymanta misk'i mikhuqkunam.
Las personas tienen la dentadura incompleta porque desde pequeños han consumido caramelos.





RARQA

R - r

El quispiño se cocina bien agradable en olla de barro.

RAKRAY. (r) 1. Manaraq allinta khamurispas simimanta wiksaman millp'uykuy. /Tragar, llenarse de bocados grandes/. 2. Mana pitapas mancharispa qhilli simikunawanraq kutichikuy. Simisapa. /Ser respondón/. 3. Sinchitapuni sapa kutilla machay. Aqha wiksa. /Ser borracho empedernido/

RAQRA. (S) Raqch'i mankakunapas, qispiapas llañu p'akiyniyuq. /Rajadura, rendija, hendedura/. 2. Ima yachachisqapas, ima willasqapas mana yuyariq. Raqra uma. /Cabeza hueca/.

1. Raqra mankapiqa unuqa manam sayañachu.
En olla rajada ya no se mantiene el agua.
2. Qamqa imatapas qunqachkallanmi; raqra umaykiqa mana ari yuyanchu.
Tu cabeza hueca no se acuerda de nada.

RARQA. (s). Unup allpapi ñannin. Pincha. /Canal, acequia/.

- Rarqa patantaqa ama pukllaspalla hamunkichik, chaytaq urmaykuwaqchik.
Vendrán con cuidado y sin jugar por la orilla de la acequia, no vaya a ser que se caigan.



RATAY. (r). 1. Imamantapas, pimantapas hap'ikuy. k'askay. /Coger, enredar/. 2. Imapas hap'iy, unquykunata hukman aypachiy. Hap'ichiy. /Pegar, encolar, juntar, coger, contagiar, pegarse/.

1. Tintinqa qayllanpi kaq sach'akunaman ratakuspa wiñan.

La granadilla crece enredándose a los árboles vecinos.

2. Amam anchata chimpapayamuwankichu, chhulli unquyniykitataq ratachiwankiman.
No te aproximes mucho a mí; puedes contagiarme tu gripe.

RAWIY. (r) Tukuy kawsaypas mana kananpi tarikuy. Minusqa. /Desbaratar, desordenar, revoltillo/.

- Wasipiqa wawakunaman tayta mamanmi mana rawisqapi tiyayta yachachin; yachay wasipiñataq mana rawisqapi tiyaytaq yachachiqnin yachachin.
En la casa los papás enseñan a no vivir en desorden; en la escuela los profesores enseñan a no vivir en desorden.

RAWK'ANA. (s). K'umu k'aspimanta kutiyuq, q'illaymanta chuntayuq llamk'anacha. /Azada, escarda, escardillo /.

- Rawk'anawanqa papata allanchik, ruk'ananchikwantaq uyanchikta rachikunchik (hallp'ikunchik).
Con la azada escarbamos las papas y con nuestros dedos nos rascamos nuestra cara.

RAWMAY. (r) Sach'achakunamanta raphinkuna hurquy. /Quitar las hojas, quitar las ramas de los árboles. K'allmay. /Podar, raumear, chapodar/.

- Kawraqa iwkaliptu sach'amantapas raphinkunata rawmarqamusqa.
La cabra hasta las hojas del eucalipto se había comido.

RAWRAY. (r). 1. Ima ch'akisqa kawsaypas ninawan ruphay. /Arder, encenderse, abrasar /. 2. Runakunap, uywakunap ukhun ruphariyraq. /Fiebre, calentura/. 3. Wiksa ruphariy. /Ardor/.

1. Ayawiri llaqtap ayllunkunapiqa paray pachapi yamt'awan rawrachinku, chiraw pachapitaq q'awawanpas, taqyawanpas rawrachispa wayk'ukunku.
En las comunidades de Ayaviri, en época de lluvias hacen arder el fogón con leña y durante la época de secas con bosta y bóniga.



SUNCH'U

S - s

S - s

SACH'A. (s). Payllamanta wiñaqpas k'ullunrayku, rurunkunarayku mallkisqa hatun yurapas. / Árbol, arbusto/.

- Qiwña sach'ap kurkunmantaqa munay wisllachakunata, puchkapaq phiruruta huk apaykachanakunatawan ruranku.
De la madera del árbol de la queuña fabrican finos cucharones, torteras para la rueca y otros objetos.
- Hatun yunkapiqa payllamanta hatun rakhu sach'akuna wiñan, chaykunamantaqa k'ullutapas, chakakunatapas rurallanku.
En la selva baja crecen de por sí árboles gigantes y gruesos, los mismos que son aprovechados por su madera y para la construcción de puentes.



SACH'A SACH'A. (s). Mallkisqapas mana mallkisqapas achka sallqa yurakunapas. / Bosque, matorral, monte/.

- Hatun yunkanchikpiqa qurahinam qasi sach'akuna payllamanta atipanakuymanaraq wiñamun. Carro ñankunapipas, qurasqakunapipas wiñamunpuni, chaytaqa "munti" ninku.

En la selva baja las plantas crecen de por sí ganándose unas a otras. Estas plantas crecen aún en las carreteras y en las partes desforestadas. A esos lugares impenetrables con vegetación les llaman "monte".

SAKSAY. (r). Sunqupas hunt'asqa kanankama mikhuy. /Saciarse, satisfacerse, hartarse, llenar el estómago/.

- Almakunap p'unchawninpiqa saksanaykamapuni mikhumurqani.
En el día de todos los santos comí hasta saciarme.

SALWIYA. (s). Matikup raphichanman rikch'akuq anti urqkunapi wiñaq hampi yuracha. Lipha lipha. Kastilla simimanta mañakusqa. /Salvia/.

- Chirimanta wiksa nanaypaqqa salwiya hampi unu allin.
El mate de salvia es un gran remedio para el cólico estomacal producido por el frío.



SALLINA RUMI. (s). Qhuyachakunapi q'illupas, anqaspas ñut'u hampi rumi. /Azufre/.

- Sallina rumitaqa kutasqata llama qaracha

hampinapaqpas, uwiha uñakunap
chakichan hank'awan punkisqa
hampinapaqpas apaykachanku. Sallina
rumimantaqa phuspurup umachanta
wakichinku.

*El azufre molido es empleado para preparar
ungüentos contra la sarna de las alpacas
o la pederera de los ovinos. Del azufre se
prepara la cabecita de los fósforos.*

SALLQA. (s). 1. Imapas runap mana mallkisqan,
runap mana uywasqan, payllamanta chay
chaypi kawsakuq. /Silvestre, salvaje, indómito,
fiera/. 2. Antikunapi ancha hanaqpi chiri
allpakuna. /Región natural indómita, Salca o
jalca/.

1. May ñawpaqqa llamapas, paquchapas
sallqas kaq, chaymantañas runa
chaykunataqa wanakuta chakuspa,
wik'uñata chakuspa ima uywaman kutichin.
*Dicen que antiguamente tanto las llamas
como las alpacas fueron silvestres, dicen
que los hombres cazando guanacos y
vicuñas las domesticaron.*
2. Sallqa urqkunapiqa mana imapas
tarpukunchu; chaykunapiqa yaritallam
wiñan.
*En la región natural jalca no hay agricultura;
en ella solo crece la yareta.*

SAMAY. (r). 1. Kawsanapaq surq'ankama wayra
upyaytaq wisch'uytaq. /Respirar, resollar/. 2.
Ima llamk'asqamantapas anchata sayk'urquspa
yapamanta kallpa hap'inapaq thallarikuy.
Qasiyay. Kallpachakuy. /Descansar, tomar
aliento/.

1. Wayrata mana samaspaqa huk tuyllapim
wañurqusunchikman.
*Si no respiramos aire podemos morir en
menos de un minuto.*
2. Mana samarispas phawaptinchikpas,
llamk'aptinchikpas sunqunchikpas,
surq'anninchikpas t'uqyarqunmanmi.
*Si corremos o trabajamos sin descansar
el corazón o los pulmones se nos pueden
reventar.*

SANKHU. (S) 1. Unuwan ima wakichisqapas
tumpán ch'aki. /Espeso/. 2. Ch'aki
rurukunamanta rurasqa hak'u pisi

unuchallayuy. /Harina de tostados, sanco/.

1. Kay sara lawaqa ancha sankhum kasqa.
Esta mazamorra de maíz está muy espesa.
2. Qusqupiqa trigo tarpuyim sank
utaqa mikhunchik.
*En el Cusco el sanco se come en la siembra
del trigo y otros cereales.*

SANK'AYU. (s) Huk waraqup misk'i aychayuy
mikhuna rurun. /Fruto de un tipo de cactus,
sancayo/.

- Punakunapi kan huk kuskan rump'uman
rikch'akuq puka t'ikayuy waraqa.
Chay t'ikanmi sumaq misk'i aychayuy
ruruchaman puqun. Chay sank'ayutaqa
wawakunapas, qaraywapas anchata munan,
kaqtaq yana sisikunapas.
*En las punas hay una variedad de cactus
con la forma de una media esfera con flores
rojas. De dichas flores nace un fruto carnoso
muy sabroso. Este fruto es muy disputado
entre los pastorcillos y las lagartijas;
también las hormigas las prefieren.*



SANSA. (s). Q'awap rawrasqan tukusqapas,
yam'tap rawrasqan tukusqapas. K'illimsa. /
Brasa, carbón, tisón, ascua/.

- Phuspuru mana kaptinqa apiyarisqa q'awata
sansa ukhuman churaykuna, chaytataq
huk llasapacha rumiwan atiykuna. Chay
api q'awaqa qhipantinpaq sansa kapun,
chaytataq phukuspa phukuspa hap'ichina.
*Si no hay fósforo para prender fuego,
se introduce una bosta al agua y ésta se
entierra entre las brasas apretándolas con
una piedra de regular tamaño. Para la
mañana siguiente esta bosta humedecida*

Por caminar en la nieve durante pleno sol, me ha agarrado el surumpi.

SUSKHUY. (r). Yaqa lluqaspa, yaqa suchuspalla k'ichki sasa ñanninta yaykuypas, lluqsiypas. /Entrar o salir con dificultad, escabullirse, ensartar/.

- Huch'uy punkuyuq wasikunataqa yaqa suskhuykuspam yaykunchikpas, lluqsinchikpas. May llaqtakunapiqa kallantaqmi wasi suskhuq allqkunapas. *Entramos a las casas de puertas muy pequeñas o salimos de ellas como quien se escabulle. En algunas comunidades también hay perros que entran escabulléndose a las casas.*

SUSUNKAY. (r) Phakanchikpas, rikranchikpas, huk ukhunchikkunapas puñurqun. / Adormecimiento, entumecimiento/.

- Kawallu sillapi puriptiyimi chakiykuna susunkawan. *Cuando cabalgo se me adormecen las piernas.*

SUTI. (s). 1. Llapan runakunatapas, wakin uywakunatapas chaymanta riqsiwanchik. / Nombre de pila/. 2. Rikunapas, hap'inapas kawsay. /sustantivo/.

1. Awqanakuyipi sutiqa Iskay yupayniyuq "Tupaq Amaru" karqan; chiqap sutintaq: José Gabriel Kunturkanki karqan. *Su nombre de guerra fue Tupac Amaru II y su nombre verdadero fue José Gabriel Condorcanqui.*
2. Runa simipi llapan simikunaqa kimsaman rakikun, chaykunam: sutikuna, rimanakuna, hukkunataq pisi simikuna. Rimanaqa "takiy", sutiqa "wasi", pisi simitaq "jama!" *Todas las palabras de la lengua quechua se clasifican en tres grupos, a saber: sustantivos, verbos y partículas. "Cantar" es un verbo, "casa" es un sustantivo y "jama!" es una partícula.*

SUT'I. (s). Imapas ch'uya, mana pantay. / Claridad, claro, evidente/.

- Kay rimasqanchikqa sut'i, mana pantay:

Tikti makiyuq kaypas, tikti chakiyuq kaypas unquymi, manam chayqa achka qullqiyuq kanapaqchu. Tikti patamanqa khanachu sutiyuq qura hampip lichinta chinkanankama sut'uykuchina, ¿sut'ichu rimasqay icha manachu?

Lo que hemos conversado está claro, no hay ninguna duda. Las verrugas sean en las manos o en los pies constituyen enfermedades y no es para tener plata como mucha gente dice. Para desaparecer estas verrugas se hace gotear encima de ellas la leche de la hierba llamada diente de león macho. Está claro, ¿no es verdad?

SUT'INCHAY. (r). Qillqaspapas, rimaspapas imapas aswan riqsichiy. /Aclarar, describir, esclarecer, descripción/.

- Ututa llaqtamanta Antuyu llaqtaman ñan allin sut'inchaykusqaqa chayallankichikmi. *Describiéndoles bien el camino de la comunidad de Ututa a Antuyo no tendrán problemas en llegar allá.*

SUT'UY. (r) Unupas, huk hich'akuqkunapas k'atachalla t'aqakuy. /Gotear, caer una gota sobre algo, chorrear, destilar/.

- Raqra mankamantaqa sut'uspakama lichi tukurqukusqa. *De la olla rajada gota a gota se ha terminado la leche.*

SUWAY. (r). Hukkunap kawsayninkunata kaqnichakuy, mana willakuspalla huqariy. / Robar, hurtar/.

- Usqulluqa wallpa suwakuq wasikunata tuta rin. *El gato montés va de noche a las casas a robar gallinas.*

SUWA Q'ARA. (s) Wallpa sayay q'ara kunkayuq ancha suwa yana anka. Suyuntuy. /Gallinazo/.

- Ayllukunapi quwitaña uywaspapas, wallpataña uywaspapas allinta qhawana suwa q'aramantaqa. Suwa q'araqa utqaylla uraykamuspam kay uywachakunata aparikun. *Si en las comunidades rurales se crían cuyes o gallinas hay que tener mucho cuidado*



TAQI

T - t

- Uwiha uywataqa pukllay lunis p'unchawpas, san Juan raymipipas puka takuwan wasanta takunku.

A las ovejas las adornan con almagre rojo el día lunes de carnavales o en la fiesta de San Juan.

TAMPU. (s) Inkakunap rurachisqan puñupakuna wasi. /Posada, campamento/.

- Sapa huk p'unchaw puriypis tampukunaqa qurpachakunapaq kaq kasqa.
Los viajeros dicen que encuentran posadas al término de cada jornada de caminata.

TANKA. (s). Iskayman, kimsaman rakisqa umayuq k'aspipas, huk apaykachanakunapas. /Bifurcado, horqueta, tranca de palo/.

- Saqra tusuqqa makinpi huk q'illay tankatapas, k'aspi tankatapas hap'ispa tusun, chaywan allaykuspaqa imallatapas suwakullantaq.
El danzarín de los sacras (diablos), baila llevando en la mano una horqueta o una trincheta metálica o de palo, con ese instrumento también sustrae algunos objetos.

TANKAYLLU. (s). "Tannnnnn" nispa qaparikuspa wasipi phawaykachaqa millay hatun ch'uspi. /Moscardón, moscón, tábano/.



- Tankaylluqa wanukunapi, kawallu akapi, chayraq nak'asqa uywakunap akanpipas tiyallan, chaymantataq sapallan millayta qaparikuspa muyupayawanchik.
El moscardón generalmente vive en el estercolero, en el excremento del caballo, en el guano de los animales recién sacrificados.

Es molesto porque revolotea alrededor nuestro zumbando demasiado.

TANQAY. (r). Ima llasatapas huk hawamanta wak hawaman kallpachakuspa apay; sasawan kuyurichiypas, huqariypas. /Empujar/.

- Kancha rawkhanapaqpas, wasi pirqakuna hatarichinapaqpas rumitaqa karu kinraykunamantaraqmi iskay kimsayuq tanqana kaq, kunanqa takarquspapas ñut'urquspapas carropipas, karitillapipas pisi kallpallawan tanqayta atinchik.
Para construir los cercos de los animales o levantar las paredes de las casas, había que empujar tremendas piedras entre dos o tres personas desde lugares lejanos; en la actualidad partiéndolas se las puede trasladar en carros o empujarlas con menos dificultad en carretillas.



TANTAY. (r). Kawsaqtapas, mana kawsaqtapas pisi pisimanta hukman huñuy. /Juntar, reunir, convocar/.

- Kay qullqi tantakusqaywanqa huk qara t'iqichuta rantikusaq. Panaypas pukllana wawata rantikunqa.
Con este dinero que junté me voy a comprar una pelota. Mi hermanita también se comprará una muñeca.

TANTIYAY. (r). Imapas achkanpi yupay, q'ipikuna wakichiy, hayk'aman tupanana qhawariy. /Tantear, calcular/. Kastilla simimanta mañakusqa.

- José Domingo Choquehuanca sutiyuq suyucha phatmap ayllunmi kan Llallawa sutiyuq, chaypitaqsi Inka Wayna Qhapaq

qullakunap llamantapas, paquchantapas huñuykuspa rakiq kasqa. Chay llaqtachap sutinmi “Tantiyana kancha” nisqa qhipapun. *En el distrito José Domingo Choquehuanca hay una comunidad campesina llamada Llallahua. Dicen que en ese lugar el Inca Huaina Capac reunió todas las llamas y alpacas de los collas e hizo una nueva distribución. Ahora ese lugar se conoce con el nombre de “Canchón o cerco del tanteo”.*

TAPA. (s). Chayqa aimara simimanta mañakusqa. Runa simipiqa q’isa. /Nido/.

TAPARAKU. (s). Ch’isinkunapas, tutapas phawaykachaq hatun yana pillpintu. /Mariposa nocturna, falena/.

- Taparakutaqa “alma suwa” ninku, chayqa may wasipichus rikhurin chay wasipis huk runap wañunanta willakun. Taparakup aychanqa “wañuy unquyniyuq” runakunaman mikhuchinapaqsi ancha allin. *A la mariposa nocturna le llaman “ladrón de almas”. Su presencia anuncia la muerte de la persona en cuya casa se aparece. Sin embargo, la carne de esta mariposa es buena para curar a los epilépticos.*



TAPARAY. (r). Chayqa pataray. /Doblar hilos o telas/.

TAPUY. (r). Imamantapas, pimantapas watuy, yachay munay. /Preguntar, averiguar, interrogar/.

- Yachachiqqa nin: - Ñuqataq llapanta tapusqaykichik, qamkunataq makita huqarispa hukmanta huk kutichiwankichik. *La profesora indica: -Yo les formularé*

preguntas a todos en conjunto y ustedes levantando la mano me contestarán uno por uno.

TAQI. (s) Mikhuykuna huqarisqa allin waqaychasqa. /Troje, depósito grande para juntar granos/.

- Ch’aki mikhuykunataqa raqch’i p’uyñukunapipas taqillanchikmi. *Los productos secos también los podemos guardar en recipientes de arcilla.*



TAQMAY. (r). Wasitapas, pirqatapas allaspa urmachiy. Thuniy. /Derribar, demoler, desplomarse, echar abajo, escarbar/.

- Chay machu wasitapa paqarin taqmarqusunchik. *Mañana derribaremos esa casa vieja.*

TAQYA. (s). Llamap, paquchap, uwihap suyt’u muyu akachankuna. Uchha. /Bóñiga o estiércol ovalado, excremento/.

- Wakap akanqa q’awa, llamap akanqa taqya. Q’awaqa chirillata rawran, taqyaqa sinchi ninata rawrachin. *El estiércol de la vaca se llama bosta; en cambio el de la llama se llama “taquia”. La bosta de la vaca hace menos fuego que la de la llama.*

TARIY. (r). Imatapas maskaspa maskaspa qunqayllamanta tupachiy. /Hallar, encontrar, adquirir, conseguir, hallar lo perdido/.

- Huk p’unchaw chinkachisqay warak’ataqa tarirquniña. *Ya encontré la honda que perdí el otro día.*



THUTA

TH - th

- ¡Imatataq qamri uyarinki! Thawtichun ari munasqanta.
¡Qué le haces caso tú! Que disparaté lo que quiera.

THAKA. (s) Lawapas, ima mikhunapas pisi unuyuq. /Espeso/.

- Anchata hak'uta churarqusqanki, kay lawaqa thakam kasqa, yaqapas mana allin chayasqachu.
Se te pasó la mano al poner la harina, esta mazamorra está muy espesa; tal vez no este cocido.

THATKIY. (r). (s). 1. Purispa huk chaki ñawpachiy. Ichiy. /Dar pasos/. 2. Suninman tupuna. /Metro lineal/.

1. Sullk'achayqa watayuqña, ichaqa thatkichkanña.
Mi hermanito menor tiene un año, y ya está dando sus primeros pasos.
2. Huk thatkimanqa yaykun: 10 chunkacha thatkikuna, 100 pachakcha thatkikuna, 1000 waranqacha thatkikuna.
Un metro lineal equivale a: 10 decímetros, 100 centímetros y 1000 milímetros.

THAMIN. (s) Warmikunapas, chinakunapas chaynintam wawankuta uywanku. /Pares de los animales, placenta/.

- May maypiqa wawata maman wachakun, thaminninñataq mana llusqsimuyta atipunchu.
Algunas veces la madre da a luz, pero ya también no logra expulsar la placenta.

THANIY. (r) Parapas, phiñakuypas imapas sayay. /Cesar, interrumpir, calmar, pausar, parar, suspender/.

- Chikchi sinchitapuni hamuptinqa warmikuna q'ara sikinkuta rikuchinku, chikchiqa p'inquaymanta thanirparinpas, huk ñannintapas ripun.
Si el granizo se aproxima con mucha fuerza, las mujeres le hacen ver el poto desnudo; entonces el granizo de pura vergüenza se calma o se va por otro camino.

THIQNI. (s). Siki pata tullupas aychapas. /Cadera/.

- Kay llikllawan thiqniykita p'istuykukuy, chirirqusunkimantaq.
Envuélvete las caderas con esta manta, no vaya a ser que te pase el frío.

THIQTINA. (s). Wirapi kankana, aysanayuq pata mankacha. /Sartén/.

- Runtutaqa thiqtinaman wirachayuqta p'akiykurquspa kachichayuqta qaywirquna.
El revuelto se prepara rompiendo huevo a la sartén con un poco de grasa y sal.



THIQTIY. (r). Q'uñichkaq asiytipipas, wirapipas imapas wayk'uy. /Freir/.

- Rumutaqa unupi t'impurquchispa wirachapi thiqtirquna, chayqa misk'illaña.
La yuca se cocina en agua y luego se la puede freir en la sartén con manteca; así es agradable.

THUPAY. (r). 1. Ima kawsaykunapas llañuyachiy. /Raspar, tajar/. 2. Huk uywakunap millwanpas, qaranpas pichay. Kawsaykunap khankan qhaquspa hurquy. /Limpiar, pulir, bruñir/. 3. Runap sunkhan hurquy. K'isuy. /Raspar, afeitar/.

1. Yachakuq wawakunaqa kayhinata rimaspa yachachiqinkuman chimpanku: "kay lapischayta thuparipuway" nispa.
Los alumnos se aproximan a su profesora con esta expresión: "por favor tájemelo mi lapicito".
2. Chay wawaykip khanka chakintaqa, ¿manachu rumichawanpas thuparquwaq?
¿No podrías raspar con priedrecita la



T'INTI

T' - t'

T' - t'

T'ANKAR. (s) Anti urqkunapi wiñaq, ratakuq, kulli t'ikayuq sach'a. /Zarza, arbusto espinoso/.

- T'ankarpa tullunpa qaranta t'impuchispam ruphaymanta unquqman upyachina. *El cocimiento de la corteza del tancar es un buen remedio contra la fiebre.*



T'ANKAY. (r) Sayk'usqa kaspapas, qillakuspapas puñuna patapipas, maypipas wasanpanmanta thallay. /Descanzar, relajarse, repantigarse/.

- Imatam rurachkanki nispa tapuriptiyimi niwan: "ñuqaqa t'ankachkanim" nispa. *Cuando le pregunté: "¿qué estas haciendo?" me contestó: "Estoy repantigándome".*

T'AKAY. (r). 1. Ñut'u muhukunata hapt'aspa yapusqa allpaman hich'ay. Wisñiy. /Sembrar al voleo, esparcir, derramar, echar, espolvorear/. 2. Mikhunatapas, imatapas yanqa usuchiy. / Desperdiciar/.

1. Yapusqa allpamanpas, papa allasqa allpamanpas kinuwatapas, qañiwatapas hapt'ay hapt'ayta tukuy hawaman t'akasaq. *Después de la cosecha de papas sembraré al voleo quinua o cañahua sea en terreno*

arado o en terreno suelto.

2. Mama sarataqa amam t'akankichu, paqtataq qhipaman yarqay hasut'wasunchikman. *No vas a desperdiciar el maíz, no vayas a ser que posteriormente suframos hambre.*

T'ANTA. (s). Trigo hak'umantapas, siwara hak'umantapas, chili hak'umantapas ñatuspa, hurnupi wayk'usqa mikhuna. /Pan/.

- Ñawpaqqa t'anta qurikuyqa ancha munakuymi kaq. Riqsisqamanpas, mana riqsisqamanpas t'antataqa qurinalla kaq, kaqtaq kukatapas. T'antataqa achka kuti much'aykuspa chaskikuna kaq. *Antiguamente el convidar pan era considerado como un acto de mucha caridad. Si se tenía pan se convidaba al conocido y al desconocido, y éste lo recibía con mucho agradecimiento y besando el pan muchas veces. Igual sucedía con la coca.*



T'APSAY. (r). Pisqukuna imatapas mikhunanpaq siminwan kaniy. /Picar el ave/.

- Chay wallpata qatirpariy, kisutataq t'apsarqunman.



UQA

U - u

U - u

UCHPA. (s). Yamt'ap, q'awap huk kawsaykunap ruphasqa hak'un. /Ceniza/.

- Q'awa uchpawan chakrakuna wanuyqa manam allinchi, allpatam qullpayachin. *Abonar las tierras de cultivo con ceniza de guano de vacunos no es recomendable, pues la vuelve salitrosa.*



UCHU. (s). Yunkapi wiñaq yurap hayakuq mikhuna rurun. /Ají/.

- Uchu kutayuqqa mayqan mikhunapas misk'ichallañam. *Con ají molido cualquier comida es agradable.*



UHU. (s). Ukhunchikta chirichikuspapas, surq'anninchikta chirichikuspapas unquy. /Tos/.

- Chirimanta uhupaqqa k'upa kisamanta hampi unu upyaymi allin. *Para curarse de la tos del resfriado es bueno tomarse mates de ortiga crespa.*

UKHU. (s). 1. Mana hawapichu, yaykusqa, pakasqa mana rikukuq. /Interior, profundidad /. 2. Kurkunchik, llapa aychanchik. /Cuerpo/. 3. Yawar masi, kikin ayllu. /Pariente/.

1. Qhuyapiqa kasqam quripas qullqipas, ichaqa ancha ukhupi tarikusqa.

En la mina sí hay oro y plata, pero se hallan a mucha profundidad.

2. Qayna ch'isi chirirquwasqanmantam ukhuy mana allinchi, ¿imallatataq upyaykuymantas?

Por el frío que me pasó anoche todo el cuerpo me duele, ¿qué podría tomar?

3. Tayta Juanqa ukhuymi. Payqa mamaypa sullk'a taytanmi.

El señor Juan es mi pariente. Él es el tío menor de mi madre.

UKSIY. (r). Khuchip, añaspa sinqanwan allpachasqan. /Hozar/.

- Añasqa khuchihinallataqmi allpatapas, chakratapas uksin, ichaqa manam papatachu mikhun, aswanpas kuruchakunatam pallakun. Añaspas chay mikhusqan kuruchakunapas uhupaqpas surq'anmanta huk unquykunapaqpas ancha allinsi. *El zorrino hoza la tierra o las chacras al igual que el chancho, pero no come las papas sino busca gusanos para alimentarse. Tanto el zorrino como esos gusanos dicen que son*



WHATIYA

W - w

W - w

¡WA! (ps) Ima mana suyasqamantapas qapariy. ¡Mana chayqa kanmanchu! /Expresión de sorpresa, de desaprobación/.

- ¡Wa! ¿Kayllapiraqchu kakuchkanki?
¡Qué! ¿Continúas aquí?

WACHACHA. (s) Sipaschakunatam chay simiwan sutiyanqu. /Muchacha adolescente/.

- Pawqar Tampu runakunam sipaschakunataqa “wachacha” nispa sutiyanqu.
Los paucartambinos llaman “huachachas” a las jovencitas.

WACHANQA. (s) Puna qaqa urqkunapi wiñaq, papachayuq yura. /Raíz tuberosa vomipurga. Purgante. Planta venenosa/.

- Suwa allqkunapaqqa wachanqayuq lawatam churapunku; chayta suwakuspataq aqtuntaq, q'ichantaq.
Para los perros ladrones preparan una mazamorra con la papita chancada de la huachanca; robando eso los perros vomitan y les una diarrea terrible.

WACHAY. (r). Chichu warmipas, chichu uywapas, sallqapas wiksanmanta uñacha llusqichiy, musuq wawa paqarichiy. /Dar a luz, parir/. 2. Tarpusqa muhukuna musuq yurakuna paqarichiy. /Producir los tubérculos/. 3. Mañasqa qullqip uñachan. /Interés o rédito del dinero prestado/.

1. Mama Mariaqa qayna killañas wira qhari wawata wachakusqa, kunanqa ña puriykachachkanña. Yuraq wakanpas turuchatas wachallasqataq, chaymi ancha

kusisqa kachkanku.

Dicen que doña María dio a luz un bebé gordito el mes anterior, y ahora ya desempeña sus habituales labores. Dicen también que su vaca blanca parió un torito; por ello todos están contentos.

2. Kay yuraq qumpis papaqa allinta wachaykusqa.

Esta papa compis blanca ha producido bastante.

3. Waranqa sulis qullqipa huk killapi 50 sulista wacharqusqa.

Mil soles de capital prestado en un mes ha ganado un interés de 50 soles.



WACHU. (s). Uraymanta wichayniqman aysakuq tarpusqa. /Camellón, lomo de tierra entre surcos, hilera, fila/.

- Sapanka masa huk wachu unuta takllawan kichan, pinchaq warmitaq lluq'iman pañaman ch'ampata tanqaspa kuskan wachuta simp'an. Huk masaqa kaqta rurallantaq. Chayhinata ari wachukuna muhupaq rurakun, kaqtaq wachu unupas chayninta unu uraykunanpaq.
Cada par de varones abren con el tirapié un surco, y la mujer que canaliza el surco

WILLAKUY. (s). Ñawpa rimaykunamanta rimanakuy. /Cuento, narración, aviso, queja, acusación, relato, noticia, informar, anunciar/.

- Ñawpa willakuykunapiqa sallqakunapas runaman kutispas runakunawan ima tiyaq kasqa, ichaqa atuqqa mana hayk'appas atipanmanchu.
Según las narraciones antiguas los animales silvestres se transformaban en seres humanos y convivían con éstos, pero dicen que el zorro siempre era el perdedor.

WILLKA. (s). Wawanchikpa wawan. /Nieta(o)/.

- Willkachaymi chhulli unquywan, puñunapim. Kay p'unchawkunaqa manam hamunqachu.
Mi nietecita está enferma con la gripe, en cama. No podrá asistir a la escuela en estos días.

WILLMA. (s) Chayqa millwa. /Lana, fibra/.

WILLUY. (r). Runamantapas, sallqamantapas, uywamantapas huk kawsaykunamantapas makintapas, chakintapas, mayqan ukhuntaspa kuchuspa hurquy. /Desmembrar, cortar un miembro del cuerpo, amputar/.

- Machu Pikchu uraypis huk machasqa runap chaki tullunkunata tren ñut'urqapusqa, chay phakanta kunan willupunku.
En las cercanías de Machu Piccho el tren había destrozado la pierna de una persona embriagada; por la gravedad del caso tuvieron que amputarle esa pierna.

WINARA. (s). Ima apaykachana kawsaypas, suninman kinrayninman, rakhunman kaynin. / Volumen/.

- Huk llaqtamanta wak llaqtaman rispaqa suninta tupunchik. Huk allpataqa, pata hawantapas, pampantapas suninta yachaspa, kinrayninta yachaspa tupunchik. Huk apaykachanap winarantataq hayk'ataq suninman, hayk'ataq kinrayninman, hayk'ataq rakhunman chaykunata yachaspa tupunchik.
Al ir de un pueblo a otro medimos la

distancia entre ellos o sea su longitud. La superficie de un terreno, por ejemplo, la medimos averiguando su largo y su ancho. El volumen de un objeto o cosa lo medimos averiguando cuánto es su largo, cuánto es su ancho y cuánto su grosor.

WINKU. (s). 1. Purumanta kichasqa unukuna wisina. /Cantarillo para sacar líquidos, envase/. 2. Unukuna tupuna. /Litro, medida de capacidad/. 3. Uman huk niraq. /Cabeza oblonga o deformada/.

1. ¡Aqhataqa manachu winkuwan rakirpariwaq!

¿No puedes distribuir la chicha con el huinco?

2. Kay wakakunaqa kuskan winku lichillata sapa ch'awaypi quwanku. Ch'isin paqarin ch'awasqaqa pusaqninmanta 8 winku lichi sapa p'unchaw huñukun.

Estas vacas dan medio litro de leche en cada ordeño. Si se les ordeña tarde y mañana entre las ocho dan un total de 8 litros de leche diario.

WIÑAPU. (s). Sara muhumanta aqhapaq phaturichisqa. /Jora para chicha, semilla germinada/.

- Arikipa llaqtapiqa sara wiñaputaqa ch'akisqataña, kutasqataña qhatunku; Qusqu llaqtapiqa chayraq wiñapusqata, apillataraq qhatunku.
En los mercados de Arequipa venden la jora ya seca y molida; en cambio en los mercados del Cusco la venden aún fresca y sin molerla.



WIÑAY. (r). 1. Paqarisqanmanta sapa p'unchaw



YACHANA WASI

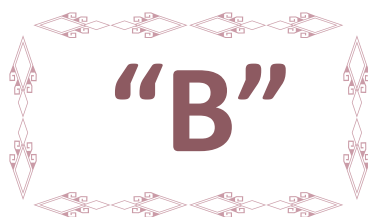
Y - y

“A”

Abajo	Uray, ukhu.	Adosar, levantar	Pirqay
Abceso	Ch'upu	pared, pircar	
Abdomen, barriga	Wiksa	Adulación, adular	Llunk'uy
Abeja	Wanquyru	Adversario	Awqa
Abofetear	T'aqllay, ch'aqlay	Afeitar	Thupay
Abono	Wanu	Afeminado	Maqlla
Abortar	Sulluy	Aflojar la tierra	Allay, yapuy, chakmay
Abra	Q'asa	Afrecho	Chhapa
Abrazar	Marq'ay, uqllay	Aftas	Phatku
Abrir	Kichay	Agarrar	Hap'iy, chaskiy
Abrir cosas blandas	Llik'iy	Ágil, listo, vivo	K'uchi
Abrojo	Kichka, qipu	Agitar	Chhapchiy, thalay
Abuela, anciana	Mamaku, yuyaq warmi, paya, hatun mama	Agonizante, moribundo	Wañunayaq
Abuelo, anciano	Machula, yuyaq, hatun tayta	Agradecimiento, agradecer	Añaychay, riqsikuy
Acercarse	Chimpay, asuykuy, qayllachay	Agrio, ácido	K'arku, p'uchqu
Achicoria	Pilli pilli	Agrupar	Huñuy, tantay,
Achiote	Achiyuti	Agua	Unu, yaku
Achira (planta)	Achira	Aguacero	Para
Ácido (comidas y bebidas)	K'arku	Aguila	Anka
Aclarar	Achikyay, sut'iyay, illariy, paqariy	Aguja de arriero	Yawri
Acné, espinilla, barro	Muchi	Agujero	Hutk'u, t'uqu
Adelante	Ñawpaq	Agusanado	Kurusqa
Adelgazar	Llaqllay, llañuyachiy	Ahogar, asfixiar	hiq'ipay, mukiy
Adivinanza	Watuchiy	Airampo (cacto)	Ayrampu
Adorar	Much'ay	Ají	Uchu
Adornar	Achalay, allinchay, sumaqyachiy	Ajustado	Mat'isqa
		Alabar, venerar, honrar	Yupaychay
		Alacrán	Sirara, sira sira, nina q'ara
		Alas, extremidades super	Rapra

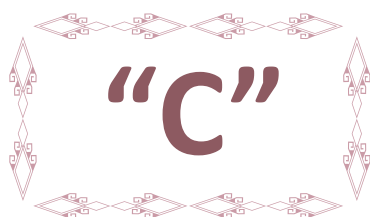
Alcanzar	Hayway, aypay, taripay	Anaranjado q'illu,	Quri q'illu, puka
Alegrar, festejar	Kusikuy, q'uchukuy, raymichay	Anciana	waranway
Alejar	Anchhuy, karunchay	Anciano	Paya, yuyaq, mamaku
Alejarse	Ayqiy	machula	Machu, yuyaq,
Alga	Laqu	Andenes	Pata pata
Algodón	Utku	Andrajoso	Chhachu, thanta,
Alma, espíritu	Nuna	sapsa	
Almacigal, semillero	Wampal	Anémico	Upichu
Almas penando	Kukuchi	Ángulo	K'uchu, ch'ullpa
Almohada	Sawna	Anillo, sortija	Siwi
Alojar	Qurpachay	Animar	Kallpachay
Alpaca	Paqucha	Ano	Uquti
Alta misa, artemisa (planta)	Markhu	Anochecer	Ch'isiday, tutayay
Alto, altura	Sayaynin, hatun	Antes	Qayna
Alumbrar, brillar	K'anchay	Antes, primero	Ñawpaq
Alumno(a)	Yachakuq	Antiguo	Machu, ñawpa
Alzar	Huqariy, wichachiy	Año	Wata
Amanecer	Illariy, sut'iyay, achikyay, paqariy	Apacheta	Apachita, q'asa
Amar, querer	Munay, khuyay, waylluy	Apaciguar	Amachay
Amaranto, sangoracha	Kiwicha, achita	Apagar fuego	Wañuchiy, thasnuy
Amargo, picante	Haya	Apagar la sed	Thasnuy
Amarillear, madurar, dorar	Paruyay	Apartar	Anchhuy
Amarillo(a)	Q'illu	Apedrear	Ch'aqiy
Amarrar	Watay, khipuy	Aplanar	Pampachay
Amarrar palos	Ch'atay	Aplaudir, dar palmas	T'aqllakuy
Amasar	Q'apiy, ñatuy	Apoderarse	Kaqnichakuy
Ambrosía (planta)	Markhu	Aprender	Hap'iy, yachay
Amigo(a), compañero	Masi, wawqi, ñaña	Aprehender	Hap'iy
Amparar, proteger, defender	Amachay	Aquel, aquella	Chaqay
Ampolla	Suphullu	Arado, tirapié	Taklla, chaki taklla
Amuleto	Illa	Araña grande, tarántula	Apasanka
Analfabeto	Ñawsa	Árbol	Sach'a
		Árbol frutal	Mallki
		Arcilla, greda	Llanka
		Arcilla comestible	Ch'aqu, phasalli
		Arco Iris	K'uychi, chirapa

Arder	Rawray	Atajar	Hark'ay
Arder herida	K'aray	Atar, amarrar	Watay
Ardilla	Waywacha	Atadito, manajo	Mayt'u
Arena	Aqu, t'iyu	Atocar	Llamkhay
Arete	Tulumpi	Atorarse	Chakachikuy
Arista	Tupra	Atraer jalando	Aysay
Armadillo	Kirkinchu	Atragantar	Chakachikuy
Arrastrarse, reptar, deslizarse	Suchuy	Atrás, último	Qhipa, wasa
Arrear	Qatiy	Aumentar	Miray, yapay
Arriba	Hanaq, wichay, pata	Autoridad	Kamachiq
Arrodillarse	Qunqurikuy	Ave centinela, chorlito	Liqi liqi
Arrojar, botar	Wisch'uy	Avestruz, ñandú	Suri
Arvejas	Alwirhas	Avispa	Urunquy
Asado	Kanka	Axilas	Wallwak'u
Asamblea	Huñunakuy, rimanakuy	Ayer	Qayna p'unchaw
Asco (tener--)	Millakuy	Ayuda prestada, contrato	Mink'a
Asno	Asnu	Ayudar, colaborar	Yanapay
Asfixia	Mukiy, hiq'ipay	Azada	Rawk'ana
Asiento	Tiyana	Azadón	Allachu
Asperjar, rociar	Ch'allay, ch'aqchuy	Azufre	Sallina rumi
Atado, bulto	Q'ipi, khipu, winay	Azul	Anqas



Baba, flema	Llawsa	Barbechar, roturar	Chakmay, yapuy
Bailar	Tusuy	Barbilla	K'aki
Bajar	Uraykuy	Barrer, borrar, limpiar	Pichay
Bajo	Huch'uy, taksa	Barro	T'uru
Bañarse	Armakuy	Bastante	Achka, llasaq, nanaq
Bandera	Wiphala	Bastón	Tawna
Barba	Sunkha, sapra	Basura	Q'upa

Batán	Maran	Bolsa grande, talega	Wayaqa
Batea de mate	Anqara	Bombo	Wank'ar
Batido de quinua	P'isqi	Bonito	Munay
Batir	qaywi	Bónigas ovaladas	Taqya, uchha
Bayeta	Wayita	Borde, orilla	Pata, muyuriq
Bebé	Wawa	Bosque	Sach'a sach'a
Beber, tomar	Upyay, ch'unqay	Bostezar	Hanllariy
Beber licor	Machay	Brasa	K'illimsa, sansa
Begonia	Achanqaray	Brazada	Marq'a, rikra
Berro	Uqhu ruru	Brazo	Maki
Besar, adorar	Much'ay	Brillar	K'anchay, llipipiy, achikyay
Bienvenido	Hampuy	Brindar	Quy, t'inkay, ch'allay
Bilis	Hayaqin	Brotar	Phuturiy, ch'ichiy
Bizco	Lirq'u	Brujo	Layqa, paqu
Blanco(a)	Yuraq	Búho	Tuku
Blando	Llamp'u	Burlarse	Allquchakuy, k'umuchiy, sarunchay
Boca	Simi	Burro	Asnu
Bocio	q'utu		
Bola	K'umpa, rump'u		
Boleadora	Riwi		
Bolitas	Chuwi		
Bolsa para coca	Ch'uspa		




Caballo	Kawallu	Caerse	Laq'akuy
Cabello	Chukcha	estrepitosamente	
Cabeza	Uma	Café (color --)	Ch'umpi
Caca	Aka, hatun hisp'ay	Cagar	Akay
Cacto	Waraq, kichka	Caigua	Achuqcha
Cada uno, una	Sapanka	Cal, piedra caliza	Isku
Cadáver	Aya, wañusqa	Calabacín	K'usi
Cadera	Thiqni	Calabaza	Puru, lakawiti
Caer	Urmay	Calandria	Tuya

Calcular	Tantiyay, qhawariy		thanta
Calentar	Q'uñaichiy, kañay,	Carencia	Muchuy
ruphachiy		Cargar	Apay, q'ipiy
Caliente	Q'uña, ruphaq	Carnaval	Pukllay
Callado	Amu, ch'in	Carne	Aycha
Callar	Ch'inyachiy	Casa	Wasi
Camarón	Yukra	Casarse	Masachakuy, kasarakuy
Camaroncillo negro	Ch'ichi, unu piki	Cascabel	Chanrara
Camellón	Wachu	Cascada	Phaqcha
Camellones	Waru waru	Cáscara, piel	Qara
Caminar	Puriy	Cáscara de cebada	Chhapa
Caminar de 4 patas	Lat'ay, lluqay	Castaño	Ch'umpi
Camino, vía	Ñan	Castigar	Maqay, wanachiy, hasut'iy
Camiseta	Unku	Catar, degustar	Malliy
Camote	Apichu	Catarata, nube de	Quyru
Canjear, trocar	Chhalay	los ojos	
Canal	Pincha, rarqa	Catarro, gripe	Chhulli
Canasta	Isanka	Catre	Kawitu, puñuna
Canchón	Kancha	Causa o motivo	Chay hawa, tumpan
Cangrejo	Apanquray	Caverna, cueva	Mach'ay, qaqa wasi, chinkana
Canicas, bolitas	Chuwi	Caya (Oca	Khaya
Cansancio	Sayk'uy	deshidratada)	
Cantar, canción	Takiy	Cazar	Chakuy
Cántaro	Chatu	Cebada	Siwara
Cántaro alargado	P'uyñu	Cebolla	Siwulla
Cántaro para cargar	Mak'as	Cecina, chalonga	Ch'arki
chicha		Ceniza	Uchpa
Cántaro para jalar	Chatu	Centellear	K'anchay, llipipiy
agua		Centena	Pachak
Canto agrícola	Wanka	Centro	Chawpi
Canto triunfal	Haylli	Cepillar	Llaqllay
Cantuta	Qantu	Cerámica	Sañu, raqch'i
Caña de maíz	Wiru	Cercano	Qaylla, kaylla
Cañahua	Qañiwa	Cerco, corral	Kancha
Capatáz	Khipu, llamk'achiq	Cerda	Ch'awar
Cara	Uya	Cerdo	Khuchi
Caracol	Ch'uru	Cereal cocinado	Phata, phatasqa
Caramelo	Misk'i	Cerebro, seso	Ñutqhun
Carbón	K'illimsa	Cernícalo	K'illichu
Carcomido	Mullphasqa, mullpha,		

Cernidor, cedazo	Suysuna	Cocinar	Wayk'uy, yanuy
Cerrar	Wichq'ay	Codo	Kuchuch
Cerro	Urqu	Codorníz	Yuthu
Césped	K'urpa, ch'ampa	Coger	Hap'iy
Chacra, cultivo	Chakra	Cojo	Hank'a, wiqru, wist'u
Chairo (plato)	Chayru	Cola	Chupa
Chancar	Ch'aqiy	Colar	Ch'umay, suysuy
Chala	Chhalla	Colina (cerro)	Chupa
Chalona	Ch'arki	Collar	Wallqana
Charango	Charanku	Colli (Variedad de árbol)	Qulli
Charapa (tortuga de río)	Charapa	Color	Llimp'i
Chicha	Aqha, aswa	Colorear	Llimp'iy, tullpuy
Chicchipa, hierba aromática	Chikchipa	Columpio	Wayllunku
Chispa	Pinchi	Comadreja	Achuqalla, qataycha, chukuru
Choclo	Chuqllu	Comer	Mikhuy
Choza	Ch'uklla	Comida espesa de harinas	Phiri
Chuño	Ch'uñu	Compañero(a)	Masi, wawqi, ñaña
Chuño blanco	Muraya, tunta	Completo	Hunt'a
Chupar	Ch'unqay	Comprar	Rantiy
Chupe de chuño, chairo	Chayru	Comunidad	Ayllu, (hawa llaqta)
Cicatríz,	K'illa	Condenado	Kukuchi
Ciego	Ñawsa	Cóndor	Kuntur
Ciempién	Pachak chaki	Conducir	Pusay, aysay
Cien	Pachak	Congelado	Qasasqa
Cifra	khipu	Conjuntivitis	Willkachuqa
Cigarra	Q'isqis	Cono	Chuqu
Cintura	Wiqaw	Conocer	Riqsiy
Círculo	Muyu	Conquistar	Atipay, llalliy
Ciudad	Llaqta	Consejero (anciano)	Awki, yuyaychakuq
Claridad	Sut'i, ch'uya	Contagiar mal	Ratachiy, hap'ichiy
Coágulo	Llukllu	Contrato	Mink'a
Cobarde	Waqati	Conversar, dialogar	Rimanakuy, rimay
Cobre	Anta	Convidar	Quy, mallichiy
Coca (3 hojas de --)	K'intu	Convivir extramaritalmente	Qhilli kawsay
Cocinado al vapor	Phasi	Corazón	Sunqu
Cocinado	Chayasqa, wayk'usqa, phutisqa	Cordillera, jalca	Suni, sallqa

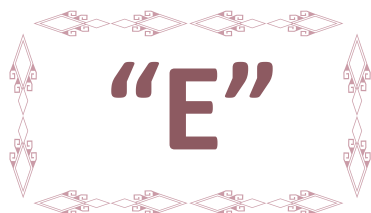
Corona de flores	Pillu	Cuál	May, mayqan
Coronilla	Mukuku	Cuándo	Hayk'ap
Corral	Kancha	Cuánto	Hayk'a
Correa	Chumpi	Cuatro	Tawa
Correcto	Chanin, chiqan	Cubo	Machina
Correr, volar	Phaway	Cubrir, envolver	Ch'uwiw, p'istuy
Cortadera (planta)	Niwa, siqwinka	Cucharón	Wislla
Cortar	Kuchuy, wit'uy, rutuy, k'utuchiy	Cuidado que ...	Paqtataq
Cortar en rodajas	Q'allay	Cuidar	Rikuy, qhaway, michiy
Corte de pelo	Rutuchiy	Cuello	Kunka
Cosecha (café)	Pallay	Cuento, narración	Hawariy, willakuy
Cosechar con segadera	Rutuy	Cuernos, astas	Waqra
Cosecha de maíz	Kallchay	Cuero	Qara
Cosechar arrancando	T'iray	Cuerpo cilíndrico	Tuquru
Cosechar tubérculos	Allay, aspiy	Cuerpo geométrico	Pirwa
Coser	Siray	Cuervo	Allqamari, aqchi
Costa (Región)	Chala	Cueva	Mach'ay, chinkana
Costurar	Siray	Cuidar ganado	Michiy
Crear	Kamay, ruray, paqarichiy	Culebra	Mach'aqway
Crecer	Wiñay, hatunyay	Culpa	Hucha
Creer	Iñiy	Cuña	Chillpa
Crespo	K'upa	Curandero	Hampikuq, paqu
Cría	Uña	Curar	Hampiy
Criado con biberón	Chita, chitasqa	Cuy	Quwi
Crin	Ch'awar	Cuy macho	Kututu
Criar ganado	Uyway, michiy		
Cristal	Qispi		
Crucero, abra	Apachita		
Crudo	Chawa, hanku		
Cruz	Chakata		
Cruzar	Chimpay		



“D”


Dar	Hayway, quy	los dedos	
Dar a luz, parir	Wachay, qispiy	Desmenuzar	Khakuy
Dar fuerzas	Kallpachay	Desmenuzar a golpes	Q'asuy, maruy,
Decena	Chunka		k'upay
Decir, hablar	Niy, rimay	Desorejar	Mut'uy, qhuruy
Declamar	Yarawiy	Despedida	Kacharpariy
Dedo	Ruk'ana	Después...	Hinaqa
Defecar	Akay	Desterronar	Q'asuy
Defender	Amachay, hark'ay	Detener	Hark'ay, sayachiy
Degustar	Malliy	Detenerse	Sayay
Degollar	Nak'ay	Deteriorado	Mawk'a
Dejar	Saqiy	Deuda	Manu
Delgado	Illañu	Devolver	Kutichiy
Delirar	Musphay	Día	P'unchaw
Demasiado	Ancha, sinchi, achka	Diablo	Supay, saqra
Demonio	Supay, saqra	Diafragma	Wisq'an
Dentro, interior	Ukhu	Diálogo, asamblea	Rimanakuy
Derecha	Paña, alliq	Diarrea, disentería	Kursus, q'icha
Derretir, remojar	Chulluy	Dibujar	Siq'iy
Desabrido	Q'ayma	Dientes	Kiru
Desatar	Paskay	Diez	Chunka
Desbastar	Llaqllay	Dificultar	Sasachay
Descripción	Sut'inchay	Difunto	Aya, wañusqa
Descubrir	Kamay, tariy	Dinero, plata	Qullqi
Desenlazar	Paskay	Dios tutelar	Apu
Desgranar	Muchhay, iskuy	Discutir	Ch'aqway
Deshacer	Paskay	Disentería	Kursus unquy
Deshierbar	Quray	Dislocadura	Wiqu
Deshonesto	Map'a	Distante	Karu
Desigual	Ch'ulla	Dirigente	Umalliq, pusaq
Desleído	Api, q'alti, chirli	Doblar	Pataray, Kawpuy
Desleir	Muk'uy	Doler	Nanay
Deslindar	Ch'uyanchay	Dolor	Nanay
Desmenuzable con	Phapu	Dominico (ave)	Allqamari

Dónde	May, maypi	Dulce, caramelo	Misk'i
Doña, señora	Mama	Duro, seco	Qhuru, chuchu, ch'aki
Dormir	Puñuy		
Dos	Iskay		



Él, ella	Pay	Engañador	Atuq, yucaq
Echar	Hich'ay, talliy, wisch'uy	Engañar	Yukay, pantachiy
Echarse de cúbito ventral	Thallay	Enlucir, embarrar	Llut'ay
Elegante, elegancia	K'acha	Enojado	Phiña
		Enrollar, ovillar	Kururay
		Ensartar	Suskhuchiy
Él mismo	Kikin	Ente, existente	Kaq
Embarazada, preñada	Unquq, chichu	Enterrar	P'ampay
Embarcación, bote	Wamp'u	Entonces...	Hinaqa
Embarrar arrojando	Laq'ay	Entrar	Yaykuy
Emborracharse, embriagarse	Machay	En vano	Yanqa
Embustero	Atuq, llulla, yukakuq	Envasar	Hillp'uy
Emplasto	Q'ipichay	Enviar	Kachay
Empujar	Tanqay	Enviar encomienda	Suchiy
Enano(a) y gordo(a)	T'inri	Envidia, envidiar	Ch'ikikuy
Enantes	Ñaqha	Envolver pita o lana	K'uyuy, kururay
Encima	Pata	Envolver cuerpos	Ch'uwiwiy
Encuentro	Tinkuy, tarinakuy, tupay	Época, tiempo	Mita
Endurecer	Ch'akiy, rumiyay, ch'ilayay	Equivocarse, errar	Pantay
		Erosión terrena o carnal	Mikhuy
En medio	Chawpin, kuskan	Eructar	Khasay
Enemigo	Awqa	Escabullirse	Suskhuy
Energía	Kallpa	Escaldadura	Llillisqa
Enfermedad	Unquy	Escapar	Ayqiy, qispiy
Enfermero	Hampikuq	Escarabajo	Aka tanqa
Enfriarse (grasas)	Tikayay	Escarbar	Aspiy, allay

Escarcha	Chhullunku	Esquina de tejidos	Ch'ullpa
Escarmenar	T'isay	Esquina	K'uchu
Escocer	Siqsiy	Estaño	Yuraq titi, chayanta
Escoger, seleccionar	Akllay, pallay	Éste, ésta, este	Kay
Escogidas (las --)	Akllakuna	Estera de totora	Q'isana
Esconder	Pakay	Estiércol apisonado	Kharka
Escribir	Qillqay	Estirar	Chutay, aysay
Escuela	Yachana wasi	Estrecho	K'ichki
Escupir, esputo	Thuqay	Estrella	Quyllur
Escurrir	Ch'umay	Estreñimiento	Aka ch'aki, aka k'ichki
Ese, esa	Chay	Exahedro regular	Machina
Esfera	Rump'u	Excremento	Aka
Esférico (objeto)	K'umpa	Excremento de equinos	Chhusu
Esófago	Millp'uti	Excremento de ovinos y camélidos	Taqya, uchha
Espacio	Pacha	Excremento de vacunos	Q'awa
Espalda	Wasa	Explosionar	T'uqyay, phatay
Espantapájaros	Manchachi	Exprimidas (hojas --)	Hawch'a
Esparcir cereales	T'akay, wisñiy	Exprimir	Ch'irway,
Espejo	Rirpu	Extender	Mast'ay
Esperanza	Suyapakuy	Extraviar	Chinkay
Esperar	Suyay		
Espina, espino	Kichka		
Espinilla	Muchi		
Espíritu	Nuna		
Espíritu de los cerros	Apu, awki		
Esposo	Qusa		
Esputo	Qhutu, thuqay		
Esquilar, repelar	Rutuy		



“F”

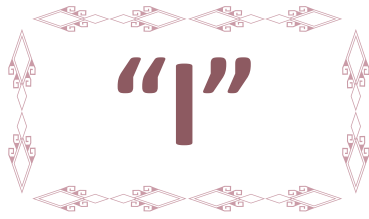
Fábula	Aranway	Fortalecer	Kallpachay
Faja, correa	Chumpi	Fortaleza	Pukara
Faldellín de criaturas	Phalika, p'istu	Fósil	Rumiyasqa
Fastidiarse	Amikuy	Fractura, quebrado	P'akisqa
Femur	Phaka	Frazada	Qatana, chusi
Feo	Millay	Freir	Thiqtiy
Feroz	Manchakuy	Frente	Mat'i
Festejar	Kusikuy, raymichay	Frijoles	Purutu
Feto	Sullu	Frío	Chiri, ch'uñu
Fiambre	Quqaw	Frotar, sobar	Qhaquy, hawiy, llusiy
Fibra , lana	Millwa	Fruta	Misk'i ruru
Fiesta (ritual)	Raymi, kusikuy	Fruto	Ruru
	p'unchwaw	Fruto de un cacto	Sank'ayu
Fila (ponerse en ---)	Sinrichakuy	Fuego	Nina
Filósofo	Amawta	Fuera	Hawa
Flaco, delgado	Tullu	Fuerza	Kallpa
Flamenco	Pariwana	Fundar, crear	Paqarichiy, kamay, wallpay
Flauta, quena	Pinkullu		
Flauta de madera	Tarqa		
Flauta de pan, zampoña	Antara, siku		
Flecha de arco	Wach'i		
Flema	Llawsa		
Flor	T'ika, wayta, sisa		
Fogón	Q'uncha		
Fontanela	Pukyun, mukuku		
Forraje, hierba tierna	Q'achu		

“G”

Gallareta	Chhuqa	Golpear terrones	Maruy, q'asuy
Gallina	Wallpa	Gordo, gordura	Wira, rakhu runa
Gallinazo	Suwa q'ara, suyuntuy	Gorrión	Pichitanka, pichinku
Gallito de los Andes	Puku puku	Gorro con orejas	Ch'ullu
Gallo	K'anka	Grado o año de estudios	Ñiqi
Ganado	Uywa	Granadilla	Apinquya
Ganar, vencer, conquistar	Atipay	Grande, alto	Hatun
Ganso andino	Wallata, wachwa	Granizar	Chikchiy
Garrapata	Hamak'u	Granizo, granizada	Chikchi
Garrote, porra	Maqana	Gratitud	Añaychay, riqsikuy
Garúa	Iphu	Greda	Llanka
Gas, vapor	Wapsi	Grillo	Ch'illiku, ch'illi k'utu
Gatear	Lat'ay, lluqay	Gripe	Chhulli unquy
Gato	Misi	Gris	Ch'iqchi, uqi
Gato montés	Titi misi, usqullu	Gritar	Qapariy
Gavilán, halcón	Waman, Anka	Grueso	Rakhu
Gaviota	Qillwa	Grueso en lanas y molienda	Chhaku
Gelatinoso, natado	Llukllu	Grupo, reunir	Huñuy, tantay, t'aqa
Gente, persona, hombre	Runa	Guanaco	Wanaku
Germinar, brotar	Ch'ichiy, phuturiy	Guano	Aka, kharka
Gigantón (Cacto)	Hawaq'ullay	Guardar	Waqaychay, churay
Girar	Muyuy	Guardián de chacras	Arariwa
Girar cuerdas, cola	Maywi	Guayabo	Sawintu
Glúteo	Siki	Guiar, acompañar	Pusay
Golondrina	Khallwa, wayanay	Gusano	Kuru
Goloso	Hillu		
Golpear	Maqay, takay		
Golpear en batán	Chamqay		

“H”

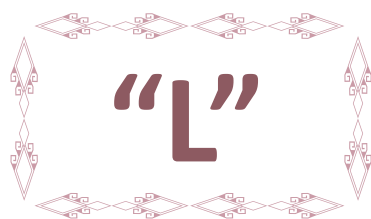
Haba	Hawas	Hito	Saywa, qurpa
Haba sancochada	Phuspu	Hoja	Raphi
Hacer girar	Maywiy	Hollín	Qhichincha
Hacha	Champi	Hombre	Runa, qhari
Halar	Aysay	Hombro	Rikra
Halcón	Waman, anka	Hondonada, cóncavo	P'ukru
Hambre	Yarqay	Hongo comestible	K'allampa, quncha
Harina, harinoso	Hak'u, kuta	Hormiga	Sisi
Harto	Achka, llasaq, nanaq	Horqueta	Tanka
Hartarse	Amikuy	Hoy, ahora	Kunan
Hastarse	Amikuy	Hoz, segadera	Ichhuna
Heces fecales	Aka	Hozar	Uksiy
Hechicero	Layqa	Hueco	Hutk'u, t'uqu
Helada	Qasa	Huella	Yupi
Hembra (plantas y animales)	China	Huérfano	Wakcha
Herida, llaga	K'iri	Hueso	Tullu
Hermana de la mujer	Ñaña	Huevo, óvulo	Runtu
Hermana del varón	Pana	Huir	Ayqiy, chinkay, k'itakuy
Hermano del varón	Wawqi	Húmedo	Api
Hermano de la mujer	Tura	Humillar, burlarse	K'umuchiy, sarunchay, allquchakuy
Hervir	T'impuy, chhallchay	Humita	Humint'a
Híbrido alpaca llama	Warisu	Humo	Q'usñi
Hierba aromática	Asnapa	Huracán, remolino	T'uyur wayra, muyu wayra
Hierba silvestre	Qura	Hurra	Haylli
Hielo	Chhullunku		
Hierro, metal	Q'illay		
Hígado	Kukupin, k'ipchan		
Hija del varón	Ususi		
Hijo del varón	Churi		
Hilar	Puchkay		
Hinchar	Punkiy		
Hipar	Hik'iy		



Idéntico	Kikin	Intercambiar	Chhalay
Identificar	Kikin chay, tariy	Intestinos	Ch'unchull
Igualar	Chaninchay, kuskachay, paqtachay	Inútilmente	Yanqa
Imaginarse	Yuyaychakuy	Inventar	Kamay, paqarichiy
Impar	Ch'ulla	Invitar	Mink'akuy
Impúdico	Map'a	Invocar	Waqyay
Imputar, inculpar	Tumpay	Ir, caminar	Riy, puriy
Incendiar	Kañay, ruphachiy	Isaño, mashua (tubérculo)	Añu
Inconcluso	Allqa, tatisqa	Ispi (pececillo)	Ispi
Inocente	Llumpa, mana huchayuq	Izquierdo(a), zurdo	Lluq'i, Ichuq
Insípido, desabrido	Q'ayma		
Insultar	K'amiy		
Inteligente	Umayuq		



Jaguar	Uturunku	Jugar, practicar deporte	Pukllay
Jalar	Aysay, chutay	Juntar, reunir	Huñuy, tantay
Jardín acorralado	Muya	Juntarse	K'askay, ratakuy
Jaspeado	Saqsa, ch'iqchi	Justicia (hacer --	Chaninchay, paqtachay
Jora para chicha	Wiñapu	Justo	Chanin
Jorobado	Qhupu		
Joven, muchacha	Sipas, p'asña		
Joven, muchacho	Wayna, maqt'a		



Labios	Wirp'a	Libro, texto	Liwru, qillqasqa mayt'u
Labrar en piedra	Ch'iquy	Liendre	Ch'iya
Ladera, pendiente	Kinray, qhata	Límite, lindero	Saywa, tukukuynin,
Ladrar, ladrado	Kanikuy	manya	
Lagartija	Qaraywa	Limpiar, borrar	Pichay, ch'uyanchay
Lago, laguna	Qucha	Linaje, casta	Panaka
Lágrima	Wiqi, waqay	Lindo	Munay
Lamer	Llaqway, llunk'uy	Liso, resbaloso	Lluchk'a
Lana	Millwa, llañu sapra	Listo, vivaracho	K'uchi
Langosta	Tinti	Litro, medida de	Winku
Llanto	Waqay	capacidad	
Lanzar, arrojar	Wisch'uy	Llaga	K'iri
Lápiz	Qillqana k'ullucha	Llama, camélido	Llama
Largo	Sunin	sudamericano	
Laringe	Tunqur	Llamar	Waqyay
Lavar cosas	Maqchiy	Llanura, terreno	Pampa
Lavar manos o pies	Mayllay	plano	
Lavar ropa	T'aqsay	Llaulli (planta)	Llawlli
Lavarse la cara	Uphakuy	Llenar líquidos	Hillp'uy, hunt'apay
Leche	Ñukñu, ñuñu	a otro envase	
Lechuza	Ch'usiq	Lleno	Hunt'a
Leer	Ñawinchay	Llevar	Apay
Legaña	Ch'uqñi	Llevar bajo el sobaco	Lluk'iy
Lejía para masticar	Llipt'a	Llorar	Waqay
coca		Llovizna	Iphu
Lejos	Karu	Lluvia	Para
Leña	Yamt'a	Lóbrego	Laqha, tutayaq
Lengua	Qallu	Lograr	Atipay, tariy
Lengua oral	Rimasqa simi	Lombriz, solitaria,	K'uyka, llawq'a
Levantar	Huqariy	tenia	
Levantarse, rebelarse	Hatariy	Loro	K'alla, uritu
Ley	Kamachiy	Lucero, venus	Ch'aska
Libélula	Chukcha k'utu, q'ara	Luciérnaga	Pinchin kuru, nina
	tisi, tisi tisi		kuru
Liberar, perdonar	Qispichiy, lluqsiy	Lúcuma	Rukma

Luego...

Lugar

Hinaqa

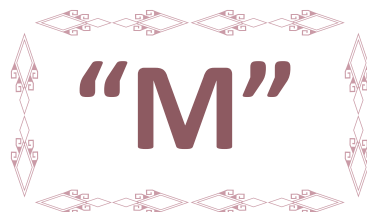
Hawa

Luna, mes

Luxación

Killa

wiqu, wist'u



Macho

Urqu

Machucar

Chamqay

Madera

K'ullu

Madero

Kurku

Madre, mamá

Mama

Maduración,

Puquy

madurar

Madurar

Paruyay, puquy

Maguey

Paqpa

Maycha (planta)

Árnica Maych'a

Maíz

Sara

Maíz cocinado y

Chuchuqa

seco

Maíz sancochado

Mut'i

Maíz tostado

Hamk'a, kamcha

Mala hierba

Qura

Malaria, terciana

Chukchu

Maldecir

Ñakay

Malvado

Millay

Manantial

Pukyu

Manchado

Allqa, ch'iqchisqa

Manco

Willu maki

Mandar

Kachay, apachiy

Maní

Inchik

Mano

Maki

Mano del batán

Tunaw

Mano del mortero

Qulluta

Manojo

Mayt'u

Manosear

Llamkhay, q'apiy

Manta

Lliklla

Mantilla de cabeza

Chukulli

Mantilla de espalda,

Phullu

capeta

Mantita para fiambre

Khipuna, unkhuña

Mañana

Paqarin, minchha

Mar, océano

Lamar, mama qucha

Marchitar

Naq'iy

Marearse, perder

Muyunayay

control

Mariposa

Pillpintu

Mariposa nocturna

Taparaku

Marrón

Ch'umpi

Más

Astawan

Mashua (tubérculo)

Añu

Masticar

Khamuy, k'utuy

Matrimonio

Masachakuy

Mayor

Kuraq

Mazamorra

Lawa, api

Mazorca

Chuqllu

Mear, orinar

Hisp'ay

Mediano

Taksa, tinku, malta

Médico

Hampikuq

Médula, tuétano

Chillina

Memoria

Yuyay

Menor en edad

Sullk'a

Menos


Pisi, aslla

Menospreciar

K'umuchiy,

allquchakuy

Menstruar	K'ikuy	Morder cosas	Khachuy
Mentira, mentiroso(a)	Lulla	semiduras	
Mentiroso	Nina qallu	Morir	Wañuy
Mentón	K'aki	Mortero	Mutk'a
Menudo	Huch'uy, ñut'u, khullu	Mosca	Ch'uspi
Mercadillo, (día de)	Qhatu	Moscardón	Tankayllu
plaza		Mote	Mut'i
Mes	Killa	Moteado, manchado	Allqa, Ch'iqchi, muru
Mesa	Misa	Mover	Kuyuy
Metal	Q'illay	Muchacha	P'asña, sipas
Metro	Thatkiy	Muchacho	Maqt'a, wayna
Mezclar	Chaqrui	Mucho	Achka, ancha, nanaq, sinchi
Miedo (tener), espantarse	Manchakuy	Mudo	Amu, mana rimaq
Miel de abeja	Wanquyru misk'i	Mugre	Khanka
Millar	Waranqa	Mugriento	Wiswi
Millón	Hunu	Mujer, esposa	Warmi, mama
Mina	Qhuya	Mujer aseñorada	Mamaku
Mirar, observar	Qhaway, rikuy	Multiplicar, reproducir	Miray
Mochuelo	Paqpaka, ch'usiq	Murciélago	Masu
Moco	Ñuti, qhuña	Mutilar	Mut'uy, willuy
Mojado	Api, huq'u	Muy, mucho	May
Moler	Kutay		
Molino de piedras	Qhuna		
Mono	K'usillu		
Montera	Muntira		
Montón	Qutu		
Montón protegido	Phina		
Morado	Kulli, q'uyu		
Moraya	Muraya		
Morder	Kaniy, k'utuy		



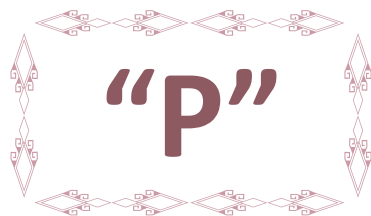
“N”

Nacer	Paqariy	No (negativo)	Mana
Nada	K'ata, imapas	No (prohibitivo)	Ama
Nadar, flotar	Wayt'ay, tuytuy	Noble, distinguido	Riqsisqa, hatunkaray
Nalgas	Siki	Noche	Tuta
Nariz	Sinqa	Nodriza	Wawa uywaq
Nata	Llukllu	Nube	Phuyu
Natación	Wayt'ay	Nube de la vista	Ñawi phuyu, quyru
Neblina	Pacha phuyu	Nuca, cogote	Much'u
Negro(a)	Yana	Nudo	Khipu, muqu
Nervio	Hank'u	Nudos estadísticos	Khipu
Nevar	Rit'iy	Nuera	Qhachun
Nido	Q'isa	Nueve	Isqun
Nieto(a)	Willka, hawacha	Nuevo, nueva	Musuq
Niña	P'asñacha, irqi		
Niño	Maqt'acha, irqi		

“O”

Obedecer, obediencia	Kasukuy, uyariy	Odiar	Chiqniy
Objeto de arcilla	Sañu	Ofrecer	Hayway, munachiy
Observar	Rikuy, qhaway	Oír, escuchar	Uyariy
Oca (tubérculo)	Uqa	Ojos	Ñawi
Oca deshidratada	Khaya	Ojota	Usuta, llanki
Océano	Lamar, mama qucha	Oler, olfatear	Mutkhiy
Ocho	Pusaq	Olla	Manka
Ocioso(a), flojo(a)	Qilla	Olluco, papa lisa	Ulluku
Ocultar	Pakay	Olor	Q'apay

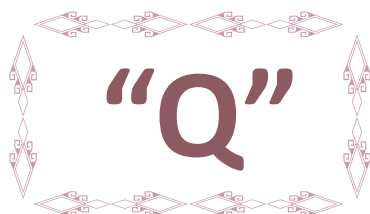
Olor desagradable	Asnay	Ortiga	Kisa
Ombligo	Pupu	Oscuro	Laqha, tutayaq
Orar	Mañakuy	Oso	Ukuku, ukumari
Ordenar	Kamachiy	Otro	Huk, wak
Ordeñar	Ch'away	Ovacionar, vitorear	Haylliy
Orejas	Rinri	Oveja	Uwiha
Orilla de río	Mayu pata	Ovillar	kururay
Orilla de laguna	Qucha pata	Ovillo	Kurur
Orina, orinar	Hisp'ay	Óvulo	Runtu
Oro	Quri	Oxidado	Kurusqa q'illay



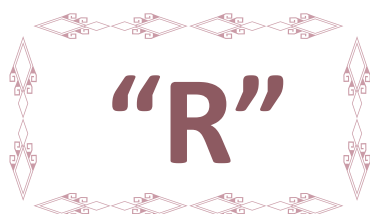
Padecer	Ñak'ariy	Páncreas	K'ayrapin
Padre, don, sacerdote	Tayta	Pantalón	Wara
Página	Raphi, uya	Panti panti (planta)	Panti panti
País	Mama llaqta	Pantorrilla	Ch'upa
Paja	Ichhu	Papa	Papa
Paja brava	Iru ichhu	Papa asada	Wathiya
Pájaro	Pisqu, pichiw	Papagayo	Wakamay
Pájaro bobo	Waq'salli, waq'ana	Papaya	Papaya
Pájaro carpintero	Akakllu	Par	Masa
Palangana	Puruña	Paralítico	Such'u
Palmadas	T'aqllakuy	Pared	Pirqa
Palo	K'aspi	Partir	Phatmay, rakiy
Paloma	Urpi	Pasos	Thatkiy
Palpar	Llamiy, llamkhay, tupapayay	Pastorear	Michiy
Palta, aguacate	Palltay	Pata	Chaki
Paludismo	Chukchu	Patear	Hayt'ay
Pampa	Pampa	Pato macho	Khaka
Pan	T'anta	Pecado	Hucha
Panal	Lachiwana	Pecar, errar	Pantay
		Pedo	Supi
		Pedregal	Ranra ranra

Pegar con golpes	Maqay	Plántula	Mallki
Pegar objetos	K'askachiy	Platillo de la rueda	Phiruru
Peinar	Ñaqch'ay	Plato	P'uku, chuwa
Peine, peineta	Ñaqch'a	Plomo (color)	Uqi
Peine de pita	Illawa	Plomo metal	Titi
Pelar	T'ipqay	Pluma	Phuru
Pellizcar	K'ichiy, t'ipiy	Poderoso	Qhapaq
Pelota	Hayt'ana, qara t'iqichu	Podrir	Ismuy
Pena (tener--)	Anchiy, llakiy	Poema, poesía	Yarawi
Pendiente, declive	Kinray, qhata	Poleo	Muña
Pene	Ullu	Polilla	Thuta
Pensar	Hamut'ay, yuyaychakuy	Pollera	Pullira
Pequeño	Huch'uy, khullu	Pollo	Chiwchi
Perder	Chinkachiy, atipachikuy	Poncho	Punchu
Perderse	Chinkakuy	Poner	Churay
Perdíz	P'isaq	Poner huevo	Runtuy
Perdonar	Pampachay	Poner la olla	Churpuy, hast'ay
Perro	Allqu	Porra	Maqana
Pesado	Llasa	Prado, pradera	Purun, muya
Pescar	Challway	Precio	Chanin
Pescuezo	Kunka	Precioso	Munay
Pestañas	Qhichipra	Preguntar, interrogar	Tapuy
Pez	Challwa	Prendedor	T'ipana, tupu
Piar (pollitos)	Waqay, chiw chiw niy	Préstamo	Ayni, mañay
Picaflor	Q'inti, luli	Prestar	Mañariy, manuy
Picante	Haya	Primogénito	Phiwi
Picar el ave	T'apsay, chhapchay	Príncipe	Awki
Pico	T'apsa, chhuruna	Probar, saborear	Malliy
Pie	Chaki	Procrear	Churiyay, miray
Piedra	Rumi	Producir	Uriy, miray, wachay
Piedra preciosa	Umiña	Profesor(a)	Yachachiq
Piel	Qara	Proteger	Amachay, hark'ay
Pierna	Chakan	Provincia	Suyucha
Pimiento, rocoto	Ruqutu	Pueblo	Llaqta
Pintar	Llimp'iy	Puente	Chaka
Piojo	Usa	Puerta	Punku
Pircar	Pirqay, pirqa hatarichiy	Pulga	Piki
Pita de maguey	Ch'awar	Pulga de aves	Itha
Planeta Tierra	Allpa	Pulir	Lluchk'ayachiy,
Planta	Yura	thupay	

Pulmones	Surq'an	Puñetear	Saqmay
Puma	Puma	Pura	Llumpa
Puna (región geográfica)	Puna	Purificar, solucionar	Ch'uyanchay
Puñado	Hapt'ay	Púrpura (color)	Kulli
		Pus	Q'iya




Qué	Ima	Queuña	Qiwña
Quebrada	Wayq'u	Quién	Pi
Quebrar (cerámica, vidrio)	Chhalluy	Quihuicha	Kiwicha, achita
Quechua (lengua)	Runa simi, qhichwa	Quijada, mentón	K'aki
Quechua (Región)	Qhichwa	Quinoa	Kinuwa
Quemar	Ruphachiy, Kañay	Quinoa batida	P'isqi
Quena	Qina	Quishuar (planta)	Kiswar
Querido (el --), querida (la --)	Inka, munasqan	Quispiño (comida)	K'ispiño
Queso	Kisu	Quitazol	Achiwa
		Quizás	Icha



Raíz	Saphi	Ratón	Huk'ucha
Rama	K'allma	Rayo (fenómeno)	Illapa
Rana	K'ayra	Rebalzar	Phuqchiy
Rápido	Utqay	Rechazar, rebelarse	Kutipakuy, hatariy
Raspar	Thupay, ñañuyachiy, k'isuy	Recibir	Chaskiy
Rasgar	Llik'iy	Reciprocidad	Ayni, kutichinakuy
		Recitar, declamar	Yarawiy

Recoger, cosechar	Pallay	Reventar el capullo	Phanchiy
Red	Lluku, Ilika	Rey	Inka
Reflexionar	Hamut'ay	Rincón	K'uchu
Regar, riego	Qarpay	Riñones	Rurun
Región geográfica	Suyu	Río	Mayu
Regresar	Kutiy	Robar	Suway, suwakuy
Reina	Quya	Roca	Qaqa
Reir	Asiy	Roca monolítica	Wanka rumi
Reloj (solar)	Inti watana	Rociar	Ch'allay, t'inkay, ch'aqchuy
Remendado	Chhachu, ratapasqa	Rocoto	Ruqutu
Remendar	Ratapay	Rodeante	Khipu
Remojar	Chulluy, apiyay	Rodilla	Qunqur, muqu
Remolino de viento	T'uyur wayra, muyu muyu wayra	Roer	K'utuy
Remover	Qaywiy, harwiy, qachiy; aspiy	Rojo, roja	Puka
Renacuajo	Huq'ullu	Romadizo, catarro	Rumarisu, chhulli unquy
Reñir	Anyay	Rombo	Puytu
Repleto	Hunt'a	Romper	Llik'iy, p'akiy, chhalluy
Reprender	Anyay, k'amiy	Roncar	Qhurquy
Resbaloso	Lluchk'a	Ropa	P'acha
Resfriado	Chirisqa	Rosetas de maíz	P'isanqalla
Respirar	Samay	Roturar, barbechar	Chakmay, yapuy
Resta o sustracción	Qichuy	Rubio	P'aqu
Resto	Puchu	Rueca, huso	Puchka
Resucitar	Kawsariy	Ruiseñor	Ch'iqullu
Resultado	Lluqsisqan, tukuchaynin		
Retirar	Anchhuy, ayqiy		
Retoñar	Kawsariy		
Retornar	Kutiy, kutimuy		
Reventar	T'uqyay, phatay		
Reventar con los dedos	P'uqay		



"S"

Sabio	Yachaq, amawta	Señor	Tayta, apu
Sacar	Hurquy	Señora, doña	Mama
Sacar agua	Wisiy	Señorita	Mamacha, sipas
Sacudir	Chhapchiy, thalay	Sequía	Chiraw, ch'akiriy
Sal	Kachi	pacha,	
Salir	Lluqsiy		muchuy
Salitre	Qullpa	Ser, estar, haber,	Kay
Saliva	Thuqay	poseer, existir	
Saltar	P'itay, pinkiy	Serpiente	Amaru, miyuyuq
Saludo, saludar	Napaykuy		mach'aqway
Salvaje	Sallqa	Servir comida	Qaray
Salvia	Salwiya	Sesión	Huñunakuy
Sangre	Yawar	Seso	Ñutqhun
Sanitario	Hampikuq	Sí	Arí, riki, aw.
Sapo	Hamp'atu	Siembra	Tarpuy, t'akay
Sarna	Qaracha	Siembra primeriza	Maway
Sartén	Thiqtina	Siete	Qanchis
Sasahui (planta)	Sasawi	Sífilis	Wanthi
Saya, túnica	Aqsu	Silbar	Huywiy
Sebo	Wira	Silenciar	Ch'inyachiy
Sebo del esternón	Untu, llamp'u	Silencio	Ch'in
Seboso, grasoso	Wiswi	Silvestre	Sallqa, k'ita
Sed	Ch'akiy	Símbolo	Unancha
Segadera, hoz	Ichhuna	Soasar	Harwiy, paruyachiy
Segar	Rutuy	Sobrecarga	Pallta
Seis	Suqta	Socio	Masa, masi
Seleccionar	Akllay, pallay	Sofocarse	Ruphapakuy
Selva	Yunka	Soga de lana	Waskha
Sembrar, cultivar	Tarpuy, t'akay	Soga de paja	Q'iswa, phala
Sembrío	Chakra	Sol	Inti
Semen	Yuma, wawsa, qhari	Solitaria, tenia	K'uyka, llawq'a
	muhu	Solo	Ch'ulla, huk
Semilla	Muhu	Soltar	Kichay, kachariy
Senos, teta	Ñuñu	Solucionar	Ch'uyanchay

Sombra	Llanthu	Sucio	Qhilli
Sombrilla	Achiwa	Sudor	Hump'i
Sonaja	Chhillchi	Sueño	Musquy
Sonido	Kunka, uyarikuq	Sufrir	Muchuy, ñak'ariy
Soplar	Phukuy	Suma o adición	Yapay
Soplete, soplador	Phukuna	Superar	Atipay
Sordo	Ruqt'u	Suplicar	Mink'akuy
Suave	Llamp'u, ñukñu, samp'a	Surco	Wachu unu, pincha
Subir	Siqay, wichay	Suspirar	Anchiy, llakikuy
Suche, bagre	Such'i	Sustantivo o nombre	Suti
Suciedad	Khanka, qhilli		

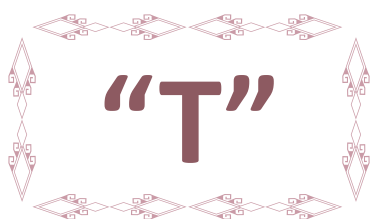



Tabla	K'ullu	Tejido con figuras	Pallay away
Tacaño	Mich'a, Maqla	Telaraña	Llika
Tajar	Khallay	Temblar	Khatatatay
Tal vez	Icha	Temible	Manchakuy
Tallo	Tullu, tunu	Tender	Mast'ay
Tamal, humita	Humint'a	Tendón	Hank'u
Tambor	Tinya	Tenia, lombriz	K'uyka, llawq'a
Tambor grande, bombo	Wank'ar	Teñir	Tullpuy
Tapa de olla	Kirpana	Terciana	Chukchu
Tapar	Kirpay	Terreno	Allpa
Tarántula	Apasanka, qampu qampu	Terrón	K'urpa
Tarhui, altramuz	Tarwi	Testículo	Q'uruta
Tartamudo	Akllu, k'aku	Teta	Ñuñu
Tasajear	Mat'ay	Tiempo, espacio	Pacha
Techar	Wasichay, wasi qatay	Tierno	Llullu
Tejer en palitos	Ruray, wiq'ay	Tierra	Allpa
Tejer en telar	Away	Tinieblas	Laqha
		Tiesto (cerámica rota)	K'arpa, k'allana

Tijeras	Tihira	Trasvasar	Hillp'uy
Tirar (arrojar)	Wisch'uy, chhuqay	Trebol silvestre	Layu, chikmu
Tirar (jalar)	Aysay	Trenzar	Simp'ay
Tiritar	Khatatatay	Tres	Kimsa
Tiznado	Qhistichasqa	Tributar	Hayway
Tizón	T'uqpina	Trillar	Iray
Tobillo	Chaki muqu, wich'u	Tristeza	Llaki
Tocar	Llamiy, Llamkhay	Triunfar	Llalliy
Todo	Llapan	Trocar	Chhalay
Tonto	Upa	Trompeta	Q'ipa
Torcaz (paloma)	Kukuli	Trompeta de caracol	Pututu
Torcer con mano	K'uyuy	Tronco	Kurku, k'ullu, ukhu
Torcer en rueda	K'antiy	Tropezar	Mitk'ay
Torcer lana en palito	Mismiy	Trucha	Challwa
Tordo	Chiwaku	Trueno	Pacha t'uqyay
Torrar	Hamk'ay, kamchay	Trueque	Chhala
Torrentera, aluvión	Lluqlla	Tuerto	Ch'ulla ñawi, lirq'u
Tórtola	Kullku	Tullido	Such'u
Tortuga de río	Charapa	Tuétano	Chillina
Tos	Uhu	Tumba antigua,	Chullpa
Toser	Uhuy	chullpa	
Tostadora	K'allana	Tumbar	Kumpay, urmachiy
Tostar	Hamk'ay, kamchay	Tumbo	Tintin
Totora, junco	T'utura, matara	Túnica	Aqsu
Trabajar	Llamk'ay, ruray	Tunta, chuño blanco	Tunta
Trabajo forzado	Mit'a		
por turnos			
Tragar	Mikhuy, rakray, millp'uy		
Trama	Mini		
Tranquilo	Llamp'u, samp'a		
Tráquea	Tunqur		
Trasladar	Astay		

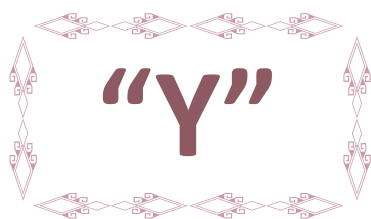


“U”

Úlcera labial	Lliqti	Urdir para tejer	Allwiy
Uñas	Sillu	Uretra	Hisp’ana
Un, uno, una	Huk, ch’ulla, sapallan	Usado (cosas)	Mawk’a, thanta
Untar	Hawiy, llusiy, qhaquy		

“V”

Vaca	Waka	Vida, vivir	Kawsay
Vaciar	Hich’ay, ch’usaqyachiy, talliy	Vieja	Paya
Vacío	Ch’usaq	Viejo	Machu, mawk’a
Vagina	Raka	Viga	Kurku, k’ullu
Valle interandino	Qhichwa allpa	Virgen	Llumpaqa, mamacha
Valor	Chanin	Virgen María	Mamacha Mariya
Vapor	Wapsi	Vírgenes del Sol	Akllakuna
Vaso de madera	Qiru	Viruela	Muru unquy
Vedija	Phichu	Vitorear	Haylliy
Venado	Taruka	Vivas (gritar --)	Haylli
Venas	Sirk’a	Vivaracho, vivo, listo	K’uchi
Vencedor	Atipaq	Víveres	Mikhuy, mikhuna
Vencer	Llalliy, atipay	Vizcacha	Wisk’acha
Venir	Hamuy	Volar, correr	Phaway
Ver	Rikuy, qhaway	Volear pelota	T’aqllay
Verdad	Chiqan	Volumen	Winara
Verde	Q’umir	Volver	Kutiy
Vicuña	Wik’uña	Voz	Kunka



Yerno

Qatay

Yuca

Rumu, yuka

Yeso

Pachas

Yunta

Masa



Zampoña

Antara, siku

Zorrino

Añas

Zancudo

Wanwa

Zorro

Atuq

Zarigüeya

Unkaka

Zurdo

Lluq'i

Zarzaparrilla

Llaqi llaqi

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:			PROVINCIA:					
DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno.

Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.

¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.



¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”